

**N.º 59**

**Ricardo CIERBIDE  
Julián SANTANO**

**COLECCION DIPLOMATICA  
DE DOCUMENTOS GASCONES  
DE LA BAJA NAVARRA (SIGLOS XIV - XV).  
ARCHIVO GENERAL DE NAVARRA**

**FUENTES DOCUMENTALES MEDIEVALES DEL PAIS VASCO**

**EUSKO IKASKUNTZA  
SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS**

**SAN SEBASTIAN  
1990-1995**

**Transcripción de textos  
(1385-fines del siglo XV)**

San Juan de Pie del Puerto, 12 de enero de 1385.

*Carta de pago. Martin d'Arrayotz, escudero, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, comisario, encargado de recoger la ayuda por cuarterones en Ultrapuertos, a través de un mandamiento real, dado en Pamplona el 22 de febrero de 1383, y por mandamiento de Sancho de Mayer, recibidor general de Navarra, la suma de 30 libras de carlines negros, por el primer cuarterón terminado el último día de octubre de 1384.*

A.G.N. Caj. 45, nº. 13, l.

J. R. Castro, *Catálogo del Archivo General de Navarra*, t. XV, nº. 704, pág. 300.

Sapient totz aquetz qui aqueste present carte beyran ni audiran que jo, Martin d'Arrayotz, escuder, reonic aver pres et <sup>/2</sup> reçebut de bos, Domenjon d'Alcuete, comissari acuyllir las ajudes et los quoarterons en las terres de Navarre deça <sup>/3</sup> portz, los quoaus lo seymnor rey m'a assignat et mandat pagar, segont plus plenerement par per la dïte assignacion et mandament, <sup>/4</sup> dat en Pampalone, .XXII. dies en fevrer, anno .LXXXIII., et assi beyn per mandament de Sancho de Mayer, recebidor generau <sup>/5</sup> en tot lo regne de de Navarre, segont apar escriut en lo dos dou dit mandament dou dit seymnor rey et sayerat de son <sup>/6</sup> signet, per lo primer quoarteron finit lo darder die dou mes d'octobre, anno .LXXXIIII., la some de trente libres de carlins negres. <sup>/7</sup> De las quaaus jo, lo dit Martin, me tinc per bey pagat et entegrat de bos, lo dit comissari, et quiti a bos et a bostres herrs et <sup>/8</sup> causes per totz temps. Et en testimoni de co dau bos aqueste letre de reconixence scriute et signade per la man dou notari dejus <sup>/9</sup> escriut. Ço fo feyt en la bieie de Sent Johan dou Pe dou Port, .XII. dies en gener, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.LXXXIIII<sup>o</sup>. Testimonis qui <sup>/10</sup> fon au loc presentz et per testimonis s'autreyan per nomi: Per d'Echevelçe, çabater, et Bernat de Cihe, cabater, bezins de la dïte <sup>/11</sup> bielle de Sent Johan dou Pe dou Port. Et jo, Guillem d'Echeverri, notari public et jurat per auctoritat reyau <sup>/12</sup> en las terres de Navarre deça portz, que, a las pregaries et requeste dou dit Martin d'Arrayotz, escriuscuy aqueste <sup>/13</sup> carte et pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

.— En la cabecera del documento : <.III.>.— Al pie del documento puede leerse: <pensions>.

San Juan de Pie del Puerto, 3 de febrero de 1385.

*Carta de pago. Per Arnaut d'Ahacxe, escudero, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, recibidor de Ultrapuertos, a través de un mandamiento del rey, dado en San Juan el 3 de noviembre de 1384, la suma de 40 libras de carlines pequeños.*

A.G.N. Caj. 48, nº. 96, l.  
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XV, nº. 725, pág. 309.

Sapin totz aquetz qui las presentz beyran ni audiran que yo, Per Arnaut d'Ahacxe, escuder, reconic, autrey et bienq de manifest que ey pres /<sup>2</sup> et regebutz en mon poder de bos, Domenjon d'Alçuete, regebidor dou seynor rey en las terres de Navarre deça portz, de l'argent /<sup>3</sup> de bostre collecte, los quoaus me son estatz assignatz per lo dit seymnor rey, segunt que tot ço et autres causes plus plenerement /<sup>4</sup> par et es contingut per la dïte assignacion et mandament dou dit seymnor rey, escriute en paper et sayerat en las espaldes /<sup>5</sup> ab lo sayet dou dit seymnor rey, dade en la bieie de Sent Johan dou Pe dou Port, tres dies en novembre, anno Domini /<sup>6</sup> .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.LXXX<sup>o</sup>.IIII<sup>o</sup>., et signade per la man de Pe d'Eguillor, notari, es asaber: los quoaus ey regebut de bos, lo soberdit Domenjon, /<sup>7</sup> la some de quoarante libres de carlins petitz en bons dines cortantz. Per la quoa cause yo, lo soberdit Per Arnaut, me thienc per bey /<sup>8</sup> pagat et integrat de totes las soberdites quoarante libres. Et bos doni per quitis a bos, lo soberdit regebidor, per birtut et titol /<sup>9</sup> et auctoritat de queste present carte de reconissance, et requeri a bos, Santz d'Irigoyen, notari, que li'n fazatz au dit regebidor /<sup>10</sup> plicbic ynsturment. Ço fo feyt en la bieie de Sent Johan dou Pe dou Port, tres jorntz en fevrier, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.LXXX<sup>o</sup>. quarto. Testimonis son qui fon presentz et per testimonis s'autreyan per nomi Guillem Arnaut de Saut, notari, et Bemat de Feyt en Paylle, /<sup>12</sup> cambiador, bezins de la dïte bieie de Sent Johan. E jo, Santz d'Irigoyen, notari public per auctoritat reyau en tot /<sup>13</sup> lo regne de Navarre, qui requerit escriuscoy aqueste carte de reconissance e y pausey mon /<sup>14</sup> acostumat sig- (signo del notario) -ne.

.— En la línea 10, <plibic>, sic.— Al pie del documento puede leerse en romance navarro: <Dono .I<sup>a</sup>. bez>.

## 205

Garris, 18 de marzo de 1385.

*Carta de pago. Pero Peritz de Lucxe, escudero, reconoce que ha recibido la suma de 100 libras de carlines prietos, asignadas por el rey de Navarra en Pamplona el 8 de marzo de 1384.*

A.G.N. Caj. 53, nº. 27, XVII.  
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XVI, nº. 143, pág. 62.

Sapient totz *que* jo, Pero Peritz de Lucxe, escuder, reconic, autreyhii *et* bing de manifest *que* ey pres *et* regebut en mon poder /<sup>2</sup> de bos, Domenjon d'Alcuete, regebidor deu seyor rey en las soes terres de Nabarre deça portz, las quoaus lo dit seynor /<sup>3</sup> rey m'a assignat *et* mandat pagar de l'argent de bostre colecte *que* fez deu bestiar, segont *que* plus plenerementz par /<sup>4</sup> e hes contengut la carte *et* mandament de la d'ite assignación, dade en Pampalone .VIII. dies de martz, anno .LXXX.III<sup>o</sup>., la /<sup>5</sup> some de çent libras de carlis negres. De las quoaus çent libras de la dite monede jo, lo dit Pero Peritz, me thing per bey pagat /<sup>6</sup> *et* entegrat do tot autreyrementz. Et en testimoni de ço dau bos aqueste carte de reconichense *et* quitanse. Ço fo feyt a Ga- /<sup>7</sup> rris, .XVIII. dies en lo mes de martz, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.LXXXV<sup>o</sup>. Testimonis çon de ço: Menaut de Picasarri; Per Arnaut de Labix, be- /<sup>8</sup> zis de Garis, *et* moutz d'autes. E jo, Menaut do Cabat Blang, notari public per l'augturitat reyau hen las terres /<sup>9</sup> de Navarre deça portz, qui aqueste carte escriuscuy e mon singne acostumat y pausey (signo del notario).

.— En la cabecera del documento: <Dono una bez>. Tachado: a Pero Peritz.

## 206

Sent Palay, 10 de abril de 1385.

*Carta de Pago. Mossen Martin, señor de Domezay, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, recibidor, la suma de 54 libras y 5 sueldos por orden del rey, en razón de siete vacas que le fueron robadas.*

A.G.N. Caj. 48, n<sup>o</sup>. 23, VI-VII.  
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XV, n<sup>o</sup>. 799, pág. 340.

Karlos, por la gracia de Dios rey de Navarra, conte d'Evreus, a nuestro amado Domejon d'Alcuete, recebidor de *nuestras* /<sup>2</sup> rentas de la *nuestra* tierra d'aillent puertos, salut. Mandamos bos firmement *que*, bistas las presentes, dedes *et* delivredes al noble *et* nuestro /<sup>3</sup> bien amado mossen Martin, seynor de Domezay, siete cabeces de bacas, el precio d'eillos en *dinero*, por razon *que* fueran tomadas d'el o de Mona- /<sup>4</sup> chia, su *compayno*, por ciertos honbres ladrones, malfechores de la terra de Micxa, lo quoaues no lis prometimos pagar al tiempo *que* la sentencia fue /<sup>5</sup> por no pronunciada entre los seynores de Gramont, de Lucxa, de Domezay, de quoaunque receptas ordinarias o extraordinarias /<sup>6</sup> de la dicha *nuestra* recepta, car assi lo queremos *et* nos plaz. Et mandamos por las presentes a nostres bien amados *et* fieles gentes oydores de /<sup>7</sup> *nuestros* comptos, thesorero, recebidor general *et* quoaunque a qui pertenesce *que* las dichas siete bacas o el precio d'aquellas *que* costaren bos reciban en /<sup>8</sup> *compto et* rebatan de *nuestra* recepta por *testimonio* d'esta

nuestra carta sajeillada de nuestro sieillo *et* del recognoscimiento *que* del dicho noble o /<sup>o</sup> su *compayno* sera recebido sobre esto. Data en Pamplona, .XIII. dia de março, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.LXXX<sup>o</sup>. quarto (signo del notario).

E jo, lo suber dit mossen en Martin, reconeg *et* autrey *que* ey pres *et* recebut de las mans deu suber dit Domenjon d'Alçute, recibidor, /<sup>2</sup> per arrazon de las suber d'ites set caps de baques, per cada cap de baque .V. florins, estimatz per bones gens, los quous se monten .LIII<sup>is</sup>. livres /<sup>3</sup> *et* .V. sos. E aço en testimadge de bertat aqueste reconixence ey sayherade de mon *propi* sayhet. Escriute a Sent Palay, lo dilus apres Paschoes, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.LXXX<sup>o</sup>.V<sup>o</sup>.

.— El documento consta de dos partes. La primera la constituye el mandamiento del rey en romance navarro; la segunda la carta de recibo de mossen Martin en gascón. La carta de recibo está cosida al mandamiento real. En la cabecera de éste puede leerse en romance navarro: <Restitucion>. Tachado: *Dono una b...* Al pie del mismo: <Por el seynnor rey, presente don Martin Periz de Solchaga>.

## 207

13 de abril de 1385.

*Carta de pago. Tomás de Repunta, doctor, reconoce que ha recibido de Sancho de Mayer, recibidor general, 50 libras, en deducción de las 1.000 que tiene de pensión anual.*

A.G.N. Caj. 48, n<sup>o</sup>. 74, II.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XV, n<sup>o</sup>. 860, pág. 366.

Jo, Thomas de Repunta, doctor, reconec aver recebut de Sancho de Mayer, recibidor del rey, cincoante *libres* en reba- /<sup>2</sup> tement de les mil *libres* a mi per ma *pencion* per an assignades. E en testimoniadge de asso jo l'ey donat aqueste cedule escriute de /<sup>3</sup> ma mag, l'an .M.CCC.LXXXV., .XIII. jorns de april. /<sup>4</sup> T. de Repunta.

.— En la cabecera del documento en romance navarro: <Donos a boluntat>. Tachado: *penssiones*.

Pamplona, 18 de abril de 1385.

*Carta de pago. Pes, señor de Lasaga, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, recibidor de Ultrapuertos, 200 libras.*

A.G.N. Caj. 48, nº. 10, II.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XV, nº. 870, pág. 370.

Sapient totz qui aqueste present carte beyran *et* audiran que jo, Pes, seynnor de Latssague, cavalier, reconic, autreyhi *et* binc [de manifest] <sup>/2</sup> que ey *pres et* regebut en mon poder de bos, Domenjon d'Alçuete, regebidor dou seynnor rey en las soes terres de Navarre [deça portz], <sup>/3</sup> las quoaas Sancho de Mayer, regebidor dou dit seynnor rey en la merindat de Sangosse, m'a assignat *et* mandat pagar [...] <sup>/4</sup> restantes que bos devetz *per* fin de conde, segunt que plus plenerementz *par per* la dite assignación, dade .VIII. jorntz en abr[iu ...] <sup>/5</sup> .LXXXV<sup>o</sup>, *et* signade de sa *proprie* man *et* sayerade de son signet, la summe de dus centz livres *karlins*. De las quoaas .II.C. livres jo, lo dit Pes, [seynnor] <sup>/6</sup> de Latssague, me tinc *per* ben pagat, *et* quiti a vos, lo dit Domenjo, regebidor, *et* a vostres beys *et* causes *per* totz temps. En testimoni de [...] <sup>/7</sup> dau bos aqueste ma carte de quitance *et* de reconissance sayerade ap mon *propri* sayet. Escrite en la bieles de Pampalane, .XVIII. jor[ns] <sup>/8</sup> en abriu, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.LXXXV<sup>o</sup>.

.— El documento se halla deteriorado en su parte derecha.— En la línea 5, <.II.C.>, .C. sobre .II. — En la línea 7, encima de <sayet>, hay un borrón de tinta.

27 de julio de 1385.

*Carta de pago. Nicolás de Lasaga reconoce que ha recibido del maestro de la moneda 620 francos, por un lado, que había prestado al alférez de Bayona y otras 620 libras, por otra parte, que le eran debidas por los gajes del año anterior de su ujería.*

A.G.N. Caj. 49, nº. 38, I.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XV, nº. 1029, pág. 442.

Sapient totz los qui aquest present escriut beiran que jo, Nicolaun de Lechague, reconec <sup>/2</sup> aver *pres e* recebut deu meste de le monede chiis bins franx d'une part, lo quoaas <sup>/3</sup> jo avy prestat a l'alferitz en Bajone; e plus chiis bins libres qui m'eren degudes de <sup>/4</sup> mons gatges de l'an pasat *per* reson de ma hucherie e so me fo pagat

per un mandament /<sup>6</sup> deu rey qui anabe au meste de le monede. E per major fermetat ey feit aquest escriut /<sup>6</sup> de ma man [say]erat de mon sinnet. Feit fo lo digaus, a .XXVII. jorns de julh, l'an .M. /<sup>7</sup> .CCC.LXXXV. /<sup>8</sup> Lechague.

— En la cabecera del documento en romance navarro: <Hussieres d'armas in .LXXXV<sup>o</sup>., de servir en restitucón [...]>.— En la línea 6, <sayerat> está parcialmente tapado por el sello.

## 210

San Juan de Pie del Puerto, 5 de septiembre de 1385.

*Carta de pago. Remon Bernat, señor de Castet Nau de Turca, chambelán del rey de Navarra, reconoce que ha recibido 1.100 florines de Aragón, por sus gages, y los de Guassernaut de Ibarrola, sargento de armas, par el viaje de ambos a Inglaterra en servicio del rey.*

A.G.N. Caj. 49, n<sup>o</sup>. 61, IV.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XV, n<sup>o</sup>. 1087, pág. 468.

Jo, Remon Bemat, seynor de Castet Nau de Turca, cambarlenc de monsen lo rey de Navarre, reconeg *et* bienc de manifest *que* ey pres *et* recebut /<sup>2</sup> per mandament dou dit seynor rey, tant per çert biage *qui* jo dey far en Anglaterre per lo dit seynor rey *et* tant per mons gages, /<sup>3</sup> de bos, Guassemaut d'Yvarrolle, sargent d'armes dou dit seyn[or] rey, la some de honze centz florins do cuyn d'Aragon. /<sup>4</sup> Dous quoaus .XI.C. florins me tienc per beyn pagat *et* integra[t]. [En tes]timoni de ço pausi mon sayet en *queste present* /<sup>5</sup> letre. Data a Sent Johan, .V. jornz de setembre, anno .LX[XXV<sup>o</sup>].

— En la cabecera del documento en romance de Navarra: <Mandaderos in .LXXXV<sup>o</sup>.>.— El sello tapa algunas palabras de las líneas 3, 4 y 5.— En la línea 4, <.XI.C.>, .C. sobre .XI. — Al pie del documento puede leerse en gascón: <Jo, Gasemaut, recebuy dou meste de la monede en pague dous ditz .XI.C. florins, .XVII.C. karlins libres en gros>.

## 211

San Juan de Pie del Puerto, 16 de septiembre de 1385.



*Carta de pago. Per Arnaut reconoce que ha recibido de Gassernaut de Ibarrola, sargento de armas, 52 francos para marchar a Inglaterra, en las siguientes monedas: 22 francos en parpallolas por franco; 12 francos en jaqueses, contando 13 sueldos y un dinero jaqués por franco, más 20 francos.*

A.G.N. Caj. 45, nº. 28, XXXVII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XV, nº. 1118, pág. 481.

Jo, Per Arnaut dous Ranchos, reconeg aver regebut de vos, Gassemaut d'Yvarrolle, sargent d'armes dou seynor /<sup>2</sup> rey de Navarre, per mandament dou dit seynor rey, donat a Uratz, .XIIII. jorntz de septemer, la some /<sup>3</sup> de cinquante et dus franx, es assaver los .XXII. franx en parpayloles d'Abiyno et torneses d'argent buylz, /<sup>4</sup> contant .XXI<sup>e</sup>. parpaylole per franx. Item los .XII. franx en jaques contant .XIII. sos, .III. diners jaques /<sup>5</sup> per franc. Item bint franc feytz que son en some .LII. franx. Dous quoaus me tienc /<sup>6</sup> per beyn pagat et las somes desus ditz regebuy per anar en Anglaterra per lo mandament desus dit pera far /<sup>7</sup> mons despens. En testimoni de ço pausey lo signet de Bemat de Laregoyen Monaste, en absencie /<sup>8</sup> dou sayet. Data a Sent Johan, .XVI. de setemer, anno .LXXXV<sup>o</sup>.

.— En la cabecera del documento en romance navarro: <Mesnaderos in .LXXXV<sup>o</sup>>.— En la línea 3, <d'Abiyno et torneses... buylz>, son palabras de difícil lectura.— Al pie del documento en navarro: <Los dichos .LII. franx monten a .XLVIII. sueldos pieça de la moneda de Navarra batida en Sant Johan .CXXIII. libras, .XVI. sueldos>.

## 212

Bayona, 7 de enero de 1386.

*Carta de pago. Aude de Bielote, ciudadano de Bayona, reconoce haber recibido 43 francos de oro de manos de Domenjon de Alzueta, recibidor de Ultrapuertos, por las vituallas hechas en Bayona.*

A.G.N. Caj. 53, nº. 13, II.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XVI, nº. 597, pág. 246.

S[api]n e coneguen tozt los qui las presentz beiran e audiran que jo, Aude de Bielote, ciptadante de Bajone, reconec e binc de manifest que /<sup>2</sup> ey pres e recebut de Domenjon d'Alsute, recebedor en la biele de Sent Johan de Pey dou Port, per lo tres excellent prince e seynor lo rey de Navarre, /<sup>3</sup> qui es estat de bone memori, quarante tres frans d'aur, los quoaus jo, diite Aude, devi prener per arreson de auguns fornimens que /<sup>4</sup> avi feit en Bajone per mandement dou dit seynor rey. Dous quoaus quoarante e tres frans jo, diite Aude, me tinc per bey contente e pagat /<sup>5</sup> entirement. En quiti l'amne deu dit seynor rey e tozt los sons e tozt aquetz a cuy quitance ne pusque en deye apertier a tostemps. En /<sup>6</sup> testimoni d'asso jo, diite Aude, ey mes e pausat mon sayet proprie en las presentz. Dades e feitas en Bajone, set dies en lo mes de /<sup>7</sup> gier, l'an de Nostre Seynor miu e .CCC.LXXXVI<sup>o</sup>.

.— En la línea 1, encima de <Sapin> hay un borrón de tinta.

Lorda, 22 de marzo de 1386.

*Carta de notificación. Johan de Bearne, senescal de Bigorra y capitán de Lorda, comunica a Carlos II que le envía a Arnautón de Berart, portador de las presentes, al cual ruega que le dé fe en lo que diga.*

A.G.N. Caj. 53, nº. 28, XXXIV.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XVI, nº. 151, pág. 65.

Mon car redotapble seymnor, ab humill recomandación jo me recomandy en la bostre bone *gracie*. Placie bos /<sup>2</sup> saber *que* yo ey bist unes letres *que* Pero Santz m'a tremesses sus ço *que* yo bos aby imbiat a suplique sus la quoau cause /<sup>3</sup> bos placie de creder a Arnauton de Berart, portador de las presentz, assi coma a ma *proprie* persone. E mon car /<sup>4</sup> redotapble seymnor, jo bos supliqui *que* en *quest* gran besuy no'm buyllatz fayllir, car jo no n'ey ta gran confi- /<sup>5</sup> dance en seymnor dou mon com en bos. Enquare *que* no debossi prener dou mey jo cuytari *que* bos me'n agossetz /<sup>6</sup> a tremeter en *quest* gran besuy dou bostre setz tantz de messatges, *per que* bos supliqui *que* en *quest* besuy no'm /<sup>7</sup> buyllatz fayllir. Las autes noeles de *part* deça lo portador de la letre bos las contera. Mon car redop- /<sup>8</sup> table seymnor, lo Sant Esperit sie garde de bos. Escriute a Lorde, .XXII. jorntz de martz.

.— En la línea 4, <no> está escrito sobre la línea.— Al pie del documento puede leerse en gascón: <Per lo bostre servidor Johan de Bearn, senescau de Begorre, capitayn de Lorde>.

San Juan de Pie del Puerto, 6 de abril de 1386.

*Carta de pago. Guassernaut, señor de Ganaverro, vecino de la tierra de Cise, reconoce que ha recibido de Domenjon d'Alzueta, notario y recibidor de la tierra de Ultrapuertos, 40 libras de carlines, por sus dos mesnadas.*

A.G.N. Caj. 48, nº. 69, I.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XVI, nº. 170, pág. 73.

Sapient totz qui aqueste present carte beyran ni audiran *que* yo, Guassemaut, seynor de Ganaverro, escuder, bezin de la terre de Çise, reconic et /<sup>2</sup> autrey *et* bienc de manifest *que* ey pres *et* reçebutz en mon poder de las mans de bos, Domenjon d'Alçuete, notari, recebidor dou /<sup>3</sup> seynor rey en las terres deca portz, la some de *quorante libes* de carlins, monede corrible en lo regne de Navarre, *per* razon *que* lo dit /<sup>4</sup> seynor rey a mi, lo dit Gassemaut, ha donat *per* cada un an durant ma bite dues mesnades, cada une de bint *libres carlins*, *que* monten /<sup>5</sup> *per* cada un an .XL. *libres* sober las rentes *et* receptes *que* lo dit seynor rey ha en las dîtes soes terres deça portz, segunt *que* tot ço et /<sup>6</sup> autres causes *plus plenerement* *par et* es *contingut* *per* lo dit mandament *et* asignación dou dit seynor rey escriut en pargam, /<sup>7</sup> sayerat en pendent ab lo sayet secret dou dit seynor rey en çere bermeylle, dade a Pampallone, bint *et* dus jorntz en /<sup>8</sup> lo mes de julh, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.LXXX<sup>o</sup>. quarto, *et* signade *per* la man de P. d'Eguilior, notari de la Cort, *per* la *quoau* cause yo, lo /<sup>9</sup> sober dit Gassemaut, me thienc *per* bey pagat *et* entegrat de totes las sober dîtes *quorante libes* de carlis, es asaber: de l'anno /<sup>10</sup> .LXXX<sup>o</sup>. quarto. Et requeri a Santz de Yrigoyen, notari, *que* bo'n faze carte de reconissance *et* de quitance en publique forme. Ço fo feyt en /<sup>11</sup> la biele de Sent Johan, sieys jorntz en l'entrant dou mes d'abriu, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.LXXX<sup>o</sup>. sexto. Testimonis son: Santz Burdin, baylle de la /<sup>12</sup> dîte biele; Johan d'Echevelce, mercader, *et* Per Arnaut d'Aguerre, costurer. E jo, Santz d'Yrigoyen, notari public *per* auctoritat reyau en tot /<sup>13</sup> lo regne de Navarre, qui requerit escriuscoy aqueste carte e y pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

— En la cabecera del documento en romance navarro: <Mesnaderos, de servir en .LXXXV<sup>o</sup>., en .XXXII. libras, .VI. sueldos, .V. dineros>.

## 215

San Juan de Pie del Puerto, 6 de abril de 1386.

*Carta de pago. Pero Santz de Leizarazu, sargento de armas y procurador de Johan de Bearne, capitán de Lorda, reconoce que, en nombre de Simon de Bearne, hijo de dicho capitán, ha recibido de Domenjon de Alzueta, recibidor de Ultrapuertos, 300 libras de carlines negros, por la pensión asignada a dicho Simon de los meses de enero, febrero y marzo.*

A.G.N. Caj. 49, n<sup>o</sup>. 9, III.  
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XVI, n<sup>o</sup>. 171, págs. 73-74.

Sapient totz los qui aqueste present carte beyran *et* audiran *que* jo, Pero Santz de Leyçaradsu, sargent d'armes dou seynor rey de /<sup>2</sup> Navarre *et* procurador dou noble Johan de Bearn, capityne de Lorde, et com factor de mossen Symon de Bearn, fill

dou sober dit /<sup>3</sup> capitayne *et* fillol dou dit seynor rey, reconic, autrey *et* binc de manifest, *et* en persone *et* per lo dit mossen Symon *et* per luys /<sup>4</sup> *et* com son factor, aver pres *et* recebut en mon poder de las mas *et* dou poder de bos, Domenjon d'Alçuete, recebidor dou dit /<sup>5</sup> seynor rey en las soes terres de Navarre deça portz, las quoaus lo dit seynor rey a assignat *et* mandat pagar au dit /<sup>6</sup> mossen Simon de l'argent de bostre recepte, es assaber: de las .III.C. *libres* karlins negres dou trebut de la ymposicion de la dïte /<sup>7</sup> terre de Navarre deça portz, començant lo primer die dou mes de jener, anno .LXXX<sup>o</sup>. quinto, *et* de qui en avant per cada un mes çent /<sup>8</sup> *libres*, *que* monten miu *et* duscentz *libres* de la dïte monede, segont *que* tot ço *et* autres causes meyllor *et* mes complidementz apar /<sup>9</sup> per la dïte carte de asignacion *et* mandament, dade a l'Estele, .XVI. dies de fevrer, anno .LXXX<sup>o</sup>. quinto, *que* jo, lo dit Pero Santz, ey /<sup>10</sup> reçebut de bos, lo dit recebidor, en pague *et* rebatement de la dïte some, es assaber: per los mes de jener, fevrer, anno .LXXX. quinto, /<sup>11</sup> *et* dou mes de martz en seguent per cada un, segont la tenor dou dit mandament *et* asignacion, la some de cent *libres* de carlins, /<sup>12</sup> *que* son en some per los ditz tres mes tresçentz *libres* de la dïte monede. De las quoaus .III.C. *libres* jo, lo dit Pero Santz, me thinc per /<sup>13</sup> bey pagat *et* integrat *et* per lo dit mossen Simon de bos, lo dit reçebidor. Et en testimoni de bertat dau bos aqueste reconissance /<sup>14</sup> *et* quitance *et* sayerade ab la premse *et* signet *propri* dou dit capitayne en la quoa jo ey escriut per ma *proprie* man mon nome. Escriute /<sup>15</sup> en la biele de Sent Johan, sieys dies en abriu, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.LXXX<sup>o</sup>. sexto. /<sup>16</sup> Pero Sanz.

.— En la línea 6, <.III.C.>, .C. está sobre .III.

## 216

San Juan de Pie del Puerto, 6 de abril de 1386.

*Carta de pago. Domenjon de Alzueta, recibidor de la tierra de Ultrapuertos, reconoce que ha recibido de Menaut de Landerreche; Menaut, llamado Quoartalet, y Bernat de Tayllefer, tributadores de la imposición en dicha tierra, 400 libras de carlines negros de dicho tributo, de las cuales 300 fueron entregadas a Pero Santz de Lizarazu, sargento de armas y procurador de Johan de Bearne, capitán de Lorda, por la pensión que Simon de Bearne, hijo de dicho Johan y ahijado del rey, tiene asignada sobre la susodicha imposición.*

A.G.N. Caj. 49, n<sup>o</sup>. 9, IV.  
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XVI, n<sup>o</sup>. 172, pág. 74.

In Dei nomine, amen. Conegude cause sie *que* jo, Domenjon d'Alçuete, recebidor dou seynor rey de Navarre en las soes terres /<sup>2</sup> deça portz, reconic, autrey *et* binc de manifest *que* ey pres *et* recebut de bos, Menaut de Landerreche; Menaut, dit /<sup>3</sup> Quoartalet, *et* Bernat de Tayllefer, bezins de la biele d'Ostabat, trebutados de la

imposicion dou dit seynor en las dïtes /<sup>4</sup> terres deça portz, las quoaus bos, per mon mandament, avetz dat *et* livrat a l'hondrat *et* savi Pero Santz de Leyçaradsu, sargant /<sup>5</sup> d'armes dou dit seynor rey *et* procurador dou noble en Johan de Bearn, capitayne de Lorde, *et* coma factor de mossen Symon /<sup>6</sup> de Bearn, filh dou sober dit capitayne *et* fillol dou dit seynor rey, las quoaus lo dit seynor rey a assignat *et* mandat /<sup>7</sup> pagar au dit mossen Symon de l'argent de ma reçepte, es assaber: de las .IIII.C. libres de carlins negres dou trebut de la /<sup>8</sup> dïte imposicion deça portz, començant lo primer die de jener, anno .LXXX<sup>o</sup>. quinto, e de qui en avant per cada un mes çent libres, /<sup>9</sup> que monten miu *et* duscentz libres de la dïte monede per an, segont tot ço *et* autes causes meyllor *et* mes complidement /<sup>10</sup> apar per la dïte carte de asignacion *et* mandament, dade en l'Estele, .XVI. dies en fevrier, anno .LXXX<sup>o</sup>. quinto, *et* deu mes de martz en seguent per cada un dous ditz tres mes, segont la tenor dou dit mandament /<sup>11</sup> *et* asignacion, la some de cent libres de carlins negres, que son en some per los ditz tres mes trescentz libres de la dïte monede. /<sup>12</sup> De las quoaus trescentz libres jo, lo dit recebidor, me thinc per bey pagat *et* entegrat de bos, los ditz imposidos trebutados, /<sup>13</sup> e'ps aperi per quitis a bos *et* a cada un de bos *et* a bostres herrs, beys *et* causes per totz temps de las dïtes trescentz libres, com dit es. /<sup>14</sup> E requeri a bos, Guillem Arnaut de Saut, notari, que aus ditz imposidos trebutados los ne facatz carte publique de reconissance /<sup>15</sup> *et* quitance en la forme *et* manere que desus es dit. Ço fo feyt en la biele de Sent Johan dou Pe dou Port, .VI. dies dou mes de /<sup>16</sup> abriu, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.LXXXVI<sup>o</sup>. Testimonis son qui fon presentz *et* per testimonis s'autreyan per nomi: Miqueu d'Esparça /<sup>17</sup> *et* Gassebaut, seynor de la Sale de l'Abadie de Bastan, escuders. E jo, Guillem Arnaut de Saut, notari public *et* jurat per aucto- /<sup>18</sup> ritat real en tot lo regne de Navarre, que requerit escriuscuy aqueste carte de reconissance de las dïtes trescentz libres /<sup>19</sup> e y pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

.— En la línea 7, <.IIII.C.>, .C. sobre .IIII.

## 217

Olite, 29 de mayo de 1386.

*Carta de pago. Auger d'Agramont, escudero, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, recibidor en Ultrapuertos, 100 francos de oro, de los 300 que se le debían, a causa de la puesta en libertad de unos peregrinos de Saboya.*

A.G.N. Caj. 49, n<sup>o</sup>. 77, III.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XVI, n<sup>o</sup>. 232, pág. 98.

Sapient totz los qui aqueste present carte beyran *et* audiran que jo, Auger d'Agramont, escuder, reconec *et* autrey aver pres en mon /<sup>2</sup> poder de bos, Domenjon d'Alcuete, reçebidor dou rey nostre seynor en las terres de la portz, las quoaus bos a

mi avetz pagat per birtut <sup>/3</sup> de un mandament dou seynor r[ey] [dr]eçant a vos, lo dit recebidor, *contenent* en substancie *que* dous trescentz francx d'aur en *que* lo dit <sup>/4</sup> seynor rey m'ave assignat en la thesaurerie em ere thincut per cause de la delivrance de certz pelegins de Savoye qui fon pres alissent <sup>/5</sup> dou regne de Navarre, pres de Bearn, los quous jo [fi] delivrar per mandament dou seynor rey em obliguey a certz angles *que*'ns thien pres, <sup>/6</sup> per la quou cause lo dit seynor rey a os hordenat *que* jo fos pagat a tres temis sequenz, es assaber: per lo die *et* feste de Pascoe de Coaresme <sup>/7</sup> *que* primer bie en *queit* temps, çent francx, *et* per lo die *et* feste de la Sent Johan Babtiste en sequent, autes cent francx. E los autes cent franx a <sup>/8</sup> *complimens et* fin de pague dous ditz [tr]escentz francx per lo die *et* feste de Totz Sentz en sequent primer bient, segont tot co *et* autes causes plus <sup>/9</sup> plenerement paren *et* son contingudes per lo dit ma[n]dament, donat a Olit, .XVI. dies de novembre, l'an de gracie miu .CCC.LXXXV., sayerat en lo dors <sup>/10</sup> ab lo sayet dou dit seynor rey *et* signat per la man de Pero Garcia de Eguirior, notari dou dit seynor rey, segont apare, es assaber: *que* jo, lo dit <sup>/11</sup> Auger, ey pres los centz francx dou primer temi de Pascoe de Coaresme, condant per franc .XLVIII. sos de queste monede *que* a present corr de las <sup>/12</sup> mans de bos, lo dit recebidor. Dous quous çent francx dou primer temi jo, lo dit Auger, me'n thinc per bey pagat *et* entegrat. E aperi per <sup>/13</sup> quiti a vos, lo dit recebidor, *et* bostres herrs, beys *et* causes per totz temps. E requeri a bos, Guillem Arnaut de Saut, notari, *que* au dit recebidor <sup>/14</sup> li'n fazatz carte publique *et* reconissance de pague faite dous ditz cent francx. Ço fo fait en la biele de Olit, .XXIX. dies de may, anno Domini <sup>/15</sup> .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.LXXXVI<sup>o</sup>. Testimonis son qui fon presentz *et* per testimonis s'autreyan per nomi: Miqueu de Sent Johan, sargant d'armes dou seynor rey; Sançot <sup>/16</sup> de Briscos, escuder. E jo, Guillem Arnaut de Saut, notari public *et* jurat per auctoritat real en tot lo regne de Navarre, *que* requerit escriuscuy <sup>/17</sup> aqueste carte de reconissance e y pausey mon acos[tum]at sig- (signo del notario) -ne.

.— Borriones de tinta tapan parcialmente algunas palabras en las líneas 3, 5, 8, 9 y 17.

## 218

San Juan de Pie del Puerto, 13 de diciembre de 1386.

*Carta de pago. Guillem Arnaut de Orti, zapatero, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, recibidor de la tierra de Ultrapuertos, los 60 florines que el rey ordenó que se le pagasen a causa de los 60 escudos de oro que prestó al rey Guillem Berrotaguibel, tío de dicho Guillem Arnaut, del cual era éste cabezalero, advirtiendo que dichas 60 libras han sido anotadas en la recepta del mencionado recibidor, en pago de lo que el mencionado Guillem Arnaut debía de la ayuda de los francos.*

A.G.N. Caj. 53, nº. 19, III.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XVI, nº. 570, págs. 235-236.

Sapien totz los qui aqueste present carte beyran *et* audiran *que* yo, Guillem Arnaut d'Orti, çabater, bezin de la vielle de Sent Johan <sup>/2</sup> dou Pe dou Port, reconic, autreyhi *et* binch de manifest *que* ey pres *et* reçebut en mon poder de bos, Domenjon d'Alçuete, reçe- <sup>/3</sup> bidor dou seynor rey en las sones terres de Navarre deça portz, las quoaus lo dit seynor rey m'a donat en revatament *et* pague <sup>/4</sup> de la some de sixante escutz bieylls *que* Guillem de Berroteguibel, mon honcon, qui fo, debe prener *per* bon *et* leyau prest dou dit seynor <sup>/5</sup> rey, seguont *que* plus plenerement *par* *per* une carte de mandament dou dit seynor rey, dat en Olit, hueyt dies en nobembre, <sup>/6</sup> anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.LXXX<sup>o</sup>. sexto, *et* sayerat en las espaldes ab lo sayet dou dit seynor rey, la some de sixante libras de feble monede, <sup>/7</sup> condant gros quotate sos, seguont *et* en la manere *que* en lo dit mandament dou dit seynor rey es contingut *et* fey mencion *que* bos, <sup>/8</sup> lo dit reçebidor, me paguetz *et* reçebatz en conte en bostre reçepte aço *que* yo dey dar de çergues a cause de las ajudes dous francx. <sup>/9</sup> De las quoaus sixante libras jo, lo dit Guillem Arnaut d'Orti, me tinch *per* beyn pagat *et* integrat *et* dau *per* quiti a bos, lo dit reçebidor, *et* a bostres <sup>/10</sup> beys *et* causes *per* totz temps. Et assi beyn jo, lo dit Guillem Arnaut d'Orti, bos dau a vos, lo dit reçebidor, la çedule *et* linea *que* lo dit Guillem <sup>/11</sup> de Berreteguibel, mon honcon, qui fo, abe dous ditz sixante escutz bieylls. La quoau çedule bos dau o la copie d'ere en bidimus en publique <sup>/12</sup> forme, escriute *per* la man dou notari dejus escriut. En testimoni de vertat dau bos aqueste carte de reconichenge *et* de quitance escriute *per* la <sup>/13</sup> man de Guillem d'Echeverri, notari, la quoau fo feyte en la vielle de Sent Johan, tretze dies en dezembre, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.LXXX<sup>o</sup>. sexto. Testimonis <sup>/14</sup> son qui fon au loc presentz *et* *per* testimonis se autreyan *per* nomi: Johan de Goldaratz, aster, *et* Per Bernat de Fayet, tender, bezins de la <sup>/15</sup> dïte bielle de Sent Johan dou Pe dou Port. Et yo, Guillem d'Echeverri, notari publich *et* jurat *per* auctoritat reyau en las <sup>/16</sup> terres de Navarre deça portz, *que* requerit escriuscuy aqueste carte de reconichenge e y pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

.— En la cabecera del documento en romance navarro: <Restitucion>.

## 219

San Juan de Pie del Puerto, 17 de junio de 1387.

*Carta de pago. Gassernaut, señor de Soraburu, escudero, reconoce haber recibido de Domenjon de Alzueta, recibidor del rey en las tierras de Ultrapuertos, por él y por Urthungo de Soraburu y Uchuscot de Laxague, la suma de 18 libras de carlines negros que Miguel de Maresc, secretario del rey, ha mandado pagar a los antedichos, por los gastos hechos en Pamplona.*

A.G.N. Caj. 58, n<sup>o</sup>. 20, VI.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XVI, n<sup>o</sup>. 1034, págs. 429-430.

Sapient totz que jo, Gassemaut, seynor de Sorhaburu, escuder, reonic, autrey et binc de manifest que ey pres et recebut en mon /<sup>2</sup> poder de bos, Domenjon d'Alcuete, recebidor dou seynor rey en las soes terres deça portz, tant per mi com per Urthungo de Sorhaburu /<sup>3</sup> et Uchuscot de Laxague, las quoaus en Miguel de Maresc, secretari dou dit seynor rey, bos a mandat donar et pagar per sa letre a nos, /<sup>4</sup> los soberditz Urthungo, Gassemaut et Uchuscot per despensses feitas per nos en la bieie de Pampalone en servici dou seynor rey, /<sup>5</sup> la some de dezehueyt libras carlins negres forte monede, condan gros de Navarre en dus sos. De las quoaus .XVIII. libras jo, lo /<sup>6</sup> dit Gassemaut, me thinc per bey pagat et integrat. Et quiti a bos, lo dit recebidor, et a bostres causes per totz temps, per mi et per lo dit /<sup>7</sup> Urthungo et per lo dit Uchusco. E prometi et autrey que si ninguna demande bos ere faite per lor o per ninguna de lor que la carerey et /<sup>8</sup> rederey o satisferey a bos, lo dit recebidor, de la dïte some. E requeri a vos, Guillem Arnaut de Saut, que au dit recebidor lui faz /<sup>9</sup> carte de reconissance et quitance en publique forme. Ço fo fait en la bieie de Sent Johan dou Pe dou Port, .XVII. dies dou mes de juy, /<sup>10</sup> anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.LXXXVII<sup>o</sup>. Testimonis son de ço que fon presentz et per testimonis s'autreyan per nomi: Arnauton Lucxa, ferer; Guillem d'Echeverri, notari, bezin /<sup>11</sup> de la dïte bieie. E jo, Guillem Arnaut de Saut, notari public et jurat per auctoritat real en tot lo regne de Navarre, que requerit escriuscuy /<sup>12</sup> aqueste carte de reconissance et quitance e y pausey mon acostumat sig- (sino del notario) -ne.

.— En la cabecera del documento en romance navarro: <Gentes d'armas>.

## 220

San Juan de Pie del Puerto, 4 de agosto de 1387.

*Carta de pago. Marin, señor de Domezay, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, recibidor de Ultrapuertos, sobre la recepta de la ayuda de los 30.000 florines, 240 libras de carlines en 2 sueldos.*

A.G.N. Caj. 54, n<sup>o</sup>. 80, X.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XVI, n<sup>o</sup>. 1218, pág. 507.

Sapient totz que jo, Marin, seynor de Domezay, reconec aver pres de bos, Domenjon d'Alcuete, recebidor dou seynor rey, /<sup>2</sup> las quoaus me son mandades per lo dit seynor rey a Miqueu de Maresc que'm asigne sober bostre reçepte dous .XXX. mil florins /<sup>3</sup> autreyatz au dit seynor rey per los tres estatx de son regne, segont par per lo dit mandament, dat a Pampalone, lo .XXX<sup>au</sup>. die /<sup>4</sup> de juylh, l'an miu .CCC.LXXXVII., sayerat ab lo sayet dou dit seynor rey et signat per man de J. Çeylludo, secretari dou /<sup>5</sup>



dit seynor rey; e *per* aute mandament dou dit en Miqueu de Maresc dreçant a bos, lo dit recebitor, lo *quoau* depent dou *man-* <sup>/6</sup> *dament* dou dit seynor rey, dat a Pampalone, lo darder die dou mes de juylh, l'an miu .CCC.LXXXVII., sayerat ab lo sayet dou <sup>/7</sup> dit en Miqueu de Maresc *et* signat de sa *proprie* man, segont apare, la some de dozentz *et* *quoarante livres* de carlins gros en dus sos. <sup>/8</sup> De las *quoaus* dozentz *et* *quoarante livres* jo, lo dit seynor de Domezay, me'n thinc *per* bey pagat *et* entegrat de bos, lo dit Domenjon, <sup>/9</sup> recebitor, *et* *aperi* *per* quiti a bos *et* *bostres* causes *per* totz temps. Et en testimoni de ço dau bos aqueste carte de reconnaissance sayerade <sup>/10</sup> ab mon *propi* sayet. Escriute en la biele de Sent Johan, .IIII. dies dou mes d'agost, anno *Domini* .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.LXXXVII<sup>o</sup>.

.— En la cabecera del documento en romance navarro: <Dono una bez>.— En la línea 2, <.XXX. mil>, *mil* está escrito sobre .XXX.

## 221

San Juan de Pie del Puerto, 18 de agosto de 1387.

*Carta de pago. Arnaut Arremon, señor de Agramont, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, recibidor de Ultrapuertos, sobre la recepta de la ayuda de los 30.000 florines, 240 libras en 2 sueldos.*

A.G.N. Caj. 54, n<sup>o</sup>. 80, XIII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XVI, n<sup>o</sup>. 1256, pág. 523.

Sapien totz *que* jo, Arnaut Aremon, seynor d'Agramont, reconec *aver* pres de bos, Domenjon d'Alcuete, recebitor dou <sup>/2</sup> seynor rey en las terres deça portz, las *quoaus* me son mandades *per* lo dit seynor rey a Miqueu de Maresc *que'm* asigne <sup>/3</sup> sober *bostre* reçepte dous .XXX. mil florins autreyatz au dit seynor rey *per* los tretz estatz de son regne, segont par *per* lo dit <sup>/4</sup> mandament, donat a Pampalone, .XXX. dies de juylh, l'an de *gracie* mil .CCC.LXXXVII<sup>o</sup>., sayerat ab lo sayet dou dit seynor <sup>/5</sup> rey *et* signat *per* man de Johan Çeylludo, secretari dou dit seynor rey; e *per* aute mandament dou dit en Miqueu de <sup>/6</sup> Maresc drecant a bos, lo dit recebitor, lo *quoau* depent dou soberdit mandament dou dit seynor rey, donat a Pampalone, <sup>/7</sup> lo darder die dou dit mes de juyll, l'an miu .CCC.LXXXVII., sayerat ab lo sayet dou dit en Miqueu de Maresc *et* signat <sup>/8</sup> de sa *proprie* man *et* sayerat ab son sayet, segont apare, la some de dozentz *et* *quoarante livres* de carlins gros en dus sos. <sup>/9</sup> De las *quoaus* dozentz *et* *quoarante livres* jo, lo dit seynor d'Agramont, me'n thinc *per* bey pagat *et* entegrat de bos, lo dit <sup>/10</sup> Domenjon, reçebidor, *et* *aperi* *per* quiti a bos *et* a *bostres* causes *per* totz temps. Et en testimoni de ço dau bos aqueste carte de <sup>/11</sup> reconnaissance sayerade ab mon *propi* sayet. Escriute en la biele de Sent Johan dou Pe dou Port, .XVIII. dies dou mes d'agost, <sup>/12</sup> anno *Domini* .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.LXXX.VII<sup>o</sup>.

.— En la cabecera del documento en romance de Navarra: <Dono una bez>.— En la línea 3, <.XXX. mil>, *mil* está escrito sobre .XXX.

## 222

San Juan de Pie del Puerto, 16 de octubre de 1387.

*Carta de pago. Gassernaut de Belzunce, castellano de San Juan de Pie del Puerto y guarda de las tierras de Ultrapuertos, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, recibidor de la merindad de Ultrapuertos, 80 libras de carlines negros, en dos sueldos, por la retenencia del castillo de San Juan del año de la fecha.*

A.G.N. Caj. 56, nº. 78.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XVI, nº. 1516, pág. 633.

Sapien totz que jo, Gassemaut de Belcunçe, castellan de Sent Johan et garde de las terres de Navarre deça portz, reconich, /<sup>2</sup> autreyhi *et* binch de manifest *que* ey pres *et* recebut en mon poder de bos, Domenjon d'Alçuete, recibidor deu seynnor rey en las soes /<sup>3</sup> terres de Nabarre deça portz, los quoaus lo dit seynnor rey m'a assignat *et* mandat pagar en cada un an per la garde *et* hemolumentz dou /<sup>4</sup> castet de la d'ite bielle de Sent Johan, segunt es hussat *et* costumats de pagar, es assaber: per l'an .LXXXVII<sup>o</sup>, qui passat es, la some de /<sup>5</sup> hueitante libras carlins negres monede forte gros en dus sos. De las quoaus hueytante libras de la d'ite monede jo, lo dit castellan, per la retenence dou /<sup>6</sup> dit castet dou dit an sober dit jo, lo dit castellan, segunt la forme *et* letres sober ço dades a mi per lo dit seynnor rey *et* per l'ondrat G[arcie] /<sup>7</sup> Lopitz de Liçassoayn, thesaurer de Nabarre, mandat a vos, lo dit regebidor, *que* anatz a complir de punt en punt la tenor de las [...] /<sup>8</sup> de la d'ite garde dou dit castet, segunt per eres par *et* es contengut. Et en testimoni de ço dau bos aqueste ma carte de reconichence *et* de /<sup>9</sup> quitance de la d'ite some de hueytante libras de la d'ite monede, sayerade ab mon propri sayet. Escrite en la d'ite bielle de Sent Johan, .XVI<sup>o</sup>. [...] /<sup>10</sup> en octobre, anno Domini millesimo .CCC<sup>o</sup>.LXXX<sup>o</sup>.VII<sup>o</sup>.

.— En la cabecera del documento en romance navarro: <En descargas *que* se rendran en el conto de .LXXXVII<sup>o</sup>.>.— El documento está deteriorado en el lado inferior derecho.— Al pie puede leerse en navarro: <passaran>.

Pamplona, 25 de octubre de 1387.

*Carta de pago. Bertran de Lacarra, chambelán, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, recibidor de Ultrapuertos, 200 florines de oro, equivalentes a 240 libras de carlines.*

A.G.N. Caj. 54, nº. 58, IV.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XVI, nº. 1555, págs. 649-650.

Sapient totz que jo, Bertran de Lacarre, chamberlenc de mon seymnor lo rey de Navarre, reconec *et* autrey aver pres *et* recebut en mon poder /<sup>2</sup> de bos, Domenjon d'Alcuete, recibidor dou dit seymnor rey en las terres de Navarre de la portz, las quoaus bos m'abetz donat per mandament /<sup>3</sup> a bos tremes per l'ondrat *et* savi en Miqueu de Maresc, es assaber: dous dines de la ajude dous .XXX. mil florins, segont plus plenerement par /<sup>4</sup> per lo dit mandament dou en Miqueu de Maresc, dat .XII. dies en juy, anno .LXXX<sup>o</sup>.VII<sup>o</sup>., signat de sa *proprie* man *et* sayerat de dentz de son *propi* sayet, /<sup>5</sup> segont apar, la some de duscentz florins d'aur, que monten .XXIII. sos per florin gros de Navarre per dus sos dozentz quoarante libes. /<sup>6</sup> De las quoaus duscentz quoarante libes de la d'ite monede jo, lo dit Bertran, me'n thinc per bey pagat *et* entegrat. E quiti a bos, lo dit recibidor, /<sup>7</sup> *et* bostres herrs, beys *et* causes per totz temps. Et en testimoni de ço dau bos aqueste carte de reconissance escriute en Pampalone, .XXV. /<sup>8</sup> dies dou mes d'octobre, anno *Domini* .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.LXXX<sup>o</sup>.VII<sup>o</sup>., en la quoa, en absencie de mon sayet, ey signat aqueste reconissance *et* escriut mon /<sup>9</sup> nom de ma *proprie* man. Bertran de Lacarre.

.— En la cabecera del documento en romance navarro: <Dono una bez>.— En la línea 2, <Navarre>, antes tachado /a.— En la línea 3, <.XXX. mil>, *mil* está escrito sobre .XXX.

San Juan de Pie del Puerto, mayo de 1388.

*Carta de pago. Garçe de Yrulegui de Bayguer, capellán de Ostabat y procurador general de Pes de Laxague, caballero, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, recibidor de Ultrapuertos, y Bernat de Feyt en Paylle, comisarios, la suma de 281 florines.*

Sapien totz los qui aqueste present carte beyran *et* audiran que jo, Garçe de Yrulegui de Bayguer, caperan d'Ostabat, *procurador* generau de <sup>/2</sup> l'ondrat *et* savi mossen Pes de Laxague, cavalier, reconec, autrey *et* binc de manifest *que* ey pres *et* regebut en mon poder de las mas *et* dou poder de <sup>/3</sup> Domenjon d'Alçuete, recibidor deça portz, *et* Bernat de Feyt en Payle, comissaris, deputatz ab autes compaynos a levar la part *et* porcion pertenescentes <sup>/4</sup> a la bieie de Sent Johan ab l'aute terre deça portz de la present ajude dous .XL. mil florins au seymnor rey autreyatz a quoaates a pagar, es assaber: <sup>/5</sup> de duscentz quoaate bintz *et* un florin, los quoaus bos a mi avetz dat *et* pagat de l'argent de la dite cuyllude *que* avetz feyt en la castelanie de Sent <sup>/6</sup> Johan, es assaber: dous dus primers quoaates *que* finen darder die de fevrier *et* darder die de may primers bintz, los quoaus bos a mi avetz dat, com <sup>/7</sup> dit es, *per* birtut de un mandament de l'ondrat *et* savi don Garcia Lopitz de Licassoayn, thesaurer de Navarre, drecant a bos, los ditz Domenjon *et* a maeste <sup>/8</sup> Johan de Sormendi, notari, *et* aus autes bostres compaynos comissaris deputatz a levar la dite ajude, los quoaus .II.C. .IIII.XX. *et* un florin li son datz au dit <sup>/9</sup> mossen Pes de Laxague en reconpenssacion *et* pague dous miu florins de don *que* li son datz *et* asignatz sober la ymposicion dou mes de dezembre, anno <sup>/10</sup> .LXXX<sup>o</sup>.VI<sup>o</sup>., a faute *que* aquetz no a podut cobrar, segont *que* tot co *et* autes causes plus plenerement *per* lo dit mandament dou dit seymnor thesaurer <sup>/11</sup> degut en Lagoardie, .XXVII. dies de jener, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.LXXXVIII<sup>o</sup>., signat de dentz de son *propr*i nom [...] dou dit [...] <sup>/12</sup> signat de sa *proprie* man, de son nom *et* sayerat de son sayet, segont apare. Dous quoaus .II.C. .IIII.XX. *et* un florin jo, lo dit Garçe d'Yrulegui, <sup>/13</sup> caperan d'Ostabat *et* *procurador* soberdit, in *nomine* *procuratorio* me thinc *per* bey pagat *et* integrat. E aperi *et* dau *per* quitis a bos, los soberditz <sup>/14</sup> Domenjon *et* Bernat de Feit en Paile, *et* a bostres herrs, beys *et* causes *per* totz temps. Et en testimoni de ço dau bos aqueste letre <sup>/14</sup> de reconissance sayerade ab lo sayet *propr*i dou dit mossen Pes de Laxague, cavalier. Escrite en bieie de Sent Johan dou Pe dou Port [...] <sup>/15</sup> jorntz de may, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.LXXXVIII<sup>o</sup>.

— En la cabecera del documento en romance navarro: <Dono una bez>.— En la línea 8, <.II.C. .IIII.XX.>, .C. sobre .II. y .XX. sobre .IIII. En la línea 12 igualmente la misma cantidad.— El lado derecho del documento está semiborrado.

26 de junio de 1388.

*Carta de pago. Tomas de Repunta reconoce que ha recibido de Garcie Lopitz de Liçassoayn, tesorero del reino, 100 florines de Aragón, en deducción de su pensión.*

Jo, Thomas de Repunta, reconec *aver pres et recebut* de bos, don Garcie /<sup>2</sup> Lopitz de Liçassoayn, thesaurer dou seynor rey de Navarre, cent florins /<sup>3</sup> d'or d'Aregon, en rebatement de ma pencion, e'bz doni aqueste cedula /<sup>4</sup> escriute de ma mang en testimoni de vertat, l'an .M.CCC.LXXXVIII., .XXVI. /<sup>5</sup> de jun. /<sup>6</sup> Thomas de Repunta.

.— En la cabecera en romance navarro: <Dono a boluntat>.

## 226

San Juan de Pie del Puerto, 29 de enero de 1389.

*Carta de nombramiento. Los jurados de San Juan de Pie del Puerto nombran sus procuradores a Johan d'Echebelce y Guillem Arnaut para que en su nombre asistan a la coronación y bendición del rey.*

A.G.N. Caj. 58, nº. 6, II.  
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XVII, nº. 741, pág. 304.

In Dey nomine, amen. Conegude cause sie que los juratz *et* unibersidat de la biele de Sent Johan dou Pe dou Port ajustatz en cossel *per cride* [...] /<sup>2</sup> beziau de la d'ite biele au loch husat *et* costumad de amassar consseylh en presencie de mi, notari, *et* dous testimonis dejus escriutz los ditz [...] /<sup>3</sup> totz ensemble d'un arcort *et* d'une bolontat an ordenat *per* lors mesadges *et* procurados especiaus: Johan d'Echebelce *et* Guillem Arnaut [...] /<sup>4</sup> bezins de la d'ite biele *et* a cada un de lor *per* anar *et* esser a la onor *et* feste dou coronament *et* benedicción dou rey nostre seynor, aus q[uo]aus] /<sup>5</sup> procurados *et* mesadges ensemble den auctoritat *et* poder *et* mandament especiau pera audir, beder *et* reçeber la jure que lo rey nostre seynor [...] /<sup>6</sup> coronament los deu far, *et* *per* jurar *et* prometer *per* etz *et* en botz *et* en nom dous ditz juratz *et* consseylh au rey nostre seynor [...] /<sup>7</sup> com es husat *et* costumad de far *per* los tres estatz dou regne aus reys, son predessesors de noble memorie. Autressi aço *que* [...] /<sup>8</sup> la infante, de la quou lo dit rey nostre seynor los ha escriut, los an dat poder *et* madament especiau de far tot a tant *que* *per* los tres estatz dou /<sup>9</sup> regne sera feyt, jurat *et* ordenat en razon de las causes sober d'ites los [...] /<sup>10</sup> juratz *et* consseylh auran *per*

ferm, estable *et* agradable *per* totz temps james sentz contredizer ni alegar res au contrari en aucune manere. /<sup>11</sup> Et ad aço thier se sotzmeton *et* obligan sotz ypoteca *et* obligacion de totz lors beys presentz *et* abieders. Ço fo feyt en la dïte [...] /<sup>12</sup> dou dit loch de Sent Johan, bint *et* nau dies en jener, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.LXXXIX<sup>o</sup>. Testimonis son qui fon presentz au loch *et* qui /<sup>13</sup> *per* testimonis s'autreyan *per* nomi: Guillem Arnaut de Saut, notari, *et* Johan de Batztan, ostaller, bezins de la dïte bieie de Sent Johan. /<sup>14</sup> Et aquí medis los ditz juratz *et* unibersitat, en absencie deu sayet comun, requerin a mi, notari dejus escriut, que de totes las /<sup>15</sup> causes desus dïtes fessi carte publique. E jo, Domenjon d'Alçuete, publich de la dïte bieie de Sent Johan *et* de las terres de Na- /<sup>16</sup> varre deça portz, que requerit, segunt desus es escriut, aqueste carte e y pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

.— El documento se halla deteriorado en la parte derecha.

## 227

Ostabat, 1 de diciembre de 1389.

*Carta de pago. Mossen Guassie, rector de Ostabat y procurador de Pes, señor de Laxague, reconoce que debe pagar a Arnaut Santz de Laxague 28 florines de oro de Aragón, comprometiéndose, en caso de no pagarlos en el tiempo estipulado, a pagar medio florín diario.*

A.G.N. Caj. 58, n<sup>o</sup>. 69.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XVII, n<sup>o</sup>. 710, pág. 290.

Conegude cause sie a totz que mossen en Guassie, rector d'Ostabat, procurador deu noble mossen /<sup>2</sup> en Pes, senior de Laxague, reconex *et* autreye que deu dar *et* pagar *per* razon de bon *et* leyau prest ad Arnaut /<sup>3</sup> Santz de Laxague e a son man portador de queste carte nau bintz *et* .IX. florins d'aur d'Aragon, bons e /<sup>4</sup> bon fin aur deu bon caeyn d'Aragon, la quoau sober dite some d'aur desus dite lo sober dit mossen /<sup>5</sup> en Guassie promet *et* autreye de dar *et* pagar a totz dies e hores que *per* lo dit Arnaut Santz sera deman- /<sup>6</sup> dat o requerit. E si no afaze o contre anabe prometo *et* autreya dar *et* pagar *per* cascun die que en /<sup>7</sup> contre yre miey florin d'aur d'Aragon de pene, mitat a la senyhorie a la quoau clam o rencure /<sup>8</sup> sere fait *et* mitat *per* au dit Arnaut Santz e de son man hordeyn, portador de queste carte tant entro tote /<sup>9</sup> la dïte some agose redut, complit *et* pagat a tote sa boluntat. E a tot quant que dit es thier, complir /<sup>10</sup> e pagar lo sober dit mossen en Guassie, procurador, seguont apar *per* carte de procuracion fait *per* man de /<sup>11</sup> mi, notari, obliga totz e sengles sons beis *et* causes mobles *et* no [mo]bles *et* los autres beis e causes de la /<sup>12</sup> dite procuracion *per* lo poder a luis dat *et* autreyat en la dite procuracion, ontz que sien, en totz locx e en /<sup>13</sup> totes senyhories que'n fosen peyheratz *et* destretz ab senyhor temporau o ysperitau o seis

senyhor /<sup>14</sup> sober ço renunçia son *propri* for *et* totz autres fors *et* costumes, a totz dretz escriutz o no escriutz, a totz /<sup>15</sup> dres de coseylh *et* d'avocat, a pens de Cort e a tote autre plitiesie de Cort seglar *et* de glisie *que* ajudar /<sup>16</sup> ni baler lo podos contre la present carte en tot ni en partide. Ço fo feit Hostabat lo prumer jorn /<sup>17</sup> de dezenber, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.LXXXIX<sup>o</sup>. Testimonis de ço son: Monaut, senior deu Fort; Monaut, seynor /<sup>18</sup> de Langel; Garçea d'Echeverri, aperat Astruguet. E jo, Bernat Santz de la Huche, notari d'Ostabat *et* /<sup>19</sup> de las terres de Navarre deça portz per auctoritat reyaui, qui la present carte escriscoy e de mon acostu- /<sup>20</sup> mat signe la signe (signo del notario).

.— En la cabecera del documento en romance de Navarra: <Santz de Lassaga, pagat a la soma, deubdas>.— En la línea 11, <no mobles>, el notario ha olvidado el comienzo de la palabra.

## 228

San Juan de Pie del Puerto, 6 de marzo de 1390.

*Carta de pago. Gassernaut de Lacarre, escudero, reconoce que ha recibido de Johanicot de Recalde, recibidor del rey en Ultrapuertos, en nombre de Martin Enriquiz de Lacarre, mariscal de Navarra, la suma de 100 florines de oro.*

A.G.N. Caj. 59, n<sup>o</sup>. 9, V.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XVIII, n<sup>o</sup>. 81, pág. 38.

Sapien totz aquetz qui las presentz beyran *et* audiran que yo, Gassemaut de Lacarre, escuder, reconvic *et* autrey *que* ey pres *et* recebutz en mon /<sup>2</sup> poder de las mans de bos, Johanicot de Recalde, recibidor dou seynor rey de las terres de Navarre deça portz, per nom deu noble *et* poderos /<sup>3</sup> seynor mossen Martin Enriquiz de Lacarre, marechal de Navarre, la some de çent florins d'aur dou cuyn *et* seynau dou rey d'Aragon, /<sup>4</sup> los quoaus ditz cent florins d'aur li son estatz assignatz au dit noble mossen lo marechal a dar, a pagar sober bos *et* bostres receptes /<sup>5</sup> per l'onorable *et* discret Michelet de Mares[c], segunt *que* tot ço *et* autres causes plus plenerement par *et* es contingut enter autres /<sup>6</sup> per une letre çerrade *que* lo dit Michelet de Mares[c], bos ha agut tremes a bos, lo dit recibidor, signade de sa pro[p]rie man /<sup>7</sup> per la quoau cause yo, lo sober Gassemaut, me thienc per bey pagat *et* entegrat de totz los sober ditz centz florins d'aur per nom /<sup>8</sup> dou dit noble mossen lo marechal per birtut de la dïte assignacion, mandament, letre cerrade dou dit Michelet, la quoau fo /<sup>9</sup> escriute *et* dade en la biele de Pampalone, .XXX. dies de gener. *Et* en testimoni de bertat yo, lo dit Gassemaut, dit Ychi- /<sup>10</sup> squo, bos doni a bos, lo dit Johanicot, recibidor, aqueste carte de reconissance sayerade en cere bermeylle ab lo *propri* /<sup>11</sup> sayet dou dit mossen lo marechal, dade en la biele de Sent Johan, .VI. jorntz en l'entrant dou mes de marz, anno /<sup>12</sup> Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. nonagesimo.

.— En las líneas 5 y 6, <Maresc>, la -c es un borrón de tinta.— En la línea 6, <propre>, el notario ha olvidado la segunda -p-.

## 229

San Juan de Pie del Puerto, 13 de junio de 1390.

*Carta de nombramiento. Carta dirigida al rey en la que se responde a la petición de este último de elegir de entre las buenas personas de la villa a vecinos con poder para jurar a la infanta y confirmar todo lo que se decida en el reino.*

A.G.N. Caj. 59, nº. 52, II.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XVII, nº. 853, págs. 354-355.

Los bostres humils subditz, juratz *et* universitat de la bostre bieie de Sent Johan dou Pe dou Port, nos recomandam <sup>/2</sup> en la bostre gracie *et* justice, com de seynor naturau, dou quoau esperam aver bey *et* justice. A la bostre haute *et* excellent <sup>/3</sup> seynorie placie saber que regebom une bostre carte de mandament *contenent* en substancie que nos bos tremetam <sup>/4</sup> per au .XVI<sup>au</sup>. jorn de quest present mes de las bones persones de la dïte bieie nostres bezins ab poder complit per jurar <sup>/5</sup> la seynore infante *et* per autreyar, acordar, far *et* firmar tot aquero que per los tres estatz dou regne o la mayor partide <sup>/6</sup> sera feit, autreyat, acordat *et* firmat, segont tot ço *et* autes causes plus plenerement paren *et* son contingudes per la <sup>/7</sup> dïte bostre letre *et* mandament signade de bostre man *et* sayerade ab bostre sayet, dade en Mont Real, .VI. dies de juyll. <sup>/8</sup> Nos bolent esser obedientz aus bostres mandamentz, segont a nos combiey, avem eslieyt per nostres messages <sup>/9</sup> a Guillem Arnaut d'Orthi *et* Lop Arnaut de Çaro, nostres bezins, aus quoaus avem donat *et* per tenor de las presentz <sup>/10</sup> donam *et* autreyam poder complit per jurar la dïte seynore infante *et* per autreyar, acordar, far *et* firmar tot <sup>/11</sup> aquero que per los tres estatz de bostre regne o la mayor partide sera feit, autreyat, acordat *et* firmat, segont *et* per la forme <sup>/12</sup> *et* manere que per la dïte bostre letre *et* mandament es contingut. Et testimoni de bertat avem dat aus ditz nostres messages <sup>/13</sup> a queste carte escriute en paper uberte *et* sayerade en lo dors ab lo sayet comun de la dïte bieie. Escrïute .XIII. dies dou <sup>/14</sup> mes de juy, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. nonagesimo. Nostre seynor exalcie bostre estat a bey en meylor, segont bos <sup>/15</sup> desiratz, amen.

.— En la cabecera del documento se lee en gascón: <A la real magestat>.— En la línea 1, <de la bostre bieie de Sent Johan dou Pe dou Port nos>, está subrayado.



San Juan de Pie del Puerto, 6 de junio de 1391.

*Carta de pago. Charlot de Beaumont, alférez del reino, reconoce que ha recibido de Johanico de Recalde, recibidor de Ultrapuertos, 150 florines.*

A.G.N. Caj. 61, nº. 46, XX.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XVIII, nº. 275, pág. 123.

Sapient totz *que* jo, Charlot de Beaumont, alferitz de Navarre, reconic aver pres de bos, Johanico d'Arecalde, reçebidor dou rey nostre *seynor* /<sup>2</sup> de a portz, los *quoaus* bos a mi avetz dat *et* pagat per birtut de un mandament de l'ondrat *et* savi don Garcia Lopitz de Liçassoay, thesaurer /<sup>3</sup> dou dit seynnor rey, donat a Pampalone, primer die de juy, l'an de *gracie* miu .CCC.LXXXX. *et* un, signat de la man dou dit thesaurer *et* sayerat /<sup>4</sup> en las espaldes ab lo sayet dou dit thesaurer, segont apare, la some de cent *et* cincoante florins dou cuy d'Aragon. Dous *quoaus* /<sup>5</sup> cent *et* cincoante florins jo, lo dit alferitz, me thinc per bey pagat *et* entegrat. E aperi per quiti a bos, lo dit recebidor, *et* bostres herrs, beys /<sup>6</sup> *et* causes per totz temps. Et en testimoni de tot ço *que* dessus es dit dau bos aqueste letre de *reconisence et* quitance sayerade ab mon *propr * sayet /<sup>7</sup> en lo dors. Esc ute en la biele de Sent Johan dou Pe dou Port, .VI. dies dou mes de juy, anno *Domini* .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. nonanagesimo primo.

.— En la línea 7, <nonanagesimo>, el notario ha repetido la s laba -na-.

San Juan de Pie del Puerto, 29 de noviembre de 1391.

*Carta de pago. Pes, señor de Laxague, chambelán del rey, reconoce que ha recibido de Johan d'Arrecalde, recibidor de Ultrapuertos, 400 florines, en recompensa de los gastos que sostuvo en cierto viaje al Bearn acompañando al rey.*

A.G.N. Caj. 62, nº. 4, VII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XVIII, nº. 579, p g. 254.

Sapient totz *que* jo, Pes, seynor de Laxague, cambarlenc dou rey nostre seynor de Navarre, reconec aver pres de bos, Johan d'Arecaide, recebidor /<sup>2</sup> dou dit seynor rey, las quoaus a mi son datz de don *per* lo dit seynor rey en recompenssacion de las despensses *que* jo he feyt *et* sostincut /<sup>3</sup> en cert biage *que* jo ey feyt en Bearn com en seguir *et* compaynar au dit seynor rey, la some de quate centz florins d'aur, segont /<sup>4</sup> la d'ite donacion *et* autes causes plus plenerement aparen *per* lo dit mandament dou dit seynor rey, donat en la bieie de Sent Johan, /<sup>5</sup> .VI. dies d'octobre, l'an de gracie miu .CCC. navante *et* un, *et* signat *per* man de Pero Garcia de Eguirior, sayerat a tergo ab lo sayet dou /<sup>6</sup> dit seynor rey, en lo quoaui tergo dou dit mandament l'ondrat *et* savi don Garcia Lopitz de Liçassoay, thesaurer dou dit seynor /<sup>7</sup> rey, mande a bos, lo dit recebidor, complir la tenor dou dit mandament, segont par *per* lo dit mandament dou soberdit thesaurer, /<sup>8</sup> escriut a Mon Real, .XXII. dies d'octobre, anno quo supra, *et* signat de sa man. De la quoaui some dous ditz .IIII.C. florins jo, lo dit seynor de /<sup>9</sup> Laxague, cambarlenc, reconec aver pres de bos, lo dit recebidor, duscentz florins, estimatz pece en .XXV. sos carlins condan /<sup>10</sup> gros de Navarre en dus sos balen .II.C.L. libres de la d'ite monede. De las quoaus .II.C.L. libres jo, lo dit cambarlenc, me'n thinc *per* /<sup>11</sup> bey pagat *et* integrat. Et en testimoni de ço dau bos, lo dit recebidor, aqueste letre de reconissance *et* quitance sayerade ab /<sup>12</sup> mon propri sayet. Escriute en la bieie de Sent Johan, .XXIX. dies de novembre, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. nonagesimo primo.

— En la cabecera del documento en romance navarro: <Dono una bez>. — En la línea 8, <.IIII.C>, .C. sobre .IIII. — En la línea 10, <.II.C.>, .C. sobre .II.

## 232

San Juan de Pie del Puerto, 4 de enero de 1392.

*Carta de pago. Chire Bernat, procurador de Johan de Bearn, capitán de Lorde, reconoce que ha recibido de Johan d'Arrecalde, recibidor de Ultrapuertos, 336 florines de oro de Aragón.*

A.G.N. Caj. 61, n<sup>o</sup>. 46, VII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIX, n<sup>o</sup>. 8, pág. 9.

Sapient totz *que* Chire Bernat, bezin d'Ostabat, procurador dou noble mossen Johan de Bearn, capitayne de Lorde, a receber los .V.C. florins /<sup>2</sup> *que* au dit capitayne lo seynor thesaurer li a assignat sus la recepte dou quoaier darer *que* Johan d'Arecaide, recebidor deça portz, /<sup>3</sup> deu cuyllir de la ajude dous .XL.M. florins *que* a present se leben pece en .XXV. sos carlins condan gros de Navarre en dus sos, segont par, *que* /<sup>4</sup> monten .VI.C. *et* .XXV. libres de la d'ite monede, segont tot ço *et*

autres causes plus plenerement aparen per la dïte assignacion dou dit seynor thesaurer, /<sup>5</sup> dade en l'Estele, .IX. dies de juyn, l'an de *gracie* miu .CCC. novante *et* un, signade de la man dou dit thesaurer *et* sayerade a tergo de son sayet, /<sup>6</sup> segont apare. La quoau *procuracon* demore en los registros de mi, notari jus escriut. Lo quoau soberdit Chire Bernat, *procurador*, per birtut de la /<sup>7</sup> dïte *procuracion et assignacion*, a reconigut *et* autreyat *et* es bincut de manifest *que* a pres *et* regebut en son poder de las mas *et* dou poder dou /<sup>8</sup> dit recebidor, la some de tresçentz *et* trente *et* sieys florins d'aur dou cuy d'Aragon pece condan en .XXV. sos de la dïte monede gros en /<sup>9</sup> dus sos balen quoaate centz *et* bint *libres* de la dïte monede. De las quoaus .IIII.C. *et* .XX. *libres* lo dit Chire Bernat, *procurador*, se'n thinco per bey /<sup>10</sup> pagat *et* integrat. E apera per quiti au dit recebidor *et* sons beys *et* causes per totz temps. E requeri a mi, notari jus escriut, *que* au dit recebi- /<sup>11</sup> dor *et* sas causes li'n fes carte publique de reconissance *et* quitance de las dïtes .IIII.C. *et* .XX. *libres*. Ço fo fait en la biele de Sent Johan dou /<sup>12</sup> Pe dou Port, quoaate dies dou mes de jener, anno *Domini* .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. nonagesimo primo. Testimonis son de ço qui fon presentz *et* per testimonis se /<sup>13</sup> autreyan per nomi: Pes de Yrulegui; Gassemaut de Bielenave, bezins de la dïte biele. E jo, Guillem Arnaut de Saut, notari public *et* /<sup>14</sup> jurat per auctoritat real en tot lo regne de Navarre, *que* requerit escriuscuy aqueste carte de reconissance e y pausey mon mon /<sup>15</sup> acostumat si- (signo del notario) -ne.

— En la cabecera del documento en romance de Navarra: <Dono una bez>. — En la línea 1, <.V.C.>, .C. sobre .V. — En la línea 3, <.XL.M.>, .M. sobre .XL. — En la línea 4, <.VI.C.>, .C. sobre .VI. — En la línea 9, <.IIII.C.>, .C. sobre .IIII. — En la línea 11, <.IIII.C.>, .C. sobre .IIII. — En la línea 14 el notario ha repetido *mon*.

## 233

Moncut, 6 de marzo de 1392.

*Carta de pago. Ramonet de Sort, escudero y señor de Moncut, reconoce que ha recibido la suma 3.000 florines de Aragón que el rey Carlos debía a su tío, Bertrucat de Labrit, caballero, por los gastos suyos y los de sus compañeros durante la guerra que sostuvo dicho rey con Castilla.*

A.G.N. Caj. 60, n<sup>o</sup>. 17.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XX, n<sup>o</sup>. 115, pág. 51.

Sapin totz qui las presens letres beyran e audiran que jo, Ramonet de Sort, escuder *et* senhor de Moncut, *confessi* que cum /<sup>2</sup> lo rey Karles de Navarre, de tres noble memori, darderemens mort, lo qual Dius absolve, fusse tengut per fin de compte /<sup>3</sup> en certane some a mossen mossen Bertrucat de Labrit, mon oncle, cavalier, qui fo, per reste de gages *et* pensions de luy *et* /<sup>4</sup> de sons *companhons* *que* mena en

Navarre au *servici* deu dit rey au *temps* de la guerre *que* have ab lo rey de Castelle *et* /<sup>5</sup> *per* dous *et* autres causes. Per cause de la quau reste *et* *per* une donacion de terres, castets, fortalesses, rendes, heretatges /<sup>6</sup> o pocessions faites *per* lo dit rey deffunt a mon dit oncle, mossen Bertrucat, *per* haver restitucion d'aquetz jo, dit Ramonet, /<sup>7</sup> *cuma* son nabot prim *et* hereter aje plusiers betz supplicat *et* requerit lo tres haut, tres noble *et* puissant prince *et* mon /<sup>8</sup> tres redobtable senhor lo rey de Navarre, a present regnant, lo quau de sa benigne graci m'a bolut contentar *et* *satisfar* /<sup>9</sup> de tot ben *et* graciozement. Per so jo, desus dit Ramonet de Sort, nabot prim *et* hereter deu dit mossen Bertrucat, /<sup>10</sup> de ma certane science *et* liberau boluntat, *per* mi *et* *per* mons hers *et* successors *et* havens cause de mi ey remes e /<sup>11</sup> quitat, remet e quiti *per* le tenor de les presens lettres perdurablemens a mon dit senhor lo rey de Navarre *et* totz autres /<sup>12</sup> a cuy quitance en deye o pusque apertenir tant en nom de mon dit oncle, mossen Bertrucat, cum en mon *propr*i nom /<sup>13</sup> tot so en que mon dit senhor lo rey m'es o poyra estre tengut pagar e rendre *per* cause *et* occasion deus /<sup>14</sup> ditz rest, donacion de terres, castetz, fortalesses, rendes e renermes o arreratges apertenens a mon dit oncle, mossen Bertrucat, /<sup>15</sup> o a mi a cause de luys o *per* mi medihs en quenhe manere *et* *per* quenhes autres causes tant deu temps deu rey /<sup>16</sup> present quant deu rey son payre deffunt tro au jorn de huy. E ansi l'ey remes *et* quitat la some de tres mili /<sup>17</sup> florins d'Aragon *que* lo dit rey de Navarre deffunt, a ma requeste *et* stipulacion, ere entrat, tengut *et* obligat a /<sup>18</sup> pagar sus la dite reste de demeis a Johan Molin *et* Jacob Molin, son fray, marchans ytalians de Luca, los quaus /<sup>19</sup> mon dit oncle, mossen Bertrucat, los deve, lo quau deute *et* some de tres mili florins jo ey pres sus mi *per* /<sup>20</sup> contentar *et* pagar los ditz frayres, deus quaus e enbort los quaus jo prometi *per* les presens de quitar *et* rendre /<sup>21</sup> *per* quiti *et* *per* delivre mon dit senhor lo rey de Navarre *et* totz autres a cuy quitance en devra apertenir. E /<sup>22</sup> quant abes causes desus dites jo ey remes tote demande *et* accion reau o personau *que* *per* demandar *et* perseguir /<sup>23</sup> les dites causes o aucunes d'aqueres me poyren o devren apertenir *et* ay jurat *per* la fe de mon cors sus los Sans /<sup>24</sup> Evangelis Diu no benir jamays en contre les causes desus dites ne en aucune d'aqueres cubertemens ni ubertemens /<sup>25</sup> *per* mi ni *per* autre.

En testimoni d'asso ey feit metre mon *propr*i saget en les presens. Escrite a Moncut, /<sup>26</sup> lo .VI<sup>au</sup>. jorn deu mes de mars l'an .M.CCC. quatrebins *et* dotze.

.— En la línea 3, después de *some* hay una llamada que remite al final del documento donde se lee <d'aur>. En la misma línea el notario ha repetido <mossen>.

San Juan de Pie del Puerto, 4 de mayo de 1392.

*Carta de pago. Pes de Lasaga, caballero, reconoce que ha recibido de Johan d'Arrecalde, recibidor de Ultrapuertos, por mandamiento de Garcia Lopitz de*

*Liçassoan, tesorero del reino, 90 florines, equivalentes a 112 libras, por sus expensas de los días que permaneció en la villa de San Juan de Pie del Puerto, entendiendo en ciertos pleitos y debates entre el rey y la condesa de Foix, de una parte, y el conde de Foix, de la otra.*

A.G.N. Caj. 63, nº. 43, V.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIX, nº. 299, pág. 140.

Sapient totz *que* jo, Pes de Latchague, cabaler, reconeg *et* autrey *que* ey pres *et* recebut en mon poder de bos, Johan d'Arrecalde, <sup>/²</sup> recebitor dou rey nostre seynor en las soes terres deça portz, los quous bos a mi dat *et* pagat per birtut de un mandament de <sup>/³</sup> l'ondrat *et* savi Garcia Lopitz de Liçassoan, tessaure de Navarre, per razon de la hordenansse deus despens *que* son hordenatz a mossen <sup>/⁴</sup> Martin d'Eybar e a mossen Thomas e a mossen Laurentz e a mi per la bincude de la comission, ajustament *et* parlament *que* per aquere nos, <sup>/⁵</sup> comissaris dou dit seynhor rey, debem aber ab los comissaris dou compte de Foys, *que* a present es, lo coau parlament *et* ajustament deu esser <sup>/⁶</sup> fait en la bille de Sent Johan dou Pe dou Port, es assaber: per los despens de ma part *que* son per cada jorn sieys florins d'aur deu <sup>/⁷</sup> cuyn d'Aragon, *que* son .XV. jorns deu jorn *que* partim de Pampalone, *que* fo .XVIII. dies deu mes d'abriu, anno nonagesimo secundo, <sup>/⁸</sup> en *que* estam, *et* avem continuat *et* demorat en la d'ite bille, segont la d'ite hordenance plus plenerement par, per lo diit mandament <sup>/⁹</sup> deu diit thessaurer dressant a bos, lo diit recebitor, dat en l'Estelle, .XVI. dies en abriu, l'an de gracia .M<sup>º</sup>.CCC<sup>º</sup>. navante dus, sayerat <sup>/¹⁰</sup> ab son sayet en lo dors *et* signat de son signet manuau, segont apare, la some de quoute bintz *et* detz florins d'aur d'Aragon, *que* a <sup>/¹¹</sup> .XXV. sos carlins negres peçe condant gros de Navarre en dus sos balen cent *et* dotze libres, .X. sos de la d'ite monede gros en dus sos. <sup>/¹²</sup> De las quous cent *et* dotze libres, .X. sos me thinc per bey pagat *et* integrat. *Et* en testimoniance de co jo, lo diit Pes, dau a bos, lo recebitor, <sup>/¹³</sup> a queste letre d'arecoyssençe sayerade de mon sayet. Dade en la bille de Sent Johan, quoute jorns de may, anno quo supra.

.— En la cabecera del documento en romance navarro: <Comun expensa>.— En la línea 5, <coau> está escrito sobre la línea.— En la línea 11, <.X. sos> está escrito sobre la línea.

San Juan de Pie del Puerto, 4 de mayo de 1392.

*Carta de pago. Martin d'Eybar, caballero, reconoce que ha recibido de Johan d'Arrecalde, recibidor de Ultrapuertos, por mandamiento de Garcia Lopitz de Liçassoayn, tesorero del reino, 75 libras, por sus expensas de los días que*

*permaneció en la villa de San Juan de Pie del Puerto, entendiendo en ciertos pleitos y debates entre el rey y la condesa de Foix, de una parte, y el conde de Foix, de la otra.*

A.G.N. Caj. 63, nº. 43, VI.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIX, nº. 300, pág. 141.

Sapient totz *que* jo, Martin d'Eybar, cabalher, reconeg *et* autrey *que* ey pres *et* recebut en mon poder de bos, Johan d'Arrecalde, recibidor, /<sup>2</sup> deu rey nostre seynor en las soes terres deça portz, los quoaus bos a mi avetz dat *et* pagat per birtut de un mandament de /<sup>3</sup> l'ondrat *et* savi en Garcia Lopitz de Liçassoayn, tessaure de Navarre, per rason de la hordenance dous despens *que* son ordenatz /<sup>4</sup> a mossen Pes de Lacxague e a mossen Thomas e a mossen Laurentz e a mi per la bincude de la comission, ajustament *et* parlament *que* per aquere /<sup>5</sup> nos, comissaris dou diit seynor rey, deben aver ab los comissaris dou compte de Foys, *que* a present es, lo quoa parlament *et* ajustament deu /<sup>6</sup> esser feit en la bille de Sent Johan dou Pe dou Port, es assaber: per los despens de ma part *que* son per cada jorn quoa florins d'aur deu cuy /<sup>7</sup> d'Aragon, *que* son .XV. jorns dou jorn *que* partim de Pampalone, *que* fo .XVIII. dies deu mes d'abriu, anno nonagesimo secundo, en *que* estam, /<sup>8</sup> *et* avem continuat *et* demorat en la d'ite bille, segont la d'ite ordenance plus plenerement par, per lo diit mandament dou diit thessaure /<sup>9</sup> dreçant a bos, lo diit recibidor, dat en l'Estelle, .XVI. dies en abriu, l'an de gracia .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. navante dus, sayerat ab son sayet en lo /<sup>10</sup> dors e signat de son signet manau, segont apare, la some de chissante florins d'aur d'Aragon, *que* a .XXV. sos carlins negres pece condant gros /<sup>11</sup> de Navarre en dus sos balen setante *et* cinc libres de la d'ite monede gros en dus sos. De las quoaus .LXXV. libres me'n thinc per bey pagat /<sup>12</sup> *et* entegrat. *Et* en testimoniance de co jo, lo diit Martin, dau a bos, lo recibidor, aqueste letre de reconyssençe signade de ma propri mang *et* /<sup>13</sup> nome. Dade en la bille de Sent Johan, .IIII. jorns de may, anno quo supra. /<sup>14</sup> Martin d'Ayvar.

.— En la cabecera del documento en romance navarro: <Comun expensa>.

## 236

San Juan de Pie del Puerto, 4 de mayo de 1392.

*Carta de pago. Tomás de Repunta, doctor en decretos, reconoce que ha recibido de Johan d'Arrecalde, recibidor de Ultrapuertos, por mandamiento de Garcia Lopitz de Liçassoayn, tesorero del reino, 60 florines de Aragón que, a 25 sueldos de carlines negros, valen 75 libras, por sus expensas de los días que permaneció en la villa de San Juan de Pie del Puerto, entendiendo en ciertos pleitos y debates entre el rey y la condesa de Foix, de una parte, y el conde de Foix, de la otra.*

Sapien totz que jo, Thomas de la Repunte, doctor en decretz, reconec *et* autrey *que* ey pres *et* recebut en mon poder de bos, Johan d'Arrecalde, recebidor /<sup>2</sup> dou rey nostre seynor en las soes terres deça portz, las quoaus bos a mi avetz dat *et* pagat per birtut de un mandament de l'ondrat *et* savi en García Lopitz /<sup>3</sup> de Liçassoayn, thesaurer de Navarre, per razon de la hordenance dous despens *que* son hordenatz a mossen Pes de Laxague, a mossen Martin d'Ayvar, /<sup>4</sup> a mossen Laurentz d'Erreta *et* a mi per la bincude de la comission, ajustament *et* parlament *que* per aquere nos, comissaris dou dit seynor rey, debem aver ab los /<sup>5</sup> comissaris dou compte de Foys, *que* a present es, lo quoauparlament *et* ajustament deu esser feit en la biele de Sent Johan dou Pe dou Port, es assaber: per los despens /<sup>6</sup> de ma part, *que* son per cada jorn quoaute florins dou cuy d'Aragon, *que* son duze jorntz dou jorn *que* partim de Pampalone, *que* fo .XVIII. dies dou mes d'abriu, /<sup>7</sup> anno nonagesimo secundo, en *que* estam, *et* avem continuat *et* demorat en la d'ite biele, segont la d'ite hordenance plus plenerement par, per lo dit mandament dou dit /<sup>8</sup> thesaurer dreçant a bos, lo dit recebidor, dat en Estele, .XVI. dies en abriu, l'an de gracie miu .CCC<sup>9</sup>. navante *et* dus, sayerat ab son sayet en lo dors *et* /<sup>9</sup> signat de son signet manau, segont apare, la some de sissante florins d'aur d'Aragon, *que* a .XXV. sos carlins negres pece condant gros de Navarre en dus /<sup>10</sup> sos balen setante *et* cinc libras de la d'ite monede gros en dus sos. De las quoaus .LXXV. libras me'n thinc per bey pagat *et* integrat. Et en testimoni de ço jo, lo dit /<sup>11</sup> Thomas, dau a bos, lo dit recebidor aqueste letre de reconissance signade de ma *proprie* man *et* mon nome. Dade en la biele de Sent Johan, .IIII. dies de may, /<sup>12</sup> anno *quo supra*. /<sup>13</sup> T. de Repunta.

.— En la cabecera del documento en romance navarro: <Comun expensa>.— En la línea 3, <de la>, aparece tachada una s: *las*.

## 237

San Juan de Pie del Puerto, 11 de mayo de 1392.

*Carta de pago. Chire Bernat, vecino de Ostabat, procurador de Johan de Bearn, capitán de Lorda, reconoce que ha recibido de Johan d'Arrecalde, recibidor del rey en Ultrapuertos, 617 libras y 14 sueldos a través de un mandamiento dado por el rey en Estella, el 9 de junio de 1391, y que se le debía a dicho Johan de Bearn.*

Sapien totz *que* jo, Chire Bernat, bezin d'Ostabat, *procurador* dou noble mossen Johan de Bearn, capitayne de Lorde, reconec *aver* pres de bos, /<sup>2</sup> Johan d'Arecalde, recibidor dou rey nostre seynor en las soes terres de Navarre deça portz, las *quoaus* bos a mi avetz dat *per* birtut de /<sup>3</sup> un mandament de l'ondrat *et* savi don Garcia Lopitz de Liçassoayn, thesaurer de Navarre, dreçant a bos, lo dit recibidor, *contenent* en /<sup>4</sup> substancie *que* dous dines dou *quoart* *quoarter* de la ajude dous .XL.M. florins *que* a present se leben, las *quoaus* bos devetz cuyllir, donetz /<sup>5</sup> *et* paguetz au dit mossen Johan de Bearn, capitan de Lorde, los *quoaus* lo dit seynor rey li a dat de don une betz ab mayor some, /<sup>6</sup> la some de .V.C. florins d'aur, *que* a .XXV. sos peçe balen .VI.C.XXV. *libres* gros en dus sos, segont tot ço *et* autes causes plus plenerement /<sup>7</sup> aparen *per* lo dit mandament, dat en l'Estele, .IX. dies de juy, l'an de *gracie* miu .CCC. navante *et* un, signat de dentz dou signe manau /<sup>8</sup> dou dit thesaurer *et* de son nom *et* sayerat a tergo de son *propi* sayet, segont apare, sieys bintz detzesset *libres*, quatorze sos gros en /<sup>9</sup> dus sos. De las *quoaus* .VI.XX.XVII. *libres* *et* .XIII. sos jo, lo dit Bernat, *procurador* soberdit, in *nomine* *procuratorio*, me'n thinc *per* bey pagat *et* ent[egrat]. /<sup>10</sup> E *aperi* *per* quiti a bos, lo dit recibidor, *et* bostres herrs, beys *et* causes *per* totz temps. E requeri a bos, Guillem Arnaut de Saut, *notari*, *que* au dit /<sup>11</sup> recibidor li'n fazatz carte publique de *reconisence* *et* *quitance*. Ço fo feit en la biele de Sent Johan, .XI. dies de may, *anno Domini* .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. /<sup>12</sup> nonagesimo *secundo*. Testimonis son qui fon presentz *et* *per* testimonis s'autreyan *per* nomi: Johan d'Echevelce, *procurador*; Bernat de Larregoyen, /<sup>13</sup> cabater, bezins de la biele de Sent Johan dou Pe dou Port. E jo, Guillem Arnaut de Saut, *notari* public *et* jurat *per* auctoritat real /<sup>14</sup> en tot lo regne de Navarre, *que* requerit escriuscuy aqueste carte e y pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

— En la cabecera del documento en romance navarro: <Dono una bez>. — En la línea 4, <.XL.M.>, .M. sobre .XL. — En la línea 6, <.V.C.>, .C. sobre .V. <.VI.C.>, .C. sobre .VI. — En la línea 9, <.VI.XX.>, .XX. sobre .VI. <entegrat> está parcialmente borrado.

## 238

San Juan de Pie del Puerto, 29 de junio de 1392.

*Carta de pago. Johan de Bearn, capitán de Lorda, reconoce que ha recibido de Johan d'Echevelce, mercader, vecino de San Juan de Pie del Puerto y tributador, la suma de 500 florines.*

A.G.N. Caj. 63, n<sup>o</sup>. 31, V.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIX, n<sup>o</sup>. 444, págs. 205-206.



Sapient totz los qui aqueste present carte beyran ni audiran que yo, Johan de Bearn, capitani de Lorde, reconich, autreyhi *et* binch de [manifest] <sup>/2</sup> que ey *pres et* regebut en mon poder de las mans *et* dou poder de bos, Johan d'Echevelçe, mercader, bezin de la bielle de Sent Johan [dou] <sup>/3</sup> Pe dou Port, tributador de la impossicion dou seynor rey de las terres de Navarre deça portz ab d'autres compaynos ensemble, <sup>/4</sup> miu florins que l'ondrat *et* sabi Garçia Lopiz de Liçassoayn, thessorer de Navarre, per son mandament *et* assignacion bos la [...] <sup>/5</sup> donar a mi, lo dit Johan de Bearn, ho l'estimacion de quetz en monede condant peçe de florins .XXV. sos contant gros en dus sos, que [...] <sup>/6</sup> a livres .XII.C.L. libres gros en dus sos, seguont que tot ço *et* autres causes plus plenerementz apar per la carte de mandament *et* assig- <sup>/7</sup> nacion dou dit thessorer, dat en Estele, .XXIII. dies dou mes d'abriu, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. nonagesimo secundo, *et* sayerat en las espaldes <sup>/8</sup> *et* signat de la propre man dou dit thessorer, la some de çinch çentz florins ho l'estimacion *et* balue de quetz en monede en bons dines <sup>/9</sup> contantz, estimatz *et* abaluatz los ditz çinch centz florins, .VI.C *et* bint *et* cinc libres gros en dus sos. Dous quoaus çinch çentz florins en re- <sup>/10</sup> batament e fin de pague dous sober ditz miu florins jo, lo dit Johan de Bearn, me tinch per beyn pagat *et* integrat dou [...] <sup>/11</sup> de bos, lo dit Johan d'Echevelçe, *et* de bostres compaynos, impossidos de la dite impossicion *et* bos dau per quitis a bos *et* a bostres compaynos <sup>/12</sup> impossidos *et* a bostres beyns *et* causes de bos *et* de cada un de bos en razon dous ditz .V.C. florins. Et en testimoni de vertat dau bos aqueste <sup>/13</sup> present carte de reconissance *et* de quitance. Escrite en la bielle de Sent Johan dou Pe dou Port, .XXIX. dies dou mes de juyn, anno <sup>/14</sup> quibus ut supra, *et* sayerat en las espaldes ab mon propri sayet.

.— En la cabecera del documento en romance navarro: <Restitucion>.— El lado derecho del documento se halla semiborrado.— En la línea 6, <.XII.C.>, .C. sobre .XII. — En la línea 9, <.VI.C.>, .C. sobre .VI. — En la línea 12, <.V.C.>, .C. sobre .V. — En la línea 8, <man>, está escrito sobre la línea.

## 239

Pamplona, 8 de julio de 1392.

*Carta de pago. Tomás de Repunta, doctor en decretos, reconoce que ha recibido de Johan Caritat, recibidor de Tudela, la suma de 200 florines de Aragón en pago de sus gajes.*

A.G.N. Caj. 62, n<sup>o</sup>. 23, V.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIX, n<sup>o</sup>. 469, pág. 217.

Jo, Thomas de Repunta, doctor en decretz, reconec aver *pres et* recebut de bos, Johan Caritat, recibidor de <sup>/2</sup> Tudele, le some de dozens florins d'Aregon, en

pagament de hue assignacion a mi faite per lo seynor rey *et* <sup>/³</sup> a vos tremesse per lo son thesaure en rebament de mons cadges *et* aqueste present cedula escriute de <sup>/⁴</sup> ma mang bos doni en testimoni de veritat. Feite en Pampalone, .VIII. jorns de jul, l'an .M.CCC. noante <sup>/⁵</sup> dus. <sup>/⁶</sup> T. de Repunta.

.— En la cabecera del documento en romance navarro: <Donos a boluntat>.— En la línea 3, <rebament>, sic.

## 240

San Juan de Pie del Puerto, 4 de septiembre de 1392.

*Carta de pago. Laurentz de Reta reconoce que ha recibido de Johan de Recalde, recibidor del rey en Ultrapuertos, 15 libras por su estancia de 8 días en San Juan, junto con otros compañeros, para arbitrar en los pleitos mantenidos entre el rey y la condesa de Foix, por un lado, y el conde de Foix, por el otro.*

A.G.N. Caj. 67, nº. 6, VIII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIX, nº. 607, pág. 278.

Sapien totz *que* jo, Laurentz de Reta, reconec aver pres de bos, Johan de Recalde, recebidor dou rey nostre seynor en las soes <sup>/²</sup> terres de Navarre deca portz, las *quoaus* bos a mi avetz dat *et* pagat per birtut de un mandament de l'ondrat *et* savi don <sup>/³</sup> Garcia Lo-pitz de Liçassoayn, thesaurer de Navarre, drecant a bos, lo diit recebedor, *contenent* en substancie *que* bos donetz <sup>/⁴</sup> *et* delivretz a mossen en Pes de Lacxague, mossen Martii d'Ayvar, mossen Thomas de Repunte, comissaris, ymbiatz per lo seynor <sup>/⁵</sup> rey a la bieie de Sent Johan per arbitrar, declarar *et* sentenciar los pleitz *et* debatz *que* son entre lo diit seynor rey *et* la comptesse <sup>/⁶</sup> de Foys, de la une part, *et* enter lo compte de Foys, qui are es, de l'autre part, ab los arbitres dou diit conte ensemble; e <sup>/⁷</sup> a mi, Laurentz de Reta, *procurador*, ymbiat per lo diit seynor *et* la comptesse a cause dou dit pleyt, e per far nostres despensses <sup>/⁸</sup> de .VIII. jortz, començant lo .XXX<sup>au</sup>. jorn deu mes d'agost entro los ditz .VIII. jorns sien *complitz*, en *quoau* mandament a mi <sup>/⁹</sup> sien hordenatz dar per cada die un florin *et* miey, segont tot ço *et* autres causes plus plenerementz paren per lo diit man- <sup>/¹⁰</sup> dament, donat a Pampalone, .XXX. dies d'aost, l'an de *gracie* miu .CCC<sup>o</sup>. navante *et* dus, signat de la man dou diit te- <sup>/¹¹</sup> saurer *et* sayerat en lo dors ab son sayet, segont apar, *que* monten en los ditz .VIII. jorns .XII. florins, *que* contant <sup>/¹²</sup> pece en .XXV. sos balen quinze libres. De las *quoaus* .XV. libres jo, lo diit Laurentz de Reta, me thienc per bey pagat *et* en- <sup>/¹³</sup> tegrat *et* aperi per quiti a bos, lo dit recebidor, *et* bostres herrs, beys *et* causes per totz temps. Et en testimoni de bertat de <sup>/¹⁴</sup> ço *que* dessus dit jo, lo sober dit

Laurentz de Reta, dau a bos, lo dit recebidor, [a]queste carte de reconisence sayerade ab mon /<sup>15</sup> *propri* sayet. Escriute a Sent Johan, .IIII<sup>e</sup>. dies de setemer, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.XC. secund[o.]

— En la cabecera del documento en romance navarro: <Comun expensa>.— En las líneas 14 y 15 el sello tapa algunas palabras parcialmente.

## 241

San Juan de Pie del Puerto, 4 de septiembre de 1392.

*Carta de pago. Tomas de Repunta reconoce que ha recibido de Johan d'Arrecalde, recibidor del rey en Ultrapuertos, 40 libras por su estancia de 8 días en San Juan, junto con otros compañeros, para arbitrar en los pleitos mantenidos entre el rey y la condesa de Foix, por un lado, y el conde de Foix, por el otro.*

A.G.N. Caj. 67, n<sup>o</sup>. 6, IX.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIX, n<sup>o</sup>. 608, pág. 278.

Sapient totz que jo, Tomas de Repunta, reconec aver pres de bos, Johan d'Arrecalde, recebidor dou rey nostre seynor en las soes terres de Navarre /<sup>2</sup> deça portz, los quoaus bos a mi avetz dat et pagat per birtut de un mandament de l'ondrat et savi don Garcia Lopitz de Liçassoayn, thesaurer de Navarre, /<sup>3</sup> drecant a bos, lo dit recebidor, *contenent* en substancie que bos donetz et delivretz a mossen Pes de Lacxague, mossen Martin d'Ayvar et a mi, /<sup>4</sup> comissaris, ymbiatz per lo seynor rey a la biele de Sent Johan per arbitra, declarar, et *sentenciar* los pleytz et debatz que son entre lo dit seynor /<sup>5</sup> rey et la comptesse de Foys, de la une part, et entre lo compte de Foys, qui are es, de l'autre part, ab los arbitres dou dit compte ensemble; /<sup>6</sup> e a mossen Laurentz de Reta, *procurador*, ymbiat per lo dit seynor et la comptesse a cause dou dit pleyt, e per far nostres despensses de .VIII. jorntz, /<sup>7</sup> començant lo .XXX<sup>au</sup>. jorn dou mes d'agost entro los ditz .VIII. dies sien complitz, en lo quoa mandament a mi sien hordenatz dar per /<sup>8</sup> cada die .IIII. florins, segont tot ço et autres causes plus plenerement paren per lo dit mandament, donat a Pampalone, .XXIX. dies d'agost, l'an de /<sup>9</sup> gracie miu .CCC. navante et dus, signat de la man dou dit tresaurer et sayerat en lo dors ab son sayet, segont apar, que monden en los ditz /<sup>10</sup> .VIII. jorns .XXXII. florins, que contant pece en .XXV. sos balen quoarante libras. De las quoaus .XL. libras jo, lo dit Tomas de Repunte, me thinc per bey /<sup>11</sup> pagat et integrat. Et aperi per quiti a bos, lo dit recebidor, et bostres herrs, beys et causes per totz temps. Et en testimoni de bertat de tot /<sup>12</sup> ço que desus dit, jo, lo sober dit Tomas de Repunte, dau a bos, lo dit recebidor, aqueste carte de reconisence sayerade ab

mon *propri* /<sup>13</sup> sayet. Escriute a Sent Johan, .IIII. dies de setemer, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. nonagesimo secundo.

— En la cabecera del documento en romance navarro: <Comun expensa>.— En la línea 9, <monden>, la -d- está emborronada.

## 242

San Juan de Pie del Puerto, 4 de septiembre de 1392.

*Carta de pago. Pes, señor de Lasaga, caballero, reconoce que ha recibido de Johan d'Arrecalde, recibidor del rey en Ultrapuertos, 60 libras por su estancia de 8 días en San Juan, junto con otros compañeros, para arbitrar en los pleitos mantenidos entre el rey y la condesa de Foix, por un lado, y el conde de Foix, por el otro.*

A.G.N. Caj. 67, n<sup>o</sup>. 6, XI.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIX, n<sup>o</sup>. 609, pág. 279.

Sapient totz *que* jo, Pes, seynor de Laxague, cavalier, reconec aver pres de bos, Johan d'Arrecalde, regebidor dou rey nostre seynor en las soes terres de Navarre /<sup>2</sup> deça portz, las quoaus bos a mi avetz dat *et* pagat per birtut de un mandament de l'ondrat *et* savi don Garcia Lopitz de Liçassoayn, thesaurer de /<sup>3</sup> Navarre, dreçant a bos, lo dit recebidor, *contenent* en substancie *que* bos donetz *et* delivretz a mi, a mossen Martin d'Ayvar *et* mossen Thomas de Repunte, /<sup>4</sup> comissaris, ymbietz per lo seynor rey a la biele de Sent Johan per arbitra, declarar *et* sentenciar los pleytz *et* debatz *que* son entre lo dit seynor rey *et* la comptesse /<sup>5</sup> de Foys, de la une part, *et* entre lo compte de Foys, qui are es, de l'autre part, ab los arbitres dou dit compte ensemble; e a mossen Laurentz de Reta, /<sup>6</sup> *procurador*, ymbiat per lo dit seynor *et* la comptesse a cause dou dit pleyt, e per far nostres despensses de .VIII. jorntz, començant lo .XXX<sup>tau</sup>. jorn dou mes d'agost /<sup>7</sup> entro los ditz .VIII. dies sien complitz, en lo quoa mandament a mi sien hordenatz dar per cada die .VI. florins, segont tot ço *et* autes causes plus plenerement /<sup>8</sup> paren per lo dit mandament, donat a Pampalone, .XXIX. dies d'agost, l'an de gracie miu .CCC. navante *et* dus, signat de la man dou dit thesaurer *et* sayerat en /<sup>9</sup> lo dors ab son sayet, segont apar, *que* monten en los ditz .VIII. jorntz .XLVIII. florins, *que* condant peçe en .XXV. sos balen sissante libras. De las quoaus /<sup>10</sup> sissante libras jo, lo dit Pes de Laxague, cavalier, me'n thinc per bey pagat *et* entegrat. *Et* aperi per quiti a bos, lo dit recebidor, *et* bostres herrs, beys *et* causes per /<sup>11</sup> totz temps. Et en testimoni de bertat de tot ço *que* desus es dit, jo, lo soberdit Pes, seynor de Laxague, cavalier, dau a bos, lo dit recebidor, aqueste carte /<sup>12</sup> de reconisence sayerade ab mon *propri* sayet. Escriute a Sent Johan, .IIII. dies de setemer, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. nonagesimo secundo.

— En la cabecera del documento en romance navarro: <Comun expensa>.— En la línea 2, <Lopitz>, está escrito sobre la línea, debajo y tachado: <Miguel>.

## 243

San Juan de Pie del Puerto, 24 de diciembre de 1392.

*Carta de pago. Pero Santz de Leyçaradsu, caballero, reconoce que ha recibido de Johan d'Arrecalde, recibidor del rey en Ultrapuertos, 605 libras, por sus gastos de desplazamiento de Sent Palay a Olite y vuelta, como mediador a causa de los pleitos entre el rey y la condesa de Foix, por un lado, y entre el conde de Foix, por otro.*

A.G.N. Caj. 62, nº. 25, XVIII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIX, nº. 1006, pág. 448.

Sapien totz *que* jo, Pero de Leycaradçu, cavaler, reconec, autrey *et* binc de manifest *que* ey pres *et* reçebut de bos, Johan /<sup>2</sup> d'Arrecalde, recebidor dou rey nostre seynor en las soes terres deca portz, las *quo*aus bos a mi avetz dat *et* pagat per birtut /<sup>3</sup> de un madament a bos tremes per lo savi *et* discret don Garcia Lopitz de Eliçassoay, thesaurer de Navarre, *contenent* en substancie /<sup>4</sup> *que* aus *contingutz* en lo dit mandament, los *quo*aus, per mandament dou dit seynor rey, son en la biele de de Sent Palay per arbitrar *et* declarar /<sup>5</sup> *et* sentegiär los pleitz *et* debatz *et* contentz *que* son enter lo dit seynor *et* la seynore comptessa de Foys, de la une part, *et* entre lo compte /<sup>6</sup> de Foys, *que* a present es, de l'autre, enter los *quo*aus mande a bos, lo dit reçebidor, *que* a mi, lo dit Pero Santz, donetz per las expensses *que* ey feit /<sup>7</sup> de benir de Sent Palay au rey a Olit, per cause dous ditz pleitz *et* debatz, *et* retornar de Olit a Sent Palay *et* de la anar [.....] /<sup>8</sup> Bearn au compte per la dïte cause, çent florins d'aur, *que* a .XXV. sos peçe balen .VI.XX.V. *libres*, segont tot ço *et* autes causes plus /<sup>9</sup> plenerement aparen *et* son *contingudes* per lo dit mandament, donat a Olit, .XIII. dies de dezembre, l'an de *gracie* miu .CCC. navante *et* dus, /<sup>10</sup> *et* sayerat de dentz ab lo sayet dou dit thesaurer, segont apare. Jo, lo dit Pero Santz, cavaler, me thinc per bey pagat *et* entegrat /<sup>11</sup> de las dïtes .VI.XX. *et* .V. *libres*. *Et* quiti *et* aperi per quiti de *queres* a bos, lo dit Johan d'Arrecalde, recebidor, *et* a bostres herrs, beys *et* causes per /<sup>12</sup> totz temps. Et en testimoni de pague per mi prese jo, lo dit Pero Santz, doni a bos, lo dit recebidor, aqueste carte de reconissance /<sup>13</sup> *et* quitance sayerade a tergo ab mon *propri* sayet. Escriute en la biele de Sent Johan dou Pe dou Port, .XXIII. dies de dezembre, anno /<sup>14</sup> *quo supra*.

— En la cabecera del documento en romance navarro: <Comun expensa>.— En la línea 5, <sentegiär>, sic.— El final de la línea 7 está borrado.— En las líneas 8 y 11, <.VI.XX.>, .XX. sobre .VI.

San Juan de Pie del Puerto, 12 de enero de 1393.

*Carta de pago. Lop de Villava, prebendero de Sancho Lopitz, reconoce que ha recibido de Johan d'Arrecalde, recibidor de Ultrapuertos, a través de un mandamiento del rey, dado en Olite el 28 de enero de 1392, y otro del tesorero de Navarra, Garcia Lopitz de Liçassoayn, dado en Olite el 29 de enero de 1392, por su salario de servir de prebendero del dicho Sancho Lopitz, correspondiente al año 1391, la suma de 31 libras, 17 sueldos y 6 dineros.*

A.G.N. Caj. 69, nº. 5, V.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XX, nº. 684, pág. 296.

Sapien totz *que* jo, Lop de Villava, prebender de Sancho Lopitz d'Uritz, qui fo, reconec aver pres *et* reçebut de bos, Johan d'Arrecalde, recebidor deça portz, los /<sup>2</sup> quoaus bos a mi avetz dat *et* pagat per birtut de un mandament dou rey nostre seynor dreçant a l'hondrat *et* discret don Garcia Lopitz de Licassoayn, thesaurer /<sup>3</sup> de Navarre, *contenent que* a mi sien donatz *et* delivratz per mon salari *que* dey aver de l'an nonagesimo primo per servir la prebende dou dit Sancho Lopitz bint *et* /<sup>4</sup> cinc florins d'aur dou cuy d'Aragon, *que* peçe a .XXV. sos, .VI. dines balen .XXXI. libres, .XVII. sos, .VI. dines, segont tot co *et* autes causes plus plenerement aparen /<sup>5</sup> per lo dit mandament dou dit seynor rey, donat a Olit, .XXVIII. dies en jener, l'an de gracie miu .CCC. navante *et* dus, *et* sayerat en lo dors ab lo sayet dou /<sup>6</sup> dit seynor rey, signat per la man de J. Ceylludo, secretari dou dit seynor rey, a tergo dou quoa mandament dou dit seynor rey lo dit seynor thesaurer /<sup>7</sup> bos mande *que* de la ajude dous .LXXXV. milie florins, *que* a present se leve, complescatz de punt en punt lo contengut en lo mandament dou dit seynor /<sup>8</sup> rey, segont plus plenerement par per lo dit mandament dou dit seynor thesaurer, donat a Olit, .XXIX. dies de jener, anno quo supra, *et* signat de la soe man dou /<sup>9</sup> dit seynor thesaurer. Jo, lo dit Lop, prebender, me thinc per bey pagat *et* integrat de las dïtes .XXXI. libres, .XVII. sos, .VI. dines, *et* los ey preses a mon /<sup>10</sup> poder. Et quiti *et* aperi per quiti a bos, lo dit recebidor, *et* bostres herrs, beys *et* causes per totz temps. E requeri a bos, Guillem Arnaut de Saut, notari, *que* au dit /<sup>11</sup> recebidor, Johan d'Arrecalde, li'n fazatz carte publique de reconissance *et* pague faite. Ço fo feit en la biele de Sent Johan dou Pe dou Port, .XII. dies /<sup>12</sup> dou mes de jener, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. nonagesimo tercio. Testimonis son de co *que* fon presentz *et* per testimonis s'autreyan per nomi: /<sup>13</sup> Santz, seynor de la Sale de Lehizpartz, bezin de la terre de Bayguer, Gassemaut de Larramendi, tender, bezin de la biele de Sent /<sup>14</sup> Johan dou Pe dou Port. E jo, Guillem Arnaut de Saut, notari public *et* jurat per auctorytat real en tot lo regne de Navarre, /<sup>15</sup> *que* requerit escriuscuy aqueste carte e y pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

## 245

Lasaga, 9 de marzo de 1393.

*Carta de deuda. Gassie d'Echeverri, rector de la iglesia de Sant Johan de Lassaga, procurador del difunto Pes de Lassaga, confirma que se le deben a Guillem Arruchea, albañil, 6 florines y 1 franco, por la construcción de la capilla donde yace el dicho Pes de Lassaga.*

A.G.N. Caj. 70, nº. 17, V.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XX, nº. 762, pág. 329.

Sapien totz que yo, Gassie d'Echeverri, rector de la glisie de Sant Johan de Lassaga, procurador deu /<sup>2</sup> noble mossen en Pes de Lassaga, qui Dius perdon, en lo temps passat lo dit mossen en Pes fe far /<sup>3</sup> la chapelle ont son cos jatz per certe some d'argent a Guillem Arruchea, maçonner d'Ostabat, de la quoau /<sup>4</sup> some feyt fin de conde lo dit mossen Pes et Guillem Arruchea, jo estan present au loc en presencie de mi, /<sup>5</sup> resta de la sober dite some que lo dit Guillem Arruchea debe prener per la dite obre de la dite chapelle /<sup>6</sup> sieys florins et un franc. La quoau dite some lo dit mossen Pes manda que fosse pagat /<sup>7</sup> et enter tant Dius sia feyt son comandament do dit mossen Pes, la quoau cause dit en ma /<sup>8</sup> conscience que beyn et leyaumentz los deu prener. En testimoniance de ço tremeti aqueste certifica- /<sup>9</sup> cion signade de ma man et seyherade de mon sayet propri. Escríut a Lassaga, .IX. dies de /<sup>10</sup> mars, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.XC.III<sup>o</sup>.

.— En la línea 2, <qui Dius perdon>, después de *qui* aparece tachado *fo*.

## 246

Ostabat, 31 de mayo de 1393.

*Carta de pago. Peyroton, mariscal de Ostabat, reconoce que ha recibido de Monaut, llamado Quoartolet, la suma de 4 libras, 13 sueldos y 4 dineros, según las órdenes que el difunto Pes de Lassaga había consignado al dicho Menaut.*

Conegude cause sie a totz *que* Peyroton, marescau d'Ostabat, ha reconegut *et* autreyat *que* Monaut, aperat /<sup>2</sup> Quoartalet, l'a complit *et* pagat la some de .IIII. libres, .XIII. sos *et* .IIII. dines, la quoau some los hordenes deu noble /<sup>3</sup> mossen Pes de Lassaga, qui Diu perdon, l'aven assignat en lo dit Monaut, aperat Quoartalet, segunt dit fo. En /<sup>4</sup> testimoniance de ço lo dit Peyroton, marescau, doni *et* aut[...] aqueste carte de reconichence *et* de quitance au dit /<sup>5</sup> Monaut, aperat Quoartalet, *et* a sons beyns *et* causes. Ço fo feyt Hostabat, lo darre jorn de may, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.XC.III<sup>o</sup>. /<sup>6</sup> Testimonis fon: Pes d'Esperonde, faur; Gassiot, torner, bezins d'Ostabat. E jo, Bernat de Sossaute, per auctoritat reyau public notari /<sup>7</sup> en las terres de Navarre deça portz, qui la present carte de reconichence *et* de quitance escriscuy *et* signey. Sie ferm a mi, /<sup>8</sup> notari, la rasure *et* cançalament qui es au prumer reglon (signo del notario).

— Documento en muy mal estado, prácticamente borrado.— En la línea 1, después de *autreyat* aparece tachado: los *hordenes*, como señala el notario en la línea 8.— En la línea 4, un sello tapa parte de una palabra.

## 247

Lasaga, 8 de junio de 1393.

*Carta de deuda. Garcie d'Echeverri, rector de Sant Johan de Lassaga, procurador y factor de Pes de Lassaga, certifica que se le deben a Chanet, carpintero de Ostabat, por diversas obras realizadas a Pes de Lassaga, cuando vivía, 32 libras.*

A.G.N. Caj. 69, nº. 61, II.  
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XX, nº. 251, pág. 107.

Sapient totz *que* yo, Garcie d'Echeverri, rector de Sant Johan de Lassagua, /<sup>2</sup> procurador *et* factor per lo tepms passat del noble mossen Pes de Lassagua, qui fo, /<sup>3</sup> a qui Diu perdon, certifiqi per bertat *et* ma conscience que a Chanet, carpan- /<sup>4</sup> ter d'Ostabat, son degutz per obra *que* eit a feyt en lo truyt deu dit mossen Pes /<sup>5</sup> en sa bite, detz libras. Item d'autres obres *que* ha feyt au dit mossen Pes en son /<sup>6</sup> palacii de *que* eit fe compte cum lo dit Chanet, *et* yo eri present, bint *et* dus /<sup>7</sup> libras, monten aquestes parades trenta *et* dus libras fortz lo gros per dus sos. /<sup>8</sup> Et per *que* Diu ha ordenat *que* lo dit mossen Pes es mort ha demorat lo /<sup>9</sup> dit Chanet sin pagar *et* aço dit



a Dius *et* ma conscience. Et de ço fas testi- /<sup>10</sup> moniançe por aqueste cedule escriute *et* firmade de ma man *et* seyherada /<sup>11</sup> de mon sayhet. Escriute en la glisia de Sant Johan de Lassagua, .VIII<sup>o</sup>. dies /<sup>12</sup> de jun, anno *Domini* .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. nonagesimo tercio. /<sup>13</sup> Garcie d'Echeverri, rector de Sant Johan de Lassagua.

.— En la línea 2, <tepms>, sic.

## 248

Ostabat, 25 de junio de 1393.

*Carta de deuda. Menaut, llamado Quartolet, vecino de Ostabat, reconoce que ha recibido de Miguel de Mares, clérigo del rey de Navarra; de Urtungo de Sorhaburu y de Sanchiz de Lacxague, cabezaleros del último testamento y codicilo de Pes, señor de Lacxague, 8 cartas de obligación de dineros debidos a dicho señor, las cuales se detallan en el mandamiento, así como las cantidades asignadas a diversas personas a las cuales era deudor el mencionado señor de Lacxague.*

A.G.N. Caj. 69, n<sup>o</sup>. 24, IV.  
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XX, n<sup>o</sup>. 277, pág. 118.

Sapient totz aquetz qui aqueste present carte beyran *et* audiran que en la presencie de mi, notari, *et* dous testimonis dejus escriutz /<sup>2</sup> Menaut, aperat Quartolet, bezin de la bielle d'Ostavat, reconigo aver agut *et* reçebut de las mans de l'ondrat *et* savi /<sup>3</sup> Miguel dou Mares, clerc *et* secretari dou seynnor rey; Urtungo de Sorhaburu *et* de Sanchitz de Lacxague, cabe- /<sup>4</sup> çallers del ultime testament *et* codicille dou noble mossen Pes, seymor de Lacxague, qui fo, a cuy Dius perdon, es /<sup>5</sup> assaber: hoeyt cartes publiques obligatories de dines degutz au sober dit mossen Pes.

Primerement une carte /<sup>6</sup> de Per Arnaut, seynnor d'Aguerre, de la parropie d'Ostavat, data .XX. dies de novembre, anno .LXXX<sup>o</sup>. IX<sup>o</sup>., contenenent çent /<sup>7</sup> *et* detz florins dou cuyn d'Aragon, de pagar tote ore que requirit sera, de la quouau somme per los ditz cabeçallers es metut en /<sup>8</sup> sofrençe de çinquante florins que lo dit Per Arnaut que no deve *et* en thie tau carte dou dit mossen Pes, la quouau deve mo- /<sup>9</sup>strar.

Item une autre carte de Arnaut Guillem, seynor de l'Abadie, *et* Johan de Larre, parropiantz d'Ilharre, data .IX<sup>en</sup>. /<sup>10</sup> die de novembre, contenenent quouarante florins d'Aragon fortz a pagar a la Sent Martin.

Item una autre carte de Arnaut Gui- /<sup>11</sup> llem, seynor d'Aphatie d'Ilharre, *et* de Arnaut de Belharrutz Beheyti, data .X<sup>en</sup>. die de jener, anno nonagesimo secundo, *contenent* /<sup>12</sup> .XXXIII. florins d'Aragon *et* un terz a pagar a Senta Marie de setemer.

Item une autre carte de Arnaut, seynor de Belha- /<sup>13</sup> rrutz Beheiti, *et* Per Arnaut, seynor de Goayllardie de Lavetz, data en lo dit .X<sup>en</sup>. die de jener, *contenent* .XXXVI. florins *et* /<sup>14</sup> un quoart a pagar a Senta Marie de setemer en sequent.

Item une autre carte de Bertran, seynor d'Echart *et* de Arnaut de /<sup>15</sup> Echevarne *et* Per Arnaut d'Iraçaval de la parropie Larreyvar, data lo terz jorn de jener, anno nonagesimo secundo, /<sup>16</sup> *contenent* .XXIII. florins d'aur d'Aragon *et* .XI. blancx a pagar a Senta Marie de setemer en sequent.

Item une autre carte de /<sup>17</sup> Arnaut de Casa Mayor *et* Bernat de Malharro, parropiantz de Gavat, data .VII<sup>en</sup>. die de jener, anno *quo supra*, *contenent* .LII. florins /<sup>18</sup> *et* .XII. blancx a pagar a Senta Marie de setemer.

Item une autre carte de Per Arnaut d'Apharrayn Garay, Garcia Arnaut /<sup>19</sup> de Larralde, Johan de Salaverri *et* Arnaut Santz, seynor de Salaverri, data lo p<sup>er</sup>mer die de jener, *contenent* .XXII. florins /<sup>20</sup> d'aur a pagar au soberdit die de Senta Marie.

Item une autre carte de Garcia, seynor d'Uhayn; Johan, seymor d'Echeverri; /<sup>21</sup> Bernat, seynor de Liçaga, parropiantz d'Arhanssus, data .V<sup>en</sup>. die de jener, anno *quo supra*, *contenent* .XIX. florins d'aur a pagar /<sup>22</sup> a Senta Marie de setemer monten las soberdites *partides*, otre dous çinquoante florins metutz en sofrençe sober Per Arnaut, /<sup>23</sup> seynor d'Aguerre, dus çenz hoeytante sieys florins, .IIII. sos, .VI. dines, qui a .XXVI. sos per florin meton trezentz /<sup>24</sup> setante dues livres, sieys dines lo gros de Navarre per dus soz. Sober la *quoau* somme los ditz cabeçallers /<sup>25</sup> han assignat au dit Menaut Quoartalet *que* li deve lo dit mossen Pes per compte fait ab lo Camus, despensser dou /<sup>26</sup> dit mossen Pes, de bin, pomade, de forment, çivade, carn *et* tropes d'autres *partides*, dus çentz .XIX. livres, .VIII. /<sup>27</sup> soz forte monede.

Item han assignat ab lo dit Quoartalet a Machin de la cauçe d'Ostavat, .VIII. livres, .XIIII. /<sup>28</sup> sos, .X. dines.

Item assignen a Pegen de la Flor de Lis .XXVIII. sos.

Item asignen a Peyroton, manescau d'Ostavat, /<sup>29</sup> .IIII. livres, .XIII. sos, .IIII. dines monten aquestes *partides* *que*'ns deve lo dit mossen Pes aus tres .XV. livres, .VI. sos, /<sup>30</sup> .II dines, somme de queste *partides* assignades aus sober ditz a prener *et* recevoir sober las d<sup>ites</sup> cartes, dusçenz /<sup>31</sup> trente quotate livres, .XIIII. soz, .II. dines gros de Navarre en dus soz.

Et las d<sup>ites</sup> cartes monten tresçentz setante /<sup>32</sup> dues livres, .VI. dines, otre la sofrençe. Assi resten a tornar aus ditz cabeçallers o au portador de las *presentz* per lo /<sup>33</sup> dit Quoartalet, çent trente *et* set livres, sieis soz, .IIII. dines gros de Navarre en dus soz. De las *quoaus* dus çentz /<sup>34</sup> .XXXIIII. livres, .XIIII. sos, .II. dines assignandes, com dit es, lo dit Quoartalet per si *et* los autes dessus nomiatz *quiten* /<sup>35</sup> *et* den per quitis aus soberditz cabeçalers *et* beyns dou dit testament *et* se encargue de cuyller *et* procurar /<sup>36</sup> las *quanties* contengudes en las d<sup>ites</sup> cartes a sons termis. Et lo sober plus *que* es çent trente set livres, .VI. sos, /<sup>37</sup> .IIII. dines, lo dit Quoartalet se obliga rener *et*

pagar aus ditz cabeçallers o au portador de las presentz sotz obligacion /<sup>38</sup> de totz sons mobles *et non* mobles presentz *et* abieders, goadaynatz *et* a godaynar, ont *que's* sien ni trobar se posquen, /<sup>39</sup> renunçiant au son *propi* for *et* generaumentz a totz autres fors, us, dretz *et* costumes de Cort seglar *et* de glisie a totes /<sup>40</sup> ores *que* requerit *sera* passatz los termis de las dïtes cartes. Ço fo feit en la bielle d'Ostavat, lo .XXV<sup>en</sup>. jorn dou mes /<sup>41</sup> de juyn, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. nonagesimo terçio. Testimonis son de tot ço *que* soberdit es *et* qui per testimonis se autreyan /<sup>42</sup> per nomi: Bernat de Sossaute *et* Bernat d'Echeçaharr, notari, bezin d'Ostavat. Et jo, Alfonsso d'Aramburu, notari /<sup>43</sup> public de la Cort Mayor de Navarre *et* per auctoritat reyaue en tot lo dit regne, qui, a las pregaries *et* requeste /<sup>44</sup> de las soberdïtes partidas *et* cada un de lor *et* ab l'autrey dous soberditz testimonis, escriuscuy ab ma *proprie* man aqueste /<sup>45</sup> carte e y pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

.— En la línea 40, <ores> está escrito en el margen izquierdo del renglón.

## 249

Pamplona, 3 de julio de 1393.

*Codicilo y testamento de Pes de Lassaga, autorizado por Miqueu de Sent Johan, notario.*

A.G.N. Caj. 60, n<sup>o</sup>. 16, l.  
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XX, n<sup>o</sup>. 215, pág. 92.

In nomine Domini nostri Jeshu Christi et eius divina gratia, amen. Sepan quóantos esta present carta beran *et* hoyran que en l'aynno de la Navidat de Nuestro Seynnor Jeshu Christo mil trezientos novanta *et* tres, es assaber: miercoles, tres dias andados del mes de julio, en la /<sup>2</sup> ciudat de Pomplona, por ante el muyt alto, muyt poderoso *et* muyt reduptable seynnor don Karlos, por la gracia de Dios rey de Navarra, conte d'Evreus, *et* present el reverent padre en Dios *et* seynnor don Johan, por la divinal miseración obispo de Bic, *et* en presençia /<sup>3</sup> de mi, Simon de Billava, por auctoritat del Papa notario, los hondrados *et* discretos Miguel de Mares, clérigo de la cambra del dicho seynnor rey; Hurtungo de Soraburu *et* Sanchiz de Lassaga, escuderos, cabeçaleros, segunt dizian, o executores del ultimo testament del noble mossen /<sup>4</sup> Pes de Lassaga, cambarlenc qui fue del dicho seynnor rey, personalment establescidos presentaron *et* dieron a mi, el dicho notario de juso escripto, un rotulo gran de paper en que avia tres plegos escriptos, la quóal escriptura era, segunt dezian, el ultimo testament /<sup>5</sup> del sobre dicho noble mossen Pes, qui fue escripto por mano privada, el quóal era ante d'agora çerrado *et* seillado, segunt dezian *et* paresçia, con dos sieillos, el uno de los quóales era del dicho noble mossen Pes, qui fue; el otro de otra persona en çera bermeja, los quóales cabeçalleros o /<sup>6</sup> executores suplicaron humilment al dicho seynnor rey que el por su merçe *et* misericordia quisies

mandar de abonir, engrossar *et* redegir en publica *et* devida forma por mano de mi, el *dicho* notario de juso escripto, por tal que eillos podiessen *et* puedan executar *et* complir <sup>/7</sup> las mandas *et* levas *et* las otras cosas en el *dicho* que dizen testament del *dicho* noble mossen Pes contenidas. Et el *dicho* testament engrossado podios *et* pueda en juyzio *et* fuera de juyzio fazer plenera fe *et* usar del officio de la *dicha* executoria sen periglo. Otrossi *procuraron* <sup>/8</sup> *et* dieron a mi, el *dicho* notario, una cedula escripta en paper contenent la seguiet forma.

Aquetz son los testimonis qui fon au segerar deu testament de mossen P. de Lassague: Machingo d'Orotz; Guillem Arnaut de Suhuscun; mossen Gassie, caperan d'Ostabat, e Miqueu de Sent Johan, <sup>/9</sup> notari de Mauleon.

Et assi presentados *et* dados los *dichos* cartapel de testament *et* cedula el *dicho* seynnor rey a la humil suplicacion de los *dichos* cabeçalleros o executores mando a mi, el *dicho* notario de juso escripto, de palavra *que* yo examinasse los *dichos* testigos contenidos en la *dicha* cedula. <sup>/10</sup> Et eillos examinados sobre jura de Santos Evangelios *et* puestos sus deposiciones por escripto si faillas seer berdat *que* eillos eran presentes al *tiempo* que el *dicho* mossen Pes mando *et* fezo çerrar *et* seillar el *dicho* que dizen seer su testament, *que* yo aqueill *dicho* testament aboniesse, <sup>/11</sup> engrossasse *et* redegiesse en publica *et* devida forma, segunt al caso pertenesçe. Et assi engrossado *et* redegido les diesse *et* rendiesse a los sobredichos cabeçalleros non creciendo nin mengoando en ren la substancia contenida en el *dicho* que dizen testament.

Et esto assi ovido *et* <sup>/12</sup> fecho en presençia del *dicho* seynnor rey yo, el *dicho* notario de juso escripto, queriendo seer obedient al mandamiento del *dicho* mi seynnor el rey fiz clamar *et* clame a Miguel de Sant Johan del Pie del Puerto, notario, morant en Mauleon; a Martin de Oroz *et* Guillem Arnalt <sup>/13</sup> de Suhuscun, escuderos, por bia de çitacion fecha de boca por mi. Los quoaes todos tres en una *et* cada uno d'eillos por si parecieron personalment en la elesia parrochial de seynnor Sant Çernin del burgo de la çiudad de Pomplona. De las quoaus Miguel de Sant Johan, notario; Martin <sup>/14</sup> de Orotz *et* Guillem Arnalt de Suhuscun, escuderos, de todos tres ensemble *et* de cada uno d'eillos en *et* sobre el altar maor de seynnor Sant Çernin sobre el libro de los Santos Evangelios *et* la Santa Cruz de Nuestro Seynnor Jeshu Christo, puestas lures *propias* manos diestras en *presencia* <sup>/15</sup> de los testigos de juso escriptos recebi jura de dezir berdat de lo que eillos *et* cada uno d'eillos sabian del fecho del present negocio. Et recibida la *dicha* jura interrogue *et* demande a cada uno d'eillos singularment *et* apartadament. Et primero al sobre *dicho* Miguel de Sant Johan, <sup>/16</sup> notario, el *qual* sobre la *dicha* jura por el fecha dixo que clamado o fecho clamar el por el sobre *dicho* noble mossen Pes de Lassaga, instancia *et* requisicion d'el en su bida *et* al *tiempo* de su fin seyendo en su bona memoria *et* acuerdo el *dicho* mossen Pes fablando por su boca, <sup>/17</sup> ordenando *et* mandando, fezo su ultimo testament *et* disposicion de todos sus bienes en çierta forma *et* manera *et* aqueill, estando solos, los escrivio el *dicho* Miguel, notario qui fabla, con su mano *propria* *et* reçebio en nota como notario en un cartapel de paper en que y a tres <sup>/18</sup> plegos cosidos *et* juntos en una, el *qual* hi luego le fue mostrado ocularment por mi, el *dicho* Simo de Billava, notario de suso escripto, *et* los *dichos* testigos de suso escriptos. Et el *dicho* Miguel, notario qui fabla, reconocio *et* confesso seer aqueill el cartapel de testament <sup>/19</sup> del *dicho* noble mossen Pes, qui fue, *et* por el reçevido *et* escripto. Disso mas, interrogado, que enpues el ordenamiento del *dicho* su testament el *dicho*

mossen Pes mando *et fezo çerrar et seillar el dicho cartapel de su testament con su sieillo proprio et con el sieillo del dicho Miguel, notario* /<sup>20</sup> qui fabla, et estando presentes los sobre *dichos* Martin de Oroz, Guillem Arnalt de Suhuscun, escuderos, *et mossen Garçia, capeillan de Ostavailles*. Et assi çerrado *et seillado el dicho testament finquo en poder del dicho noble mossen Pes*. Al quoral Miguel, notario, /<sup>21</sup> les fueron mostrados *ocularment* por mi, el *dicho* Simon, notario, los *dichos* sieillos, el quoral *reconosçio et confesso seer aqueillos sieillos con los quuales era cerrado et seillado el dicho cartapel de testament*.

Et luego en seguiant assi mesmament interroga al /<sup>22</sup> sobre *dicho* Martin de Oroz, escudero, el quoral sobre la *dicha* jura de suso por el fecha dixo que el *dicho* noble mossen Pes enpues el ordenamiento del *dicho* su testament en el quoral no estava present, empero depues, el qui fabla, estando present, mando *et fezo cerrar aquel* /<sup>23</sup> *et seillar con su sieillo proprio del dicho noble mossen Pes*. Et assi que el *dicho* Martin, qui fabla, bio cerrado *et seillado con el dicho sieillo proprio del dicho mossen Pes*. El quoral assi mostrado *reconosçio et dixo seer aquel sieillo*. Interrogado del otro sieillo dixo que *non* sabia de /<sup>24</sup> qui era.

Item interrogado enpues esto bien assi el sobre *dicho* Guillem Arnalt de Suhuscun, escudero, el quoral, sobre la *dicha* jura por el de suso fecha, dixo que enpues el ordenamiento del *dicho* cartapel de testament del *dicho* noble mossen Pes, en el quoral el que fabla /<sup>25</sup> no era present, empero, el qui fabla, depues, estando present el *dicho* mossen Pes, mando *et fezo çerrar et seillar con su sieillo proprio et con el otro que estava çerrado et seillado, el quoral dixo que non sabia de qui era*. Los quuales sieillos mostrados *ocularment* *reconosçio et dixo* /<sup>26</sup> seer aqueillos sieillos mesmos con los quuales entonz era çerrado.

Et todo esto *que dicho* es assi ovido *et fecho* los sobre nombrados Miguel de Sant Johan, notario; Martin de Oroz *et* Guillem Arnalt de Suhuscun, todos tres ensemble *et cada uno d'eillos por si, interrogados* /<sup>27</sup> por mi, el *dicho* Simon, notario, dixieron *que al tiempo que el dicho noble mossen Pes mando et fecho çerrar et seillar el dicho cartapel de su testament con su sieillo proprio que todos eillos tres et con eillos tres ensemble el sobre escripto mossen Garçia, capeillan de Ostavailles, /<sup>28</sup> qui a present es absent*. Todo esto que sobre escripto *et dicho* es fue fecho en l'ayno, dia, mes *et* logar sobre *dichos*. De todo esto que sobre *dicho* es fueron *et son* testigos qui clamados *et* rogados fueron presentes en el logar *et* qui por tales testigos se otorgaron los /<sup>29</sup> discretos don Johan Garçia de Artheyz, bicario; don Johan de Leynn, sacristano en la sobre *dicha* iglesia de Sant Çernin, *et* Johan de Goyni, espeçiero o mercadero, bezinos de Pomplona.

Item en l'aynno sobre *dicho* quatorze dias andados del *dicho* mes de julio en la /<sup>30</sup> sobre *dicha* ciudat de Pomplona yo, el sobre *dicho* Simon de Billava, notario, reçebi un mandamiento del sobre *dicho* muyt alto, excellent *et* reduptable seynnor don Karlos, por la gracia de Dios rey de Navarra, conte d'Evreus, ilustre, escripto en paper *et* seillado en las espaldas /<sup>31</sup> en cera bermeja del sieillo de la su Cort por mano de los sobre *dichos* executores del *dicho* noble mossen Pes, contenent la siguiente forma.

Karlos, por la gracia de Dios, rey de Navarra, conte d'Evreus, a *nuestro* amado Simon de Billava, notario, bezino de la *nuestra* çudat /<sup>32</sup> de Pomplona, salut. Por partes de *nuestros* amados Miguel de Mares, clerigo de *nuestra* cambra; Hurtungo de

Soraburu *et* de Sanchiz de Lassaga, cabeçalleros o executores del ultimo testament *et* codiçilo del noble *et* nuestro bien amado *et* fiel cambarlenc mossen Pes de Lassaga, qui fue, /<sup>33</sup> suplicando nos es dado a entender diziendo que como el *dicho* mossen Pes en su bida *et* al tiempo de su fin seyendo en sa buena memoria oviesse fecho *et* ordenado su ultimo testament *et* disposicion de todos sus bienes en çierta forma *et* manera, el ququal *dicho* testament, segunt /<sup>34</sup> dizen, fue escripto de mano privada por mandamiento del *dicho* mossen Pes *et* çarrado *et* seillado de su sieillo *proprio* en presencia de buenas personas *et* mandado por el *dicho* mossen Pes que el *dicho* su testament escripto de mano privada, como *dicho* es, fuesse dado *et* recibido a bos, el /<sup>35</sup> *dicho* Simon, por tal que lo podiessedes redigir en publica *et* devida forma. Et que muerto el *dicho* mossen Pes, assi bos ha seydo rendido por eillos el *dicho* su testament en presencia *nuestra* obierto, segunt el *dicho* mossen Pes ordeno *et* mando, el ququal *dicho* testament /<sup>36</sup> enpues esto de *nuestro* mandamiento a bos fecho de boca ha seydo abonecido por bos en presençia de testigos del ququal abonimiento fue mandado a bos como a notario recever carta publica. Et que bos como notario *et* usando de *dicho* offiçio assi recebiestes en nota el *dicho* abo- /<sup>37</sup> nimiento del *dicho* testament. Et maguera, segunt dizen, enpues aqua eillos, como cabeçalleros o executores del *dicho* mossen Pes, dobladas de begadas bos ayan rogado *et* requerido que lis dedes *et* rendades el *dicho* abonimiento del *dicho* testament por bos recebido en nota, como /<sup>38</sup> *dicho* es, engrossado en publica *et* devida forma, segunt a *buestro* offiçio pertenesçe, por tal que eillos puedan compleçer las cosas pias, mandas *et* lexas en el contenidas, segunt que por el *dicho* testament se contienen, dizen que non saben la causa por que non lo avedes querido /<sup>39</sup> nin queredes fazer, pidiendo nos por merçe sobre esto por nos seer lis proveydo de devido remedio mandando lis render el *dicho* abonimiento del *dicho* testament engrossado en publica *et* devida forma, segunt pertenesçe.

Nos, inclinado a su humil suplicacion, beyendo *que* re-[... /<sup>40</sup>]-ren razon bos mandamos firmement que bos el *dicho* abonimiento del *dicho* mossen Pes *et* por bos recibido en nota, como *dicho* es, luego bistas las presentes aqueill redigades *et* engrossedes en publica *et* devida forma, segunt *que* a *buestro* offiçio fazer pertenesçe, *et* engro- /<sup>41</sup> ssado lo dedes *et* rendades a los *dichos* cabeçalleros o executores del *dicho* mossen Pes, eillos satisfaziendo *et* pagando bos de *buestro* justo *et* devido salario por tal que puedan conplaçer las pias causas, mandas *et* lexas en el contenidas, segunt por el *dicho* mossen Pes en el *dicho* su testament /<sup>42</sup> fue ordenado *et* mandado fazer. Empero en caso que alguna juxta causa o razon ayades en contrario por que esto fazer non devades aqueilla a mostrar seades personalment por ququanto toqua a *buestro* officio por ante las gentes de *nuestro* conseillo .XIX. dia del present mes de /<sup>43</sup> julio, en que estamos, sin otro terçero dia *et* pora el *dicho* dia con bos traygades el registro, nota o prothocolo do el *dicho* abonimiento de testament tenedes por escripto a fin que bisto aqueill, oydas la partes *et* sopida berdat podamos ordenar *et* mandar aqueillo que de justicia /<sup>44</sup> *et* bona razon fazer pertenesstra. Datum en Pamplona, dezeno dia de julio, anno Domini millesimo trescentesimo nonagesimo terçio. Por el rey, present el obispo de Bic. Miguel Ruyz.

Et assi recebido el *dicho* mandamiento yo, el sobre *dicho* Simon de Billava, notario, queriendo /<sup>45</sup> seer obedient al mandamiento del sobre *dicho* mi seynnor el rey, segunt devo *et* so tenido. Et por birtut de el redigi en publica *et* devida forma el *dicho* cartapel de testament del sobre *dicho* noble mossen Pes, en la forma *et* manera que se sigue.

In Dei nomine, amen. Cone- /<sup>46</sup> gude cause sie a totz que yo, Pes de Lassague, sau de mon cos et de ma persone, estan en mon bon sen et memori et conixence, beden et esgoardan que no es plus çerte cause que de la mort ni mens serte que de la bite fas mon darrer ordi et testament [.....] /<sup>47</sup> en lo quoaui laxi, meti et pausi ma darrere [.....] boluntat queye are Dius faze mon comandement de mi en la maneyre que sec.

E tot primerementz cum leyau cristian acomani ma anime a Diu, lo payr, a la Berge Santa Marie, sa mayr, et a totz los Santz et Santes de [...]. /<sup>48</sup> E esleyg la sepulture de mon cos dens la glisie de mossen Sent Johan de Lassague, dens la mie capere.

Item apres buyll et mandi que mons tortz sien emendatz et mons deutes pagatz de mons beys et causes a esgoarde de Santa Glisie et per mos ordenes jus escriutz.

Item /<sup>49</sup> apres dic que yo ey ordenat et instruyt une prevende et capere en la glisie de Sent Johan de Lassague per la mie anime et de mon payr et may et per totes las animes que yo suy thingut. A la quoaui dite prevende ey dat et assignat et doni et assigni per dot et capitau de la dite prevende, /<sup>50</sup> so es asaver: totes las dezmes de la parropi d'Irissarri et de la mitat de Jatssu per temps. Las quoaui boill et mandi que'n seguissen. E buyll et mandi que lo prevender de la dite prevende et capere qui es et los ovi per temps seran d'assi avant per totz temps sien tengutz de far ressi- /<sup>51</sup> dencie et servir la dite prevende et capere en la dite glisie et capere mie de la glisie de Lassague. Retz que no pusquen nulh autre benefici de glisie curat ni chetz cure. Et en cas que afesse que per medix la dite prevende fosse bacante et que los seynos de Lassague qui /<sup>52</sup> per temps seran apres luys podossen meter et presentar auter prevender totes et tantes betz cum la dite prevende baquere com a patro de la dite prevende. Au quoaui prevender doni et assigni et afar ostau obs a son servitut et per thier son estatge, so es asaver: la /<sup>53</sup> soe terre que es aperade Erspill[...] ayssi cum es deus aquet claus et barrail. E en cas que a la dite prevende ni au capitau d'aquere ni au dit prevender ni aus autres causes a lur assignades, segont dit es, si lo seynor de Lassague qui per temps sera fazen nuyll empacher /<sup>54</sup> en quet cas yo doni et autrey tot mon poder a mossen lo besque d'Ax que es et au qui per temps sera apelir au dit seynor de Lassague afar, thier et complir las causes sus dites et a la dite prevende assignades.

Item mes bulh et mandi que en cas que la desme d'Irissarri que es assignade, /<sup>55</sup> entitulade au dit prevender capitau si l'ave a poder nin l'escambi nos tengos. En quet cas buyll et doni et assigni per dot et capitau de la dite prevende l'ostau, loc et afar de Becieres, torn de Tolose per lay crompat et [...] los faus, arrendes, molin, terres, heretatz et aperthiencies /<sup>56</sup> d'aquet. E las arrendes que ave comprat a Tolose [...] et a mon balet per razo dou dit loc d'Irissarri en loc de la dite dezme d'Irissarri.

Item mes buyll et mandi que a Urthungo de Sorhaburu, mon cosii, sien pagatz miu et sieys centz florins d'aur. E aço per ço que lo /<sup>57</sup> dit Urthungo ave pagat et fornir deu son propi per razon de la [...] et l'escambi deu dit loc d'Irissarri. Los quoaui li sie tengut de pagar lo son prim de Lassague. E aquero pagar que boillh que lo dit loc d'Irissarri torn au dit son prim de Lassague, exceptau et fo- [...] dit /<sup>58</sup> dezme deu dit loc d'Irissarri. La quoaui es assignade a l'avant dite soe prevende. E que tant entro que lo

dit Urthungo sie pagat de la dite some de miu *et* sieys çentz florins que buylh que lo medix Urtungo *tinque, prenque* totz los profieytz *et* gaudences, faus, arrendes deu dit loc <sup>/59</sup> d'Irissarri, sauban la dite dezme xetz *que* nulh profeit que [...] ni a prener no li fos a rebatament de la dite some. Et en cas que lo dit Urthungo disses *que* mes de some ave fornit *per* lo dit log d'Irissarri deu son *propri* buylh que sie pagat [tant] com eyt ausera jurar. Et <sup>/60</sup> en cas que lor die de Sent Johan [...] lo dit loc d'Irissarri *et* que l'escambi no tengos buylh *et* assigni au dit Urthungo la dite some sus l'ostau, arrendes, molin, desmes, heretatz de Labetz *per* luy compratz *per* la medisse forme, com desus es expressat, de d'Irissarri a prener totz <sup>/61</sup> los fruytz *et* gaudences xetz rebatament de la dite some en rey.

Item mes buylh que sie fait *et* instituit un obit en la glisie de Sent Johan de Lassague a totz los caperans qui son de present ni *seran per temps* ap- [...] de la terre d'Ostavat. Los quous ditz caperas sien tengutz <sup>/62</sup> de servir lo dit obit en la dite glisie de Lassague *per* la mie anime, de mon pay *et* may *et per* totes las animes que yo suy tengut ni son fore de l'ostau de Lassague, so es asaver: de cantar *per* totz terres deu mon anuaumentz totz los dissaptes sengles misses, de las tres <sup>/63</sup> l'une que sie de nostre done, la segunde de Senta Katherine, la terçe de Sent Johan ab note *et* ab diague *et* subdiague, e las autres de requiem ab notes basses *per* los deffuntz o ayssi com a lor ditz caperas sera bist. Au quou dit obit *et* capitau d'aqueit doni *et* asig[ni] <sup>/64</sup> *per* dot de capitau, so es asaver: totes las desmes deus ostaus d'Oyhanart, de Landerbide, de Landerreche, d'Echeverri, d'Echavarrene, d'Echagoyene, d'Apezeche, d'Irigoyen, de Berraut, de Marcotegui, de Meharm Suson, de Meharm Juson, d'[Echavarren] de la parropie d'Ostavayt, <sup>/65</sup> de la Sale Nave, [...] d'Aguerre, d'Otsobi *et* d'Arinole de la parropi d'Ostavayt. Las quous dites dezmes sien *per* totz temps deus ditz caperas *per* prener totz los fruytz d'aqueres no poden empeyar, alhenar, maulhevar ni tresportar sus [.....] mas <sup>/66</sup> prener los fruytz *et* yssides *et* servir *et* cantar las misses, com dit es, anuaumentz cada disapte. E si ere la cause que augun o aguns deus ditz caperas qui son o qui *per temps* *seran* fayllinen de cantar las dites misses aus ditz dissaptes *per* nessessitat o *per* fester generaus <sup>/67</sup> *que* estadossen [...] que fossen tengutz de cantar aquetz que faillit auren lo primer jorn apres de queyt die que fos feriat. E si no afaze que aquet o aquetz que ad aço failliren agossen *pergut per* aquet an lo profeyt deu dit obiit. Et *per* cambi de las <sup>/68</sup> dites dezmes *et* asolutors de queres yo doni *et* assigni *per* totz temps dou mon chetz de fin au dit ostau de Lassague *et* aus heretes d'aquet, ço es asaver: totz los locx *et* afars de Yanteyn en Soule e d'Alumberraut en Micxe ab totes los arrendes, boscx, [...], <sup>/69</sup> fins, molis, dezmes, heretatz *et* aperthiencies d'aquetz. Los quous nuztemps no pusquen esser exeparatz ni departitz deu dit ostau de Lassague. Empero buylh que lo seynor de Lassague sie totz temps tengut de goardar lo dit obiit afar thenir en pe *per* totz temps *per* maneyre, <sup>/70</sup> com deperisque.

Item mes buylh *et* assigni *per* thenir la luminarie de las lampes de Sent Johan *et* de la dite soe capere *et per* la reparacion de la dite capere, so es asaver: totes las desmes deus ostaus *et* terres de borc bieylh d'Iribarne, Buruserete Suson *et* Juson de la <sup>/71</sup> parropi d'Ostavait. De la quou dite luminarie *et* reparacion sien goardes *et* complidos lo caperan de Lassague *et* lo dit son prevender qui son *et* los qui *per temps* *seran*.

Item de mes buylh *et* mandi que sie faite une prevende *et* capere en la glisie de Nostre Done d'Uxue <sup>/72</sup> *per* la mie anime *et* de mon pay *et* de ma may *et per* totes las



animes que yo suy tengut. A la *quoau* dite *capere et* prevende layxi et assigni *per dot et per capitau* d'aquere, so es asaver: la mitat de totes las arrendes que yo ey comprat a Cascant. Et en outre d'aquero <sup>/73</sup> que buylh *que y sien datz et pagatz* çinc çentz florins d'aur *et* aquetz mes en arrendes *per* mons hordenes jus escriutz. Deus *quoaus* çinc centz florins *et* de la mitat de la dite arrende de Cascant buylh que sien deu dit mon prevender *per totz temps et* l'ixide de quetz. <sup>/74</sup> E que sie tingut de servir la dite prevender en la dite *capere totz temps* chetz prener autre beneffici de glisie curat ni xetz curar. E si afaze lo seynor de Lassague *que'n* podos meter *et* presentar un autre tote betz que bacas, lo *quoau* fos patro de la dite prevende.

Item <sup>/75</sup> mes buylh *et* mandi que sien datz *et* pagatz a l'Ospitau d'Arroncesvaus çinc centz florins d'aur, en outre deus çinc çentz florins qui *per* davant ave pagatz *per* razo de sa *capere*. E que de la rende de quetz miu florins *et* de l'ixide de quetz sie dade *et* partide <sup>/76</sup> anuaumentz a la dite soe *capere et combent et* au *combent et* a la caritat deu dit Ospitau *et* que sie mentagut anuaumentz en lo dit *combent*, segunt *et per* la maneyre que ere autreyat *per* devant enter mi *et* lo dit *combent*.

Item mes buylh *et* mandi que <sup>/77</sup> sien datz *et* pagatz *per* mons hordenes jus escriutz a set princeles maridar set centz florins d'aur ad aqueres que mons hordenes sera bist afar.

Item mes buylh *et* mandi que sien datz *et* pagatz dus çentz florins d'aur a crexament deu capitau de la prevende <sup>/78</sup> instituïde l'Ospitau d'Itsuat *per* sons ançestres. Empero lo prevender qui es de *present et* lo qui sera *per temps* de la dite prevende sie tengut de servir la dite prevende en lo dit Ospitau *et* far residencie au dit Ospitau. E asso *per* las animes de mons ançestres *et* de Beyat de Lassague <sup>/79</sup> *et* de mi medix. E que sie patro de la dite prevende l'Ospitau de Lassague.

Item mes buylh *et* mandi que sien datz *et* pagatz au crexement deu capitau de la prebende instiuïde *per* Dombuso tres centz florins d'aur. Empero lo prevender de la dite prevende que sie tengut <sup>/80</sup> de servir la dite prevende meyllor que no a fait trossi *et* fazen residencie au dit loc d'Ostavait. E si no la bole servir ni far residencie, com dit es, bolo *et* manda *que* lo seynor de Lassague li fos thingut de far servir *et* far residencie com a patro de la dite prevende. <sup>/81</sup>

Item mes buylh *et* mandi que sien datz *et* pagatz *per* l'anime de Armendariz, qui fo, çent *et* bint florins d'aur. Los *quoaus* fossen metutz en misse cantar Armendariz *et* en la glisie de Lassague *et* en l'Ospitau d'Arroncesvaus *per* la maneyre *que* a sons hordenes sera bist afar. <sup>/82</sup>

Item mes buylh *et* mandi que sien datz *et* pagatz *per* la anime deu prior d'Itsuat, qui fo, trente florins d'aur aus hordenes deu dit prior Sinia *per* dar *per* l'anime deu dit prior. E si no y ave hordenes que sien datz *per* misse cantar *per* la soe anime.

Item mes buylh *et* mandi <sup>/83</sup> que sie faite une *capere* en la claustre de Nostre Done de Pampalone on mossen Martin de Lacarre es sepelit, e aqui sie faite une *capere que y aye* autar de Sent Jorge *et* de Sent Christau. En la *quoau* dite *capere* buylh *et* mandi que sie instituïde une prevende perpetuau *per* <sup>/84</sup> la anime deu dit mossen Martin *et per* totes las animes que et es tengut *et* de mi medix. A la *quoau* dite prevende buylh *et* mandi que sie pagat *et* fornit *per* dot cinc çentz florins d'aur *per*

meter en arrendes. Las quoaus lo dit prevender prenque *et* sie tengut de servir <sup>/85</sup> en la dite capere *et* que sie patro de la dite prevende mossen l'abesque *et* lo prior *et* capito de Nostre Done de Pamplone. E plus que bolo que fossen datz *per* far la dite capere dus çentz florins d'aur.

Item mes buylh *et* mandi que sien feitas cantar miu misses *per* la mie <sup>/86</sup> anime *et* de mon pay *et* de ma may *et* *per* totes las animes que yo suy tengut. Las quoaus sien cantades en locx mendicans *et* aqui on a mons hordenes sera bist afar.

Item mes buylh *et* mandi que en cas *que* yo no pusque far lo Sant Rumenatge au Sant Sepulcre *et* a Senta <sup>/87</sup> Katerine deu Desert, ayssi com yo l'ey entenement de far, en quet cas buylh *et* mandi que sie tremes un bon homi santorer *per* mi aus ditz locx deu Sant Sepulcre d'autremar *et* de ma done Santa Katerine. Au quoau dit omi sentorer buylh que sien datz *et* pagatz <sup>/88</sup> quoaatre çentz florins d'aur *per* son tribaill *et* despens. E que sie dat *et* bayllat au dit mesadger un cor d'aur que ditz que ave en que ere la ymagin de ma done Santa Katerine. Lo quoau cor aportie *et* l'auferisque a la dite ma done Senta Katerine.

Item mes dic a Diu <sup>/89</sup> *et* a la mie anime que deu maridadge que mossen Loys de Navarre, que Diu perdon, ave promes de dar *per* dot de ma moyller, sa filhe, yo nuztemps no prenguy ni reçebuy arrey a mon profieyt ni om *per* mi sauban *que* lores *que* lo dit mossen Loys ere en Napoles <sup>/90</sup> *et* me tremeto mandament *et* letres *et* procuracion que yo anas a luys ab totz las gentz que aver podos e que metos tot quoaunque aver podos deu mey *propi* *et* deu son. Et que'm trameto une procuracion abastante que yo podos obligar *et* maulhevar sus luys <sup>/91</sup> *et* sus totz son beys *et* causes *et* arrendes. E no remens si me trameto son *propi* saget *et* sa premssete *per* millor estar ferm *et* far maulhente *et* *per* far lo dit biadge yo aney a Barsalone *et* aqui me metuy en cami *et* prencoy a Barsalone miu *et* nau çentz <sup>/92</sup> dugatz que lo dit mossen Loys ave layssatz *per* lo mariadge de la dite ma moyller. E ab aquetz miu *et* nau çentz dugatz *et* ab totz sons autres beys *et* causes que yo podoy aver ni maullevar de mon *propi* yo los metuy afar lo dit biadge. E aço <sup>/93</sup> saven pro de gentz que ayssi es la bertat. E dic en Diu *et* en lo peril *que* la mie anime ha afar que nuztemps autre cause no aguy deu dit maridadge, car aquetz ditz miu *et* nau çentz dugatz *que* a mi fon layxatz *per* lo maridadge yo los me- <sup>/94</sup> tuy afar lo dit biadge *per* lo mandament deu dit mossen Loys a tot quoaunque podoy aver deu mey *propi*, sauban empero que dic en bone bertat que n'ey agut *per* razo deu dit maridadge de las mans de mossen Bertran de Lacarre d'aqui a quoaarante *et* dus marcx <sup>/95</sup> d'argent xetz plus *et* un cosser. E asso dic *et* confessi en bertat en Diu *et* en lo peril de la mie anime. E si *per* benture nuylh persone me bole far plus demande *per* aquere cause yo prengui, supliqui *et* requeri a mon seynor lo rey de Navarre que a luy <sup>/96</sup> plaçi de defener me de la dite domane *et* a mon present testament. Et en cas *que* lo contrari me fessen Diu los dau domandador.

Item mes buylh que ma dite moyller aye a termi de sa bite la mitat deu dit ostau de Lassague ab la mitat de totes sas <sup>/97</sup> arrendes *et* molumentz, empero estan en ma fideutat.

Item mes layxi *et* buylh que sien datz a Sanchiz de Lassague *et* a Guillem Remon de Lassague cada dus çent florins d'aur.

Item mes buylh que en cas que Marie, ma filhe, done d'Uhart, /<sup>98</sup> agos filh mascle de son marit que heretas au dit log d'Uhart buylh que sien datz *et* pagatz a las dues filhes de la d'ite Marie que ave de *present* au dit loc cada tres çentz florins d'aur pera cosseill de maritz meten en fons. E si desabiey de las dites filhes /<sup>99</sup> o d'augune de *queres* abantz de termi d'etat, las dites somes tornassen a mon *present* ordii per aquere que sere desabincut.

Item mes dic que mossen Martin de Domezay me deu dar dus çentz florins d'aur *per* razo de un cosser que n'ave agut, los *quoaus* /<sup>100</sup> buylh que sien pagatz a ma *present* ordi.

Item mes buylh *et* mandi que so que yo dey dar au testament de mossen l'abat de Senta Gracie, qui fo, de [...] que'n sie pagat *et* complit.

Item mes layxi *et* mandi que sien datz *et* pagatz a las .IIII<sup>te</sup>. ordis deus /<sup>101</sup> mendicans en Navarre cada bint florins d'aur.

Item mes buylh que sien datz a la filhe de Suhuscun, ma nebode, *per* maridar cent francx d'aur.

Item mes buylh *et* mandi que qui *que* sie caperan d'Irissari *per* totz temps d'assi avant aye *et* tinqe *et* prenque totes /<sup>102</sup> las dezmes de l'Ospitau *propi* d'Irissari, lo *quoau* buylh que li sien tengutz [...]. E *plus* que aye tote l'aufference que biera a la glisie d'Irissari *et* totes la primizies. Empero lo dit capera fazen *et* pagan l'arciut *et* bezitacion /<sup>103</sup> a l'abesque, segunt *que* es usat de far *per* lo dit Ospitau.

Item mes buylh *et* mandi *que* lo loc heretat *et* molii, bosc *et* aperthiençe de Saboutsa d'Arberoe que yo ey lo tot sie *et* tornie au mey prim *et* ostau de Lassague *per* totz temps. Lo *quoau* james nos pusque /<sup>104</sup> bener, dar ni tresportar fore deu dit loc de Lassague. E que lo dit mon prim de Lassague *per* totz tepms sie tengut de far la bote de peyre de la mie capere en la glisie de Sent Johan sober d'ite *et* aquere thenir bey *et* honorablement cuberte *et* reparade *et* goarnide.

/<sup>105</sup> Item mes buylh *et* mandi que au jorn de la mie sepulture no methien si no çinc torches ab çinc paubres bestitz de negre.

Item mes buylh *et* mandi *que* si nuylh persone ere clamant ni rencurrant de mi de cause *que* dar degos o fos tengut, e si se trobave /<sup>106</sup> *per* bone informacion de bertat ni mons hordenes jus escriutz estaven fermes en queit buylh que sien pagatz *et* satisfeitz de sons beys *et* causes.

E *per* pagar, fornir *et* conplir totes *et* sengles las donacions, lexes, anuaris, exequies *et* onors sus dites /<sup>107</sup> *et* *per* conplir mon *present* ordi *et* testament jo mostri *et* assigni *per* fornir lo tot, so es asaver: sober la some *et* assignacion que lo Pape m'a feit de so *que* yo devi prener de luy, la *quoau* buylh *et* mandi que sie prese *et* cuyllide *per* mons hordenes jus escriutz. E no /<sup>108</sup> remens sus lo moble que yo ey mostrat a mons ditz hordenes o ad augun de lor. E si aquero no abonde que sie conplit sus l'arrende d'Irissari o si aquet no bale sus las rendes de Besieres *et* de Tolose *et* de Frontoy *et* de mon balet, empero lo dit Urthungo /<sup>109</sup> primer que fos pagat de la d'ite some a luy assignade, segunt dit es de sus. E si aquero no abundave sus totz sons

heretadges en que buylh *et* mandi *que* complides *et* pagades totes *et* sengles las lexes *et* donacions *et* sas exequies *et* onors *et* anuaris si /<sup>110</sup> arrey sobrave deu dit son moble *et* assignacion deu Pape, en *quet* cas buylh *et* mandi *que* lo tot sie dat, *partit et* distribuit a paubres, mendicans, a paubres, princeles maridar *et* a misses cantar *et* en locx de pietat, aqui on a sons ordenes jus escriutz sera /<sup>111</sup> bey bist afar *per* la mie anime *et* *per* totes las animes que yo suy tengut.

Item mes buylh *et* mandi que totes *et* sengles las causes sobre dites *et* cada une d'aqueres ayen balor *et* fermesse *et* perpetuau tengude *per* totz temps, sauban *et* protestant que yo, /<sup>112</sup> Marting, poder *et* accion de far autre o autres a ordi *et* ordies o testament o codicilles *et* de corregir, crecher o mermar la present ordi *et* testament totes *et* tantes betz com a mi sera bist afar. E sober asso yo pregui *et* supliqui debotementz *et* de cor au dit seynor /<sup>113</sup> rey que *per* lo bon *et* leyau serviçi que yo l'ey fait *et* *per* la gran confidance que yo ey beit luy plus que en totes las persones deu mon *et* *per* son bon fazeder lo plaçi *per* Diu *et* *per* sa merçe de sostenir mon present ordi *et* testament *et* demandar *et* complir /<sup>114</sup> a mons hordenes dejus escriutz afar meter mon present ordi *et* testament ad execucion degude. E aqui medis yo constituïs *et* faz *et* ordeni, methi *et* pausi mons hordenes *et* exequutors speciaus *et* generaus actors, domanadors, defenedors, pagadors, formadors, /<sup>115</sup> *et* conplidors deu mey present ordi *et* testament, so es asaver: los meys amatz *et* honorables mossen l'abesque d'Acx, qui ara es o lo qui *per* temps sera; mossen l'abat de Sent Saubador de Leyre; mossen Martin de Lacarre, manechal de Navarre; mossen Bertran /<sup>116</sup> de Lacarre; Urthungo de Sorhaburu; Sanchiz *et* Uchuscot *et* Guillem Remon de Lassague. Aus quoaus ditz mons hordenes *et* exequutors *et* a cascun de lor l'un no demoran *per* l'autre yo ey donat *et* autreyat *et* doni *et* autrey tot mon pley, franc *et* liberau /<sup>117</sup> poder, speciau mandament *et* generau de domanar, prener, crubar *et* defener la dite assignacion deu Pape a luys faite *et* no remens totz sons autres beys *et* causes *et* coeiltes, sigunt desus es expressat *et* declarat, contingutz au present ordi *et* no contingutz a luys degutz. /<sup>118</sup> E aquetz goardar, emparar *et* defener e dar, pagar, partir *et* distribuir *per* la maneyre *que* desus es expressat *et* declarat. E de metre lo mey present ordi *et* testament ad execucion degude xetz tot daun de lors beys *et* causes. Aus quoaus ditz mons hordenes *et* /<sup>119</sup> exequutors *et* a cascun de lor yo doni, autrey tot mon pley poder de meter, esligir *et* substituir autre o autres ordenes, executors o procuradors en nom *et* loc de lor *et* de cada un de lor, si mestier es; e de far, dizer, usar, procurar *et* delivrar tot en /<sup>120</sup> ayssi com bons, berays *et* leyaus ordenes *et* executors poden *et* deven far o yo medis dizer *et* far puyri si personaument eri present *et* sau *et* biu en quest segle.

E buylh *et* mandi que aquest sie mon darrer ordi *et* testament *et* aye balor *et* fermece /<sup>121</sup> *per* totz temps *per* lo dret canonig *et* çivil *et* *per* lo dret *et* bie de las codicilles o *per* for o *per* costume o *per* tot autre dret on nuls aye *et* pusque aver fermesse *et* balor *per* totz temps. E que *que* nuyll autre ordi ni testament *que* fait agos d'aqui assi ni fes d'assi avant /<sup>122</sup> de boque o *per* escriut no agos balor ni fermesse contre aquest si no *que'n* fes *per* public instrument *per* testan, com desus es dit, de corregir, crecher o mermar lo present ordi *et* de far autre ordi *et* codicille totes betz *que* bist me sera. E *per* mayor fermetat aver yo /<sup>123</sup> presenti *et* livri lo present ordi *et* testament a bos, notari, claus *et* sagerat de mon *propi* saget. E bos requeri que bos *per* bostre degut offici la present ordi me tornetz *et* metatz en forme publique la que seratz requeri *per* mons ordenes sus ditz o *per* /<sup>124</sup> augun de lor, la que Dius aura fait son comandement de mi. O en termi eysi *per* mi erez request aquest medis me

redossetz claus *et* sarrat. Asso fo feit a Lassague, a .XII. dies de fevrier, l'an .M.CCC.XCII.

<sup>/125</sup> Et yo, Simon Periz de Billava, del Obispado de Pamplona, notario publico *et* jurado por auctoridat del Papa sobre *dicho*, qui a la *presentacion et* abonimiento del sobre *dicho* cartapel o testament del *dicho* noble mossen Pes de Lassagua, testa- <sup>/126</sup> dor defuncto, et a todas las otras cosas sobre *dichas*, segunt de partes de suso se contienen ensemble con los *dichos* testigos, fu *present et* a mandamiento del sobre *dicho* seynnor rey et instancia *et* requisicion de los sobre nombrados cabeçaleros o executores <sup>/127</sup> del *dicho* noble mossen Pes *et* pora eillos de la nota original por mi regebida por muchos, varios *et* arduos negocios de mi offiçio occupado este *present* publico instrument de abonimiento en la forma *et* manera sobre *dicha* en dos pieles de pargamiento <sup>/128</sup> junctos con cola por la grant escriptura *que* era non podia caber en una por otro fiz *escrivir et* fecha diligent colacion o conçertacion del *present* instrument con la *dicha* original nota suya porque concordances faille aqui me subscribo *et* fiz en el ante <sup>/129</sup> la subscricion de mi mano *propria et* de suso en los ymargines de ambas partes en las juncturas de cola en dos logares mi signo acostumbrado en testimonio de verdat.

.— Documento bilingüe romance de Navarra-gascón. El testamento de Pes de Lassaga está redactado en esta última lengua.— Hay grandes manchas negras que impiden leer numerosas palabras del testamento.— En la línea 104, <tepms>, sic.— El signo del notario está en el margen izquierdo a partir de la línea 125. En ambos márgenes, entre las líneas 76-82, hay dos sellos notariales, como se indica en la línea 129.

## 250

Lasaga, 13 de noviembre de 1393.

*Carta de pago. Gassie d'Echeverri, rector de la iglesia de San Juan de Lasaga, reconoce que ha recibido de Urtungo de Sorhaburu y Miguel de Mares, cabezaleros del testamento de mossen Pes de Lasaga, 30 florines de Aragón, por el obsequio y honores fúnebres del dicho caballero.*

A.G.N. Caj. 69, nº. 60, l.  
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XX, nº. 590, pág. 254.

Sapien totz que yo, Gassie d'Echeverri, rector de la glisia de Sant Johan de Lassaga, reonic <sup>/2</sup> aver *pres et* recebut de Hurtungo de Sorhaburu *et* Miguel de

Mares, hordenes deu testament /<sup>3</sup> deu noble mossen en Pes de Lassaga, qui fo, per lo dret de tode la oference, cavatz *et* autres /<sup>4</sup> causes de l'obsequi *et* honors deu dit mossen en Pes que han estatz feytz en lo die de oey en la /<sup>5</sup> d'ita glisie per composicion feyte enter etz *et* mi, la some de trente florins d'Aragon, a .XXVI. sos /<sup>6</sup> pece balen .XXXIX. libres. De las quous yo me thienç per beyn pagat *et* per testimoniance de ço a- /<sup>7</sup> queste reconichence signade de ma man *et* seyherade de mon sayet propri. Ço fo feyt en /<sup>8</sup> Lassague, .XIII. dies de novembre, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.XC.III<sup>o</sup>.

## 251

Ostabat, 14 de noviembre de 1393.

*Carta de pago. Monauton, señor de Lespade, vecino de Sant Palay, reconoce que ha hecho cuentas con Camus, despensero de mossen Pes de Lasaga, en razón de los días que dicho caballero se hospedó en su casa, sumando la deuda 22 florines de oro de Aragón y 6 blancas.*

A.G.N. Caj. 69, n<sup>o</sup>. 61, III.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XX, n<sup>o</sup>. 592, pág. 255.

Conegude cause sie *que* Monauton, seynor de Lespade, bezin de la bieie de Sent Palay, agosse /<sup>2</sup> feit fin de *conde* ab lo Camus, despence deu noble mossen en Pes de Lassague, qui Diu perdon, en la dite /<sup>3</sup> bieie de Sent Palay, segunt dit fo, en lo mes de dezembre, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.XCII<sup>o</sup>., *que* lo dit Ca- /<sup>4</sup> mus debe dar au dit Monauto, per rason deus ditz despentz feytz en lo dit ostau deu dit Mo- /<sup>5</sup> nauto, la some de .XXI. florins d'aur d'Aragon *et* .VI. blancx. De la quou some dessus dite lo sober dit /<sup>6</sup> Monauton ha reconegut *et* autreyat *que* los ondratz *et* savis Michelet de Mares *et* Urtungo de /<sup>7</sup> Sorhaburu, hordenes *et* exeutors deu darrer testament deu dit noble mossen en Pes, l'an beyn /<sup>8</sup> *et* leyaumentz conplit *et* pagat a tote sa boluntat de la sober dite some de .XXI. florins d'aur d'Arago /<sup>9</sup> *et* .VI. blancx *et* lo dit Monauton se'n thenco per beyn conplit *et* pagat lo jorn *et* l'ere *que* aqueste carte fo feyte /<sup>10</sup> *et* autreyade *et* done aqueste carte de reconichenge *et* de quitance *et* quit*i* aus beyns *et* causes deu /<sup>11</sup> dit noble mossen en Pes *et* a son testament. Ço fo feyt en l'ostau de la glisie deu capera d'Ostabat, .XIII. /<sup>12</sup> jorns de novembre, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.XC<sup>o</sup>.III<sup>o</sup>. Testimonis son: mossen en Gassie, rector d'Ostabat; Adam /<sup>13</sup> de Case Mayor, aperat Basco, *et* Johanes. E jo, Bernat de Sossaute, per auctoritat reyau public notari en las /<sup>14</sup> terres de Navarre deça portz, qui la present carte esciscuy *et* signey. Sie ferm a mi, notari, l'enterlin /<sup>15</sup> la on ditz carte (signo del notario).

.— En la línea 9, sobre <aqueste> está escrito <carte>, como señala el notario en las líneas 14 y 15.

## 252

Ostabat, 1393.

*Carta de pago. Chanet d'Aparrayn, mujer de Lasaga, reconoce que Monaut, llamado Quoartalet, le ha dado 32 libras, según las órdenes que había consignado el difunto Pes de Lasaga al dicho Monaut.*

A.G.N. Caj. 69, nº. 61, l.  
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XX, nº. 764, pág. 330.

Conegude cause sie a totz que Chanet d'Aparrayn, molier de Lassague, ha reconegut *et* autreyat que Monaut, aperat Quoartalet, /<sup>2</sup> l'a complit *et* pagat la some de .XXXII. lîbres, condan *et* meten gros de Navarre per .II. sos, la quoau some los hordenes /<sup>3</sup> deu noble mossen Pes de Lassague, qui Dius perdon, l'aven assignat en lo dit Monaut, aperat Quoartalet, segunt dit fo. /<sup>4</sup> En testimoniance de ço lo dit Chanet done *et* autreye aqueste carte de re-[conisence] *et* de quitance au dit Monaut, aperat /<sup>5</sup> Quoartalet, *et* a sons beyns *et* causes *et* caetera. Ço fo feyt Hostabat, .XII. jorns [...], anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.XC<sup>o</sup>.III<sup>o</sup>. Testimonis /<sup>6</sup> son: mossen en Gassie d'Echeverri, rector d'Ostabat; mossen Arnaut d'Oyhanart; [...] Lassague; mossen [... /<sup>7</sup>....] de Laynheth. E jo, Bernat de Sossaute, per auctoritat reyau public notari en las terres de Navarre deça portz qui la present carte /<sup>8</sup> de reconichence *et* de quitance escriscuy *et* mon acostumat signe y pausey (signo del notario).

.— Documento en muy mal estado. Hay palabras borradas y además un sello moderno tapa algunas voces.

## 253

Bayona, 8 de abril de 1394.

*Carta de pago. Charles de Beumont, alférez de Navarra, reconoce que en la villa de Plymouth en Inglaterra recibió de Jacmot dous Cassos 32 nobles de Inglaterra, los cuales le prometió pagar 20 días después en la villa de Bayona, a razón de 2 escudos de Francia de la corona por cada noble.*

Sapin totz que yo, Charles de Beumont, alferitz de Navarre, reconeg aver pres de las mancs /<sup>2</sup> de Jacmot dous Cassos, en la biele de Pleymue en Angleterre, trente e dus nobles d'Ang- /<sup>3</sup> leterre feitz, los quoaus lo prometi de pagar de fens le biele de Bajone de qui a bint /<sup>4</sup> jorns aprop le date dou present cartet o per cascun noble dus escutz de France de le corone. /<sup>5</sup> E a major fermetat jo ey pausat en aqueste cedula mon propri sayet. Feit fo a Bajone, /<sup>6</sup> .VIII. jorns fens lo mes d'abriu, l'an .M.CCC.LXXXXIIII.

## 254

Ostabat, 31 de mayo de 1394.

*Carta de pago. Ysmene, mujer de Pejen, señor de la Sale de Ostabat, difunto, reconoce que ha recibido de Monaut, llamado Quoartalet, la suma de 38 sueldos, según las órdenes que el difunto Pes de Lasaga había consignado al dicho Monaut.*

A.G.N. Caj. 69, nº. 61, V.  
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XX, nº. 245, pág. 104.

Conegude cause sie a totz *que* Ysmene, meylher (sic) de Pejen, seynor de la Sale d'Ostabat, qui Dius perdon, ha reconegut *et* /<sup>2</sup> autreyat *que* Monaut, aperat Quoartalet, l'a complit *et* pagat la some de .XXXVIII. sos, la quoau some los hordenes deu /<sup>3</sup> noble mossen Pes de Lassague, qui Dius Perdon, l'aven assignat en lo dit Monaut, aperat Quoartalet, segunt dit fo. /<sup>4</sup> En testimoniance de ço la dite Ysmene done *et* autreye aqueste carte de reconichence *et* de quitance au dit Monaut, aperat /<sup>5</sup> Quoartalet, *et* a sons beyns *et* causes *et* caetera. Ço fo feyt Hostabat, lo darre jorn de may, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.XC<sup>o</sup>.IIII<sup>o</sup>. Testimonis son: /<sup>6</sup> Pes d'Esperonde, faur; Gassiot, torne, bezins d'Ostabat. E jo, Bernat de Sossaute, per auctoritat reyau public notari en las terres de /<sup>7</sup> Navarre deça portz, qui la present carte de reconichence *et* de quitance escricuy *et* signey (signo del notario).

.— En la línea 1, <d'Ostabat>, antes aparece tachado *del*.



Sent Martin de Belhoritz, 6 de diciembre de 1394.

*Carta de pago. Gassernaut, señor de Iturodse, de la parroquia de Beguios, reconoce que ha recibido de Johan de Recalde, recibidor del rey en Ultrapuertos, 7 cargas y media de manzanas por una vaca que le fue requerida para abastecer a las gentes que van al castillo de Cherburgo.*

A.G.N. Caj. 70, nº. 20, III.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XX, nº. 1028, pág. 447.

Sapin totz *que* jo, Guassemaut, seynor d'Iturodse, de le parropi de Beguios, reconec aver pres de bos, Johan de Recalde, recebidor deu /<sup>2</sup> rey nostre seynor deca portz, es assaber: *per* une baque *que* m'ere estade prese *per* far probesion a las gens qui anaven au castet de Chere- /<sup>3</sup> borc, le quoau dite baque fo estade presade .V. florins, *per* los quoaus .V. florins ey recebut en paguament .VII. cargues *et* mie de pomade. /<sup>4</sup> Deus quoaus .V. florins *et* .VII. cargues *et* mie de pomade jo, lo diit Guassemaut, me tiench *per* ben content *et* paguat *et* entegrat. *Et* aperi /<sup>5</sup> *per* quiti a bos, lo diit recebidor, *et* a bostres herrs, bens *et* causes *per* tostemps. E requeri a bos, Johan de Cantamerlo, notari, *que* au diit recebidor /<sup>6</sup> li'n fazatz carte de reconessence *et* de quitance. Ço fo feit en le parropi de Sent Martin de Belhoritz, .VI. jorns deu mes de deseme, anno /<sup>7</sup> Domini millesimo .CCC<sup>mo</sup>. nonagesimo quarto. Testimonis son qui heren au loc presens *et* *per* testimonis s'autreyan *per* nomi: Johan de Chuenete, aperat Larart; /<sup>8</sup> Johan de Bursoritz, baquer. E jo, Johan de Cantamerlo, clerc, notari public *et* jurat *per* auctoritat reyaui, *que* aqueste present carte requerit escrisquy /<sup>9</sup> e y pausey mon acostumat singne (signo del notario).

Sent Martin de Belhoritz, 6 de diciembre de 1394.

*Carta de pago. Arnaut Sans de Sorheburu, vecino de la tierra de Arberoa, reconoce que ha recibido de Johan de Recalde, recibidor del rey en Ultrapuertos, 9 cargas de manzanas por 29 carneros y 94 gallinas tomadas en la tierra de Arberoa para la provisión de las gentes que van al castillo de Cherburgo.*

A.G.N. Caj. 70, nº. 20, IV.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XX, nº. 1029, págs. 447-448.

Sapin totz *que* jo, Arnaut Sans de Sorheburu, bezin de le terre d'Arberoe, reconec aver pres de bos, Johan de Recalde, rebidor deu rey nostre seynor <sup>/²</sup> dessa portz, es assaber: *per* bint *et* nau moutons *et* *per* quoate bins *et* .XIII. gualines *que* fon preses en le dite terre d'Arberoe *per* far le probeson de les <sup>/³</sup> gens qui anaven au castet de Chereborc, es assaber: de le parropi d'Isturitz detz moutons <sup>/⁴</sup> *et* .XIII. gualines; de Sent Martin quoate moutons *et* .XV. gualines; de le parropi de Sent Stephen .XXV. gualines; de le parropi de Helete .XV. <sup>/⁵</sup> gualines, e fon presatz cade pese de mouton a miey florin *et* cade cap de gualine dus blans, monten totz los crestons e gualines desus <sup>/⁶</sup> dites dezenau florins *et* miey *et* .VIII. blans. *Per* los quoaus dezenau florins *et* miey *et* .VIII. blans ey recebut en paguament bint *et* nau <sup>/⁷</sup> cargues de pomade. De le quoa suber dite some de dezenau florins *et* miey *et* .VIII. blans *et* de les bint *et* nau cargues de pomade <sup>/⁸</sup> jo, lo dit Arnaut Sans, *per* mi *et* *per* totz los autes bezins deus quoaus los diitz moutons *et* gualines son estatz pres, me'n tinch *per* ben pagat <sup>/⁹</sup> *et* content. E aperi *per* quiti a bos, lo diit recebidor, *et* a bostres herrs, beys *et* causes *per* tostemps. E requeri a bos, Johan de Cantamerlo, notari, *que* au diit <sup>/¹⁰</sup> recebidor le'n fazatz carte de reconense *et* de quitance. So fo feit en la parropi de Sent Martin de Belhoritz, a l'ostau d'Iberart <sup>/¹¹</sup> .VI. jorns deu mes de deseme, anno Domini millesimo nonogesimo quarto. Testimonis son qui heren au loc presens *et* *per* testimonis s'auteyan *per* nomi: <sup>/¹²</sup> Johan, seynor de le Salhe de Curuchete; Johan de Haregui, aperat Lope de Morant *et* Monlaut. E jo, Johan de Cantamerlo, clerc, notari <sup>/¹³</sup> public *et* jurat *per* auctoritat reyau en tot lo regne de Navarre, qui aqueste carte de quitance *et* de reconessence requerit <sup>/¹⁴</sup> escriscuy e y pausey mon acostumat singne (signo del notario).

.— En la línea 1, <rebidor>, sic.

Sent Martin de Belhoritz, 6 de diciembre de 1394.

*Carta de pago. Bertran de Alguerue y Peyrone, señora de Aramburu, de la parroquia de Arboet, reconocen que han recibido de Johan Recalde, recibidor del rey*

*en Ultrapuertos , 6 concas y 3 “quoartaus” de mijo por 8 raseras de trigo y medio para la provisión de las gentes que van al castillo de Cherburgo.*

A.G.N. Caj. 79, nº. 4, XIII, j.  
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XX, nº. 1030, pág. 448.

Sapin totz *que* jo, Bertran d'Alguerue *et* jo, Peyrone, daune de Haramburu, de le parropi d'Arboet, reconessem aver pres de bos, Johan Recalde, <sup>/2</sup> recebedor deu rey nostre seynor deça portz, es assaber: *per* .VIII. arrases de forment *et* mie *que* heren estatz pres en le dïte parropi *que* [...] <sup>/3</sup> le gent anaven entau castet de Chereborc, en rebatement de les quotate conques *et* mie de forment, .VI. conques *et* mie de mil *et* .I. <sup>/4</sup> quoartau. De les quoaus .VI. conques *et* tres quoartaus de mil jo, lo diit Bertran, *et* jo, le dïte Peyrone, *per* nos *et per* totz los bezins deus quoaus les <sup>/5</sup> dïtes .VIII. conques *et* mie de forment fon estades preses no'n tiem *per* ben paguatz *et* entegratz. *Et* aperam *per* quiti a bos, lo diit <sup>/6</sup> recebidor, *et* a bostres herrs, bens *et* causes *per* totz temps. E requerim a bos, Johan de Cantamerlo, notari, *que* au diit recebidor le'n fazatz <sup>/7</sup> carte de reconesence *et* de quitance. Ço fo feit en le parropi de Sent Martin de Belhoritz, a l'ostau d'Iberart, .VI. jorns deu mes <sup>/8</sup> de deseme, anno Domini millesimo .CCC<sup>mo</sup>. nonagesimo quarto. Testimonis son qui heren au loc presens *et per* testimonis s'autreyan *per* nomi: mossen Guilhem <sup>/9</sup> Arnaut de Santz, rector d'Ayherre; Pes d'Elsuren, loctenent de baille de Le Bastide de Clarence. E jo, Johan de Cantamerlo, notari public *et* jurat <sup>/10</sup> *per* auctoritat reyau en tot lo regne de Navarre, *que* requerit escriscuy aqueste carte e y pausey mon sine acostumat en testimoni de <sup>/11</sup> les causes sus dïtes (signo del notario).

.— En la línea 2 hay una palabra de difícil interpretación.

## 258

Sent Martin de Belhoritz, 6 de diciembre de 1394.

*Carta de pago. Ramon, señor de Larasquar, de la parroquia de Amenduix, reconoce que ha recibido de Johan de Recalde, recibidor del rey en Ultrapuertos, 6 concas de trigo y 9 concas de mijo, por 12 concas de trigo tomados para el aprovisionamiento de las gentes que van a Cherburgo.*

A.G.N. Caj. 79, nº. 4, XIII, k.  
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XX, nº. 1031, pág. 448.

Sapin totz *que* jo, Ramon, seynor de Larasquar, de le parropi d'Amenduys, reconec aver pres de bos, Johan de Recalde, recebidor deu rey <sup>/2</sup> nostre seynor deca portz, es assaber: *per* .XII. conques de forment *que* heren estades preses *per* le

provision de les gens qui anaven en- /<sup>3</sup> tau castet de Chereborc, en rebatement de les .VI. conques de forment, nau conques de mil. De les quoaus .VI. conques de /<sup>4</sup> forment *et* nau conques de mil, jo, lo diit Ramon, me'n tienc *per* ben *content et* pagat *et* integrat. E aperi *per* quiti a bos, lo dît /<sup>5</sup> recebidor, *et* bostres herrs, bens *et* causes *per* totz temps. E requeri a bos, Johan de Cantamerlo, notari, *que* au diit recebidor le'n fazatz carte de reconisence /<sup>6</sup> *et* de quitance. Ço fo fait en le parropi de Sent Martin de Belhoritz, en l'ostau d'Iberart, .VI. jorns deu mes de deseme, anno Domini .M<sup>o</sup>. /<sup>7</sup> .CCC<sup>mo</sup>. nonogesimo quarto. Testimonis son qui fon presens *et per* testimonis s'autreyan *per* nomi: mossen Guillem Arnaut de Sivitz, caperan d'Ayherre; Pes d'Elsuren, /<sup>8</sup> loctenent de baylle de Le Bastide de Clarence. E jo, Johan de Cantamerlo, notari public *et* jurat *per* auctoritat reyaue en tot lo regne /<sup>9</sup> de Navarre, qui requerit aqueste carte escrisquy e y pausey mon acostumat singne (signo del notario).

## 259

Ostabat, 1394.

*Carta de pago. Machin, señor de la "cauce" de Ostabat, reconoce que ha recibido de Monaut, llamado Quoartalet, 8 libras, 14 sueldos y 10 dineros, según las órdenes que había consignado al dicho Monaut Pes de Lasaga.*

A.G.N. Caj. 69, n<sup>o</sup>. 61, VI.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XX, n<sup>o</sup>. 246, pág. 105.

Conegude cause sie a totz *que* Machin, seynor de la cauce d'Ostabat, ha reconegut *et* autreyat *que* Monaut, aperat Quoartalet, /<sup>2</sup> l'a complit *et* pagat la some de .VIII. libres, .XIII. sos *et* .X. dines, la quoaue some los hordenes deu noble mossen Pes /<sup>3</sup> de Lassague, qui Dius perdon, l'aven assignat en lo dit Monaut, aperat Quoartalet, segunt dit fo. En testimoniance de ço /<sup>4</sup> lo dit Machin done *et* autreye aqueste carte de reconichence *et* de quitance au dit Monaut, aperat Quoartalet, *et* a sons /<sup>5</sup> beyns *et* causes *et* caetera. Ço fo feyt Hostabat, lo darre jorn de [...] anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.XCIII<sup>o</sup>. Testimonis son: Pes d'Esperonde, /<sup>6</sup> faur; Gassiot, torner, bezins d'Ostabat. E jo, Bernat de Sossaute, *per* auctoritat reyaue public notari en las terres de Navarre /<sup>7</sup> deça portz, qui la present carte de reconichence *et* de quitance escriscuy *et* signey (signo del notario).

.— En la línea 5 un sello moderno tapa el mes de la data.

## 260

Estella, 22 de enero de 1395.

*Carta de pago. Johan de Gramont reconoce que ha recibido de Johan lo Ros 25 libras y media por la pensión del mes de enero.*

A.G.N. Caj. 72, nº. 31, XXV.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXI, nº. 562, pág. 246.

Sapin totz aquegs qui las p̄sens letres beyran que jo, Johan de Gramont, reconec aver p̄s de Johan lo Ros, .XXV. lib̄res e mieye per rason de /<sup>2</sup> la pencion de quest mes present de jener. E en reconexsence de so jo, l'avant diit Johan de Gramont, lo'n ey dat la p̄sente letre d'arreconexence /<sup>3</sup> sayerade de mon propri sayeg. Scriute en Stele au .XXII. jorns de gener, l'an de gracie mil .CCC<sup>o</sup>.XC<sup>o</sup>. quinto.

## 261

Olite, 16 de marzo de 1395.

*Carta de pago. Johan de Gramont reconoce que ha recibido de Johan lo Ros 25 libras y media por la pensión de los gajes del mes de febrero.*

A.G.N. Caj. 72, nº. 31, XXIV.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXI, nº. 653, pág. 283.

Sapin totz aquegs qui las p̄sens letres beyran ni legir audiran que jo, Johan de Gramont, reconec aver p̄s de Johan lo Ros, .XXV. l̄bres e mieye per nom de la pencion deus gatges deu mes de fevrier. E en reconexence de so jo, l'avant diit Johan de Gramont, /<sup>3</sup> lo'n ey dat la p̄sente letre d'arreconexence sayerade de mon propri sayeg. Scriute en Olit, au .XVI. jorn de mars, anno Domini millesimo /<sup>4</sup> .CCC<sup>o</sup>.XC<sup>o</sup>. quinto.

Sent Palay, 1 de mayo de 1395.

*Carta de pago. Johanicot de Itursarri, de la parroquia de Beguios, reconoce que ha recibido de Johanicot de Recalde, recibidor del rey en Ultrapuertos, 10 concas de trigo y 15 concas de mijo, en pago de 20 concas de trigo para el aprovisionamiento de las gentes que van al castillo de Cherburgo.*

A.G.N. Caj. 79, nº. 5, XXVII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXI, nº. 143, pág. 67.

Sapin totz *que* jo, Johanicot d'Itursarrii, de la parropie de Beguios, reconec aber pres de bos, Johanicot de Recalde, /<sup>2</sup> recebidor deu seymnor rey en las terres deça portz, es assaber: per .XX. conques de froment *que* eren estades /<sup>3</sup> preses en la dïte parropie pera la provesion de la gent *que* anave a Chireborc, .X. conques de froment *et* .XV. conques /<sup>4</sup> de milh, en pagament de las dïtes .XX. conques de froment. De las quaus .XX. conques de froment lo sober /<sup>5</sup> diit Johanicot se'n thincó per beyn pagat *et* integrat. E apera per qüitis a bos, lo diit recebidor, per totz /<sup>6</sup> temps. *Et* arrequerii a bos, Pes d'Aguerre, notari *que* au dit recebidor lo'n fazatz carte de reconixence *et* quitance. /<sup>7</sup> Ço fo feyt a Sent Palay, lo primer die de may, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.XC<sup>o</sup>. quinto. Testimonis son: mossen Bernat de /<sup>8</sup> Lucxe, capera de Beguios; Bernat d'Arrantegui *et* Pes de Beguios, porter. E jo, Pes d'Aguerre, notari public per auctoritat /<sup>9</sup> reyaui de las terres de Navarre deça portz, requerit aqueste carte de reconisence *et* de quitance esciscuy *et* mon /<sup>10</sup> signe acostumat y pausey (signo del notario).

Sent Palay, 2 de mayo de 1395.

*Carta de pago. Bernat d'Echart, de la parroquia de Sossaute, reconoce que ha recibido de Johanicot de Recalde, recibidor del rey en Ultrapuertos, 9 concas de mijo, en pago de 6 concas de trigo para el aprovisionamiento de las gentes que van al castillo de Cherburgo.*

A.G.N. Caj. 79, nº. 4, XIII, E.

Sapin totz *que* jo, Bernat d'Echart, de la parropie de Sossaute, reconeg aber pres de bos, Johanicot de Recalde, /<sup>2</sup> recebidor deu *seynor* rey en las terres deça portz, es assaber: per .VI. conques de froment *que* eren estades preses /<sup>3</sup> en la dïte parropie pera provesion de la gent *que* anave a Chireborc, .IX. conques de mil en pagament. /<sup>4</sup> De las quaus .VI. conques de froment lo sober dit Bernat se thenco per beyn pagat *et* integrat. E apera per qüiti a bos, /<sup>5</sup> lo dit recebidor, per totz temps. *Et* arrequerii a bos, Pes d'Aguerre, notari, *que* au dit recebidor lo fazatz carte /<sup>6</sup> de reconixence *et* de quitance. Ço fo feit a Sent Palay, .II. dies en lo mes de may, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.XC<sup>o</sup>.V. /<sup>7</sup> Testimonis son: Pascoau de Garat, notari, bezin de Sent Palay, *et* Bernat d'Arrantegui, porter, bezin de Sent Johan. /<sup>8</sup> E jo, Pes d'Aguerre, notari public per auctoritat reyau de las terres de Navarre deça portz, requerit aqueste /<sup>9</sup> carte de reconisence *et* de quitance esciscuy *et* mon signe acostumat y pausey (signo del notario).

## 264

Sent Palay, 2 de mayo de 1395.

*Carta de pago. Arnaut d'Apaleçeague, de la parroquia de Oneys, reconoce que ha recibido de Johanicot de Recalde, recibidor del rey en Ultrapuertos, 9 concas de mijo, en pago de 6 concas de trigo para la provisión de las gentes que van al castillo de Cherburgo.*

A.G.N. Caj. 79, nº. 4, XIII, F.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXI, nº. 147, págs. 68-69.

Sapin totz *que* jo, Arnaut d'Apaleçeague, de la parropie d'Oneys, reconec aber pres de bos, Johanicot de /<sup>2</sup> Recalde, recebidor deu *seynor* rey en las terres deça portz, es assaber: per .VI. conques de froment *que* eren /<sup>3</sup> estades preses en la dïte parropie pera la provesion de la gent *que* anave a Chireborc, .IX. conques de milh, /<sup>4</sup> en pagament de las dïtes .VI. conques de froment. De las quaus .VI. conques de froment lo sober dit Arnaut se thie per beyn /<sup>5</sup> pagat *et* integrat. E apera per quitis a bos, lo dit recebidor, per totz temps. *Et* arrequerii a bos, Pes d'Aguerre, /<sup>6</sup> notari, *que* au diit recebidor lo'n fazatz carte de reconixence *et* quitance. Ço fo feyt a Sent Palay, .II. dies /<sup>7</sup> en lo mes de may, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.XC<sup>o</sup>. quinto. Testimonis: Pascoau de Garat, notari, bezin de Sent Palay, /<sup>8</sup> *et* Bernat d'Arrantegui, porter, bezin de Sent Johan. E jo, Pes d'Aguerre, notari public per auctoritat reyau de las terres /<sup>9</sup> de Navarre deça portz, requerit aqueste carte de reconisence *et* de quitance esciscuy *et* mon signe acostumat /<sup>10</sup> y pausey (signo del notario).

Sent Palay, 2 de mayo de 1395.

*Carta de pago. Menaut de Goyeneche y Anso d'Echevelce, de la parroquia de Aychiritz, reconocen que han recibido de Johanicot de Recalde, recibidor del rey en Ultrapuertos, 10 concas y medio de mijo, en pago de 7 concas de trigo, para la provisión de las gentes que van al castillo de Cherburgo.*

A.G.N. Caj. 79, nº. 4, XIII, G.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXI, nº. 148, pág. 69.

Sapin totz que jo, Menaut de Goyheneche, et Anso d'Echeveke, de la parropie d'Aychiritz, reconixem aber pres de <sup>/2</sup> bos, Johanicot de Recalde, recebidor deu seynor rey en las terres deça portz, es assaber: per set conques de <sup>/3</sup> froment que eren preses en la dïte parropie pera la provesio de la gent que anave a Chireborc, .X. conques et miey de mil, <sup>/4</sup> en pagament de las dïtes set conques de froment. De las quoaus set conques de froment los sober ditz Menaut et <sup>/5</sup> Anso nos thiem per beyn pagatz et integratz. E aperam per qüiti a bos, lo dit recebidor, per totz temps. Et arre- <sup>/6</sup> querim a bos, Pes d'Aguerre, notari, que au dit recebidor lo'n fazatz carte de reconixence et quitance. Ço <sup>/7</sup> fo feyt a Sent Palay, .II. dies en lo mes de may, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.XC<sup>o</sup>.V. Testimonis: Pascoau de Garat, <sup>/8</sup> notari, bezin de Sent Palay, et Bernat d'Arrantegui, porter, bezin de Sent Johan. E jo, Pes d'Aguerre, <sup>/9</sup> notari public per auctoritat reyaui de las terres de Navarre deça portz, requerit aqueste carte de reconisence et de quitance <sup>/10</sup> esciscuy et mon signe acostumat y pausey (signo del notario).

Sent Palay, 2 de mayo de 1395.

*Carta de pago. Bernat de Halçague y Menaut de Salenave, de la parroquia de Suast, reconocen que han recibido de Johanicot de Recalde, recibidor del rey en Ultrapuertos, 12 concas y 3 "quoartaus" de mijo, en pago de 8 concas de trigo para el aprovisionamiento de las gentes que van al castillo de Cherburgo.*



Sapin totz *que* jo, Bernat de Halçague, *et* Menaut de Salenave, de la parropie de Suast, reconixem aber *pres* de bos, Johanicot /<sup>2</sup> de Recalde, recebidor deu seynnor rey en las terres deça portz, es assaber: *per* .VIII. *conques* de froment *que* eren estades /<sup>3</sup> *preses* en la dïte parropie pera la *provesion* de las gentz *que* anaven a Chireborc, .XII. *conques et* .III<sup>es</sup>. *quoartaus* de milh, en pagament /<sup>4</sup> de las dïtes .VIII. *conques* de froment. De las quauas .VIII. *conques* de froment los sober ditz Bernat *et* Menaut nos thiem *per* beyn /<sup>5</sup> pagatz *et* integratz. E aperam *per* *quiti* a bos, lo diit recebidor, *per* totz temps. *Et* arrequerim a bos, Pes d'Aguerre, /<sup>6</sup> *notari*, *que* au diit recebidor lo fazatz carte de reconixençe *et* quitance. Ço fo feyt a Sent Palay, .II. dies /<sup>7</sup> en lo mes de may, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.XC<sup>o</sup>. quinto. Testimonis son: Pascoau de Garat, *notari*, bezin de Sent Palay, /<sup>8</sup> *et* Bernat d'Arrantegui, porter, bezin de Sent Johan. E jo, Pes d'Aguerre, *notari public per auctoritat* reyau de las terres /<sup>9</sup> de Navarre deça portz *qui* aqueste carte de reconixençe *et* quitance requerit *escriscuy et* mon signe acostumat /<sup>10</sup> y pausey (signo del notario).

## 267

Sent Palay, 3 de mayo de 1395.

*Carta de pago. Guilhem Arnaut de Goythie, de la parroquia de Amindux, reconoce que ha recibido de Johanicot de Recalde, recibidor del rey en Ultrapuertos, 8 concas de trigo de dicha parroquia, en pago de 12 concas de mijo.*

Sapin totz *que* jo, Guilhem Arnaut de Goythie, de la parropie d'Amindux, reconec aber *pres* de bos, Johanicot de /<sup>2</sup> Recalde, recebidor deu seynor rey en las terres deça portz, es assaber: *per* .VIII. *conques* de froment *que* eren /<sup>3</sup> *preses* en la dïte parropie pera la *provesion* de la gent *que* anave a Chireborc, .XII. *conques* de mil, en pagament /<sup>4</sup> de las dïtes .VIII. *conques* de froment. De las quoaas .VIII. *conques* de froment lo sober dit Guilhem Arnaut se'n thinco *per* beyn /<sup>5</sup> pagat *et* integrat. E apera *per* *quiti* a bos, lo diit recebidor, *per* totz temps. *Et* arrequerii a bos, Pes d'Aguerre, *notari*, *que* /<sup>6</sup> au dit recebidor lo fazatz carte de reconixençe *et* quitance. Ço fo feyt a Sent Palay, .III. dies en lo mes de may, /<sup>7</sup> anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.XC<sup>o</sup>. quinto. Testimonis son: Pascoau de Garat, *notari*, bezin de Sent Palay, *et* Bernat de Montorii, porter, /<sup>8</sup> bezin de Sent Johan. E jo, Pes d'Aguerre, *notari public per auctoritat* reyau de las terres de Navarre deça portz, /<sup>9</sup> requerit aqueste carte de reconixençe *et* de quitance *escriscuy et* mon signe acostumat y pausey, *pregat* /<sup>10</sup> *et* requerit (signo del notario).

Sent Palay, 3 de mayo de 1395.

*Carta de pago. Arnaut Arremon de Irigoyen, de la parroquia de Silheugue, reconoce que ha recibido de Johanicot de Recalde, recibidor del rey en Ultrapuertos, 15 concas de trigo de dicha parroquia, en pago de 22 concas y medio de mijo.*

A.G.N. Caj. 79, nº. 4, XIII, D.  
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXI, nº. 151, pág. 70.

Sapin totz *que* jo, Arnaut Arremon d'Irigoyhen, de la parropie de Silheugue, reconec aber pres de bos, Johanicot <sup>/²</sup> de Recalde, recebidor deu seynnor rey en las terres deça portz, es assaber: *per* .XV. conques de froment *que* eren preses <sup>/³</sup> en la d'ite parropie pera la provesion de la gent *que* anave a Chireborc, .XXII. conques *et* miey de milh, en pagament <sup>/⁴</sup> de las d'ites .XV. conques de froment. De las quoaus .XV. conques de froment lo sober dit Arnaut Arremon se thinco *per* beyn <sup>/⁵</sup> pagat *et* integrat. E apera *per* *quiti* a bos, lo diit recebidor, *per* totz temps. *Et* arrequerii a bos, Pes d'Aguerre, notari, *que* au dit <sup>/⁶</sup> recebidor lo fazatz carte de reconixence *et* quitance. Ço fo feyt a Sent Palay, .III. dies en lo mes de may, anno <sup>/⁷</sup> Domini .Mº.CCCº.XCº. quinto. Testimonis son: Pascoau de Garat, notari; Arnaut de Garat, çabater, beziis de Sent Palay, *et* Bernat d'Arra- <sup>/⁸</sup> tegui, porter, bezii de Sent Johan. E jo, Pes d'Aguerre, notari public *per* auctoritat reyaui de las terres de Navarre de- <sup>/⁹</sup> ça portz, requerit aqueste carte de reconisence *et* de quitance esciscuy *et* mon signe acostumat y pausey, pregat <sup>/¹⁰</sup> *et* requerit (signo del notario).

Sent Palay, 3 de mayo de 1395.

*Carta de pago. Per Arnaut, señor joven de Pharandiete de Camon, ha recibido de Johanicot de Recalde, recibidor de Ultrapuertos, 7 concas y medio de mijo, en pago de 5 concas de trigo para el aprovisionamiento de las gentes que van al castillo de Cherburgo, a través de dos mandamientos: uno del rey, dado en Olite, el 27 de mayo de 1394; y otro del tesorero de Navarra, Martin Garcia de Barrasoain, dado el 3 de junio de 1394.*

Conegude cause sie a totz *que* en presencie de mi, notari, *et deus testimonis jus* escriutz, *Per Arnaut*, seynor juen de Pharandiete de <sup>/²</sup> Camon, per nom de son pay *et* per nom de la daune d'Eyherabide de Camon, de la terre de Mixe, reconego, *confessa et* autreya <sup>/³</sup> *que* eg ha pres *et* recebut de Johanicot de Recalde, recebidor de las terres de Navarre deça portz, es assaber: .VII. *conques* <sup>/⁴</sup> *et* de miey de milh, e asso per razon *et* cause de .V. *conques* de froment *que* maeste Johan de Sormendi, notari, los habe pres <sup>/⁵</sup> *et* recebut per mandament deu rey nostre seynnor obs ha provesions de la gent *que* lo rey nostre seynnor ha agut tre- <sup>/⁶</sup> mes enta Chireborc; e lo dit recebidor per bertut de un mandament deu dit seynnor rey, lo quoau fo <sup>/⁷</sup> dat *et* autreyat en la bieie d'Olit a .XXVII. jorns deu mes de may, anno Domini .M<sup>º</sup>.CCC<sup>º</sup>.XC<sup>º</sup>.IIII<sup>º</sup>., e lo dit <sup>/⁸</sup> mandament fo notat *et* signat per man de P. d'Eguirior, notari, e per bertut de queste *et* per mandament de Mar- <sup>/⁹</sup> tin Garcia de Barrasoainh, thressaurer de Navarre en queste temps, lo dit recebidor aye complit *et* satisfait <sup>/¹⁰</sup> au dit *Per Arnaut* de las dites .V. *conques* de froment en milh, segunt dessus es expresat. Lo quoau mandament <sup>/¹¹</sup> fait per lo dit thressaurer es en lo dos deu dit mandament deu dit nostre seynor lo rey, scriut .III<sup>es</sup>. <sup>/¹²</sup> dies en lo mes de jun, anno Domini .M<sup>º</sup>.CCC<sup>º</sup>.XC<sup>º</sup>.IIII<sup>º</sup>., e aissi cum dit es, lo dit *Per Arnaut* thiey per pres <sup>/¹³</sup> *et* recebut las dites .VII. *conques* de milh *et* de miey, per razon de las dites .V. *conques* de froment per nom deus <sup>/¹⁴</sup> dessus nomiatz. E a mayor fermetat enquoare lo dit *Per Arnaut* thiey per ferm per nom deus dessus nomiatz <sup>/¹⁵</sup> la sober dite reconixe *et* james de no domandar res per razon de queste cause. E per tenir *et* complir <sup>/¹⁶</sup> las causses dites per nom *que* dessus bolo *et* autreya *que* jo fes *et* des carte de reconixence *et* de quitance <sup>/¹⁷</sup> au dit recebidor. Ço fo fait a Sent Palay, .III<sup>es</sup>. jorns deu mes de may, anno Domini .M<sup>º</sup>.CCC<sup>º</sup>.XC<sup>º</sup>. quinto. <sup>/¹⁸</sup> Testimonis son de ço: maeste Menaut d'Echeverrie, notari; Bernat d'Arroncesbaus, bezin de La Bastide de Clarence. <sup>/¹⁹</sup> E jo, Menaut de Sassagaiz, notari public per auctoritat reyau en las terres de Navarre de sa <sup>/²⁰</sup> portz, qui a queste carte escriscuy *et* y pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

Sent Palay, 3 de mayo de 1395.

*Carta de pago. Johanicot d'Escaray y Per Arnaut d'Appate, de la parroquia de Beyrie, reconocen que han recibido de Johanicot de Recalde, recibidor del rey en Ultrapuertos, 12 mantos de lana de dicha parroquia a cambio de 18 concas de trigo para la provisión de las gentes que van al castillo de Cherburgo.*

Sapin totz *que* jo, Johanicot d'Escaray, *et Per Arnaut* d'Appate, de la parropie de Beyrie, reconegom aber pres /<sup>2</sup> de bos, Johanicot de Recalde, recebidor deu seymnor rey en las terres deça portz, es assaber: per /<sup>3</sup> .XII. mantos de lana *que* eren estatz preses en la dïte parropie, pera la provesion de la gent *que* anave a Chire- /<sup>4</sup> borc, .XVIII. conques de froment, en pagament deus .XII. mantos. Deus quaus .XII. mantos los sober dit /<sup>5</sup> Johanicot *et Per Arnaut* nos thiem per beyn pagatz *et* integratz. E aperam per quiti a bos, lo diit recebidor, per totz /<sup>6</sup> temps. *Et* arrequerim a bos, Pes d'Aguerre, notari, *que* au dit recebidor lo'n fazatz carte de reconixence [et quitamce]. /<sup>7</sup> Ço fo feyt a Sent Palay, .III. dïes en lo mes de may, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.XC<sup>o</sup>. quinto. Testimonis son: [Per Arnaut de] /<sup>8</sup> Mugaburu, porter, *et* Arnauton de Larrayrii, costure, bezin de Sent Palay. E jo, Pes d'Aguerre [notari public] /<sup>9</sup> per auctoritat reyau de las terres de Navarre deça portz, requerit aqueste carte de reconixence *et* de quitance [escricuy] /<sup>10</sup> *et* mon signe acostumat y pausey (signo del notario).

.— El documento está deteriorado en su parte inferior derecha.

## 271

Sent Palay, 3 de mayo de 1395.

*Carta de pago. Johan de Jauriberrie y Pes de Baraçeart, de la parroquia de Beyrie, reconocen que han recibido de Johanicot de Recalde, recibidor del rey en Ultrapuertos, 3 carneros y 5 concas de trigo de la dicha parroquia a cambio de 7 concas y medio de trigo y 3 concas de mijo para la provisión de las gentes que van al castillo de Cherburgo.*

Sapin totz *que* jo, Johan de Jauriberrie, *et* Pes de Baraçeart, de la parropie de Beyrie, reconegom aber pres /<sup>2</sup> de bos, Johanicot de Recalde, recebidor deu seymnor rey en las terres deça portz, es assaber: per tres /<sup>3</sup> xiros, clamados carneros, *et* per .V. conques de froment *que* eren estatz preses en la dïte parropie pera la provesion /<sup>4</sup> de la gent *que* anave a Chereborc, set conques *et* miey de froment *et* .III. conques de mil, en pagament de las dïtes .V. /<sup>5</sup> conques de froment *et* deus .III. xiros. De las quaus .V. conques de froment *et* .III. xiros los sober ditz Johan *et* Pes nos /<sup>6</sup> thiem per beyn pagatz *et* integratz. E arrequerim a bos, /<sup>7</sup> Pes d'Aguerre, notari, *que* au dit recebidor

lo'n fazatz carte de reconixence et quitance. Ço fo feyt a Sent Palay, /<sup>8</sup>.III. dies en lo mes de may, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.XC<sup>o</sup>. quinto. Testimonis son: Per Arnaut de Mugaburu et Bernat d'Arrantegui, /<sup>9</sup> porter. E jo, Pes d'Aguerre, notari public per auctoritat reya de las terres de Navarre deça portz, requerit aqueste /<sup>10</sup> carte de reconixence et de quitance esciscuy et mon signe acostumat y pausey (signo del notario).

## 272

Sent Palay, 3 de mayo de 1395.

*Carta de pago. Guilhem d'Erete y Pes de Case Mayor, de la parroquia de Beyrie, reconocen que han recibido de Johanicot de Recalde, recibidor del rey en Ultrapuertos, 10 concas de trigo que fueron tomados para el aprovisionamiento de las gentes que van al castillo de Cherburgo.*

A.G.N. Caj. 79, n<sup>o</sup>. 5, XXVI.  
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXI, n<sup>o</sup>. 155, pág. 72.

Sapin totz que jo, Guilhem d'Eren, et Pes de Case Mayor, de la parropie de Beyrie, reconegom aber pres de bos, /<sup>2</sup> Johanicot de Recalde, recebidor deu seynor rey en las terres deça portz, es assaber: .X. conques de froment que eren /<sup>3</sup> estades preses en la dite parropie pera la proveion de la gent que anave a Chireborc. De las quaus .X. conques de froment /<sup>4</sup> los sober ditz Guilhem et Pes nos thiem per beyn pagatz et integratz. E aperam per quiti a bos, lo diit recebidor, per totz /<sup>5</sup> temps. Et arrequerim a bos, Pes d'Aguerre, notari, que au diit recebidor lo'n fazatz carte de reconixence et quitance. /<sup>6</sup> Ço fo feyt a Sent Palay, .III. dies en lo mes de may, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.XC<sup>o</sup>. quinto. Testimonis son: Pascoau de /<sup>7</sup> Garat, notari, bezin de Sent Palay, et Bernat d'Arrantegui, porter, bezin de Sent Johan. E jo, Pes d'Aguerre, notari /<sup>8</sup> public per auctoritat reya de las terres de Navarre deça portz, requerit aqueste carte de reconixence et de quitance /<sup>9</sup> esciscuy et mon signe acostumat y pausey (signo del notario).

## 273

Sent Palay, 4 de mayo de 1395.

*Carta de pago. Bernat d'Elhordoy, de la parroquia de Arraute, reconoce que ha recibido de Johanicot de Recalde, recibidor del rey en Ultrapuertos, 18 concas de mijo, en pago de 12 concas de trigo para el aprovisionamiento de las gentes que van al castillo de Cherburgo.*

Sapin totz *que* jo, Bernat d'Elhordoy, de la parropie d'Arraute, reconec aber pres de bos, Johanicot de Recalde, recebidor /<sup>2</sup> deu seynnor rey en las terres deça portz, es assaber: per .XII. conques de froment *que* eren estades preses en la /<sup>3</sup> d'ite parropie pera la provesion de la gent *que* anave a Chireborc, .XVIII. conques de milh, en pagament de las d'ites /<sup>4</sup> .XII. conques de froment. De las quaus .XII. conques de froment lo sober diit Bernat se'n thinco per beyn pagat et in- /<sup>5</sup> tegrat. E apera per quiti a bos, lo diit recebidor, per totz temps. Et arrequerii a bos, Pes d'Aguerre, notari, *que* au diit rece- /<sup>6</sup> bidor lo'n fazatz carte de reconixençe et quitançe. Ço fo feyt a Sent Palay, .IIII. dies en lo mes de may, anno /<sup>7</sup> Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.XC<sup>o</sup>. quinto. Testimonis son: Per Arnaut de Mugaburu et Bernat d'Arrantegui, porter. E jo, Pes d'Aguerre, notari public /<sup>8</sup> per auctoritat reya de las terres de Navarre deça portz, requerit aqueste carte de reconisence et de quitance esciscuy et mon /<sup>9</sup> signe acostumat y pausey (signo del notario).

## 274

San Juan de Pie del Puerto, 7 de junio de 1395.

*Carta de pago. Arnaut Guilhem, señor de Berharus de Labetz, reconoce que ha recibido de Johan de Recalde, recibidor del rey en Ultrapuertos, 25 concas de mijo, en pago de 25 concas de trigo para aprovisionar a las gentes que van al castillo de Cherburgo.*

Sapin totz *que* jo, Arnaut Guilhem, seynor de Berharus de le de Labetz, reconec et aver pres de bos, Johan de Recalde, recebidor deu rey nostre seynor /<sup>2</sup> deça portz, es assaber: per .XV. conques de forment *que* heren estades preses aus bezins et huniversitas de le parropi d'Oraguer per far les provesions a /<sup>3</sup> les gens qui anaven a Chereborc, reconech aver pres en paguament .XXV. conques de mil, en paguamen de les .XV. conques de forment. /<sup>4</sup> De les quous .XV. conques de forment et .XXV. conques de mil jo, lo suber diit Arnaut Guilhem, per mi et per totz los bezins de le parropi d'Oraguer, /<sup>5</sup> me'n tinc per ben paguat et entegrat. E aperi per quiti a bos, lo diit recebidor, et bostres herrs, bens et causes per tostemps et requeri a bos, Johan de Can- /<sup>6</sup> tamerle, notari, *que* au diit recebidor li'n fazatz carte de reconessence et de quitance. Ço fo feit en le bielhe de Sent Johan de Pee deus /<sup>7</sup> Portz, .VII. jorns deu

mes de jun, anno Domini millesimo .CCC<sup>mo</sup>. nonogesimo quinto. *Testimonis* son que heren au loc *presens*: Johan de Bittori, aster; /<sup>o</sup> Guassarnaut de Hadseche de Sie, bezins de Sent Johan. E jo, Johan de Cantamerle, *notari public et jurat per auctoritat* reyau en tot lo /<sup>o</sup> regne de Navarre, *que requerit aqueste carte de reconisence et de quitance* escrisquy e y pausey mon acostumat singne (signo del notario).

.— En la línea 1, <de le de Labetz>, el notario parece haber olvidado *parropi*.— En la línea 3 encima de la *h* de <reconech> hay un borrón de tinta.

## 275

Le Salhe de Lisseche d'Anhisse, 8 de junio de 1395.

*Carta de pago. Arnaut Guilhem, señor de Belharus, y Arnaut, señor d'Oste, de la parroquia de Labetz, reconocen que han recibido de Johan de Recalde, recibidor del rey en Ultrapuertos, 30 cargas de manzanas, en pago de 4 vacas para la provisión de las gentes que van al castillo de Cherburgo.*

A.G.N. Caj. 70, n<sup>o</sup>. 20, VI.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXI, n<sup>o</sup>. 197, pág. 91.

Sapin totz que jo, Arnaut Guilhem, seynor de Belharus, et jo, Arnaut, seynor d'Oste, de le parropi de Labetz, reconessez aver pres de bos, Johan de Recalde, recebidor /<sup>2</sup> deu rey nostre seynor deça portz, es assaber: *per quotate cabz de baques que fon pres a nos et ad autes bezins de le dite parropi de Labetz a les provesions de Chereborc, les quoaus /<sup>3</sup> dites quotate baques fon presades .XX. florins, per les quoaus dites quotate baques nos reconessez aver pres trente cargues de pomade, en /<sup>4</sup> pagament de les dites quotate baques. De les quoaus dites quotate baques et trente cargues de pomade nos, Arnaut Guilhem de Belharus et Arnaut d'Oste, /<sup>5</sup> per nos et per totz los autes bezins de Labetz de que les dites baques heren estades preses nos tenem per ben contens, pagatz e entegratz. E /<sup>6</sup> aperam per quiti a bos, lo dit recebidor, et a bostres herrs et a totz bostres bens et causes per tostemps. Et arrequerim a bos, Johan de Cantamerle, notari, que au dit /<sup>7</sup> recebidor li'n fazatz carte de reconesence et de quitance. So fo fait au berger de Le Salhe de Lisseche d'Anhisse, .VIII. jorns de jun, /<sup>8</sup> anno Domini millesimo .CCC<sup>mo</sup>. nonogesimo quinto. Testimonis son qui heren au loc presens et per testimonis s'autreyan per nomi: meste Bernat de Recalde, /<sup>9</sup> notari; Arnaut, senihor joven d'Iriberry, de le parropi d'Isturitz. Et jo, Johan de Cantamerle, clerc, notari public per auctoritat reyau en tot lo /<sup>10</sup> regne de Navarre, qui requerit aqueste carte esciscuy e y pausey mon acostumat singne (signo del notario).*

.— En la línea 2, <a les provesions de Chereborc>, *a les provesions* está escrito sobre la línea y *de Chereborc* al comienzo del margen izquierdo de la línea 3.— En la línea 7, <berger de le Salhe>, está subrayado.

## 276

Le Salhe de Lisseche d'Anhisse, 8 de junio de 1395.

*Carta de pago. Johan, señor d'Iribarren, comandante de Monlaut, reconoce que ha recibido de Johan de Recalde, recibidor del rey en Ultrapuertos, 6 concas de trigo, en pago de otras 6 destinadas al aprovisionamiento de las gentes que van al castillo de Cherburgo.*

A.G.N. Caj. 79, nº. 5, XXIV.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXI, nº. 198, págs. 91-92.

Sapin totz *que* jo, Johan, seynor d'Iribarren, comanday de Monlaut, reconec *et* autrey aver pres de bos, Johan de Recalde, recebidor deu rey nostre seynor <sup>/²</sup> deça portz, es assaber: *per* cheys conques de forment *que* me fon preses *per* afar le *probesion* a les gens qui anaven <sup>/³</sup> a Chereborc, *per* les quoaus cheys conques de forment reconec aber pres autres cheys conques de forment en pagament <sup>/⁴</sup> de les cheys conques. De les quoaus cheys conques de forment jo, lo diit Johan d'Iribarren, me'n tiench *per* pagat *et* entegrat. E aperi <sup>/⁵</sup> *per* quiti a bos, lo diit recebidor, *et* a bostres herra *et* a totz bostres bens *et* causes *per* tostemps. E requeri a bos, Johan de Cantamerle, notari, *que* au dit <sup>/⁶</sup> recebidor li'n fazatz carte de reconisence *et* de quitance. So fo feit au berger de Le Salhe de Lisseche d'Anhisse, .VIII. jorns de <sup>/⁷</sup> jun, anno Domini millesimo .CCC<sup>mo</sup>. nonogesimo quinto. Testimonis son qui heren au loc presens *et* *per* testimonis s'autreyan *per* nomi: Sans <sup>/⁸</sup> Burdin, balhe de le bielhe de Sent Johan; Machinguo de Lasse, filh de Guassarnaut de Lasse, qui fo. E jo, Johan de Cantamerle, clerc, notari <sup>/⁹</sup> public *et* jurat, qui aqueste present estument requerit escrisqu e y pausey mon acostumat singne (signo del notario).

.— En la línea 1, <recebidor>, está escrito sobre el renglón.— En la línea 2, después de <*probesion*>, aparece tachado *qui ana*.— En la línea 6, <au berger de Le Salhe de Lisseche d'Anhisse>, está subrayado.



Estella, 1 de abril de 1396.

*Carta de pago. Johan de Agramont reconoce que ha recibido de Johan lo Ros 25 libras y media por la pensión de los gajes del mes de marzo.*

A.G.N. Caj. 72, nº. 31, XXIII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXI, nº. 672, pág. 291.

Sapin totz aquegs qui las presentes letres beyran ni legir audiran que jo, Johan de Gramont, reconec aver pres de Johan /<sup>2</sup> lo Ros, .XXV. livres e mieye, e asso per rason de la pencion de quest mes de mars deus gatges. E en reconexcence de so, jo, l'avant diit /<sup>3</sup> Johan de Gramont, lo'n ey dat la presente letre d'arreconexcence sayerade de mon proprio sayeg. Scriute en Estele, lo primer jorn de /<sup>4</sup> april, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.XC<sup>o</sup>. sexto.

Londres, 12 de abril de 1396.

*Carta de deuda. Pero Santz de Liçaratçu reconoce que debe a Johanoyes de Uga, señor de la Nave, 100 nobles de Inglaterra o 200 escudos de Tolosa, por otros 100 nobles que le había prestado en un momento de necesidad.*

A.G.N. Caj. 72, nº. 15, IV.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXI, nº. 693, pág. 300.

Sapien totz aquetz qui aqueste present carte beyran que jo, Pero Santz de Liçaratçu, reonic et binc de manifest que dey dar a vos, Johanoyes /<sup>2</sup> de Uga, maeste de la Nau, cent nobles d'Angleterre o dus centz escutz de Tolose per los .C. nobles, los quoaus bos, lo dit Johanoyes, m'avetz /<sup>3</sup> prestat a ma grant neçessitat et bos prometi et juri per los Santz Evangelis et la Sancte Beraye Crotz de Dius que jo'ps paguere /<sup>4</sup> los ditz .C. nobles o per los ditz .C. nobles, com dit es, .II.C. escutz de Tolose un mes apres que bos seratz bingut a la /<sup>5</sup> ciudat de Bayone. Et ad aço obligui mon cos et totz mons bens mobles et non mobles, presentz et abeniders, ontz que sien. Et per /<sup>6</sup> mayor fermetat bos doni aqueste carte de reconissance et obligance sayerade ap mon propri sayet de mas armes a fin que /<sup>7</sup> si no'ps ey pagat au dit temi la dïte sume d'aur que puscatz renunssar mas armes. Et en testimoni de bertat de

totes /<sup>8</sup> *et* sengles las causes desus dïtes bos doni a vos, lo dit Johanoyes, aqueste carte de reconichence *et* [quitance] escriute *per* man /<sup>9</sup> *privade*. Feyte a la ciutat de Londres, .XII. jorntz d'abriu, anno *Domini* .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. nonagesimo sexto.

— En la línea 4, <.II.C.>, .C. está escrito sobre .II. — El sello tapa una palabra del documento.

## 279

Larrasoaña, 2 de septiembre de 1396.

*Carta de nombramiento. Los jurados de la villa de Larrasoaña, a requerimiento del rey, nombran procuradores a Johan Martinitz, carnicero, y a Johan Peritz para diversas funciones.*

A.G.N. Caj. 73, n<sup>o</sup>. 2, X.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXI, n<sup>o</sup>. 1019, pág. 447.

Sapient totz los *qui* aqueste present carte beyran *et* audiran que constituytz personaumentz en *presençie* de mi, *notari*, *et* dous *testimonis* dejus /<sup>2</sup> *escriutz*, Johan Peritz, alcalde de la biele de Larraxoyne; Pedro de Lurdotz; Bertolomeu Periger; Per Oxo, cabater; Lope Periger, juratz de la dïte biele /<sup>3</sup> de Larrayssoyne, segunt dixon los sober ditz alcalde *et* juratz *et* cada un de lor *et* afermant *per* tot lo *conseylh* *et* unibersitat de la dïte biele, an feytz, /<sup>4</sup> *constituytz*, ordenatz *et* establitz lors berays, çertantz, avastantz *et* legitimes *procuradors* *et* mesadges: Johan Martinitz, carniçer, *et* Johan Peritz, fil /<sup>5</sup> dou sober dit alcalde, bezins dou dit loch de Larraxoyne, *per* davant lo mot haut eixellent princep *et* poderos seynor lo rey de Navarre, especiaument /<sup>6</sup> en razon d'üne carte de mandament dou dit seynor rey, *per* la quoau los es mandat *que* tremeten a la biele d'Estelle de lors bezins suficientz en tau /<sup>7</sup> numero com an husat *et* costumatz de inbiar en cas semblanz, ab tot plener, *complit*, abastant *pera* autreyar, firmar *et* *concludir* tot lo que los tres /<sup>8</sup> estatz dou regne sera firmat *et* *concordat*. Autressi *que* ayen poder avastant *pera* jurar las seynores infantes, la une *aprop* l'aute, a la suçession dou /<sup>9</sup> regne en cas *que* *per* mort de *quauques* d'eres ho de l'üne d'eres, en *aprop* la mort dou dit seynor rey, segunt *que* tot ço *et* autes causes meyllor *et* /<sup>10</sup> mes *complidementz* paren *per* la dïte carte dou dit seynor rey, data en la biele d'Estele, bint e tres dies en aost, anno nonagesimo sexto. *Per* /<sup>11</sup> la quoau cause los sober ditz alcalde *et* juratz, bolent esser obedientz aus mandamentz dou dit seynor rey, tremeten los sober ditz *procurados* *et* me- /<sup>12</sup> sadges ab tot plener, franch *et* liberau poder tant *per* autreyar, firmar *et* *concludir* tot lo que *per* los ditz tres estatz sera firmat *et* *concordat*, et assi /<sup>13</sup> bey *per* far la dïte jure a las dïtes seynores infantes en tot *et* *per* tot, segunt *et* en la manere *que* en la dïte carte de mandament es

contengut, *prometent* /<sup>14</sup> *et* autreyant a mi, *notari* dejus *escrui*t, stipulant *et* jo la d'ite stipulacion en mi recebent *per* aber ferm, estable tot ço *que per* los ditz lors *procurados* /<sup>15</sup> *et* mesadges *sera* autreyat, firmat *et* *concludit et* jurat, segunt dit es desuus, aber ferm, estable *per* toz temps sotz ypoteca *et* /<sup>16</sup> obligacion de toz lors beys mobles *et non* mobles, *presentz*, abieders, ontz *que* sien. Ço fo feyt en la d'ite biele de La- /<sup>17</sup> rayssoyne, dus dies en setemer, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. nonagesimo sexto. Testimonis son qui fon presentz *per* nomi: Hurtunguo /<sup>18</sup> de Sorhaburu, escuder, bezin de la terre d'Arberoe; en Martin Peritz d'Uhalde, caperan mayor de la biele de Sent Johan, *et* Pe /<sup>19</sup> Bernat de Hayet, bezin dou dit loch de Sent Johan. Et jo, Domenjon d'Alçuete, *notari* public en tot lo regne de /<sup>20</sup> Navarre, *que* requerit *per* los sober ditz alcalde *et* juratz *constituentz*, ey *escrute* aqueste carte en testimoni de bertat, /<sup>21</sup> en la quoaou ey pausat mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

## 280

San Juan de Pie del Puerto, 12 de enero de 1397.

*Carta de pago. Marie Johana, de la casa de Auresa, vecina de la tierra de Osses, reconoce que ha recibido de Johan d'Arrecalde, recibidor, 15 libras, por 60 concas de mijo para el aprovisionamiento de las gentes que van al castillo de Cherburgo.*

A.G.N. Caj. 75, n<sup>o</sup>. 71, XVII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXII, n<sup>o</sup>. 785, págs. 352-353.

Sapient totz *que* jo, Marie Johana, daune de l'ostau d'Auresa, bezine de la terre de Osses, ey *pres et* recebut a mon poder de bos, /<sup>2</sup> Johan d'Arrecalde, recibidor, *per* sissante conques de mil *que* lo seynor rey fe *prener* en la d'ite terre de Osses *pera* provision /<sup>3</sup> dou castet de Chireborc, *per* cada conque de mil chinc sos fortz, *que* monten las d'ites .LX. conques de mil quinze /<sup>4</sup> libras. De las quoaus .XV. libras me thinc *per* bey pagade. E *prometi et* autrey *que* jo paguerey a las gentz de la d'ite terre de Osses /<sup>5</sup> dous ditz mils, car bos, lo dit recibidor, m'abetz pagat bonement *et* leyaument. Ço fo feit en la biele de Sent /<sup>6</sup> Johan, .XII. dies de jener, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. nonagesimo septimo. Testimonis son qui fon presentz au loc *et* qui *per* /<sup>7</sup> testimonis s'autreyan *per* nomi: Garcia de Laharagua, bezin de la d'ite terre de Osses; Petri Bernidoagua, bezin de le d'ite /<sup>8</sup> biele de Sent Johan. E jo, Bernat de Saut, *notari* public *et* jurat *per* autoritat real en tot lo regne de Navarre /<sup>9</sup> *que* requerit *escruscoy* aqueste carte de quitance e y pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

San Juan de Pie del Puerto, 14 de enero de 1396.

*Carta de pago. Johan Oppuca, vecino de la tierra de Osses, reconoce que ha recibido de Johan d'Arrecalde, recibidor, 100 sueldos por 20 raseras de mijo que le fueron tomadas para la provisión del castillo de Cherburgo.*

A.G.N. Caj. 75, nº. 73, XXXVIII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XII, nº. 61, pág. 32.

Sapient totz *que* jo, Joan Oppuca, bezin de la terre de Osses, autrey *et* binc manifest *que* ey pres *et* recebut [...] <sup>/²</sup> recebidor, per bint resses de mil *que* me fon pres de la parropie de Jadsu en lo mes d'abriu, anno .XCVI. [...] <sup>/³</sup> -dament de Garcia Ximeniz de Sayllinas, maeste dous condes dou seynor rey, *et* per bostre mandament de bos, lo dit [...] <sup>/⁴</sup> provision dou castet de Chereborc *que* a chinc sos gros en dus sos per resse balen los ditz bint resses de mil [...] <sup>/⁵</sup> d'ite monede. Dous quous ditz centz sos jo, lo dit Joan Oppuca, me thinc per bey pagat *et* entegrat. E apery [...] <sup>/⁶</sup> a bos, lo dit Johan d'Arrecalde, recebidor, *et* a bostres hers, beys *et* causes per la d'ite razon per totz temps. Ço fo feyt [...] <sup>/⁷</sup> de Sent Johan, .XIII. dies de jener, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup> nonagesimo sexto. Testimonis son qui fon presentz au [...] <sup>/⁸</sup> per testimonis s'autreyan per nomi: Arnaut Gassiot de Sagarmendi, Ancho Oppuca, bezins de la d'ite terre de Osses [...] <sup>/⁹</sup> de Saut, notari public *et* jurat per auctoritat real en tot lo regne de Navarre, *que* requerit escriuscoy aqueste carte [de] <sup>/¹⁰</sup> reconisence *et* quitance e y pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

.— El documento se halla deteriorado en su parte derecha.

Sent Palay, 23 de enero de 1397.

*Carta de pago. Per Arnaut, señor de Çalha, doncel, reconoce que ha recibido de Johan d'Arrecalde, recibidor en Ultrapuertos, por asignación de Michelet de Mares, 100 florines de Aragón, del día 17 de noviembre de 1396, a causa de su aparejamiento para un viaje a Francia.*

A.G.N. Caj. 72, nº. 35, X.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXII, nº. 84, pág. 43.

Conegude cause sie a totz que en *presencie* de mi, *notari*, *et deus testimonis* dejus escriutz que en *Per Arnaut*, *seynor* de Çalha, donzel, reconego aver pres de /<sup>2</sup> Johan d'Arrecalde, recebidor en la terres de Navarre deça portz, *per* asignacion de Michelet de Mares deu .XVII<sup>au</sup>. die de novembre pa- /<sup>3</sup> ssat, anno *Domini* .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.XC<sup>o</sup>.VI<sup>o</sup>., *per* son apareilh anar en lo beatge de France, la some de cent florins d'Aragon. De la quoau some lo dit *seynor* /<sup>4</sup> de Salha se tienco *per bey complit et pagat* deu tot entierementz *et quiti* au dit recebedor *et sons beis et causes* de la dïte some de cent florins d'Aragon /<sup>5</sup> *per sii et per bertut* de la dïte asignacion do dit Michelet. E bolo *et autreya* lo dit *seynor* de Salha *que* jo, *notari jus* escriut, retengos *et fessii* tau carte au dit /<sup>6</sup> recebedor, la meilleur *que* far podos ni diptar coseilhat ab plus sabiis de mi medix no mudant sustancie, .l<sup>o</sup>. .II<sup>es</sup>. o tantes *cum* mestir sere, mustra- /<sup>7</sup> de en Cort o no mustrade. Ço fo fait a Sent Palay, bint *et tres* jorns de gener, anno *Domini* .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. XC<sup>o</sup>.VI<sup>o</sup>. *Testimonis* son de ço qui fon presentz au /<sup>8</sup> log *et per* taus se autreyan: meste Pes d'Aguere, *notari*; Guillem Arnaut d'Iribarne, bezins juratz de Sent Palay. E jo, Bernat deu Cabat Blang, public *notari* /<sup>9</sup> *per auctoritat* reyau en las terres de Navarre deça portz, qui aqueste carte esciscuy *et mon signe* acostumat y pausey (signo del notario).

## 283

San Juan de Pie del Puerto, 25 de enero de 1397.

*Carta de pago. Ancho Errantz d'Aguerre y Petrico d'Escontz, vecinos de la parroquia de Mendive, reconocen que Johanicot de Recalde, recibidor de Ultrapuertos, por orden del rey, ha tomado de la dicha parroquia de Mendive 7 raseras y medio de mijo para provisión del castillo de Cherburgo, pagando a los dichos Ancho y Petrico y vecinos de San Juan 37 sueldos y 6 dineros.*

A.G.N. Caj. 75, n<sup>o</sup>. 73, XXXIX.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXII, n<sup>o</sup>. 828, pág. 370.

Sapien totz aquetz qui aqueste present carte beyran ni audiran *que* Ancho Errantz d'Aguerre et Petrico d'Escontz, bezins de la parropie de Mendive, de la terre [...] /<sup>2</sup> han reconigut *et autreyat et son biencutz* de manifest *que* com Johanicot de Recalde, regebidor de las rentes dou rey nostre *seymor* en las terres de [Nava]- /<sup>3</sup> rre deça portz, *per mandament* dou dit *seynor* rey agos agut pres en la dïte parropie de Mendive, tant dous ditz Ancho Errantz *et* Petrico como dous /<sup>4</sup> bezins de la dïte parropie de Mendive, es assaber: set aresers *et* de miey de mil pera provision dou castet de Chareborc, estimatz cada reser en [...] /<sup>5</sup> *que monten* en some .XXXVII. sos, .VI. dines, condant gros de Navarre en dus soz. Los ditz Ancho Errantz *et* Petrico cada un de lor, tant *per si* com *per* [los] /<sup>6</sup> bezins de la dïte parropie de Mendive,

reconigon *et* autreyan *que* lo dit reçebidor los ave beyn *et* degudementz pagades las d tes las d tes [...] /<sup>7</sup> dines de la d te monede. De las quoaus se'n tiengon *per* beyn pagatz *et* *per* entegratz *et* au dit reçebidor *et* a totz sons beyns *et* causes aperan *per* quiti [...].  [o fo feit en] /<sup>8</sup> la d te bielle de Sent Johan, .XXV. dies de jener, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. nonagesimo septimo. Testimonis son qui fon presentz *et* qui *per* testimonis se autreyan *per* [nomi]: /<sup>9</sup> Lope d'Echautz et Pes d'Echeverri d'Al ete, merins de la terre de  ise. Et jo, Alfonsso d'Aramburu, notari public *per* auctoritat reyau en tot lo [regne de] /<sup>10</sup> Navarre, qui, a las pregaries *et* requeste de las d tes partes, escriuscuy a queste carte e y pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -[ne].

.— En la cabecera del documento en romance navarro: <.VII. raseras *et* demia>.— En la línea 6 el notario ha repetido <las d tes>.— El documento está prácticamente borrado en el lado derecho.

## 284

San Juan de Pie del Puerto, 20 de abril de 1397.

*Carta de pago. Arnauton de Lucxe reconoce que ha recibido de Johan d'Arrecalde, recibidor, 100 florines de Aragón, a través de un mandamiento real del 4 de abril, por su aparejamiento para ir al servicio del rey en Francia.*

A.G.N. Caj. 75, n . 73, XXIII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXII, n . 441, p g. 198.

Sapien totz *que* jo, Arnauton de Lucxe, reconec aver pres *et* recebut de bos, Johan d'Arrecalde, recibidor, la some de cent florins /<sup>2</sup> d'Aragon, las quoaus bos m'abetz donat *per* mandament dou seynnor rey, donat a Monreal, .IIII. dies dou mes d'abriu, /<sup>3</sup> e sober l'ordenance *que* lo dit seynnor rey m'a feyt pera mon apareyl *et* meter me en estat *per* anar en son servici *et* compaye en /<sup>4</sup> France. Dous quoaus ditz cent florins jo, lo dit Arnauton de Lucxe, me thinc *per* bey pagat *et* integrat. *Et* apery *per* quiti a bos, /<sup>5</sup> lo dit Johan d'Arrecalde, recibidor, *et* a bostres beys *et* causes *per* totz temps *per* la d te razon. La quoaou d te reconisence jo, lo dit /<sup>6</sup> Arnauton, ey sayerade ab mon *proprie* sayet. Feyte a Sent Johan dou Pe dou Port, .XX. jorns dou mes de abriu, anno /<sup>7</sup> Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. nonagesimo septimo.

San Juan de Pie del Puerto, 21 de abril de 1397.

*Carta de pago. Johan de Domezay reconoce que ha recibido de Johan d'Arrecalde, recibidor de Ultrapuertos, 50 florines, a través de un mandamiento del rey, dado en Monreal, el último día de marzo, para su aparejamiento.*

A.G.N. Caj. 75, nº. 73, XXVII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXII, nº. 443, pág. 199.

Sapient totz *que* jo, Johan de Domezay, reconec aver pres *et* recebut de bos, Johan d'Arrecalde, recebidor deça portz, la some /<sup>2</sup> de cinquante florins, los quous bos me abetz donat per mandament dou seynor rey, datum en Mont Real, lo darder /<sup>3</sup> die de martz, per mon aparayllament otre lo *que* jo ey agut. Dous quous ditz cinquante florins jo, lo dit Johan de /<sup>4</sup> Domezay, me thinc per bey pagat *et* integrat. E apery per quiti a bos, lo dit recebidor, *et* a bostres hres, beys *et* causes /<sup>5</sup> dous ditz cinquante florins per totz temps per la dïte rason. Et en testimoni de tot ço *que* desus es dit jo, lo dit /<sup>6</sup> Johan, methi *et* pausi mon *propi* sayet. Ço fo feyt en la biele de Sent Johan dou Pe dou Port, .XXI. die dou mes /<sup>7</sup> d'abriu, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. nonagesimo septimo.

.— En la línea 4, <hres> parece ser un error del notario por *hers*.

San Juan de Pie del Puerto, 17 de mayo de 1397.

*Carta de pago. Martin d'Arberatz, vecino de la tierra de Mixe, reconoce que ha recibido de Johan d'Arrecalde, recibidor de Ultrapuertos, 50 florines de oro de Aragón, a través de un mandamiento real, por su aparejamiento para acompañar al rey en su viaje a Francia.*

A.G.N. Caj. 75, nº. 73, XI.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXIII, nº. 516, pág. 230.

Sapient totz *que* jo, Martin d'Arberatz, bezin de la terre de Micxe, reconic, autrey *et* binc de manifest *que* ey pres *et* recebut en mon poder de las mans /<sup>2</sup> *et* dou poder de bos, Johan d'Arrecalde, recebidor deça portz, la some de cinquante florins d'aur dou cuy d'Aragon, los quous bos m'abetz /<sup>3</sup> donat per birtut de un mandament dou seynor rey sayerat ab son sayet per aparayllarme per anar en son servici en son

biage /<sup>4</sup> de France. Dous quoaus cinquante florins jo, lo dit Martin d'Arberatz, me thinc per bey pagat et entegrat. Et apery per quiti a bos, lo dit /<sup>5</sup> Johan d'Arecalde, recebidor, et a bostres hers, beys et causes per totz temps per la dïte razon. E requeri a bos, Bernat de Saut, notari, que au dit /<sup>6</sup> recebidor li'n fazatz la meyllor carte de reconissance et quitance que far li'n puscatz. Ço fo feyt en la biele de Sent Johan, /<sup>7</sup> .XVII. dies de may, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. nonagesimo septimo. Testimonis son qui fon presentz au loc et qui per testimonis s'autreyan per /<sup>8</sup> nomi: Menaut de Behasquen, bezin de la terre de Micxe; Arnaut de Langel, bezin de Sent Johan. E jo, Bernat de Saut, notari /<sup>9</sup> public et jurat per auctoritat real en tot lo regne de Navare, que requerit escriuscoy aqueste carte e y pausey mon acostumat /<sup>10</sup> sig- (signo del notario) -ne.

.— En la línea 5, <notari> está escrito sobre el renglón.

## 287

Laye, 21 de junio de 1397.

*Carta de pago. Arnaut Arremon, señor de Agramont, reconoce que ha recibido de Johan lo Ros 100 francos por una mula que el rey le había dado.*

A.G.N. Caj. 75, n<sup>o</sup>. 45, l.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXII, n<sup>o</sup>. 601, págs. 268-269.

Sapin totz aquegs qui las presentes beyran ni legir audiran que jo, Arnaut Arremon, senihor de Gramont, reconec aver pres de las /<sup>2</sup> maas de Johan lo Ros, cent francx, e asso per rason de une mule que lo senihor rey m'a feyt donacion. E en reconexence de so jo, /<sup>3</sup> l'abant diit Arnaut Aremon, senihor de Gramont, lo'n ey dat la presente letre d'arreconexence e de quitance sayerade de mon propri sayeg. /<sup>4</sup> Scriute a La Haye, au .XXI. jorn de jun, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.XC<sup>o</sup>.VII.

.— En la línea 2, <rey> está escrito sobre el renglón.



París, 9 de agosto de 1397.

*Carta de pago. Johan de Agramont reconoce que ha recibido de Johan lo Ros 100 francos, en razón de una limosna que el rey le había concedido.*

A.G.N. Caj. 75, nº. 71, XVI.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXII, nº. 663, págs. 285-286.

Sapin totz aquegs qui las presentes letres beyran ni legir audiran que jo, Johan d'Agramont, reconec aber pres .XXX. francx de <sup>/2</sup> Johan lo Ros, e asso per rason de une gone que lo senihor rey m'a donat. En reconexsence de so jo, l'abant diit Johan de Gramont, <sup>/3</sup> lo'n e dat la presente letre d'arreconexcence sayerade de mon *propi* sayeg. *Scrute* a Pariis, au .IX. jorn de agost, l'an de nostre se- <sup>/4</sup> nihor Diu miu .CCC.XC.VII.

San Juan de Pie del Puerto, 12 de diciembre de 1397.

*Carta de pago. Santz d'Urdoz, merino de la tierra de Baiguer, reconoce que ha recibido de manos de Johan d'Arrecalde, recibidor, 13 libras y 10 sueldos fuertes, por 54 cuencos de mijo, para la provisión del castillo de Cherburgo.*

A.G.N. Caj. 75, nº. 72, III.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXII, nº. 745, pág. 335.

Sapien totz *que* jo, Santz d'Urdoz, merin de la terre de Bayguer, reconec, autrey *et* binc de manifest *que* ey pres *et* recebut <sup>/2</sup> a mon poder de las mans *et* dou poder de bos, Johan d'Arrecalde, recibidor, *per rason que* fon pres *pera* probision dou <sup>/3</sup> castet de Chireborc, en la terre de Bayguer, cinquante *et* quotate conques de mil, *que* a chinc sos la conte monten <sup>/4</sup> tretze libres *et* dedz sos fortz. De las quoaus .XIII. libres *et* .X. sos jo, lo dit Santz, me thinc *per* bey pagat *et* ente- <sup>/5</sup> grat. E prometi *et* autrey *que* jo paguiey a las gentz de la dite terre de Bayguer dous ditz mils. Ço fo feit en la <sup>/6</sup> biele de Sent Johan, .XII. dies de dezembre, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. nonagesimo septimo. Testimonis son qui fon <sup>/7</sup> presentz au loc *et* qui *per* testimonis s'autreyan *per* nomi: Per Arnaut de Caro, dit Angelet; Martin de Goyheneche, bezins <sup>/8</sup> de la dite biele de Sent Johan. E jo, Bernat de Saut, notari public *et* jurat *per* autoritat

real en tot lo /<sup>9</sup> regne de Navarre, *que requerit escriuscoy aqeste carte de reconisence et quitance e y pause mon acostumat* /<sup>10</sup> sig- (signo del notario) -ne.

## 290

San Juan de Pie del Puerto, 18 de noviembre de 1398.

*Carta de nombramiento. Los jurados de San Juan nombran sus procuradores a Pes de Sent Bizentz y Gassernaut de Biellenave, vecinos de dicha villa, sus procuradores para jurar al hijo primogénito del rey, Carlos, y otras funciones.*

A.G.N. Caj. 73, n<sup>o</sup>. 25, IV.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXII, n<sup>o</sup>. 1129, pág. 506.

Sapient totz aquetz qui aqeste present carte beyran *et* audiran que *constituytz* *personaumentz* en presencie de mi, notari, /<sup>2</sup> *et* dous *testimonis* dejus *escriutz*: Bernat d'Ozte, Johan de Larregoyen, Bernat de Larregoyen, Garcia de Nagore, Lop Arnaut /<sup>3</sup> d'Aguerre, Martin de Marcan, Gassemaut de Biellenave, Johan d'Echevelçe, Martin de Goyheneche, Arnaut Santz /<sup>4</sup> d'Arçango et Miqueu de Lasse, juratz de la bielle de Sent Johan dou Pe dou Port, ajustat lo cosseilh *per cride* a la mayson bezinau /<sup>5</sup> de la dïte bielle au loc usat *et* acostumat de ajustar lo dit cosseilh de tote la universitat dous bezins de la dïte bielle de /<sup>6</sup> Sent Johan, los totz d'un arcort *et* de une boluntat sentz nuylh desbariament han feitz, *constituytz*, ordenatz *et* establitz lors berais, /<sup>7</sup> certans, abastantz *et* legitimes *procuradors et* messatgers a Pes de Sent Bizentz *et* a Gassemaut de Biellenave, bezins de la dïte /<sup>8</sup> bielle de Sent Johan, espeçiaumentz *per davant* lo mot haut ecçellent princep lo rey de Navarre nostre seynor, en rason de sa carte /<sup>9</sup> de mandament *que* recebon, segunt apare esser *contingut que* tremetossen *pera* au .XXIII<sup>en</sup>. jorn dou present mes de novembre, en *que* estam, /<sup>10</sup> dus bons homis bezins de la dïte bielle ab tot plener poder *et* complit *que* en betz *et* en nom de totz los soberditz *constituentz* /<sup>11</sup> ayen a jurar *et* recebien *per* rey *et* *per* seynnor naturau son filh primogenito, Charles, *pera* en aprop luyns, segunt *que* totes las /<sup>12</sup> autes bones bielles dou regne feran *et* han usat *et* acostumat de far en tau cas. Et assi beyn *per* acordar, far /<sup>13</sup> *et* firmar tot lo *que* *per* los tres estatz dou regne ensemble sera feitz, acordat *et* firmat toquant son estat *et* beyn profeit /<sup>14</sup> *et* utilitat de tot son regne *et* subditz, segunt *que* tot ço *et* autres causes plus plenerementz par *per* la dïte carte de mandament, /<sup>15</sup> data en l'Estelle, .XV. dies de novembre, et signade *per* la man *proprie* dou dit seynnor rey, dant *et* autreyant los /<sup>16</sup> soberditz *constituentz et* cada un de lor aus ditz lors *procuradors et* messagers plener, fran *et* liberau poder *et* especiau man- /<sup>17</sup> dament de far, *complir et* ecxequir totes *et* sengles las causes *contingudes* en la dïte carte de mandament en betz *et* en nom /<sup>18</sup> de totz los soberditz *constituentz et* segunt lo dit seynnor rey ha ordenat *et* mandat de far, tant *per* la dïte jure *et* *per* receber /<sup>19</sup> *per* rey *et* seynnor naturau au dit son filh primogenito, Charles, *pera* en apres de luyns,

com per far *et complir* tot lo que los /<sup>20</sup> ditz tres estatx ensemble sera fait, acordat *et* firmat, prometent a mi, notari dejus escriut, estipulant *et* jo la dïte /<sup>21</sup> stipulacion en mi recebent, aver ferm *et* estable per totz temps sotz ypoteca *et* obligacion de totz lors beyns *et* causes /<sup>22</sup> mobles *et* non mobles, presentz *et* abieders, per totz locx *et* per totes seynores de dentz *et* de fore, ontz que's sien, relevant los /<sup>23</sup> soberditz constituentz aus ditz lors procuradors *et* messagers de tote cargue de satisfacion.

Ço fo fait en la dïte bielle /<sup>24</sup> de Sent Johan, .XVIII. jorns dou dit mes de novembre, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. nongesimo octavo. Testimonis son qui /<sup>25</sup> fon presentz *et* qui per testimonis se autreyan per nomi: Bernat de Feyt en Paylle *et* Martin d'Ivarrole, bezins de la dïte bielle de Sent /<sup>26</sup> Johan. Et jo, Alfonsso d'Aramburu, notari public de la Cort *et* regne de Navarre, qui requerit ey escriute aqueste /<sup>27</sup> carte de procuracion *et* pausat mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

## 291

Olite, 8 de abril de 1403.

*Carta de pago. Bertran de Lassague, castellano de la villa de San Juan de Pie del Puerto, reconoce que ha recibido de Johan de Recalde, recibidor de Ultrapuertos, 143 libras, en recompensa de 4 baillias pertenecientes a dicha castellanía; 80 libras en pago de 50 cahices de trigo de mejora y 80 libras de salario, por cada uno de los años 1399 y 1400.*

A.G.N. Caj. 81, n<sup>o</sup>. 1, LVII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXV, n<sup>o</sup>. 401, pág. 181.

Sapien totz los qui las presentz beyran que jo, Bertran de Lassague, castelan de la bieie de Sent Johan dou Pe dou Port, autrey en com lo seynnor rey me haye /<sup>2</sup> hordenat de don *et* recompensacion de quate baillins apertientz a la dïte castelanie la some de cent *et* dedz florins, que pece .XXVI. sos balen /<sup>3</sup> cent quoarante tres libres. Et mes per cinquante kaffiz de forment d'ameillorament estimatz per kaffiz trente dus sos balen quate bintz libres. /<sup>4</sup> Item plus per lo gadges *et* salari de la dïte castelanie quate bintz libres, monte tot per hun an trescentz *et* tres libres. La quoua some de las /<sup>5</sup> dïtes .III.C.III. libres bos, Johan d'Arecalde, recebidor per lo seynnor rey de la portz, me abetz donatz *et* pagatz en cada un an, es assaber: per /<sup>6</sup> los antz nonagesimo nono *et* quadriçentesimo que se monten en los ditz dus antz sieys centz sieys libres. De las quous sober dïtes somes /<sup>7</sup> jo, lo dit Bertran, castelan, me'n tinc per bey pagat *et* integrat. Tote de betz que las reconichences que jo bos ey donat a bos, lo dit recebidor, /<sup>8</sup> abantz dare per las sober dïtes pagues dous ditz dus antz buyl que sien nulles *et* de ninguna balor *et* no ayen effecto ni balor sino tant /<sup>9</sup> solement aqueste present reconichence *et* quitance en la quoua en testimoniance de vertat jo, lo dit Bertran, castelan, *et* de las causes sober dïtes ey roblat mon /<sup>10</sup> propri nomi de

ma *proprie* man en las *presentz*. En la biele d'Olit, lo .VIII<sup>au</sup>. jorn de abriu, anno a *Nativitate Domini* .M<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>. terçio. /<sup>11</sup> Bertran de Lassague.

.— En la línea 5, <.III.C.>, .C. sobre .III. — En la línea 9, <*quittance*>, está escrito sobre el renglón.

## 292

San Juan de Pie del Puerto, 15 de abril de 1405.

*Carta de pago. Bernat de Sent Esteben, de la tierra de Arberoa, reconoce que ha recibido de Garcia Lopitz de Roncesbaus, tesorero de Navarra, de manos de Johan de Recalde, recibidor de San Juan, 50 florines de oro de Aragón, que el rey le ha concedido para ir a servir a Francia.*

A.G.N. Caj. 81, n<sup>o</sup>. 11, LXI.  
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXVI, n<sup>o</sup>. 171, pág. 89.

Sapien totz los qui las *presentz* beyran *et* audiran que yo, Bernat de Sent Esteben, de la terre d'Arberoe, autrey *et* binch de manifest que ey pres *et* recebut de /<sup>2</sup> l'ondrat *et* discret Garcia Lopitz de Roncesbaus, thessaurer de Navarre, per man de Johan de Recalde, recebidor de Sent Johan, los quoaus la seynore reyne /<sup>3</sup> ly manda dar *et* delivrar per me aparayllar de armes, cavaugadures *et* autes causes que me eren nescessaires pera anar au servici /<sup>4</sup> dou rey nostre seynor en France ab lo seynor mareschal en estat de homi d'armes, es assaver: la some de cinquante florins /<sup>5</sup> feytz d'aur dou cuy d'Aragon. Dous quoaus me'n tynch per bey pagat *et* per content. Et en testimoni de vertat ey roblat /<sup>6</sup> en las *presentz* mon *propri* nomi de ma *proprie* man. En la biele de Sent Johan, .XV. jorntz d'abriu, anno a *Nativitate Domini* .M<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>. /<sup>7</sup> quinto.

.— Al pie del documento en gascón: <Bernat de Sent Esteben, de la terre d'Arberoe>.

## 293

San Juan de Pie del Puerto, 24 de abril de 1405.

*Carta de pago. Machingo d'Ivarrole, vecino de la villa de San Juan de Pie del Puerto, reconoce que ha recibido de Garcia Lopitz de Roncesbaus, tesorero de Navarra, de las manos de Johan de Recalde, recibidor de Ultrapuertos, 50 florines de oro de Aragón, por pertrecharse y servir al rey.*

A.G.N. Caj. 81, nº. 11, LX.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXVI, nº. 199, pág. 104.

Sapient totz los qui las presentz beyran et audiran que yo, Machingo d'Ivarrole, bezin de la biele de Sent Johan dou Pe dou Port, reonic /<sup>2</sup> aver pres de bos, don Garcia Lopitz de Roncesbaus, thessaurer de Navarre, per las mans de Johan de Recalde, recebidor deça portz, es assaver: /<sup>3</sup> per apaillar me homi d'armes per anar au servicy dou rey nostre seynnor, la some de cinquante florins d'aur dou cuy d'Ara- /<sup>4</sup> gon feytz. Dous quous cinquante florins me'n tync per bey pagat et integrat. E en testimoni de vertat bos doni a bos, lo dit /<sup>5</sup> thessaurer, aqeste reconichence et quitance en la quouau ey roblat mon propri nomi de ma propre man. En la biele de Sent /<sup>6</sup> Johan, .XXVIII. dies de abriu, anno a Nativitate Domini .M<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>. quinto. Machingo d'Ybar- /<sup>7</sup> rolle.

— En la cabecera del documento en romance navarro: <Gentes d'armas, in .V<sup>o</sup>., .III.C. libras florines. En las tierras d'aillent puertos>.

## 294

San Juan de Pie del Puerto, 29 de abril de 1405.

*Carta de pago. Pero Sanz de Liçaraçu, reconoce haber recibido de Garcia Lopitz de Roncesbaus, tesorero de Navarra, de las manos de Johan de Recalde, recibidor de Ultrapuertos, 10 florines de oro de Aragón, por su aparejamiento para ir a servir al rey de Francia.*

A.G.N. Caj. 81, nº. 11, LXIV.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXVI, nº. 217, pág. 112.

Sapient totz los qui las presentz beyran et audiran que yo, Pero Sanz de Liçaraçu, reonic aver pres de bos, don Garcia Lopitz de Roncesbaus, /<sup>2</sup> thessaurer de Navarre, per los mans de Johan de Recalde, recebidor deça portz, es assaver: per me apareilla et armar per anar au servici dou /<sup>3</sup> rey nostre seynor en France, la some de cent florins d'aur dou cuyn d'Aragon feytz. Dous quaus cent florins me tinc per bey

pagat /<sup>4</sup> et entegrat. Et en testimoni de vertat bos doni a bos, lo dit thesaurer, aqueste reconochence, lo quoau ey roblat de ma proprie man en la /<sup>5</sup> bielle de Sent Johan, a .XXIX. dies de abriu, anno a Nativitate Domini .M<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>. quinto. /<sup>6</sup> Pero Sanz.

## 295

San Juan de Pie del Puerto, 2 de mayo de 1405.

*Carta de pago. Pero Sanz de Liçaraçu, reconoce que ha recibido de Garcia Lopiz de Roncesbaus, tesorero de Navarra, de manos de Johan de Recalde, recibidor de Ultrapuertos, por el aparejamiento de "petit" Martin d'Irrete como hombre de armas para ir a servir al rey a Francia, en lugar de Per Arnaut de Suescun, 50 florines de Aragón.*

A.G.N. Caj. 81, n<sup>o</sup>. 11, LXII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXVI, n<sup>o</sup>. 226, pág. 116.

Sapient totz qui las presentz beyran que jo, Pero Sanz de Liçaraçu, reconeg haver pres et recebut de bos, Garcia Lopiz de Roncesbaus, thesaurer de Navarra, /<sup>2</sup> per las mans de bos, Johan de Recalde, recebidor deça portz, per l'apareillament de petit Martin d'Irrete com homi d'armes per anar au /<sup>3</sup> servici dou seynor rey en France, la summa de cinquante florins feitz d'Aragon. Dos quoaus cinquante florins me'n tinc per bey pagat et entegrat. /<sup>4</sup> En testimoniage de bertat bos doni a bos, lo dit thesaurer, aqueste reconochence, lo quoau hey roblat mon nomi de ma propria man. En la /<sup>5</sup> bielle de Sant Johan, .II. jorntz de may, anno a Nativitate Domini .M<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>. quinto. Lo quoau petit Martin fo ordenat per anar a France au dit servici /<sup>6</sup> en loc de Per Arnaut de Suescun. Data ut supra. /<sup>7</sup> Pero Sanz.

## 296

La Recluse, 12 de octubre de 1405.

*Carta de pago. Arnaut Gassie de La Lane d'Izpure, vecino de la tierra de Cisa, reconoce que ha recibido de Pero Periz d'Aoytz, recibidor de la merindad de Sangüesa, 40 cahices de trigo que el rey le ha donado para su mantenimiento durante el año en curso de 1405.*

Sapient totz los qui aqueste carte beyran ni audiran *que* jo, Arnaut Gassie de La Lane d'Izpure, bezin de la terre de Cisse, reconich, /<sup>2</sup> autreyhi et bieych de manifest aver agut, *pres* a mon poder de bos, Pero Periz d'Aoytz, recebidor de la merindat /<sup>3</sup> de Sangosse, *quoarante* caffis de forment, mesure real, que lo seynor rey me ha donat a bita *per* mante- /<sup>4</sup> niment de mon estat en quest an que estam, anno a Natibitate Domini .M<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>. quinto, los bint caffitz /<sup>5</sup> sus la peyte d'Irisso et bint caffitz sus los molis et rentes de Rabastenes. Dous *quoaus* *quoarante* caffitz de /<sup>6</sup> forment, mesure real, me thieych *per* bey pagat *et* entegrat, et bos, Pero Periz, *aver* las bey pagades a mi, lo dit Arnaut /<sup>7</sup> Gassie, los ditz *quoarante* caffis de forment, mesure real, com dit es. Et en testimoni de *vertat* dau bos aqueste /<sup>8</sup> carte de reconisence *et* de quitance escriute *per* la man de Pes d'Echeverri, notari en la terre de Cisse. Ço fo feyt en /<sup>9</sup> La Recluse en l'Ospitau de Mandalene de Betbeder, doze dies en lo mes de october, anno a Natibitate Domini /<sup>10</sup> .M<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>. quinto. Testimonis son *et* fon au loch *presentz* et *per* testimonis se autrey *per* nomi: Gasernaut, seynor d'E- /<sup>11</sup> cheverri d'Ancibieu; Per Arnaut, seynor d'Irigojen de Janiz, bezins de la terre de Cisse. Et yo, Pes d'Echeverri, notari public *et* jurat /<sup>12</sup> *per* auctoritat reyaui en tot lo regne de Navarre, que requerit escriuscoy aqueste carte de reconisence *et* de quitance. /<sup>13</sup> e y pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

— En la cabecera del documento en romance navarro: <Sanguessa, cargo, done a bida, in .V<sup>o</sup>., Arnaut Sanz de Lana>. — Al pie del documento: <Aquesto>.

## 297

San Juan de Pie del Puerto, 26 de noviembre de 1405.

*Carta de pago. Bertran de Lassague, castellano de San Juan de Pie del Puerto, reconoce que ha recibido de Johan de Recalde, recibidor de Ultrapuertos, 46 libras y 10 sueldos de carlines negros, que tiene de dono a voluntad sobre los censos, pechas y rentas del castillo de Mendiguren y en otros lugares.*

Sapient totz *que* yo, Bertran de Lassague, castellan de Sent Johan, autrey aver regebut de Johan de Recalde, regebidor /<sup>2</sup> deça portz, po mey don en *quoant* thierye l'offici de la d'ite castellanie a prener *per* ma man sober los centz, peytes /<sup>3</sup> et rentes

dou puy dou castet de Mendiguren et en autes locx, .VIII. *libres* morlans et .X. *libres* blancx et .XXX. gar- /<sup>4</sup> ies contades, .X. *sos* morlans, que son per aquest han present, anno .CCCC<sup>o</sup>.IIII<sup>o</sup>., *que monte tot lo que yo ey receb[ut ...]* /<sup>5</sup> abaluat a carlins negres .XLVI. *libres*, .X. *sos* quitis de .XX<sup>o</sup>.X<sup>o</sup>. et quotate part. De las quoaus .XLVI. *libres*, .X. *sos* me'n thiey /<sup>6</sup> per beyn pagat per testimoni de quest mon reconixement en lo quoauey roblat mon *propi* nomi de ma *proprie* /<sup>7</sup> man. En la bielle de Sent Johan, .XXVI. jornz dou mes de novembre, anno a *Nativitate Domini* .M<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>. quinto. /<sup>8</sup> Bertran de Lassague.

.— En la cabecera del documento en romance navarro: <Seynor Johan Lassaga, dono a boluntat, in .IIII<sup>o</sup>.>.— El documento está deteriorado en el lado derecho.

## 298

Mendiondo, 29 de noviembre de 1405.

*Carta de pago. Gasernaut, señor de Garro, reconoce haber recibido de Johan d'Arrecalde, recibidor de San Juan, 28 libras, 7 sueldos.*

A.G.N. Caj. 91, n<sup>o</sup>. 9, XXVII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXVI, n<sup>o</sup>. 616, pág. 302.

Sapient totz *que* jo, Guassemaut, *seynor* de Garro, autrey aver pres et recebut de bos, Johan d'Arrecalde, recibidor de Sent Johan, per lo mey don a bolontat /<sup>2</sup> en las dezmes d'Athicayn et Lecurriayn et Mendiondo *que* son per aquest present an .CCCC<sup>o</sup>.IIII<sup>o</sup>., trente set *libres*, sedze *sos*, .V. *sos*, m'abetz rebatut /<sup>3</sup> la quotate part, segont la ordenança dou *seynor* rey per lo plus bint hoeyt *libres* et set *sos*. De las quoaus .XXVIII. *sos* me tync per /<sup>4</sup> bey pagat et entegrat per testimoni de quest mon reconichement en lo quoauey roblat jo, lo dit Gassemaut, mon *propi* nomi de ma /<sup>5</sup> *proprie* man en lo dit loc de Mendiondo, .XXIX. dies de nobembre, anno a *Nativitate Domini* .M<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>. quinto. /<sup>6</sup> Gasser Arnaut, senhor de Garro.

.— En la cabecera del documento en romance navarro: <Seynor Johan Garcia Arnaut de Garro, dono a boluntat, in .IIII<sup>o</sup>.>.



San Juan de Pie del Puerto, 15 de julio de 1406.

*Carta de pago. Bertran, señor de Lassague, castellano de San Juan, reconoce que ha recibido de Martín de Ibarrola, colector del rey en Ultrapuertos, 74 libras, 6 sueldos, 8 dineros.*

A.G.N. Caj. 82, nº. 6, LXVII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXVI, nº. 1103, pág. 531.

Sapient totz los qui las presentz beyran ni audiran que yo, Bertran, seynor de Lassague, castelan de Sent Johan, reconic, autrey et binch de manifest [aver] <sup>/²</sup> pres et regebut a mon poder de bos, l'ondrat et savi Martin d'Ibarrolle, collector mes per lo seynor rey deça portz, es assaver. de la primere pague [...] <sup>/³</sup> Johan Babtiste darderement es passat en queste an primer en que estam, anno a Nativitate Domini .M<sup>º</sup>.CCCC<sup>º</sup>. sexto, que se monten cent onze libras et dedz sos [...] <sup>/⁴</sup> de Navarre en dus sos, rebatut lo tertz, segont las ordenançes dou dit seynor rey que se monten lo plus setante quate libras [...] sos, <sup>/⁵</sup> oeyt dines de la dite monede. De las quoaus .LXXVIII. libras, .VI. sos, .VIII. dines de la dite monede jo, lo dit Bertran, me'n tync per bey pagat et integrat. <sup>/⁶</sup> Et aperi per quity a bos, lo dit collector, et a bostres herrs, beys et causes per totz temps per la dite rason. Et en testimoni de bertat bos doni aqueste <sup>/⁷</sup> reconichence et quitance sayerade ab mon propri sayet et roblat mon propri nomi de ma proprie man. En la biele de Sent Johan, quinze jors dou <sup>/⁸</sup> mes de juylh, anno ut supra. <sup>/⁹</sup> Bertran de Lassague.

.— En la cabecera del documento en romance navarro: <Sant Johan, el castelan, merines et alcayts, in.VI<sup>º</sup>.>.— El documento está deteriorado en su parte derecha.

11 de enero de 1407.

*Carta de pago. Perrot d'Oloron, mariscal de la fragua del rey de Navarra, reconoce que ha recibido de Huarte Leclerc, recibidor general del tesoro del rey, 60 florines por sus gajes debidos.*

A.G.N. Caj. 83, nº. 3, LXIII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXVII, nº. 27, págs. 17-18.

Sapient totz *que* jo, Perrot d'Oloron, maneschal de forge deu rey de Navare, mon tres <sup>/2</sup> redobtable senhor, reconec e cofesi aver agut e recebut de mossen Huart <sup>/3</sup> Leclerc, recebidor general deus diners deus cofres deu rey, la some de <sup>/4</sup> xixante florins pece binte oet sos balen catre bins e catre libes modean for <sup>/5</sup> de Navare. Las coals lo dicto senhor rey m'a fait dar e delivrar de don en <sup>/6</sup> gracie special en rebatiment de mos gages e pencions a mi degutz deu temps <sup>/7</sup> pasat. De la coal some de .LX. florins au dit pretz me tienc per be content e pagat. <sup>/8</sup> E quiti lo dit Huart, recebidor, e a totz autres a qui pertient. Por testimoni <sup>/9</sup> de so escrit ste quitance de ma propie man e cenhade de mon nomi, lo onze jorn <sup>/10</sup> de gener, l'an de nostre senhor Diu .M.CCCC. e set. <sup>/11</sup> Perrot d'Oloron.

.— En la cabecera del documento en romance navarro: <Pensiones por el primer libro de mossen Huallart, en jenero, .VII<sup>o</sup>, .IIII.C. .IIII. libras>.

## 301

San Juan de Pie del Puerto, 7 de marzo de 1407.

*Carta de pago. Uchusco de Lassaga, señor de la Sale de Larçabau, escudero, reconoce que ha recibido de Martin de Ibarrola, colector del rey en Ultrapuertos, 13 libras, 6 sueldos y 8 dineros, por el francaje de Ostabat del año 1406.*

A.G.N. Caj. 83, n<sup>o</sup>. 5, XXX.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXVII, n<sup>o</sup>. 166, pág. 78.

Sapient totz los qui las presentz beyran ni audiran *que* yo, Uchusco de Lassagua, seynor de la Sale de Larçabau, escuder, reconic, autrey *et* binc <sup>/2</sup> de manifest *que* ey pres *et* recebut de bos, l'ondrat *et* savi Martin d'Ibarrole, collector mes per lo seynor rey deça portz, es assaver: dous <sup>/3</sup> cent sos de morlans *que* lo seynor rey me done a sa bolontat en los francages de la terre d'Ostabares *que* balen bint libes carlins gros de <sup>/4</sup> Navarre en dus sos, rebatut lo terz *que* se monten syeys libes, tredze sos *et* quotate dines de la dite monede *et* per lo plus tredze libes, syeys <sup>/5</sup> sos, .VIII. dines de la dite monede. Las quoaus .XIII. libes, .VI. sos, .VIII. dines reconic aver pres de bos, lo dit Martin, de l'an .CCCC<sup>o</sup>.VI<sup>o</sup>. *et* me tync per beyn <sup>/6</sup> pagat *et* entegrat *et* entegrat. *Et* aperi per quity a bos, lo dit collector, *et* a bostres herrs, beys *et* causes per totz temps. Et en testimoni <sup>/7</sup> de vertat bos doni aqueste reconisence *et* quitance en la quoaui ey mes mon signet, en absencie de mon sayet. En la bieie de Sent Johan, <sup>/8</sup> set dies de martz, anno a Nativitate Domini .M<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>. septimo.

.— En la cabecera del documento en romance navarro: <Sant Johan, Uchusco, dono a boluntat, in .VI<sup>o</sup>.>.— En la línea 6 el notario ha repetido <et entegrat>.

San Juan de Pie del Puerto, 15 de marzo de 1407.

*Carta de pago. Bertran, señor de Lassague, castellano de San Juan de Pie del Puerto, reconoce que ha recibido de Martin de Ibarrola, colector de Ultrapuertos, 111 libras y 10 sueldos, por la segunda paga de la Candelera, de la cual cantidad se le ha deducido la tercera parte.*

A.G.N. Caj. 83, nº. 4, XXVI.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXVII, nº. 204, pág. 94.

Sapien totz qui las presentz beyran ni audiran que yo, Bertran, seynor de Lassague, castelan de Sent Johan, reconic, autrey et binc de manifest que <sup>/²</sup> ey pres et recebut a mon poder de bos, l'ondrat et savi Martin d'Ibarrolle, collector mes per lo seynor rey deça portz, es assaver. de la segonde pague de la <sup>/³</sup> Candellor qui darderement es passade en quest an present en que estam, anno a Nativitate Domini .Mº. septimo, que se monten cent onze libres et dedz sos gros <sup>/⁴</sup> de Navarre en dus sos, rebatut lo tertz, segont las hordenances dou dit seynor rey que monten lo plus setante quotate libres, sieys sos, oeyt <sup>/⁵</sup> dines de la dïte monede. De las quoaus .LXXIII. libres, .VI. sos, .VIII. dines de la dïte monede jo, lo dit Bertran, me'n tinc per bey pagat et integrat. Et aperi <sup>/⁶</sup> per quity a bos, lo dit collector, et a bostres herts, beys et causes per totz temps per la dïte rason. E en testimoni de bertat bos doni aqueste <sup>/⁷</sup> reconichença et quitance sayerade ab mon propri sayet et roblat mon propri nomi de ma proprie man. En la biele de Sent Johan, quinze <sup>/⁸</sup> jorntz dou mes de martz, anno ut supra. <sup>/⁹</sup> Bertran de Lassague.

14 de abril de 1407.

*Carta de pago. Bertran de Lassague, castellano de San Juan de Pie del Puerto, y Pero Santz de Leyçaradçu, caballero, reconocen que han recibido de Huillart, recibidor general de los dineros de los cofres del rey, 8 florines, por sus expensas en ciertas mensajerías que les retuvo en la ciudad de Bayona.*

A.G.N. Caj. 83, nº. 5, X.

Sapien totz los qui las *presentz* beyran ni audiran *que* nos, Bertran de Lassague, castelan de Sent Johan, *et* Pero Santz de Leyçaradçu, cabaler, <sup>/2</sup> reconixem, autreyam *et* biem de manifest *que* avem *pres et* recebut a nostre poder de bos, l'ondrat *et* savi mossen Huyllart, loctient, recebidor <sup>/3</sup> generau dous dines dous cofres dou seynor rey, *per* carte mesagerye *que* nos em estatz en la ciutat de Bayone *per* mandament dou seynor <sup>/4</sup> rey *per* certz nostres despens, la some de bint florins d'Aragon *per* bint oeyt sos balen bint oeyt libres gros de Navarre en dus sos. <sup>/5</sup> De las quoaus .XXVIII. libres de la dïte monede nos, los ditz Bertran *et* Pero Santz, nos tyem *per* bey pagatz *et* entegratz. Et bos donam <sup>/6</sup> *per* quity de las dïtes .XXVIII. libres. Et en testimoni de vertat nos, los ditz Bertran *et* Pero Santz, bos donam aqueste reconisence *et* quitança <sup>/7</sup> a bos, lo dit mossen Huillart, en la quoaui avem roblat nostres *propis* nomis de nostre *propie* man., .XIII. jornz d'abriu, anno a Nativitate <sup>/8</sup> Domini millessimo .CCCC<sup>o</sup>. septymo. Bertran de Lassague. Pero Sanz.

.— En la cabecera del documento en romance navarro: <Messagerias por el primer libro de mossen Huillart, en abril .VII<sup>o</sup>., .XXVIII. libras>.

## 304

22 de julio de 1407.

*Carta de pago. Martín de Domezayn reconoce que ha recibido de Johan de Recalde, recibidor de Ultrapuertos, 360 libras, que tiene de dono vitalicio sobre los peajes de Garris y Sent Palay, y sobre los molinos de esta última villa, y 50 libras en recompensa de las 20 libras que solía tener en el chapitel de San Juan, y de los 30 cahices de trigo que solía tener en los molinos de Roncesvalles.*

A.G.N. Caj. 81, nº. 14, LXXXV.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXVII, nº. 524, pág. 238.

Sapien totz *que* jo, Martín de Domezayn, reconic aver *pres et* recebut de las mans de Johan de Recalde, recebidor *per* lo seynor rey <sup>/2</sup> en las terres de Navarre deça portz, sus los peages de Garris *et* de Sent Palay *et* sus los molins de Sent Palay, es assaver. <sup>/3</sup> de l'an .M<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>.V<sup>o</sup>., la some de trescentz sissante libres, exceptat *que* me es rebatut la quoaute part, segont las hordenances dou <sup>/4</sup> dit seynor rey, autressi jo, lo dit Martín, reconic *que* ey *pres et* recebut de las mans dou dit recebidor en recompensación de las <sup>/5</sup> .XX. libres *que* soly aver en lo chapiteu de Sent Johan *et* dous .XXX. kaffiz de forment *que* soly aver en los molins de Ronces- <sup>/6</sup> baus, la some de cinquante libres. De las quoaus sober dïtes somes jo, lo dit Martín, me'n tync *per* bey pagat *et* entegrat. <sup>/7</sup> E en testimoni de vertat jo, lo dit Martín, ey mes *et*

pausat mon *propr*i sayet en las *presentz*, .XXII. dies de juylh, anno /<sup>8</sup> a *Nativitate Domini* .M<sup>9</sup>.CCCC<sup>9</sup>. septymo.

.— En la cabecera del documento en romance navarro: <Sant Johan, mossen Martin de Domezain, dono a bida, in .V<sup>9</sup>.>.

## 305

San Juan de Pie del Puerto, 13 de agosto de 1407.

*Carta de pago. Santz Burdin, baile de San Juan, reconoce que ha recibido de Martin de Ibarrola, colector de Ultrapuertos, 16 libras, por el dono que tiene asignado sobre dicho bailío.*

A.G.N. Caj. 83, n<sup>9</sup>. 5, XXV.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXVII, n<sup>9</sup>. 560, pág. 254.

Sapient totz *que* jo, Santz Burdin, baile de la biele de Sent Johan, reconic aver recebut de bos, *Marín d'Ibarrola*, /<sup>2</sup> colector dou *seynor* deça portz, *per* mon don assignat sober la bailia de Sant Johan durant ma byte, bint *et* *quate* /<sup>8</sup> *libres carlins*, totes de betz *que* me son rebatutz, segont las hordenances, *per* terz oeyt *libres* *per* lo plus *que* es /<sup>4</sup> *sedze libres*. De las *quoaus* *sedze libres* jo me'n thinc *per* bey pagat *et* entegrat. E en testimoni de /<sup>5</sup> *vertat* bos doni aqueste reconichenge *et* *quitance* en la *quoau* ey roblat mon *propr*i nomi de ma *proprie* /<sup>6</sup> *man*. En la biele de Sent Johan, .XIII. dies de agost, anno a *Nativitate Domini* .M<sup>9</sup>.CCCC<sup>9</sup>.VII<sup>9</sup>. /<sup>7</sup> Santz Burdin.

.— En la cabecera del documento en romance navarro: <Sant Johan, Santz Burdin, dono a bida, in .VI<sup>9</sup>., .XVI. *libras*>.

## 306

4 de diciembre de 1407.

*Carta de pago. Uchusco de Lacxague, escudero, reconoce que ha recibido de Johanicot de Recalde, recibidor de Ultrapuertos, todos los francajes de la tierra de Ostabat y 10 vacas y 4 salmones que los de la tierra de Sola pagan al rey cada dos*

*años, los cuales tiene de dono a voluntad, y de cuyo valor se le ha deducido la tercera parte.*

A.G.N. Caj. 94, nº. 69, l.  
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXVII, nº. 854, pág. 382.

Sapin totz qui las presentz beyran ni audiran que yo, Uchusco de Lacxague, escude, reconec aber pres et recebut de bos, Johanicot /<sup>2</sup> de Recalde, recebidor de las terres de Navarre deça portz, totz los francatges de la terre d'Ostabares e detz baques et quotate /<sup>3</sup> saumos que deven los de la terre de Soule, es assaber: de quest present .CCCC<sup>9</sup> et set, las quoaus dïtes baques et saumos /<sup>4</sup> se paguen dus en dus antz. Los quoaus lo seynor rey me done durant sa salvetat a receber per ma man. Deus quoaus ditz /<sup>5</sup> francatges, detz baques et quotate saumos que yo ey recebut en lo sober dit an .CCCC. et set me'n thienc per bey pagat et integrat /<sup>6</sup> a tote ma proprie boluntat, exceptat que m'es estat retengut la tercere part, segont es a present l'ordenance deu dit seynor rey. /<sup>7</sup> E doni per quity au dit recebidor et a totz los autres a qui d'aqueste pertiey aber. Autressii jo, lo sober dit Uchusco /<sup>8</sup> de Lacxague, reconec aber pres et recebut de bos, lo sober dit recebidor, deu sober dit an .CCCC<sup>9</sup>. et set en los francatges /<sup>9</sup> de la terre de Micxe en tant que jo sii pagat de la some de dus centz et quoarante et sieys francx a mi degutz de reste de /<sup>10</sup> mos gatges et de dus balestes deu temps que fuy en la bille et castet de Chireborc, es assaber: la some de quoarante /<sup>11</sup> sinc livres fortes que en lo dit an an balut los ditz francatges. De las quoaus dïtes .XLV. livres me'n thienc /<sup>12</sup> per bey pagat et integrat a ma proprie boluntat en rebatiment deus ditz dus centz .XLVI. franx a mi degutz. E doni per quitis /<sup>13</sup> au dit recebidor et a totz los autres a qui toque ni apertiey deu sober dit an. En testimoniance de las causes desus dïtes et de cade une /<sup>14</sup> de queres esser bertaderes jo, lo dit Uchusco, doni aqueste present quitance et reconixence a bos, lo dit recebidor, et ad aquet a qui apertiey ni toque, /<sup>15</sup> sayherade ab mon propi sayet, lo quoart jorn deu mes de decembre, l'an dessus dit .CCCC<sup>9</sup>. et set.

— En la cabecera del documento en romance navarro: <Dono a bolundat, in .VII<sup>9</sup>., de servir en restitucïon>.

### 307

Pau, 1 de febrero de 1408.

*Carta de nombramiento. Guiraud, señor de Mauleon, nombra su procurador a Johan d'Uhard para cobrar la suma de 200 libras que el rey ha ordenado que se le paguen y para diversas funciones.*

A.G.N. Caj. 95, nº. 6.

Conegude cause sie a totz que *personalmentz* *constituit* lo noble mosen Guiraud, *seynor* de Mauleon, de son bon grat ha /<sup>2</sup> feyt *constituit*, ordenat, establitz son fran, beray, leyau et no dobtale *procurador*, actor, defensor *et* de sons negocis *et* cohenytes /<sup>3</sup> *speciaus et generaus* miador *et* delivrador, es assaber: Johan d'Uhard, portador e mostrador deu present public instrument *specialmentz* /<sup>4</sup> e expresse a domandar, prener, receber e crubar la some de dus cent livras a luy, sigont ditz mandadas pagar e esser ballades /<sup>5</sup> ab sas letres per lo senhor rey de Navarra. E de *queres* donar *et* autreyar carta o cartes, albara o albaras de reconexence, /<sup>6</sup> *quitance et* de diffinicion. E *generaumentz* en totes e sengles autres causes ad aquero *et* en la dite cause necessaris: pleytz, questions /<sup>7</sup> o *controversies speciaus et generaus* que sus la diite causa aura affar e delivrar ab deus officials deu dit senhor rey en son regne /<sup>8</sup> de Navarra *et* ab qualsevol autes persones o persone *et* oficials deu dit regne de Navarre, de qualsevol ley *et* condicion que sien /<sup>9</sup> aixi en domandant cum en defendent per davant totz judges seglars *et* de glisie, ordinatx o extra ordinatx, delegatz o sus delegatz; /<sup>10</sup> e per davant qualsevol autres judges de quoaunque grat, ordi, dignitat o condicion sien, dant e autreyant lo dit *constituent* au dit /<sup>11</sup> son *procurador* franc, plener *et* *special* mandament de domanar, prener, receber *et* crubar la dite some de .CC. libres *et* de /<sup>12</sup> autreyar las dites cartas o albaras, ereconexence, *questacion et* diffinicion de *queres*, cum dit es. E de *compausar*, fermar, finir, despenssar, /<sup>13</sup> domandar, jurar de calompnie en la anime deu dit *constituent et* bertat diser *et* far tot autre honest segrament. Lo qual ordi /<sup>14</sup> de dret domane e requer *testimonis*, actes, proces, letres, cartes publiques *et* tote autre maniere de probacions perdusir, exhibir *et* los perduytz /<sup>15</sup> per la part adverse obiar *et* contre las causes perdusides per la *contrarie* part *contrestar*, alegar e perseguir, renunciar e concludir libeu o libeus, /<sup>16</sup> donar *et* offerir beneffici de absolucion, obtenir *sentencie* o *sentencies* e interloquutores domanar, audir e suffrir *apellacion* o *apellacions*, perseguir, /<sup>17</sup> introducir e intimar a postols ab degude instanci, domanar, deffener, responer, replicar, duplicar, triplicar, transhigir, pleyt /<sup>18</sup> o pleytz *contestar*, *procurador* o *procuradors* en son loc substituir e distituir davant lo pleyt, *contestar* o apres totes *et* tantes betz /<sup>19</sup> *que* a luy sera bist fasedor *et* aquegix revocar quoaquant lo palyra. E far diser *et* *procurar* totes e sengles autres causes que bon beray /<sup>20</sup> *et* leyau *procurador* pot *et* deu far o que lo medix *constituent* fare o far poyre si *personalmentz* present ere.

E no solament /<sup>21</sup> ad aqueres causes que sotz la generau clause cadent, mas a totes aqueres qui mandament *speciau et generau* requeren, prometen aver /<sup>22</sup> per ferm, agradable *et* estable per temps tot avant que per lo dit Johan, son *procurador*, sera feyt, domanat, pres, rebut /<sup>23</sup> e crubat, donat, autreyat, reconegut, quitat *et* diffinit sus las dites .CC. libres o per lo substituit o substituitz deffenut, /<sup>24</sup> responut, allegat, *protestat*, transhigit e en autre cause *procurat*. E solver e pagar tote cause judjade ab totes sas /<sup>25</sup> clauses universaus relevant de tote cargue de satisfacion sotz *ypotheca et obligacion* de totz sons beys *et* causes mobles e /<sup>26</sup> no mobles or *que's* sien au descret de totes senhories temporaus *et* de glisie.

Asso signifiqua lo diit *constituent* a totz aquegixs /<sup>27</sup> aus quoads es de significar per aquest present public instrument. Asso fo feyt a Pau lo prumer jorn de fevrier, l'an mil .CCCC.VIII. Testimonis son de so: Arnauton de Pecondor, jurat de Pau; Arnautonet, deu faur d'Ortes. E jo, Johanet /<sup>28</sup> de Forton d'Oloron, notari regent la Cort

*et audienci ordinari deu noble baron en Ramon, senhor d'Arros, senescalt /<sup>30</sup> de Bearn et generau en la terre et bescomtat de Bearn, qui lo present public insturment de procuratorie retengu, /<sup>31</sup> en aqueste publique forme torne, scriscu, fy et signe de mon senhau costumet (signo del notario).*

.— En la línea 15, <obiar>, no es lectura segura.

## 308

11 de marzo de 1408.

*Carta de pago. Bertran de Lacxague, castellano de San Juan de Pie del Puerto, reconoce que ha recibido de Johan de Recalde, recibidor de Ultrapuertos, 46 libras, 11 sueldos y 4 dineros, que tiene asignados, en pago de la castellanía, sobre los censos del castillo de Mendiguren y otros lugares, por el año 1407.*

A.G.N. Caj. 84, n.º. 2, XXXIII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXVII, n.º. 1100, pág. 487.

Sapien totz que jo, Bertran de Lacxague, castellan de Sent Johan, reconic aber pres et reçebut de Johan de Recalde, recibidor /<sup>2</sup> de Sent Johan et de las terres de Navarre deça portz, per lo don que lo seynor rey me da en cada un an a receber per /<sup>3</sup> ma man en quoant tierey l'ofiçi de la dïte castellanie sober las peytes et rentes de los cens dou puey /<sup>4</sup> dou castet de Mendiguren et autes locx, es assaber: per l'an a Nativitate Domini .M.º.CCCC.º.VII.º., VIII. libres morlans, .X. libres blancx, /<sup>5</sup> .XXXI.º. garie contades, .X. sos, .IIII. dïnes morlans, que monte tot .XLVI. libres, .XI. sos, .IIII. dïnes carlins, de que m'es rebatut /<sup>6</sup> la tercere part, segont l'ordenace, .XV. libres, .X. sos, .V. dïnes, per lo plus ey recebut .XXXI.º. libres, .XI. dïnes. De las quoaus /<sup>7</sup> me'n thinc per bey pagat per testimoni de quest reconixeince en lo quoaui ey roblat mon propi nomi /<sup>8</sup> de ma propie man. Escriute .XI. jorntz de martz, anno a Nativitate Domini .M.º.CCCC.º.VIII.º. /<sup>9</sup> Bertran de Lassague.

.— En la cabecera del documento en romance navarro: <Sant Johan, mossen Bertran de Lassaga; dono a bolundat, in .VII.º.>.



Ortes, 9 de abril de 1408.

*Carta de pago. Archambaud, conde de Foix, vizconde de Bearn, de Marsan y de Gavardan, "captau" de Buch, vizconde de Benauges y Castelbon, reconoce que ha recibido 2.000 florines, en deducción de la dote de la infanta Johana, la cual casó con el vizconde de Castelbon, hijo del anterior conde.*

A.G.N. Caj. 95, nº. 109, II.  
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXVII, nº. 1168, págs. 519-520.

Sapin totz que nos, Archambaud, per la *gracie* de Diu, comte de Foyxs, bescomte de Bearn, de Marsan *et* de Gavardan, captau de Buch, bescomte de Benauges *et* de Castelbon, /<sup>2</sup> reconeixem aver pres *et* recebut deu tres excellent prince *et* honorable senhor lo rey de Navarra per las maas de nostre car *et* ben amat filh, /<sup>3</sup> lo bescomte de Castelbon, dus mili florins feitz d'Aragon, et aquetz en deduccion *et* pague de la some en que lo dit senhor rey nos es tengut /<sup>4</sup> *et* obligat a cause deu dot de madame la infante Johana, sa filhe, molher de nostre dit filh lo bescomte. Et de tant com monten los diitz dus mili /<sup>5</sup> florins nos thiem a contens *et* pagat, en quitam *et* absolvem lo dit senhor rey *et* soes bees per tostemps, et bolem que sien defalcatz de la principau /<sup>6</sup> some deu dit dot. Et en testimoni d'asso avem mandat far la *presente* letre *et* sagerar de nostre saget jus la date. A Ortes, lo .IX. jorns d'abril, /<sup>7</sup> l'an .M.CCCC. *et* oeyt.

.— En la cabecera del documento: <.M.CCCC.VIII., .IX. de abril>.— En la línea 3, <lo bescomte de Castelbon, dus mili florins>, está subrayado, al igual que en las líneas 4, <de madame la infante Johana, sa filhe, molher>; 5, <nos thiem a contens *et* pagat, en quitam *et* asovem lo dit>, <et bolem que sien defalcatz de la principau some deu>.

Sent Palay, 15 de septiembre de 1408.

*Carta de pago. Guiraut d'Osaray, señor de Arboet y alcaide del castillo de Renaut, reconoce que ha recibido de Yenego de Monreal, recibidor de la merindad de Sangüesa, 4 libras y 20 cahices de trigo, por la retenencia de dicho castillo del pasado término de Santa María de agosto.*

A.G.N. Caj. 84, nº. 1, IV.  
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXVII, nº. 1415, pág. 637.

Sapin totz *que* jo, Guiraut d'Osaray, seynor d'Arboet, alcayt deu castet Renaut, autreyhi aber /<sup>2</sup> rebut de bos, Yenego de Monreal, recebitor de la meryndat de Sangosse, .IIII<sup>e</sup>. libres de /<sup>3</sup> karlins negres gros en dus sos *et* .XX<sup>e</sup>. cafis de froment. Los quoaus m'eren degutz per la rete- /<sup>4</sup> nense deu dit castet de la feste de Senta Marie d'agost, qui are darerement passa. De las /<sup>5</sup> quoaus dites .IIII<sup>e</sup>. libres *et* bint cafis de froment me thing per bey pagat *et* per bey entegrat; /<sup>6</sup> per testimoni de ço dang aqueste quitansse seyherade de mon propri sayet. Dade en la biele de Se- /<sup>7</sup> nt Palay, a .XV. dies deu mes de seteme, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>. *et* .VIII<sup>o</sup>.

### 311

San Juan de Pie del Puerto, 25 de septiembre de 1408.

*Compra-venta. Johanicot de Recalde, recibidor de Ultrapuertos, da a censo perpetuo a Petrichea, hijo de la casa de Echevelce de Irisarri, 19 jornadas de tierra, por 8 sueldos de Navarra, a pagar por la fiesta de San Miguel de septiembre.*

A.G.N. Caj. 95, n<sup>o</sup>. 99.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXVII, n<sup>o</sup>. 1427, pág. 641.

In Dey nomine, amen. Conegude cause sie que yo, Johanicot de Recalde, recebitor per lo seynnor rey en las terres de Navarre deça portz, per mon offic de part la seynorie, ey pres *et* mes a la man de la seynorie detz jornadas de terre *que* son en lo terminat de /<sup>2</sup> Osses ab l'ostau aperat Urritçu, de las bint *et* une jornada de terre *que* sole tenir Johancoche, fil d'Aroztegui de Yrissarry, per las quoaus .XXI. jornada de terre sole pagar en cada un an ab lo dit ostau ensemble en die *et* feste de Sent Miqueu de setemer tres sos de /<sup>3</sup> carlins blancx. Et assi bey ey mes a la man de la seynorie nau jornadas de terre *que* son en lo terminat de Osses, terres bacantes *que* son atenent de las dïtes .X. jornadas de terre, lo quoau dit ostau de Urritçu es assituat enter las dïtes detz jornadas de terre. /<sup>4</sup> Et per razon *que* soy infermat, *que* en lo dit ostau grant temps ni en las dïtes terres ningun no fey ressidencie personau ni se lavren las dïtes terres. Et [...] *que* lo dit seynor rey ha plus de profeit cant las terres bacantes se lavren *et* en los ostaus mortz /<sup>5</sup> cant om fey residencie *et* abyben fuec byu jo, lo dit recebitor, per mon officy, ab bolontat, consentymet *et* plazenterie dou dit Johancoche, fil d'Aroztegui, ey feit passar terres de las sober dïtes detz jornadas *que* son en lo dit terminat de Osses ab lo dit /<sup>6</sup> ostau aperat Urritçu de las dïtes .XXI. jornada *que* sole tenir lo dit Johancoche, fil d'Aroztegui d'Irissarry. Et assi bey de las autres sober dïtes nau jornadas de terre *que* son en lo dit terminat d'Osses, terres bacantes *que* son atenent de las dïtes .X. jornadas /<sup>7</sup> de terre ab totes lors pertenences *et* gaudences, entrades *et* yssides, franqueces *et* libertatz, es assaver: a Santz d'Arciat, cride jurat de la biele de Sent Johan dou Pe dou Port, per la dïte de

Sent Johan, *per tres digaus dies de mercatz de la dïte biele, et per tres /<sup>8</sup> dimenges et mes hun quuart dimenge per mayor abondament*, segont for, us *et* costume de la dïte biele. Sy hi ave *ningune* persone *que* bolos asenssar a cens perpetuo las sober dïtes .XIX. jornades de terre ab lo dit ostau de Urritçu ensemble ab totes /<sup>9</sup> lors *pertenences et gaudences*, entrades *et* yssides, *frunqueces et libertatz que* bingos a mi, lo dit recebidor, car yo los hy fermari *per mon officy* de part la seynorie au mes d'ant. Et au passat de las dïtes crides a promes a cens perpetuo a Petrichea, filh de /<sup>10</sup> l'ostau d'Echevelce d'Irissarry, en las sober dïtes detz jornades de terre *que* son en lo dit terminat d'Osses ab lo dit ostau aperat Urritçu ensemble de las dïtes bint *et* une jornada de terre *que* sole tenir lo dit Johancoche, fil d'Aroztegui d'Irissarry.

/<sup>11</sup> Et assi bey en las dïtes nau jornades de terre *que* son en lo dit terminat d'Osses, terres bacantes *que* son atenent de las dïtes detz jornades de terre *que* son totes ab lo dit ostau aperat Urritçu ensemble dedzenau jornades de terre en totes ab /<sup>12</sup> totes lors *pertenences et gaudences*, entrades *et* yssides, *frunqueces et libertatz*, es assaver: oeyt sos de carlins negres gros de Navarre en dus sos a pagar en cada un an une betz en jorn *et* feste de mossen Sent Miqueu de setemer. Lo quoa /<sup>13</sup> dit Santz d'Arciat, cride jurat de la dïte biele de Sent Johan, bingut personaumentz en ma presencie dou notari *et* testimonis jus escriutz ab lo dit Petrichea ensemble, lo dit Santz d'Arciat, cride jurat de la dïte biele, dixo *et* aferma *que* eyt ave fait /<sup>14</sup> las crides de las dïtes dedzenau jornades de terre ab lo dit ostau aperat Urritçu ensemble ab totes sas *pertenences et gaudences*, entrades *et* yssides, *frunqueces et libertatz*, nomiant los ab las sober dïtes afrontaciones *et* lo pretz *que* per aquetz daben /<sup>15</sup> a cens perpetuo en cada un an *per* la dïte biele de Sent Johan *per tres digaus dies de mercatz de la dïte biele de Sent Johan et per tres dimenges*, et mes un quuart dimenge *per mayor abondament*, segont for, us *et* costume de la dïte biele *et* segont usat *et* costumat /<sup>16</sup> es en taus cas semblantz. Et *que* no ave trobat *ningune* male botz en la proprietat ni tant pauc *que* ave trobat autre ni autres açensades ni acenssadors qui mes prometossen ni tant en las sober dïtes detzenau jornades de terre ab /<sup>17</sup> lo dit osatu aperat Urritçu ensemble ab totes lors *pertenences et gaudences*, entrades *et* yssides, *frunqueces et libertatz* com lo dit Petrichea, fil deu dit ostau d'Echevelce d'Irissarry, qui prometo de donar en cada un an une betz en /<sup>18</sup> jorn *et* feste de Sent Miqueu de setemer los ditz oeyt sos de carlins gros de Navarre en dus sos a cens perpetuo. Et aço dixo *et* aferma *per* la jure *que* fait ave.

Lo quoa dit Petrichea, fil dou dit ostau d'Echevelce d'Irissarry, bingut /<sup>19</sup> en ma presencie, com dit es, de son bon grat *et* de sa *proprie* pure *et* franque bolontat dixo *que* ad eit ly plaze de prener a cens perpetuo las sober dïtes dedzenau jornades de terre ab lo dit ostau aperat Urritçu ensemble ab totes lors *pertenences* /<sup>20</sup> *et* gaudences, entrades *et* yssides, *frunqueces et libertatz per* los ditz oeyt sos de carlins de la dïte monede, segont a fait la promesse a la sober dïte cride jurat de la dïte biele de Sent Johan, a pagar los a mi, lo dit recebidor, o aus recebidors qui *per temps* /<sup>21</sup> seran dou dit seynor rey en cada un an une betz. La quoaus dïtes detz jornades de terre ont lo dit ostau aperat Urritçu es situat se afronten, de la une part ab terres dou dit Johancoche, fil d'Aroztegui d'Irissarry, *et* d'autre part ab terres /<sup>22</sup> brabes dou dit seynor rey, *et* d'autre part ab las sober dïtes nau jornades de terre. Et las sober dïtes nau jornades de terre se afronten, de la une part ab las sober dïtes detz jornades de terre ont lo dit ostau aperat Urritçu es /<sup>23</sup> situat, *et* d'autre part ab terres brabes dou dit seynor rey. *Per* la quoa cause jo, lo dit Johan de Recalde, recebidor, au dit lo comfes dou dit cride jurat de la dïte biele de Sent Johan, *per* partz dou dit seynor rey ey donat

et doni per la tenor de las presentz <sup>/24</sup> a cens perpetuo las sober dïtes detzenau jornadas de terre ab lo dit ostau aperat Urritçu ensemble ab totes lors pertenenences et gaudences, entrades et yssides, franqueces et libertatz, per assi com son confrontatz de part desus de lonc et de lat dou <sup>/25</sup> ceu entro a terre et de terre fentz entro abisme a bos, lo dit Petrichea, fil dou dit ostau d'Echeveke d'Irissarry, et a bostres herrs, man et hordey, portador o mostrador de queste present carte per los ditz oeyt sos de la dïte monede, com dit es, que bos, lo dit Petrichea, <sup>/26</sup> et los seynors o daunes qui per temps seran de las sober dïtes detzenau jornadas de terre ab lo dit ostau aperat Urritçu ensemble seratz et seran thingutz de pagar a cens perpetuo los ditz oeyt sos de la dïte monede en cada un an une betz per totz temps <sup>/27</sup> dou mon sentz de fin en lo dit jorn et feste de Sent Miqueu de setemer de part la seynorie a mi, lo dit recebidor, aus recebidor o recebidors que per temps seran deça portz dou dit seynor rey.

E jo, lo dit recebidor, de part la seynorie per mon oficy <sup>/28</sup> bos mety a bos, lo dit Petrichea, et a bostres herrs, man et hordeyn qui aqueste carte portera en possession et en perpetuau seynorie de las sober dïtes detzenau jornadas de terre ab lo dit ostau aperat Urritçu ensemble ab totes lors pertenenences <sup>/29</sup> et gaudences, entrades et yssides, franqueces et libertatz per lyvrament de terre et de fust. Et per birtut et auctoritat dou titulo de queste present carte et que ayatz poder de dar, bener, cambiar, empeynar et alienar et per far ne totes et sengles <sup>/30</sup> bostres propres bolontatz ab la cargue dous ditz cens dou dit seynor rey, com dit es, com de bostre propre cause bonement et leyaument acenssade a perpetuo. Et bos promety de part la seynorie a bos, lo dit Petrichea, et a bostres herrs, man et hordeyn qui aqueste <sup>/31</sup> carte portera que la seynorie bos thiera bon, ferm et balios tot lo dit acensament sentz nïngue male botz de tote persone dou mon, natz ni a naysser, per totz temps; caran et redran tote demande o male botz que om hy fes en tot o en partide, <sup>/32</sup> et bos paguera tot cost et messïon que bos fessetz per aqueste razon.

Et yo, lo sober dit Petrichea, assi present, las sober dïtes detzenau jornadas de terre ab lo dit ostau aperat Urritçu ensemble ab totes lors pertenenences et gaudences, <sup>/33</sup> entrades et yssides, franqueces et libertatz a cens perpetuo per totz temps dou mon per los ditz oeyt sos de la dïte monede a pagar los en cada un an une betz en lo dit jorn et feste de Sent Miqueu de setemer. Los quoaus ditz oeyt sos de la dïte monede <sup>/34</sup> jo, lo dit Petrichea, promety, autrey et encombenty de pagar en cada un an une betz en die et feste de Sent Miqueu de setemer per totz temps sentz de fin de part la seynorie a bos, lo dit recebidor, et aus recebidors qui per temps seran dou dit seynnor <sup>/35</sup> rey et segont et per la forme et manere que desus es dit, declarat et exprimit. Et per tot ço que desus es dit tyer, far et complir et de pagar lo dit cens a perpetuo per totz temps, com dit es, jo, lo dit Petrichea, obligui totz mons beys et causes <sup>/36</sup> mobles et non mobles presentz et abeniders per totz locx et per totes seynories de dentz et de fores, ontz que sien. Et assi medis de no anar en nuyl temps dou mon en contre de las causes desus dïtes en tot ni en partide. Et renunciï especiaument au <sup>/37</sup> mey propri for et generaumentz a totz autres fors, dretz, us et costumes a pens de Cort seglar et de glisie. Ço fo feit dabant la glisie de Senta Marie dou cap dou pont de la dïte bieie de Sent Johan, bint et cinch dies de setemer, anno a Nativitate Domini .M<sup>o</sup>. <sup>/38</sup> .CCCC<sup>o</sup>. octavo. Testimonis son qui fon presentz au loc et qui per testimonis se autreyan per nomi: Guaxen, seynor de la Sale de Senta Marie de Helete, bezin de la terre d'Arberoe; Menaut de Liçaray, costurer, bezi de Larçabau. E yo, Michelot de Saut, <sup>/39</sup> notari public et jurat per auctoritat real en tot lo regne de Navarre, que requerit escriuscoy aqueste present carte de assenssament en la quoa

interliney de ma *proprie* man desus lo quinzau region condant desus en jus la ont ditz *et per tres dimenges* /<sup>40</sup> e y pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

.— En la línea 4 hay una palabra ilegible por un mancha negra en el documento.— En la línea 15, <*et per tres dimenges*>, como señala el notario en la última línea, está escrito sobre el renglón.

## 312

Sent Martin de Belhoritz, 26 de octubre de 1409.

*Carta de nombramiento. El alcaide del castillo de Arroquefort nombra a Pes d'Ostebat, clérigo, procurador para que pueda recibir de Yenego de Monreal, recibidor de Sangüesa, la retenencia de dicho castillo.*

A.G.N. Caj. 96, nº. 37, LIV.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXVIII, nº. 133, págs. 68-69.

Conegude cause sie a totz *que* en la *presencie* de mi, *notari*, *et deus testimonis* dejus *escriutz*, *constituit personaum*[ent .....] /<sup>2</sup> de la Salhe de Sent Martin de Belhoritz, *alcayt* deu *castet* d'Arroquefort de la *terre* d'Arberoa, a *feit* *constituit* [.....] /<sup>3</sup> *et legitime* *procuredor* *abastant* en son [...] Pes d'Ostebat, *clerc*, *portedor* de *quest present public* [.....] /<sup>4</sup> *prener*, *receber et crubar* de l'honorable *Eneco* de *Monreyau*, *recedidor* de *Sangossa*, .XV. *caffis* de *formet* [.....] /<sup>5</sup> deu *dit* *castet* d'Aroquefort de la *paga* de *Nostre Done* d'agost *prosmant* *passade per* l'an en *que* *estam present* *donat et* [.....] /<sup>6</sup> son *procurador* tot son *planer*, *franc et liberau* *poder et especiau* *mandament* de *prener et receber* los *suber ditz* .XV. *cafis* de *formet*, .IX. *sotz* /<sup>7</sup> de *karlins* e de tot *quoant que* *pres et recebut* *aura, que* *pusque* *dar letre*, *carte*, *instument* de *reconessence* et de *quitance*, la *quoau letre*, *carte*, *insturment* /<sup>8</sup> de *reconessence* et de *quitance* *aye tante fermece et balor cum* si *foçe* *estade* *dade et autreyade per* lo *dit* *costituent*, *prometent et autreyant* lo *diit* /<sup>9</sup> *costituent* a mi, *notari* *jus escriut*, *estipulant* e jo la *dite* *estipulacion* en mi *recebent per* la *part adverce et per* totz *aquetz* a qui ni a *cuy* *pot* *tocar* /<sup>10</sup> ni *apertenir* de *aver et tenir* *bon, ferm, estable et perdurable per* totz *temps*, tot so e *quoant que per* lo *dit* son *procuredor sera* *estat* *feit*, *pres*, /<sup>11</sup> *recebut*, *quitat et* en *autre manere* *procurat* de *estar* en *jutgement et* de *pagar* *cause jutgade* *ab* *totes et sengles* *sas clau-* /<sup>12</sup> *sules universaus* *sotz obligacion et ypothecacion* de totz *et sengles* *sons bens et causes* *mobles et no mobles*, *presentz et abiedes*, *ontz que's* /<sup>13</sup> *sien*, de *dentz* o de *fores*, en totz *lox et* en *totes seynories*, *relhevant* lo *diit* *costituent* au *dit* son *procurador* de *tote* *charge et* de *satsidacion*. /<sup>14</sup> E *asso* *signifique* lo *diit* *costituent* a totz *aquetz* a qui o a *cuy* *pot* *toquar* o *apertenir per et* *ab* le *tenor* de la *present* *carte* de *procuracion*, la *quoau* *requeri* a mi, /<sup>15</sup> *notari* *jus escriut*, *fazadere*. So fo *feit* en la *parropi* de *Sent Martin* de *Belhoritz*, de la *terre* d'Arberoa, .XXVI. *jorns* *deu* *mes* d'octobre, en l'an /<sup>16</sup> de la *Nativitat* de *Nostre Seynor*

Dius Jeshu Christ mil *et quate* sentz *et* nau. Testimonis son qui heren au loc presentz *et per testimonis* s'autreyan *per* nomi: Esteven <sup>/17</sup> d'Acegot, faur; Menaut d'Echegaray, de la dïte terre d'Arberoa. E jo, Johan de Cantamerlo, notari public *et* jurat *per* auctoritat reyau <sup>/18</sup> en tot lo regne de Navarre, qui aqueste present carte de procuración requerit de ma *propi* man escricuy e y pausey mon acostumat signe <sup>/19</sup> en testimoni de totes *et* sengles las causes suber dïtes (signo del notario).

.— El documento está deteriorado en su parte superior derecha.— En la línea 3 hay una palabra borrada.

### 313

San Juan de Pie del Puerto, 10 de mayo de 1412.

*Carta de pago. Johan d'Uhart, escudero, reconoce que ha recibido de Johan de Recalde, recibidor de Ultrapuertos, 50 libras, por su aparejamiento, y 20, por el de un balletero a caballo.*

A.G.N. Caj. 101, n.º. 49, LVI.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXIX, n.º. 430, pág. 213.

Sapien totz qui las presentz beyran *que* jo, Johan d'Uhart, escuder do seynor rey, reconic aver pres *et* regebut de <sup>/2</sup> bos, Johan de Recalde, regebidor deça portz *per* aparayllament de ma persone com omi d'armes, çinquante libres; <sup>/3</sup> e *per* aparayllament d'un baleste *que* yra ab mi a cabat, bint libres, assi monten lo tot setante libres. <sup>/4</sup> Las quoaus bos m'avetz donatz *et* pagatz *per* virtut d'un mandament *et* assignación de Johan d'Eussa, <sup>/5</sup> aperat Cambarlench, com es *per* lo seynor rey, a prener *et* regeber lo quarte *que* a present se leve pera la gent <sup>/6</sup> d'armes *et* mesnades, segont *que* tot ço *et* autes causes plus pleneremenz par *per* la dïte assignación, data en <sup>/7</sup> Pamplona, .VII<sup>te</sup>. dies en may, anno a Nativitate Domini .M<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>.XII<sup>o</sup>., *et* roblat son nomi de sa *propie* ma. De las <sup>/8</sup> quoaus dites setante libres yo, lo dit Johan d'Uhart, me thinc *per* bey content *et* pagat *et* bos doni *per* sot *et* <sup>/9</sup> *per* quitis a bos, lo dit regebidor, *et* a totz aquetz a qui toque *et* apertiey *per* testimonis de las presentz, en lo quoaup *per* rason *que* <sup>/10</sup> jo no ey sayet ni sey escrïver a mas pregaries ey feyt roblar son *propi* nomi en las presentz de sa *propie* ma <sup>/11</sup> a Miguel Santz, escuder, seynor juen de Liçaraçu. En la bielle de Sent Johan, .X. jorntz de may, anno ut <sup>/12</sup> supra. Miguel Sanz.

.— En la cabecera del documento en romance navarro: <Gentes d'armas, Ultrapuertos, .LXX. libras>.

San Juan de Pie del Puerto, 10 de mayo de 1412.

*Carta de pago. Johan, borde de Aguerre, escudero, reconoce que ha recibido de Johan de Recalde, recibidor de Ultrapuertos, 50 libras, por su aparejamiento, y 20, por el de un ballestero.*

A.G.N. Caj. 101, nº. 49, LVII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXIX, nº. 431, pág. 213.

Sapient totz qui las presentz beyran que jo, Johan, bort d'Aguerre, escuder, reconig aver pres et recebut de bos, /<sup>2</sup> Johan de Recalde, regebidor deça portz, per aparayllament de ma propie person cum omi d'armes, .L. libras; e per apa- /<sup>3</sup> rayllament d'un baleste que yra ab mi a cabat, .XX. libras, assi monte lo tot setante libras. Los quoaus .LXX. libras /<sup>4</sup> bos m'avetz donat et pagat per virtut d'un mandament et assignacion de Johan Martiniz d'Eusa, aperat /<sup>5</sup> Cambarlench, com es per lo seynor rey, a prener et regeber lo quarte que a present se leve pera la gent d'armes /<sup>6</sup> et mesnades, segont que tot ço et autes causes plus pleneremenz par per la dite assignacion, data en Pamplona, /<sup>7</sup> .IIII<sup>o</sup>. dies en may, anno a Nativitate Domini .M<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>.XII<sup>o</sup>. De las quoaus setante libras yo, lo suber dit Johan, /<sup>8</sup> bort d'Aguerre, me thinc per beyn content et pagat et bos doni per sot et per quitis a bos, lo dit seynor, /<sup>9</sup> e a totz aquetz a qui toque ni apertiey per testimoni de la present reconixença en lo quoauey mes et pausat /<sup>10</sup> mon propi sayet. En la bielle de Sent Johan, detz jorntz en lo suber dit mes de may, anno ut supra.

.— En la cabecera del documento en romance navarro: <Gentes d'armas, Ultrapuertos, .LXX. libras>.

Pamplona, 12 de mayo de 1412.

*Carta de pago. Arnaut Sanz de Beyrie, escudero, reconoce que ha recibido de Johan de Recalde, recibidor de Ultrapuertos, 50 libras, por su aparejamiento, y 20, por el de un ballestero a caballo.*

A.G.N. Caj. 101, nº. 49, LV.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXIX, nº. 432, pág. 213.

Sapient totz qui las presenz beyran que yo, Arnaut Sanz de Beyrie, escuder, reconec aver pres et recebut de bos, Johan de Recalde, regebidor deça /<sup>2</sup> porz, per

apareillament de ma persone coma omi d'armes, la some de .L. livres; et per apareillament de hun baleste que yra /<sup>3</sup> ab mi a cabat, .XX. libres, assi monte lo tot setante livres. Las quoaus d'ites .LXX. libres bos m'abez donat et paguat per bertut /<sup>4</sup> d'un mandament et assignacion de Johan Martiniz de Eusa, aperat Cambarlenc, com es per lo seynnor rey, a prener et rezeber /<sup>5</sup> lo quuarte que a present se leve pera la gent d'armas et mesnades, segunt que tot ço et autes causes plus pleneremenz /<sup>6</sup> par per la d'ite assignacion, data en Pamplone, quate dies de may, anno a Nativitate Domini .M.CCCC.XII. De las quoaus /<sup>7</sup> setante livres yo, lo sober dit Arnaut Sanz de Beyrie, me'n tinc per bey content et pagat et bos doni per sot et per quitis /<sup>8</sup> a vos, lo dit rezebidor, et a toz aquez a qui toquen et apertey per testimoni de la present reconixence en la quoa /<sup>9</sup> ey roblat mon propi nomi de ma propie man. Doze jorz do mes de may, anno ut supra. Arnaut Sanz de Beyrie.

— En la cabecera del documento en romance navarro: <Gentes d'armas, Ultrapuertos, .LXX. libras>.— En la línea 2 aparece subrayado <.L. livres>.— En la línea 3 subrayado <.XX. libres>.

## 316

San Juan de Pie del Puerto, 19 de junio de 1413.

*Carta de pago. Bertran, señor de Laxague, reconoce que ha recibido de García Lopitz de Ronçesvaus, tesorero del reino, por mano de Johan de Recalde, recibidor de Ultrapuertos, 20 libras, sobre los francajes de Ostabares; 46, sobre los de Mixe; 47 libras y 12 sueldos, sobre los herbajes de Retelie, más 66 libras cobradas en la tesorería, en cumplimiento de pago de las 180 libras que tenía de dono vitalicio, de la cual cantidad se le dedujo la tercera parte.*

A.G.N. Caj. 106, nº. 7, XCIX.  
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXX, nº. 520, pág. 253.

Sapient toz qui las presentz beyran que yo, Bertren, seynner de Laxague, cabaler, reconic aver pres et rezebut de bos, don /<sup>2</sup> García Lopitz de Ronçesvaus, thessaurer de Navarre, per las mas de Johan de Recalde, recebidor deça portz, los quoaus lo seynnor rey me done /<sup>3</sup> en cada un an durant ma bite la some de cinq .XX. libres fortes, es asaber: en los francages d'Ostabares .XX. libres; en los fran- /<sup>4</sup> cages de Mixe quoarante sieys libres; suber los erbages de Retelie quoarante set libres, dotze sos; et a compliment de pague /<sup>5</sup> do dit don sober la tesaunerie xixante sieys libres, oeyt libres. De la quoa d'ite some de çent quate bintz libres yo, lo dit /<sup>6</sup> Bertran, seynnor de Laxague, me'n tinc per bey content et pagat, es asaber: de l'an de la naxençe de Noste Seynor Dius mil /<sup>7</sup> .CCCC. et treze, exceptat que m'es rebatut per lo terz xixante libres, segont l'ordenançe do dit seynnor rey. En testimoniançe de /<sup>8</sup> bertat de las causes desus d'ites e de cada une d'eres yo, lo dit Bertan, ey roblat mon propi nomi en las presentz de /<sup>9</sup> ma propie man et, a maye compliment, mon propi



sayet. Escriute en la bielle de Sent Johan, dezenau jorntz de juyn, /<sup>10</sup> anno ut supra. Bertran de Lassague.

.— En la cabecera del documento en romance navarro: <Sant Johan, a bida, in .XIII<sup>o</sup>.>.— En la línea 3, <.XX.>, está escrito sobre <cinq>.— En la línea 8, <Bertan>, sic. Sigue tachado *me tinn*.

## 317

15 de febrero de 1414.

*Carta de pago. Johan d'Echautz, vizconde de Baygor, reconoce que ha recibido de Garcia Lopiz de Ronçesvaus, tesorero de Navarra, de mano de Johan de Recalde, recibidor de San Juan, la mitad de los emolumentos de los peajes de la villa de San Juan del año 1413, de gracia real, a saber: 245 libras de carlines gruesos de Navarra en 2 sueldos.*

A.G.N. Caj. 105, n<sup>o</sup>. 4, X.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXI, n<sup>o</sup>. 143, pág. 76.

Sapient toz qui las presenz beyran que yo Johan d'Echautz, bezcompte de Baygor, reconec aver pres et recebut de bos, Garcia Lopiz /<sup>2</sup> de Ronçesvaus, thessaure de Navarre, per las mas de Johan de Recalde, recebidor de Sent Johan, la mitat de toz los emolumentz /<sup>3</sup> dos peatges de la bielle de Sent Johan de l'an de la naxençe de Nostre Seynnor mil .CCCC. et treze. Los quoaus lo seynnor rey /<sup>4</sup> me done de sa graçie espeçiau en do et bey feit per sosteniment de mon estat, ma bite durant. Los quoaus an balut /<sup>5</sup> la mitat dos emolumentz dos diz peatges en lo soberdit an la some de dus çenz quoarante et çinc livres carlins /<sup>6</sup> gros de Navarre en dus sos. De las quoaus d'ites .II.C. .XLV. livres yo, lo dit Johan d'Echautz, me'n tinc per bey content et pagat, /<sup>7</sup> ecçeptat que m'es rebatut la terçere part, segunt las ordenançes do dit seynnor rey. En testimoniance de bertat de las /<sup>8</sup> causes desus d'ites et de cade une d'eres yo, lo dit Johan d'Echautz, bezcompte de Baygor, ey roblat mon propri nomi en las /<sup>9</sup> presentz de ma propie man, quinze jorntz de fevre, l'an de la naxençe de Nostre Seynnor mil .CCCC. et quatorze. Johan d'Echautz.

.— En la cabecera del documento en romance navarro: <Sant Johan, dono a bida, in .XIII<sup>o</sup>. .II.C. .XLV. libras>.— En la línea 3, después de <los quoaus>, aparece tachado *dit*.— En la línea 6, <.II.C.>, .C. sobre .II.

Castillo de Ortes, 26 de marzo de 1414.

*Carta de nombramiento. El rey de Navarra, Carlos, nombra procurador a Johan Ruiz d'Ayvar, chambelán, para intervenir en el reparto de la tercera parte de las joyas que fueron entregadas al conde de Foix en pago de 15.000 florines sobre la dote de Johana, infanta primogénita de Navarra, la cual, usando del derecho que se le reconocía en los capítulos matrimoniales para disponer en su testamento de la tercera parte de su dote, ordenó en aquel que una parte de dichas joyas fuese entregada a los ejecutores de su testamento, para el cumplimiento de sus mandas y legados, y las 2 partes restantes fueran restituidas al rey.*

A.G.N. Caj. 104, nº. 6.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXXI, nº. 193, págs. 99-100.

Notum que en presenci de mi, notari public, et deus testimonis dejus escriutz et en presenci deu molt poderos senhor mossen Johan, per la gracie de Diu comte de Foix, constituit personalment lo hondrat Johan Ruiz d'Ayvar, diit Dinadan, cambarlenc et procurador a las causas /<sup>2</sup> dejuus escriutes deu tres haut et puissant prince et poderos senhor rey de Navarre, de la quoau procuracion fe aqui medix fee per letres patentes, sagent pendent deu diit senhor rey. De la quoau la tenor se sec.

Karlos, por la gracia de Dios rey de Navarra, /<sup>3</sup> duc de Nemoux, a todos quantos las presentes letres beran et oiran, salut. Como ante d'agora en el matrimonio firmado entre nuestro muy caro et muy amado fijo el conte de Foix et la infanta dona Johana, nuestra fija primogenita, a qui Dios perdone, nos sobre /<sup>4</sup> la dot d'eilla aviessemos dado a nuestro dicho fijo ciertas joyas en precio et paga de la summa de quinze mil florines, segunt que todo esto por el reconocimiento et quitança que tenemos de mossen Archambaud, conte de Foix, a qui Dios perdone, mas largament /<sup>5</sup> puede parescer; et segunt los contractos del dicho casamiento nuestra dicha fija oviesse libertat et poder de ordenar par su testament a su plaser et boluntat de la tercera part de su dicha dot, que avia seido pagada. Et segunt avemos seido certificado /<sup>6</sup> assi aya dispuesto et ordenado en fin de sus dias de la dicha tercera part de la dicha dot. Segunt la quoval disposicion la tercera part de las dichas joyas deva ser delivrada a los excequutores del testament de nuestra dicha fija pora ser convertida en /<sup>7</sup> sus mandes et lexis et postremera boluntat, fasemos saber que nos fiando de la discrecion et diligence de nuestro amado et fiel cambarlenc Johan Ruiz d'Ayvar, a aqueil avemos fecho et constituido, fazemos et constituimos por las presentes nuestro procurador /<sup>8</sup> et messenger special. Al quoval avemos dado et damos por las presentes poder complido por las presentes por beer todas las dichas joyas ensemble con los executores de nuestra dicha fija o quovalquiere d'eillos. Et repartir aqueillos por ygoalas porciones /<sup>9</sup> en balua en tres partes et por dar et delivrar la tercera part de las dichas joyas a los dichos executores o partida d'aqueillos. De los quuales sera el caro nuestro dicho fijo pora emplegar et convertir en aqueillo que nuestra dicha fija a ordenado et /<sup>10</sup> mandado et por tomar et recebir quitance en nombre nuestro et por nos de los dichos executores o partida d'eillos de la dicha

tercera part de las *dichas* joyas. Et por domandar et cobrar et recebir de *nuestro dicho* fijo en nombre *nuestro* et por <sup>/11</sup> nos las otras dos partes de las *dichas* joyas que nos deven ser restituidas et delivradas por el decesso de *nuestra dicha* fija. Et por dar a *nuestro dicho* fijo o a qui perteneztra sufficient quitança de aqueillas tal como nos dariamos et podriamos dar <sup>/12</sup> si eramos *present*. Et generalment por faser todas et quoalessquiere cosas que nos fariamos et faser podriamos si a todo lo que *dicho* es et a lo dependent et emergent d'aqueillo eramos *present* prometiendo en palabra de rey *que* nos <sup>/13</sup> avemos por firme, estable et agradable *pora* siempre todo lo que por *nuestro* procurador et messenger sera partido, delivrado, demandado, trobado, recebido et quitado de las *dichas* joyas so ypotheca et obligaci3n de todos *nuestros* benes *presentes* <sup>/14</sup> et avenir et lo ratificaremos, si *menestier* fiziere, en *nuestra* persona, sen rapelar ni benir en *contre* en *tiempo* alguno en alguna manera.

En testimonio d'esto nos avemos fecho sieilar las *presentes* en pendent de *nuestro* sieillo de la <sup>/15</sup> chancelleria. Data en Olit, .XII<sup>o</sup>. dia de marco, l'aynno del nascimiento de *Nuestro Seynor* mil .IIII.C. quatorze. Por el rey. S. Navar.

Dixo et *propausa* que cum per lo *dit* senhor rey, a cause deu *dit* matrimoni qui ere estat feit enter lo *dit* mossen <sup>/16</sup> lo comte et la senhore infanta dona Johana, primogenita deu *dit* senhor rey, qui Dius perdone, per la some de quinze milli *florins* d'Aragon fossen [...], balhatz au tres poderos senhor et de bone memori mossen Archambaud, saenrer, comte de <sup>/17</sup> Foixs, de qui Dius aye la anime, et a la molt poderosa [...] madona Ysabel, comtessa de Foixs, sa molher, los joyeus qui's seguen dejus, sigont que ere contengut en carte publique sus so retengude per maeste Bernad de La Plate, *notari* <sup>/18</sup> public juus la date, lo segont jorn de fevrer, l'an mil .IIII.C. et dus.

*Premerelement* un chapelet d'aur qui pese .XXVI. onses, en que a oeitante perles, bint esmeraudes en lo miey de las perles, bint et quotate balais et bint et nau saphis.

<sup>/19</sup> Item un fermalh d'aur que pese oeit onses et mieye, en lo quoau a bint et une perle, nau diamans, set balais et tres saphis.

Item un chapelet d'aur que pese detz onses, en lo quoau son quarante et quotate perles grosses <sup>/20</sup> et quarante et quotate chiques que [...] et onze balais.

Item un fermalh d'aur ab dus griffoos que pese detz onses, que son bint et oeit perles, un safir gros, tres balais, quotate safirs, une esmeraude et quotate <sup>/21</sup> diamantz.

Item un fermalh d'aur ab dus leons, que pese tres onses, [...], tres esmeraudes, en lo quoau son un balais [...], nau perles.

Item [...] en que a detze perles, sieis ballais, quotate <sup>/22</sup> safis et dues pometes d'aur, *que* pesen un onse menhs tres esterlins.

Item une infiladure, en que a sinc balais gros, que pese tres onses et mieye ab sincoante et quotate perles grosses et quotate safirs.

<sup>/23</sup> Item une infilladure, en que a seixante et set perles, sinc balais, sinc safis que pese tres onses, sieis esterlins.

Item un colar que a set perles, set safis que pese une onse.

Item un chapelet d'aur, *que* <sup>/24</sup> pese oeit onses et tres esterlins, en que son oeitante et dues perles, onze balais, detz safis, quotate diamans.

Item une infilladure que pese un onse et mieye, en que son sexante et sinc perles, sieis safirs <sup>/25</sup> et onze balaxetez.

Item un colar de coral que a quarante et dues perles et pese une onse et mieye.

Item une crespine que pese dues onses, en que son trente perles, nau balais.

Item un chapelet de <sup>/26</sup> perles menudes sobre sendat et ab coton que pesa quotate onses, en que son sincante et nau perles, sinc blais.

Item un chapelet, en que a sincante et quotate perles dessus sendat et borre *que* pese tres onses et <sup>/27</sup> mieye.

Item un chapelet bermelh que pese dodze onses et mieye, en que son quatorze roses, en cada rose dues esmeraudes chiques et dus granatz chicx.

Item un frontal en que a bint et tres <sup>/28</sup> perles, tres diamans, tres robins chicx, que pese un onse et quotate esterlins.

Item un infilladure que pese mieye onse, en que son quarante perles petites, quotate safis, sinc balaxetz.

Item un <sup>/29</sup> rotlet en que a setante et nau perles que pese tres onses un coart.

Item bint fermalhetz que pesen tres onses et tres et quoartz, en que a nau perletes en cada un.

Item infilladure de perles menudes <sup>/30</sup> ab nau alcoroys d'aur que pese tres onses.

Et cum Dius agos ordenat que la ditz senhore infanta fosse anade a Diu sens heret, per la quoa cause segont e *per* bertut deu contracte matrimonial, testament <sup>/31</sup> de la d<sup>ite</sup> senhore infanta et tenor de las *letres* deu diit rey, la d<sup>ite</sup> infanta podos far testament et ordenar de la terce part deu dot pagat et segont asso los ditz joyeus se degossen restituir en la maniere qui's <sup>/32</sup> sec, so es assaber: la tercere part aus executors deu testament de la d<sup>ite</sup> infanta et las dues partz au diit senhor rey. Per so lo d<sup>it</sup> Johan Ruiz requeri en nom que dessus que los ditz joyeus lo mustrasse, restituísse <sup>/33</sup> et balhasse per los reconexer et beder et per proceder a la particion dessus d<sup>ite</sup>, es assaber: per balhar et delivrar ne la une partide aus ditz executors et las dues partz per retenir et aver devers si en nom <sup>/34</sup> deu d<sup>it</sup> senhor rey. Et aqui medix lo d<sup>it</sup> mossen lo comte en nom de madona la comtessa dessus d<sup>ite</sup> et de si medix, si cum dixo, la balha et delivra totz los dessus ditz joyeus en lo pees et pesses dessus

especificatz, /<sup>35</sup> exceptat que de un chapelet d'aur qui ave pesat detz onses falhive quinze esterlins d'aur.

Item en dues aurelheres en que ave dodze perles, sieys balais, quotate safis et ave pesat une onse /<sup>36</sup> menhs tres esterlins falhive deu pees quotate coairatz.

Item en une infilladure en que ave sinc balais et sincant et quotate perles grosses et quotate safir, falhive un ballais qui deu pesar /<sup>37</sup> bint et oeit coairatz.

Item un colar que ave set perles, set saphis et deve pesar une onse, falhive dus safirs et dues perles deu pees de oeit esterlins, qui balen sexante et quotate coairatz.

/<sup>38</sup> Item y falhive un colar de coral, exceptat las perles que y eren.

Item de un infilladure que deve pesar mieye onse, falhive un safir que pesave detz coairatz.

Item y falhive un rotlet que /<sup>39</sup> ere d'argent mes las perles y eren que ave pesat tres onses et un quart.

Item de bint fermelhetz que pesaven tres onses et tres quartz, falhiven setze perles, las quoaus falhentes sigont bone estime de /<sup>40</sup> argentes et autres gens espertes montaven deu pees de la peirerie tredze esterlins, un [.....] quinze esterlins d'aur et [...] setze perles que monten en some la peirerie cent et sieis coairatz.

Et apres /<sup>41</sup> que lo tot fo reconegut et pesat lo *dit* Johan Ruiz prenc et recebo devers si en nom que dessus los ditz joyeus, et en nom que dessus reconego et confessa et autreja que lo *dit* comte l'ave balhat et metut en /<sup>42</sup> son poder totz los dessus ditz joyeus en la balor et pees dessus ditz, expressatz et en nom que dessus es reconego et confessa aver pres et rebut, exceptades las falhentes dessus dites, en quita et absolvo *per are* /<sup>43</sup> et per tostemps a madona la comtessa dessus dite et au *dit* comte et a totz autres qui per aqueste cause fossen tengutz o obligatz et a totz los bees et causes. Et prometo et obliga en nom que dessus *que* demande /<sup>44</sup> ne question, pleit ne debat no *sera* fait a madona la comtessa, ne au *dit* mossen lo comte, a degune autre persone deu mon, qui per raçon d'aqueste cause fos tengut ne obligat, renuncian *espressement* /<sup>45</sup> a la exeption de no aver rebut totz los dessus especificatz joyeus, exeptades las falhentes dessus espressades, et de no esser tornatz au profieit et utilitat deu *dit* *senhor* rey en nom que dessus fe parte /<sup>46</sup> solempne au *dit* comte et a totz autres a qui aperthientes et a nos, *notari* dejus escriutz, en nom de los stipulantz et recebentz de no domandar ne exhigir los ditz joyeus en tot ni en partide /<sup>47</sup> *per are* et per tostemps. Et aqui medix lo *dit* Johan Ruiz, en nom que dessus et aven los ditz joyeus en son poder d'une part et lo soberdiit mossen lo comte et lo reverend pay en Diu fray Guillem Arnaut, /<sup>48</sup> abesque de Bayone, executors deu testament et darrere boluntat de la dite senhore infanta, los autres executors absents per ocupacion deus negocis d'autre part, atenenutz que sigont la tenor deu /<sup>49</sup> contracte deu matrimoni dessus dit et deu testament de la dite senhore infanta et de la *procuracion* deu *dit* Johan Ruiz, la terce part deus joyeus dessus especificatz deve estar balhade aus executors deu *dit* /<sup>50</sup> testament per complir las lexis et autres causes ordenades per la dite senhore infanta, agude deliberacion et faite degude estimacion deu *dit* en balor deus ditz joyeus ab argenters et autres gens espertz et entenutz en /<sup>51</sup>

peirerie et autres causes dessus dites et agudes diverses alteracions et delibacions de pesse a pesse et de pees a pees et de la balor o estimacion deus ditz joyeus, sigont d'ua et bonne e qualitat per cascune partide /<sup>52</sup> an partit los ditz joyeus en tres partz engoaus en balor et en la une partide de las tres. La quoau lo dit Johan Ruiz, en nom que dessus, dona aus ditz testamenters son las causes dejus sequentes.

Premierement un /<sup>53</sup> chapelet d'aur qui pese bint et sieis onses, en que a oeitante perles, bint esmeraudes en miey de las dites, bint et quotate balais, bint et nau safirs. Et plus un fermalh d'aur que pese oeit onses et mieye, /<sup>54</sup> en lo quoau a bint et une perle, nau diamans, set balais et tres safirs. Et plus un chapellet de perles menudes, sobre sendal ab coton que pese quotate onses en que son sinquoante et nau perles et sinc balais. /<sup>55</sup> Et plus atendut que apres que los ditz joyeus fon acomanatz a la dite senhore infanta per lo dit mossen Archambaud, saenrer, comte de Foixs, et madona la comtesse, sa molher, las causes qui se trobaren menhs cum /<sup>56</sup> estades pergudes en poder de la dite senhore infanta. Et per so la dite perde bengo et estado a la part deu dit testament et en debaxement d'aquera partide et aixi cum si las dites falhentes fossen presens, fon /<sup>57</sup> contades, metudes et allogades a la part deu dit testament. La quoau terse part dessus designade lo dit Johan Ruiz balha et delivra aus soberdiitz mossen lo comte et abesque cum executors deu dit testament. Los /<sup>58</sup> quoaus reconegon et en bertat confessan reaument et de fait per complir lo testament et darrere bolontat de la dite senhore infanta aver agut et recebut la dite terce part de las maas et poder deu dit Johan /<sup>59</sup> Ruiz, procurador, et en nom dessus dit. Et en nom de lor et deus autres executors quitan et absolven lo dit senhor rey et sons hers et successeurs, bees et causes per are et per tostemp en fen parte solempne. De plus no /<sup>60</sup> exhigir en renuncian a la exepcion de no aver agude et recebude la terce part deus ditz joyeus en las causes dessus dites. Et lo diit Johan Ruiz, en nom que dessus, ago, prengo, recebo et se arthienco devers si las /<sup>61</sup> autres dues partz deus ditz partz joyeus et en las quoaus dites partz son las causes sequentz.

Premierement un chapelet d'aur que pesa detz onses, en lo quoau a quarante et quotate perles grosses et quotate /<sup>62</sup> perles petites que penden et onze balais et falh d'aquest quinze esterlins.

Item un fermalh d'aur a dus griffons que pese detz onses en lo quoau a bint et oeyt perles, un gros safir coairat, tres balais, quotate /<sup>63</sup> autres safirs, une esmerauode et quotate diamans et dus petit camaphius.

Item une autre fermalh d'aur a dus leons, que pese tres onses menhs tres esterlins, en lo quoau a un balais coairat, tres safirs /<sup>64</sup> et nau perles.

Item dues aurelheres en que a dodze perles grosses, sieis balais, quotate safirs et dues pometes d'argent, que pesa une onse menhs tres esterlins, falh deu pees d'aquestes aurelheres /<sup>65</sup> miey esterlin que bal quotate coairatz.

Item une infilladure en que a sinc balais gros, sinquoante et quotate grosses perles et quotate safirs, que pesa tres onses et mieye, d'aqueste falh un balais de pees /<sup>66</sup> de tres esterlins que balen bint et oeit coairatz.

Item une autre infilladure en la quoau a sexante et set grosses perles, sinc balais, sinc safirs, que pesa tres onses et sieis esterlins.

Item un colar <sup>/67</sup> en lo quoau deve aver set perles, set safirs et deve pesar une onse, falh dues perles, dus safirs que deven pesar oeit esterlins que balen sexante et quotate coairatz.

Item un chapel d'aur <sup>/68</sup> retort que pesa oeit onses et tres esterlins, en la quoau a quotate bins et dues perles, onze balais, detz safis et quotate diamantz.

Item une infilladure en la quoau a sexante et sinc perles, sieys safis, <sup>/69</sup> onze balaxetz que pesa une onse et mieye, tot lo pees y es, mas falh un safiret.

Item un colar de coral en que a quarante et dues perles, falh lo coral et las perlas y son.

Item une crespine <sup>/70</sup> de filh que pesa dues onses, en la quoau a trente perles et nau balais, falh un balais.

Item un chapel en que a sinquoante et quotate perles asseses sus sendat et borre que deve pesar tres onses <sup>/71</sup> et meye, falh deu pees sinc esterlins.

Item un chapel bermelh de balvet que deu pesar dodze onses et meye, en que a quatorze roses et en cascune dues esmeraudes petites et dus petitz granatz.

<sup>/72</sup> Item un frontal en que a bint et tres perles, tres diamantz et tres petitz rubins que pesa une onse et quotate esterlins.

Item une infilladure que pesa meye onse, en que a quarante perles <sup>/73</sup> petites, quotate safirs et sinc petitz balais, falh un safir que pesa detz coairatz.

Item setante et nau perles qui eren au rolbet.

Item bint fermelhetz d'aur que pesan tres onses, tres quartz, en que a en <sup>/74</sup> cascun nau perletes, falh d'aquestes setze perletes.

Item une infilladure de perles menudes ab nau alcoroys que pesan tres onses. La quaous falhentes son en la part deu *dit* testament et per rason <sup>/75</sup> d'aqueras lo *dit* senhor rey non deu crubar ren.

De las quoaus causes dessus dites las soberdites partides bolon et requerin que'n fossen feitas dues cartes d'une tenor, de las quoaus la une a mayor <sup>/76</sup> confirmacion sagerade deus sagetz deus *ditz* mossen Johan, comte de Foixs, et de mossen l'abesque de Bayone fos balhade au *dit* Johan Ruiz en nom deu *dit* senhor rey; et l'autre sagerade deu saget deu diit <sup>/77</sup> Johan Ruiz ensemps am lo poder deu *dit* senhor rey en sa *propi* forme fos balhade au *dit* mossen lo comte.

Asso fo fait en la crampe pres la capere deu casteg d'Ortes, lo diluns .XXVI<sup>au</sup>. jorn <sup>/78</sup> de martz, l'an mil quatrezens quatorze. Testimonis: lo molt noble mossen Archambaud de Foixs, senhor de Navalhes, et los honorables Guillem Arnaut deu Leu; mossen Bertran de Maisonave, licenciati <sup>/79</sup> en decretz, jotge deu portau; mossen Johan Balatz, cavalier; maeste Martin de Sent Martin, arcediagne d'Osque; Johan Granan, argenter de Pampalone. E jo, Ramon Gassie de Luntz, notari public d'Ortes, qui la *present* <sup>/80</sup> carte duplicade retengu *et*, occupat d'outes negossis, *per* aute maa

fi grossar *et* la senhe de mon senhau acostumat per la presen deu diit Johan Ruytz, diit Dinadan, *procurador que dessus* (signo del notario).

Et ego, Matheus de Marcha, clericus *Aguensis diocesis*, *auctoritate apostolica* notarius, *promissis omnibus et singulis Domini in prenominata Agentia* et scient una cum *prenominato magistro Raymundo Garssie de Luntz, notario publico Orthii, et* *testibus supradictis, /<sup>62</sup> presens fui eaque sic fieri, vidi et audivi et in notam recepi et* *facta collatione cum nota huic publico inscripto per aliam manum, scripto signum* *meum solitum apposui in fidem et testimonium omnium et singulorum* omissi.

.— Documento bilingüe gascón-romance de Navarra.— Manchas negras impiden leer numerosas palabras.—En la línea 1, <mossen Johan, per la *gracie* de Diu comte de Foixs, constituit personalment>, está subrayado. Igualmente : <Johan Ruiz d'Ayvar, diit Dinadan, *cambarlenc et* *procurador, a las causes*>.— En la línea 2, subrayado: <*pince et poderos* *senhor lo senhor de Navarre*>.— En la línea 4, subrayado: <*paga de la summa de quinze mil florins*>.— En la línea 15, subrayado: <*data en Olit, .XII. dia de marco, l'aynno del nascimiento de Nuestro Seynor mil .IIII.C. quatorze*>. .C. sobre .IIII. .— El signo del notario Matheus de Marcha está en el margen izquierdo de las líneas 81 y 82.

## 319

San Juan de Pie del Puerto, 15 de septiembre de 1415.

*Carta de nombramiento. Los jurados de San Juan de Pie del Puerto comunican a Carlos III que han designado a Santz d'Irigoyen y Miqueu de Saut, notario, para que en nombre de dicha villa, acudan a las Cortes Generales que se celebrarán en Olite el día 19 del mes de la fecha.*

A.G.N. Caj. 115, nº. 35, l.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXXI, nº. 803, págs. 427-428.

Los *bostres* *humius supditz Pes de Jatsu, Bernat de Larregoien, Per Arnaut de Sent Per, Johan de Yraty, Bernat de Sarasquete, /<sup>2</sup> Tehuquo de Bucunaritz, juratz de la bostre bielle de Sent Johan do Pe do Port, nos recomandam en la bostre gracie /<sup>3</sup> et* *merce. Seynor, plazie bos saver que recebom une bostre carte de mandament* *sarrade et sayerade de bostre sayet. /<sup>4</sup> La tenor de la quoau es en la segent forme.*

A *nuestros* *amados los jurados et universitat de nuestra billa de /<sup>5</sup> Sant Johan.* El rey, *jurados et universitat por algunas cossas que tocan a nuestro servicio et* *concerne al /<sup>6</sup> bien abenir et provecho de nuestro regno, avemos determinado de* *tener Cortes Generalles en nuestra billa d'Ollit /<sup>7</sup> per al jueves primero benient que* *sera .XIX<sup>o</sup>. dia d'este present mes. Si bos mandamos que per al dicho dia bos im-* /<sup>8</sup> *biedes dos hombres buenos de buestro logar devers nos com poder sufficient de* *tractar, arcordar, fer-* /<sup>9</sup> *mar todo aqueillo que por los tres estados de nuestro regno* *sera concordado. Et goardar que en esto falta /<sup>10</sup> no aya. Data en Ollit, .XIII<sup>o</sup>. dia de* *septiembre. Gallindo.*



Et seynnor, nos, los sober ditz juratz, /<sup>11</sup> bollent esser obedientz aus bostres mandamentz, segont a nos combey, fem ajustar lo conseyll *et univ-* /<sup>12</sup> sidat de la dïte bostre bielle *per* cride, segont usat *et* costumad es de amasar conseyll en l'Ostau beziau /<sup>13</sup> au loc usat *et* costumad de ajustar lo dit conseyll. Et aqui feyte legir la dïte bostre carte de /<sup>14</sup> mandament, los totz d'un arcort *et* de une bollontat bos plazie saver *que* bos tremetem: Santz d'Iri- /<sup>15</sup> gojen *et* Miqueu de Saut, notari, nostres bezins. Aus quoaus abem donat *et per* tenor de las presentz donam /<sup>16</sup> tot plener poder de bos tractar, arcordar *et* firmar, segont en la forme *et* manere *que* los tres estatx /<sup>17</sup> de bostre regne arcorderan *et* firmeran en tot *et per* tot, segont en la dïte bostre carte de mandament /<sup>18</sup> es conthingut. Et en testimoni de bertat de tot co abem los donat nos, los sober ditz juratz /<sup>19</sup> *et* universidat de la dïte bielle, aqueste nostre carte uberte *et* sayerade en las espaldes ab nostre sayet /<sup>20</sup> comun de la dïte bielle. Escrite en la dïte bostre bielle de Sent Johan, quinze dies dou mes de setemer, /<sup>21</sup> anno a Nativitate Domini .M<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>.XV<sup>o</sup>.

.— Documento bilingüe gascón-navarro.— En la cabecera del documento en romance navarro: <Sant Johan>. Debajo encabezando el texto, en gascón: <A la real magestat>.— Al pie del documento: <Et seynnor merce>.

## 320

15 de enero de 1416.

*Carta de pago. Johan, señor d'Agramont, de Muxidan y de Lane, reconoce que ha recibido de Garcia Lopiz de Ronçesvas, tesorero de Navarra, por las rentas del capitel del rey en la villa de San Juan de Pie del Puerto, por los años 1412, 1413, 1414 y 1415, la suma 160 libras de carlines.*

A.G.N. Caj. 105, n<sup>o</sup>. 6, l.  
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXXII, n<sup>o</sup>. 8, págs. 10-11.

Sapient toz qui las presenz beyran que yo, Johan, seynnor d'Agramont, de Muxidan *et* de Lane, reconec aver pres *et* regebut de don /<sup>2</sup> Garcia Lopiz de Ronçesvas, thesaurer de Navarre, *per* las mans de Johan de Recalde, *recedidor per* lo seynno rey deca porz, totes las rentes *per* feiz *et* /<sup>3</sup> emolumentz que lo dit seynnor rey ha en lo chapiteu de la bielle de Sent Johan, las quoaus lo dit seynnor rey me done en cada un /<sup>4</sup> an durant ma bite a regeber *per* ma man, es assaver: *per* los anz de la naxence de Nostre Seynnor mil .CCCC. *et* doze, .CCCC. *et* treze, .CCCC. *et* /<sup>5</sup> quatorze *et* .CCCC. quinze, las quoaus dïtes rentes son estimades en cada un an la some de quoarante livres carlins *que* monten /<sup>6</sup> en los diz quodate anz çent *et* xixante livres carlins. De las quoaus dïtes .CLX. livres carlins yo, lo dit Johan, me'n tinc *per* bey /<sup>7</sup> content *et per* pagat. Ecceptat *que* m'es rebatut la tercere part, segunt las

ordenaces do dit seynnor rey. En *testimoni* de bertat /<sup>8</sup> de las causes desus dïtes *et* de cada *une* d'eres yo, lo dit Johan, ey roblat mon *propri* nomi en las *presenz* de ma *proprie* man, .XV. jornz /<sup>9</sup> de jener, anno a *Nativitate Domini* .M.<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>. XVI<sup>o</sup>. Johan.

— En la cabecera del documento en romance navarro: <Sant Johan, chapitel, a bida, in anno .XII<sup>o</sup>., .XIII<sup>o</sup>., .XIII<sup>o</sup>. *et* .XV<sup>o</sup>., d'Osses a .XIII. *et* .XV<sup>o</sup>., per an .XX.XL. libras>. Debajo de <.XX.> y tachado: .IIII. libras.

## 321

15 de enero de 1416.

*Carta de pago. Johan, señor de Agramont, de Muxidan y de Lanne, reconoce que ha recibido de Garçea Lopiz de Roncesvaus, tesorero de Navarra, por las rentas que el rey tiene en la tierra de Osses, junto con un molino, por los años 1412, 1413, 1414 y 1415, la suma de 320 libras de carlines.*

A.G.N. Caj. 105, n<sup>o</sup>. 6, II.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXXII, n<sup>o</sup>. 9, pág. 11.

Sapientoz qui las *presenz* beyran que yo, Johan, seynnor d'Agramont, de Muxidan et de Lane, reconec aver pres *et* regebut /<sup>2</sup> de don Garçea Lopiz de Roncesvaus, thesaure de Navarre, per las mas de Johan de Recalde, *recedidor* deça porz per lo seynnor rey, totes /<sup>3</sup> las arentes per feiz et emolumentz que lo dit seynnor rey ha en la terre d'Osses ab lo molin ensemble, los quoaus lo dit /<sup>4</sup> seynnor rey me done en cada un an durant ma bite a regeber per ma man, es assaver: per los anz de la naxençe /<sup>5</sup> de Nostre Seynnor mil .CCCC. *et* doze, .CCCC. *et* treze, .CCCC. *et* quatorze *et* .CCCC. *et* quinze, qui darderementz passan, las quoaus dïtes rentes /<sup>6</sup> son estimades en cada un an quotate bintz livres carlins gros de Navarre en dus soz, monten en los soberdiz quotate anz /<sup>7</sup> tresçenz et bint livres carlins. De las quoaus dïtes .III.C. .XX. livres per los soberdiz anz yo, lo dit Johan, me'n tinc per bey pagat /<sup>8</sup> *et* entregat. Ecçeptat que m'es rebatut la terçere part, segunt las ordenançes do dit seynnor rey. En *testimoni* de bertat /<sup>9</sup> de las causes desus dïtes *et* de cada *une* d'eres yo, lo dit Johan, ey roblat mon *propri* nomi en las *presenz* de ma *proprie* man, .XV. jornz /<sup>10</sup> de jener, anno a *Nativitate Domini* .M.CCCC. *et* seze. Johan.

— En la cabecera del documento en romance navarro: <Sant Johan, Osses, a bida, in anno .CCCC. .XII<sup>o</sup>., .XIII<sup>o</sup>., .XIII<sup>o</sup>. *et* .XV<sup>o</sup>., d'Oses a .XIII<sup>o</sup>. *et* .XV<sup>o</sup>., per an .III.C. libras>.— En la línea 7, <.III.C.>, .C. sobre .III.

San Juan de Pie del Puerto, 12 de junio de 1416.

*Carta de nombramiento. Los jurados de la villa de San Juan de Pie del Puerto comunican a Carlos III que han designado a Guillem Martau, notario, para que, en nombre de dicha villa, acuda a las Cortes que se celebrarán en Estella el día 15 del mes de la fecha.*

A.G.N. Caj. 115, nº. 83, III.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXXII, nº. 76, pág. 43.

Los bostres humius supditz Johan de Mendigorri, Johan d'Anhauz, Arnaut Guillem de Harriete, Arnaut Santz d'Ahacxe, /<sup>2</sup> Per Arnaut de Feyt en Paylle, Johan de Çarro, juratz de la bostre bielle de Sent Johan do Pe do Port, nos /<sup>3</sup> recomandam en la bostre gracie et merce. Seynor, plazie bos saver que recebom une bostre carte de mandament sarra- /<sup>4</sup> de et sayerade ab bostre sayet. La quoau es en la segent forme.

El rey, jurados et universidat por la /<sup>5</sup> grant necessidat et menester de finanças que nos somos a present por muchos aferes et negocios /<sup>6</sup> que nos han sobrebenido, a los quoaalles necessariament nos conviene proveyr et remediar, abemos /<sup>7</sup> delibrado de fazer plegar los tres estados de nuestro regno en esta nuestra billa d'Esteylla et tener /<sup>8</sup> Cortes al quinzeno dia d'este present mes de junio por lis fazer demanda de medio quoaarter. Et por /<sup>9</sup> esto bos mandamos que por al dicho dia inbiedes devers nos hun ombre bueno d'entre bosotros con /<sup>10</sup> poder complido por otorgar et firmar todo aqueillo que por los dichos tres estados avra estado acordado /<sup>11</sup> en las dichas Cortes. Et goardar bien que en esto non fagades falta. Data en Esteylla, .II<sup>o</sup>. dia de junio. /<sup>12</sup> S. Navar.

Et seynor, nos, los sober ditz juratz bollent esser obedientz aus bostres mandamentz, segont a nos /<sup>13</sup> combey, fem ajustar lo conseyll et universidat de la dïte bielle per cride, segont usat et costumats es /<sup>14</sup> de ajustar conseyll en l'ostau beziau au loc usat et costumats de ajustar lo dit conseyll. Et aqui /<sup>15</sup> feyte legir la dïte bostre carte de mandament, los toz d'un arcort et de une bolontat bos plazie saber /<sup>16</sup> que bos tremetem Guillem Martau, notari et nostre secretary, au quoau abem donat et per tenor de las /<sup>17</sup> presentz donam tot plener poder de bos consseyllar, autreyar, arcordar et firmar, segont en la /<sup>18</sup> forme et manere que los tres estatz de bostre regne arcorderan et firmeran en tot et per tot, segont /<sup>19</sup> en la dïte bostre carte de mandament es conthingude. Et en testimoni de bertat de tot ço abem /<sup>20</sup> lo donat nos, los sober ditz juratz et universidat de la dïte bielle, aqueste nostre carte uberte et /<sup>21</sup> sayerade en las espaldes ab nostre sayet comun de la dïte bielle. Escriute en la dïte bostre bielle /<sup>22</sup> de Sent Johan, .XII. dies do mes de juyñ, anno a Nativitate Domini .M<sup>o</sup>.IIII.C.XVI<sup>o</sup>.

— Documento bilingüe gascón-romance de Navarra.— En la cabecera del texto: <A la real magestat>.— En la línea 22, <.IIII.C>, .C. sobre .IIII.

San Juan de Pie del Puerto, 25 de octubre de 1416.

*Carta de nombramiento. Los jurados de la villa de San Juan de Pie del Puerto comunican a Carlos III que han designado a Santz d'Irigoyen, notario, y Guillem Martau, secretario de dicha villa, para que acudan a las Cortes generales que se celebrarán en Olite el día 28 del mes de la fecha, para reconocer y jurar como primogénita a la reina de Sicilia.*

A.G.N. Caj. 116, nº. 15, l.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXXII, nº. 197, pág. 98.

Los bostres humius subditz Johan de Mendigorri, Johan d'Anhauz, Arnau Guillem de Harriete, Per /<sup>2</sup> Arnaut de Feyt en Paylle, Arnau Santz d'Ahacxe, escudero, Johanot de Çarro, juratz de la /<sup>3</sup> bostre bielle de Sent Johan do Pe do Port, nos recomandam en la bostre gracie et merce. Seynor, plazie /<sup>4</sup> bos saber *que* recebom une bostre carte de mandament sarade et sayerade ab bostre sayet. La te- /<sup>5</sup> nor de la quoau es en la segent forme.

A nuestros amados los jurados et universidat de nuestra /<sup>6</sup> billa de Sant Johan. El rey, jurados et universidat. Nuestra muy cara et muy amada fija /<sup>7</sup> primogenita la reyna de Sicillia nos ha dobladas bezes a grant constancia humilment /<sup>8</sup> suplicado *que* pues la ordenança de Dios ha seido *que* la primogenitura d'este regno es en /<sup>9</sup> eilla provenida, deiguemos ordenar et fazer la tanta gracia *que* eilla como primogenita /<sup>10</sup> aya a ser jurada por los tres estados de nuestro regno, segunt *que* en semblant caso /<sup>11</sup> es acostumbrado fazer. Et nos beyendo *que* en esto eilla requiere razon, avemos /<sup>12</sup> determinado *que* assi se aya a fazer. Et tanto por fazer la dicha jura, como por otras /<sup>13</sup> cossas tocantes nuestro provecho, servicio et honor de nuestro regno, avemos mandado asensar /<sup>14</sup> los tres estados de nuestro regno en nuestra billa d'Ollit pora el .XXVIII<sup>o</sup>. dia d'este present mes. /<sup>15</sup> Si bos mandamos *que* pora el dicho dia imbiesdes devers nos a nuestra billa d'Ollit dos personas /<sup>16</sup> de entre bos otros con poder sufficient por fazer la dicha jura et firmar todas /<sup>17</sup> aqueillas cosas *que* por los dichos tres estados seran fechas, concordadas et octorgadas. /<sup>18</sup> Data en la Puent, .XVII<sup>o</sup>. dia de octubre. S. Navar.

Et seynor, nos, los sober ditz ju- /<sup>19</sup> ratz, bollent esser obedientz aus bostres mandamentz, segont a nos combey, fem ajustar /<sup>20</sup> lo conseyll et universidat de la bostre bielle per cride, segont usat et costumatus de ama- /<sup>21</sup> ssar conseyll en l'ostau beziau au loc usat et costumatus de ajustar lo dit /<sup>22</sup> conseyll. Et aqui feyte legir la dite bostre carte de mandament los tozt d'un arcort /<sup>23</sup> et de une bollontat bos plazie saber *que* bos tremetem Santz d'Irigojen, notari, /<sup>24</sup> nostre bezi, et Guillem Martau, nostre secretary, aus quoaus abem donat et /<sup>25</sup> per tenor de las presentz donam tot plener

poder de far la d'ite jure et fermar /<sup>26</sup> totes las causses, segont en la forme et manere que los tres estatx de bostre regne /<sup>27</sup> arcorderan et fermeran en tot et per tot, segont en la d'ite bostre carte de man- /<sup>28</sup> dament es conthingut. Et en testimoni de bertat de tot ço abem los donat /<sup>29</sup> nos, los sober ditz juratz et universidat de la d'ite bostre bielle, aqeste nostre carte /<sup>30</sup> huberte et sayerade en las espaldes ab nostre sayet comun de la d'ite bielle. /<sup>31</sup> Escrite en la d'ite bostre bielle de Sent Johan, .XXV. dies dou mes de octobre, /<sup>32</sup> anno a Nativitate Domini .M<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>.XVI<sup>o</sup>.

.— Documento bilingüe gascón-romance de Navarra.— En la cabecera del texto en gascón: <A la real magestat>.—Al pie del documento en gascón: <Et seynnor merce>.

## 324

San Juan de Pie del Puerto, 1420.

*Pleito. Querella de Johan de Recalde, recibidor, contra el anterior recibidor, por no querer el último devolver las cuentas al primero.*

A.G.N. Caj. 128, n<sup>o</sup>. 47, l.

F. Idoate, *Catálogo*, t. XXXVIII, n<sup>o</sup>. 233, pág. 87.

Mot honorables, discrez et mons cars seynnors, recomandacion preçedent, plaçie vos saber que de la terre de Micxe /<sup>2</sup> en fore yo arribey a Sent Johan lo dimarz qui pasa, .V. die de quest present mes de [...] , et segunt sonch in- /<sup>3</sup> format un porte de part de la, dizen per mandament bostre, a mandat, en ma absençie, a ma moille que /<sup>4</sup> yo sihi en Pamplone per passa las condes de Johan de Recalde, recebidor, per temps aquez que yo ere encargat, pera /<sup>5</sup> disapte primer venent que sera, .IX. die deu present mes, so pene de .C. florins. Et, mos cars seynnors, /<sup>6</sup> are pot aver un an que en la vielle de Olit, lo dit Johan de Recalde, me [...] ontar a cause deus /<sup>7</sup> diz condes per davant los seynnors dou consseil de la seynnore reyne. Et aq[.....] quereilla en que mi /<sup>8</sup> dizen que yo tovi sons condes en mi et que no les boli rede ni no lis bolli concludir. Et yo fi mie /<sup>9</sup> resposte en que y eren l'alferiz mossen Pieiro, lo prior de Roncesbaus et mos seynnors /<sup>10</sup> dou consseil. De que los deu consseil donan cargue de quero au prior de Roncesboaus /<sup>11</sup> e a maste Martin de Sent Martin que nos audisen et nos goardassen [... /<sup>12</sup> ....]. De que los diz seynnor prior et maste Martin audit a luys et a mi, fo concludit entre /<sup>13</sup> nos per davant los diz seynnors que lo dit Johan de Recalde crubasse las descargues que deven entrar /<sup>14</sup> en los diz condes que yo eri encargat, assaber es: de l'an .M.CCCC.XVI. de qui a l'an .M.CCCC.XX. Et aqueres /<sup>15</sup> agudes a son poder totes conjuntemenz que las delivras aus diz seynnor prior et a mastre Martin o a l'un /<sup>16</sup> de lor. Et cada que ez me tremetossen une letre de certificacion contenent que ez aben las d'ites descar[gues], /<sup>17</sup> aqueres que deven entrar en los diz condes per sa descargue, part de las que yo ey redut en la /<sup>18</sup> d'ite cambre de condes que lexaz soz autes negocis yo bengori a la d'ite cambre per

concludir /<sup>19</sup> los diz condes *per* davant vosautes seynnos. Et en *quest* comedi *que* lo dit Johan de Recalde crubasse /<sup>20</sup> soes dïtes descargues *et* yo plus affar no fossi tingut, segunt de ço vos podez certificar *per* los /<sup>21</sup> diz seynor prior *et* maste Martin. *Per* que vos supliqui *que* en *quest* comedi vos plaçie de me tenir /<sup>22</sup> *per* dessentustat, car a las causes sus dïtes [...] dabant certifiqi vos *que* yo faillirey si nuylhe /<sup>23</sup> cause vos plaz de part de ça *que* yo vos posqui servir, mandazme *per* que vos fazi mon poder. Lo Sent /<sup>24</sup> sperit vos *conservi* en sa *gracie*. Escriute a Sent Johan, .VII. deu dit mes.

.— Documento en mal estado. Un doblete en el texto impide leer algunas palabras.

### 325

San Juan de Pie del Puerto, [21 de febrero] de 1421.

*Certificación. Miguel de Guermiete y Lope d'Ezponde, vecinos de San Juan de Pie del Puerto, a requerimiento de Michelot de Saut, notario, en virtud de un mandamiento real, fechado en Olite, 28 de octubre de 1420, testifican que Guillem Martau, notario, en nombre de Johan de Recalde, recibidor de Ultrapuertos, dio a tributo los peajes de dicha villa a Johan Alfonsso d'Aramburu, mercader, durante 2 años, pagando 350 libras anuales.*

A.G.N. Caj. 119, nº. 75, VII.  
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXXIII, nº. 398, pág. 212.

Sapien totz los qui las *presenz* beyran *et* audiran que yo, Michelot de Saut, *notari*, receboy hun mandament dou seynor rey lo quoau es /<sup>2</sup> en la *seguent* forme.

Karlos, por la *gracia* de Dios rey de Navarra, a *nuestro* amado Michellot de Saut, *notario*, bezino [...] /<sup>3</sup> de Sant Johan de Pie del Puerto, salut. Por parte de *nuestro* amado recebidor d'Ultrapuertos, Johan de Recalde, nos ha seido [...] /<sup>4</sup> suplicado *et* dado a entender diziendo *que* ocho meses puede aver poco mas o menos *que* Guillem Martau, *notario*, bezino de *nuestra* [...] /<sup>5</sup> Sant Johan fezo pregonar por la *dicha* billa de Sant Johan, en nombre del *dicho* recebidor qui entonz era de la part d'aca en [...] /<sup>6</sup> d'Arçiat, pregonero de la billa, el tributo de los peages de la *dicha* billa, e por *quanto* *non* faillo ninguno *que* mas ni tanto diesse [...] /<sup>7</sup> como Johan Alfonsso d'Aramburu, mercadero, bezino de la *dicha* billa, *que* por los *dichos* peages pora dos *aynnos*, començando *primero* [...] /<sup>8</sup> -merament passo entro a dos *aynnos* *complidos et continuos* seguietes, uno empues otro, prometio la *summa* e quantia de trezientos [...] /<sup>9</sup> libras de carlines prietos, *contando* gros de Navarra en dos *sueudos* por cada un *aynno*, a pagar de aqueillas la meatat *que* [...] /<sup>10</sup> libras a cabo de seys messes *primeros* seguietes de empues del *dicho* *primero* dia de jenero *que*

postremerament passo; e la otra meatat al dia [...]. /<sup>11</sup> a la binent de seys de en seys meses ata *complimiento et* paga de los *dichos* dos aynnos al *dicho* respecto de las *dichas* trescientas cinq [...]. /<sup>12</sup> por cada un aynno. El quoval *dicho* Guillem Martau firmo el *dicho* tributo al *dicho* Johan Alfonsso, por el *dicho* precio en cada un ayno. El quoval [Al]- /<sup>13</sup> fonsso prometio pagar el *dicho* tributo en cada uno de los *dichos* plazos como *dicho* es so cierta pena, obligando sa persona [...]. /<sup>14</sup> rey *et* renunciando su fuero.

E esto con carta publica, recibida en nota por Sanz d'Irigoyen, bezin de Sant Johan, qui fue [...] /<sup>15</sup> ququanto el *dicho* Sanz d'Irigoyen es finado, *segunt* dize el *dicho* suplicant, maguer fechas devidas diligencias en buscar la *dicha* nota en re- /<sup>16</sup> gistros *et* prothocolos del *dicho* Sanz d'Irigoyen, empero *que* aqueill no ha podido faillar por falta de la quoval suma, el *dicho* receptor de [...] /<sup>17</sup> del *dicho* Johan Alfonsso los drechos del *dicho* peage a nos pertenescentes, pidiendo nos por merce sobre esto por nos ser le proveydo de [...] /<sup>18</sup> nos entendida su *dicha* suplicacion *et* sobre *aqueilla* queriendo proveer bos mandamos firmement *que*, luego bistas las presentes, fechos venir /<sup>19</sup> ante bos a los testigos *contenidos* en la nota del *dicho* tributo, los quovales bos mostrara el *dicho* Guillem Martau, e recebida jura d'eillos [...] /<sup>20</sup> Cruz *et* Santos Evangelios, examinades los *dichos* testigos [...] la *dicha* nota *et* obligacion. Et el report *et* testigoança *que* eillos faran sobre la /<sup>21</sup> jura, pongades por escripto en forma publica la data [...] -nder al *dicho* receptor por tal *que* con *aqueilla* pueda demandar *nuestros* drechos, /<sup>22</sup> la quoval *dicha* escriptura *que* por bos sera fecha *et* puesta en p[ubli]ca forma, como *dicho* es, *queremos et* mandamos *que* sea dada *et* atribuyda tanta fe /<sup>23</sup> en juyzio *et* fuera de juyzio como sy fuesse escripta *et* signada la *dicha* carta publica por mano del *dicho* Sanz d'Irigoyen, *que* recibio *aqueilla*, como /<sup>24</sup> *dicho* es. Mandant por las presentes a los *dichos* testigos *que* bos obedezcan *et* digan berdat sobre la *dicha* causa, como *dicho* es. Data en Olit so mi sieillo /<sup>25</sup> de la Chancilleria, .XXVIII<sup>o</sup>. dia de octubre, anno a Nativitate Domini .M<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>.XX. Por el rey. M. de Calva.

Per birtut dou quovau mandament jo bollent esser /<sup>26</sup> obedient, segont a mi *combey et* a mon officy apertyey, sy fy venir per davant mi a don Miguel de Guermiete, caperan mayor de la biele de Sent Johan, /<sup>27</sup> *et* Lope d'Ezponde, bezins de la *dite* biele de Sent Johan. Los quovaus me mostra Guillem Martau de Belarçe, *notari*, *que* eren *conthingutz per testimonis* en la note /<sup>28</sup> *que* en lo sober dit mandament fey mencion. Aus quovaus ey feit far jure sober los Santz Evangelis *et* la Sente Beraye Crotz de Diu *et* interrogatz *et* exami- /<sup>29</sup> natz los ditz *testimonis* sober la jure. Aus quovaus los lieyscoy lo sober dit mandament lo tot estensiblement *et* sober lo *conthingut* en lo dit mandament /<sup>30</sup> interrogatz *et* examinatz bey *et* diligentement los sober ditz don Miguel *et* Lope d'Ezponde los dus *conjuntemenz*, d'un arcort *et* de une bolontat, sy dixon *et* re- /<sup>31</sup> portan per la jure *que* feit aben *que* detz mes pode aver pauc mes o minz, pero dou die no se acorden, [de] l'an de la naschense de Nostre Seynor Diu .M.CCCC.XX., /<sup>32</sup> *que* darderement passa, *que* etz eren presentz *et* saben de cert saver *que* lo sober dit Guillem Martau, *notari*, fi pregonar per la *dite* biele de Sent Johan en nom /<sup>33</sup> de Johan de Recalde, receptor deça portz, lo quovau ere absent en servici dou dit seynor rey per Sanz d'Arciat, cride jurat de la *dite* biele de Sent Johan, /<sup>34</sup> es assaver. lo tribut dous peages de la *dite* biele. E *que* saben *que* per quovant no troben *ningune* persone [...] far los ni saver en los ditz peages coma /<sup>35</sup> Johan Alfonsso de Haramburu, mercader, bezi de la *dite* biele, *que* per los ditz peages pera dus antz, començant lo primer die de jener dou dit an .M.CCCC.XX., qui /<sup>36</sup> darderement passa, entro a dus antz *compliz*, *contynuat* *et* seguentz l'un apres l'autre, prometo de [...] pagar la some *et* quovantye de tres centz *et* /<sup>37</sup> cinquante libres

de carlins negres, *contant gros de Navarre en dus sos per cada un an*, a pagar [...] las mitatz *que* monten cent setante *et* <sup>/38</sup> cinch *libres* de la *dite* monede dou dit *primer* jorn de jener dou dit an .M.CCCC.XX., *qui darderement* passa, en sieys mes seguentz, *et* las autes <sup>/39</sup> cent setante *et* cinch *libres* a *compliment* de las *dites* trescentz *et* cinquante *libres* dou dit *primer* an au cap dou dit an. E assi a la binent <sup>/40</sup> de sieys en sieys mes en lo segont an a *compliment et* pague dous ditz dus antz au dit respecto de las *dites* trescentz *et* cinquante *libres* <sup>/41</sup> de la *dite* monede per cada un an. E *que* saben de cert *saver et* eren au loc dabant la glisie de *Senta Marie* dou cap dou pont de la *dite* bielle de <sup>/42</sup> *Sent Johan*, feytes las sober *dites* diligencies per lo dit *cide* jurat de la *dite* bielle de *Sent Johan*, *que* lo dit Guillem Martau per partz dou dit recebi- <sup>/43</sup> dor firma lo dit tribut dous ditz peages au dit *Johan Alfonsso* per lo dit jom de las *dites* trescentz *et* cinquante *libres* per cada un an.

Lo quouau dit <sup>/44</sup> *Johan Alfonsso* saben *et* fon en loc coma *testimonis que* prometo de pagar lo dit tribut en cada un an dous ditz *termis et* se obliga de totz sons beys <sup>/45</sup> *et* causes goadayatz *et* a goadayar com argent de rey [...] *que* lo dit Guillem Martau reserva sy au dit recebidor no <sup>/46</sup> ly plagos la obligance dou dit *Johan Alfonsso* *que* [...] agut de asegurar lo au dit recebidor a son plazer. <sup>/47</sup> E *que* de tot ço retenguo carte *publique* per son offi-[...], bezi de la *dite* biele de *Sent Johan*, *conthintut* en los sober dit *man-* <sup>/48</sup> *dament*, *qui* fo. E quount de pene *ningune* ni obligacion de [...] *Alfonsso* se obligasse per la *dite* *razon* etz non an *memorie* ni <sup>/49</sup> se acorden. Pero *interrogatz per* mi *diligentement* tot ço [...] per los ditz don *Miguel* de *Guermiet* *et* [...] <sup>/50</sup> *que* fon *presenz* au receber de la *dite* note dou dit *Santz d'Irigoyen* [...] e lo reportan sober lor jure a mi lo dit [...] <sup>/51</sup> *et* sengles las causes desus *dites et* cada *une* d'eres *esser* [...] -deres, com desus fey *mençion* de un [...] <sup>/52</sup> *Marie* dou cap dou pont de la *dite* bielle de *Sent Johan* .XX[...], anno a *Nativitate* .M.CCCC.XXI. E jo, lo sober [...] <sup>/53</sup> de *Saut notari public et* jurat per auctoritat real en tot [lo regne de] *Navarre*, *que per* birtut dou dit [...] <sup>/54</sup> *et per* lo report dous ditz don *Miguel et* *Lope d'Ezponde* test[...] -cant lo dit *Santz d'Irigoyen*, *notari*, *qui* fo, [...] <sup>/55</sup> *dite* obligance *que* en lo sober dit *mandament* fey *mençion* [...] *et* *testimoniage* per loy a mi feyt sober la *dite* [...] <sup>/56</sup> sentz *ningun* desbariament *escriuscoy* aqueste *present* carte [...] acostumat sig- (signo del notario) -ne.

— Documento bilingüe gascón-romance de Navarra.— Presenta dos agujeros en el centro y está deteriorado en los lados superior e inferior derechos.

San Juan de Pie del Puerto, 5 de octubre de 1421.

*Carta de nombramiento. Enequo de Sent Bizentz, Lope d'Ezponde, Per Arnaut de Sent Per, Colly de France, Gil Peritz d'Olcoz y Sancho d'Agoilete, jurados de San*



*Juan de Pie del Puerto, nombran procuradores al antedicho Gil Peritz d'Olcoz y a Guillem Martau, secretario de dicha villa, para que, en su nombre, acudan a las Cortes generales que se reunirán en Olite el día 12 del mes de la fecha.*

A.G.N. Caj. 119, nº. 61, II.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXXIII, nº. 1068, pág. 485.

Los bostres humius supditz Enequo de Sen Bizentz, Lope d'Ezponde, *Per Arnaut de Sent Per*, Colly de France, Gill /<sup>2</sup> Peritz d'Olcoz *et* Sancho d'Agoilete, juratz de la bostre bielle de Sent Johan do Pe dou Port, nos recoman- /<sup>3</sup> dam en la bostre gracie *et* merce. Seynnor, plazie bos saber *que* recebom une bostre carte de mandament /<sup>4</sup> sarrade *et* sayelade ab bostre sayet. La tenor de la quoau es segont se sec.

A *nuestros* amados los jura- /<sup>5</sup> dos *et* universidat de *nuestra* billa de Sant Johan del Piet del Puerto. El rey, jurados *et* universidat /<sup>6</sup> por algunas cossas *que* cumplen mucho a *nuestro* servicio *et* al bien abenir de *nuestros* negocios *et* de /<sup>7</sup> todo *nuestro* regno avemos ordenado *que* los estados de *nuestro* regno se ayan a plegar *et* benir devers /<sup>8</sup> nos en *nuestra* billa d'Ollit pora el .XII. dia de octubre primero benient. Por esto bos mandamos /<sup>9</sup> bien a certas *que* pora el dicho dia imbieses dos ombres buenos d'entre bos otros devers nos con poder /<sup>10</sup> bastant de otorgar *et* firmar todo lo *que* por los dichos estados sera fecho *et* apuntado. Et goardar /<sup>11</sup> bien *que* falta non fagades. Data en Taffailla, el .XXVII<sup>o</sup>. dia de septiembre. J. d'Elet.

Et seynor, nos, los /<sup>12</sup> sober ditz juratz, bollent estar obedient aus bostres mandamentz, segont a nos *combey*, fem ajustar /<sup>13</sup> lo *conseyll et* universidat de la dïte bielle *per cride*, segont usat *et* costumats es de amassar *conseyll* /<sup>14</sup> en l'ostau beziau, au loc usat *et* costumats de ajustar lo dit *conseyll*. Et aqui feyte legir la dïte /<sup>15</sup> bostre letre de mandament los totz d'un arcort *et* de une bollontat bos plazie saber *que* bos tremetam /<sup>16</sup> Gill Periz d'Olcoz, jurat, *et* Guillem Martau, secretary de la dïte bielle, aus quoaus abem donat /<sup>17</sup> *et* per tenor de la presenz donam tot plener poder de autreyar *et* fermar, segont en la forme /<sup>18</sup> *et* manere *que* los tres estatz de bostre regne arcorderan *et* fermeran en tot *et* per tot, segont en la dïte /<sup>19</sup> bostre carte de mandament es *conthingut*. Et en testimoni de bertat de tot ço abem bos donat /<sup>20</sup> nos, los sober diz juraz *et* universidat de la dïte bielle, aqieste nostre carte huberte *et* sayerade /<sup>21</sup> en las espaldes ab nostre sayet comun de la dïte bielle. Escrite en la dïte bielle de /<sup>22</sup> Sent Johan, cinc dies dou mes d'octobre, anno a Nativitate Domini .M<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>.XX<sup>o</sup>. primo.

— Documento bilingüe gascón-navarro.— En la cabecera del texto: <A la real magestat>.— Al pie del documento: <Et seynor merce>.

15 de noviembre de 1421.

*Carta de pago. Auger d'Uhart, caballero y chambelán, que tenía asignada cierta gracia sobre los peajes de San Juan, los cuales habían sido tributados en 350 libras en cada uno de los años 1420 y 1421, reconoce que ha recibido de Johan de Recalde, recibidor de Ultrapuertos, 150 libras de lo que le correspondía recibir por los antedichos años, ya que el rey había ordenado al mencionado recibidor que, del antedicho tributo, pagase a ciertas personas 200 libras en cada uno de dichos años.*

A.G.N. Caj. 107, nº. 12, XL.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXXIII, nº. 1273, pág. 568.

Sapient totz qui las presenz beyran que jo, Auger d'Uhart, caballer et cambarlenc dou rey nostre seynnor, [reconec] <sup>/2</sup> aber pres et reçebut de bos, Johan de Recalde, recibidor per lo seynnor rey deça porz, de la gracie que lo dit seynnor [rey] <sup>/3</sup> me fey en cada un an durant ma bite sus los peatges de Sent Johan, assaber es: dos anz, mil .CCCC. bint et <sup>/4</sup> .CCCC. et bint et hun, los quoaus peatges fon trebutatz per an en la some de tresçenz cincoante livres carlins <sup>/5</sup> que monten en los diz dus anz set çenz livres. De las quoaus dïtes .VII.C. livres dos diz dus anz bos, lo dit recibidor, <sup>/6</sup> abez pagat a çerte genz que lo dit seynnor rey ha assignat sus lo dit trebut dos diz peatges per an la some <sup>/7</sup> de dusçenz livres carlins, segont las ordenances dou dit seynnor rey que monte en los diz dus anz la <sup>/8</sup> some de quate çenz livres carlins. Et dou remadent dou dit trebut que monte tresçenz livres <sup>/9</sup> carlins jo, lo dit Auger, ey reçebut en los diz dus anz la some de cent çincoante livres senz nuyl <sup>/10</sup> rebat. Assi me serien degudes a compliment de pague de la mitat dou dit trebut dos diz dus anz la <sup>/11</sup> some de bint et çinc livres carlins, las quoaus me son retingudes per bos, lo dit reçebidor, per complir <sup>/12</sup> et pagar las dïtes quate çenz livres dos diz dus anz assignades per lo dit seynnor rey sus lo dit trebut, <sup>/13</sup> segunt las dïtes ordenances. De las quoaus dïtes .C.L. livres au dit prez jo, lo dit Auger, me'n tinc per bey <sup>/14</sup> pagat. En testimoni de bertat de las causes desus dïtes et de cada une d'eres jo, lo dit Auger, ey roblat <sup>/15</sup> mon propri nomi en las presenz de ma proprie man, quinze jornz de novembre, l'an de la [nasxence de] <sup>/16</sup> Nostre Seynnor mil .CCCC. et bint et hun. Auger d'Uhart.

.— En la cabecera del documento en romance navarro: <Los peatge de Sant Johan, .CL. libras, mossen Auger d'Uhart>.— El documento está deteriorado.— En la línea 5, <.VII.C.>, .C. sobre .VII.

Olite, 4 de mayo de 1422.

*Carta de pago. Carlos III reconoce que ha recibido de Johan, conde de Foix, 8.000 florines, en deducción y pago de mayor suma que el dicho conde le debía, por causa de la restitución de la dote que fue pagada a dicho conde o a mossen Archambaud, su padre, a causa del matrimonio de dicho Johan con la infanta primogénita Johana.*

A.G.N. Caj. 121, nº. 22.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXXIV, nº. 326, pág. 135.

Charles, per la gracie de Diu rey de Navarre, duc de Nemoux, a totz que las presenz beyran ni /<sup>2</sup> audiran fem saber que nos reconeixem et autreyam et en bertat coffessam aver prees et regebut reyaument et de feyt en bon aur de nostre trop car et trop amat filh, /<sup>3</sup> mossen Johan, comte de Foix, la somme de oeyt milii floriis feytz d'aur d'Aragon. Et aquetz en deduccion et pague de mayor somme que lo dit comte nos deve et ere tengut /<sup>4</sup> per rason de la restitucion deu dot qui avem pagat au dit comte o a mossen Archambaud, son pay, comte de Foix, qui Diu perdon, a cause deu matrimonii qui ere estat feyt entre /<sup>5</sup> nostre trop cara filhe, la infante done Johane, nostre primogenita, et lo dit mossen Johan, comte sus dit, segont plus largament apar en las reconeixençes que nos ne avem de lor. /<sup>6</sup> Et de tant quant monten los diitz .VIII.M. floriis feytz d'Aragon nos tenem per bent content et pagat et per tostemps per nos et nostres hers et successors ne quitam lo dit mossen /<sup>7</sup> Johan, comte sus dit, et totz sons hers et successors, bees et causes prometent que de tant quant monten aquetz .VIII.M. floriis feytz d'Aragon d'aquero qui nos es o pot esser /<sup>8</sup> degut per la dite restitucion de dot nulhe demande non sere feyte, renuncian a la excepcion deus diitz .VIII.M. floriis deu poder deu dit nostre filh, lo comte, ben complidement sens /<sup>9</sup> diminucion augune no comptatz ne passatz ne entegratz, et a autre qualsebol auxili que de dret et de feyt no podossem ajudar et baller. Et requerim au notari dejus /<sup>10</sup> escriut, stipullant et la stipullacion en sii recebent en betz et nombre de nostre dit filh lo comte de Foix et de sons hereters et bees thiens que de tot so que diit es retengue une /<sup>11</sup> carte publique, et aquere signade de son senhau autentic et subscriute de sa man doni et delinei en publique forme a nostre diit filh lo comte de Foix. Et a mayor comial- /<sup>12</sup> lidacion et fermesse de tot so que diit es nos avem feyt pausar en las presens nostre saget de Chancellerie en pendent. Testimonis fon presens a tot so que diit es, aperatz et /<sup>13</sup> pregatz et qui per atals testimonis se autreyan, son asaber: lo mot reverent pay en Diu l'abesque de Pampalone et lo mot noble mossen Charles de Beaumont, alferiz /<sup>14</sup> de Navarre, et los honorables mossen Lope Lopiz de Bearn, doctor, et maestre Lop de l'Estelle, bachaller en leys et conseilhers deu rey nostre senhor. Data a Olit, lo .III<sup>en</sup>. jorn de /<sup>15</sup> may, l'an de mil quatercens bint et dus. /<sup>16</sup> Et jo, Martin de Sant Martin, secretarii deu rey nostre senhor, et caetera.

— En la línea 6, <.VIII.M.>, .M. sobre .VIII. Igualmente la misma cantidad en las líneas 7 y 8.

San Juan de Pie del Puerto, 17 de mayo de 1422.

*Carta de nombramiento. Los jurados y concejo de San Juan de Pie del Puerto comunican a Carlos III que han nombrado sus procuradores a Johan de Recalde, recibidor de Ultrapuertos, y a Per Arnaut de Feyt en Paylle, jurado, para que acudan a las Cortes que se celebrarán en Olite antes de la llegada de la reina Blanca y de su hijo primogénito, el infante Carlos.*

A.G.N. Caj. 121, nº. 28, II.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXXIV, nº. 373, pág. 154.

Los bostres humius subditz Per Arnaut de Jatsu, Bernat de Larregojen, Guillem de Garris, Per Arnaut <sup>/2</sup> de Feyt en Paylle, Enequot de Qualbetegui, juratz de la bostre bielle de Sent Johan do Pe dou Port, <sup>/3</sup> nos recomandam en la bostre gracie et merce. Seynnor, plazie bos saber que recebom une bostre carte de <sup>/4</sup> mandament sarrade et sayerade ab bostre sayet. La quoau es en la sequent forme.

A nuestros amados <sup>/5</sup> los jurados et universidat de nuestra billa de Sant Johan de Pie del Puerto. El rey, jurados <sup>/6</sup> et universidat fazemos bos saber que al dia d'oy, data de las presentes, avemos ovido nuevas <sup>/7</sup> ciertas de la benida de la reyna dona Blanca, nuestra muy cara et muy amada fija, et de l'infant <sup>/8</sup> don Karlos, su fijo, nieto nuestro muy caro et muy amado, que breument con la gracia de Dios deven ser <sup>/9</sup> por d'aca. Et por algunas causas et razones que a esto nos mueven avemos delibrado de tener <sup>/10</sup> Corte en esta nuestra billa d'Ollit ante de su benida et tenidas aqueilas imbiar al encuentro <sup>/11</sup> d'eilla los dichos estados. Et por esto bos mandamos que pora .XXI<sup>o</sup>. dia d'este present mes de mayo im- <sup>/12</sup> biedes por d'aca dos hombres messageros buestros apareillados pora yr a su encuentro ata Tudela <sup>/13</sup> o Coreilla et tengan con si plenero poder de otorgar et firmar lo que en las dichas Cortes por <sup>/14</sup> dichos estados sera acordado. Et por tal que seades sabidores de nuestra boluntat bos certifficamos <sup>/15</sup> que es nuestra entencion de demandar en las dichas Cortes mas de medio quoaer. Data en Ollit, .XIII<sup>o</sup>. dia <sup>/16</sup> de mayo. Johan d'Elet.

Et seynor, nos los sober ditz juratz, bollent esser obedientz aus bostres man- <sup>/17</sup> damentz, segont a nos combey, fem ajustar lo conseyll et universidat de la dite bieles per cride, segont <sup>/18</sup> usat et costumats es ajustar conseyll en l'ostau bezirau au loc usat et costumats de a- <sup>/19</sup> justar lo dit conseyll. Et aqui feyte legir la dite bostre carte de mandament los totz d'un arcort <sup>/20</sup> et de une bolluntat bos plazie saber que bos tremetem Johan de Recalde, bostre recebidor, et Per Arnaut <sup>/21</sup> de Feyt en Paylle, jurat, nostres bezirns, aus quoaus abem donat et per tenor de las presenz donam <sup>/22</sup> tot plener poder de bos conseyllar, autreyar, arcordar et anar a l'encontre de la seynore reyne <sup>/23</sup> et de l'enfant don Karlos, segont en la forme et manere que los tres estatz de

bostre regne /<sup>24</sup> arcorderan et fermeran en tot et per tot, segont en la dïte bostre carte de mandament es conthin- /<sup>25</sup> gut. Et en testimoni de tot co abem donat nos, los sober ditz juratz et /<sup>26</sup> universitat de la dïte bostre bielle, aqueste nostre carte uberte et sayerade en las espaldes ab nostre /<sup>27</sup> sayet comun de la dïte bielle. Escrite en las dïte bostre bieles de Sent Johan, .XVII. dies dou mes /<sup>28</sup> de may, anno a Nativitate Domini .M<sup>o</sup>.CCCC.XXII<sup>o</sup>.

— Documento bilingüe gascón-navarro.— En la cabecera del texto: <A la reya magestat>.— Al pie del documento: <Et seynor merce>.

### 330

Pamplona, 10 de julio de 1422.

*Carta de pago. Johan Nasanz, factor de Johan de Gaynon, burgúes y mercader de Bayona, reconoce que ha recibido de Johan de Recalde, recibidor de Ultrapuertos, 784 libras y 12 sueldos, precio de 100 paños que se le compraron para la librea del rey.*

A.G.N. Caj. 108, n<sup>o</sup>. 1, XXI.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXXIV, n<sup>o</sup>. 497, pág. 205.

Conegude cause sie a totz que Johan de Nasanz, factor de Johan de Gaynon, borges et marchand de la merintat de Bayone, a reconegut et autreyat, /<sup>2</sup> reconix et autreyhe aver pres et rebut de Johan de Recalde, recibidor de la los portz, la some de set çentz et hoeytante et quotate livres, dotze /<sup>3</sup> sos de karlins negres. Los quoaus los debe prener lo dit Johan de Nasanz per cenx draps que don Garcia Lopitz d'Arroncesbaus, tresaurer, et Machin de Çalba /<sup>4</sup> ly precon au dit Johan de Nasanz pera la livreye dou seynor rey de Navarre. De las quoaus set centz et hoeytante et quotate livres, dotze sos /<sup>5</sup> lo sober dit Johan de Nasanz, factor, se'n thinco per beyn complit, pagat et integrat lo die et ore que aqueste carte de reconixence fo feyte /<sup>6</sup> et autreyade. Et me prega et requery a mi, notari jus escriut, que yo li'n fes de mon offici la meillor carte de reconixence et quitance que yo /<sup>7</sup> podossy far ni hordenar au sober dit Johan de Recalde, recibidor, et a sons beys et causes de la sober dite some de set çentz et hoeytante /<sup>8</sup> et quotate livres et dotze sos de karlins. Car et lo done tot sot et qiti per totz tepms au dit Johan de Recalde, recibidor, et ad aquet qui aperthiey. /<sup>9</sup> Ço fo feyt en la merintat de Pampalona, detz jorns en lo mes de julh, anno a Nativitate Domini .M<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>.XXII<sup>o</sup>. Testimonis son de ço qui fon presentz au /<sup>10</sup> loch et qui per taus testimonis se autreyan per nomi: Filip de Navarre, filh de mossen Lenner, qui Dius perdon; Johanot de Lanjo; Johan de Senta Marie, /<sup>11</sup> porter dou seynor rey, bezins et abitantz de la bielle de Sent Johan dou Pe dou Port. Et jo, Domerjon de Liceyri, per autoritat reya public /<sup>12</sup> notari en tot lo regne de Navarre, qui la present

carte de reconixence *et* quitance receboy en queste publique forme, *escri*scoy *et* de mon propi acostumat <sup>/13</sup> signe la signey (signo del notario).

.— En la línea 8, <tepms>, sic.

## 331

San Juan de Pie del Puerto, 3 de enero de 1423.

*Carta de nombramiento. Los jurados y universidad de San Juan de Pie del Puerto comunican a Carlos III que han nombrado sus procuradores a Johan Alfonso y a Guillem Martau, secretario, para que se trasladen a Tudela y, en su nombre, juren la sucesión al trono de la infanta Johana.*

A.G.N. Caj. 122, n.º. 4, V.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXXV, n.º. 10, pág. 11.

Los bostres humius subditz *Garcia Arnaut* de Jatsu, *Arnaut Bernat* d'Echeverri, *Arnaut Guillem* de Harriete, <sup>/2</sup> *Johan* d'Oyati, *Chemerot* d'Echeverri, juratz de la bostre bielle de Sent *Johan* do Pe dou Port, <sup>/3</sup> nos recomandam en la bostre *gracie et merce*. Seynor, plazie bos saber *que* recibom une bostre carte <sup>/4</sup> de mandament sarrade *et* sayerade ab bostre sayet. La tenor de la *quoau* es en la seguent forme.

<sup>/5</sup> A *nuestros* amados los jurados *et* *universitat* de *nuestra* billa de Sant *Johan* del Pie del Puerto. El <sup>/6</sup> rey, jurados *et* *universitat*. Ante del partimiento de la reyna dona Blanca, *nuestra* muy cara *et* <sup>/7</sup> muy amada fija *primogenita*, avemos delibrado *que* la infanta dona Johana, su fija, <sup>/8</sup> nieta *nuestra* *postremerament* nascida, sea jurada en su grado por los estados de *nuestro* regno. <sup>/9</sup> Et avemos mandado a los *dichos* estados *que* *pora* el tercero dia empues la *Ephiffania primera* <sup>/10</sup> *benien* bengan *devers* nos. Por esto bos mandamos bien a ciertas *que* *pora* el *dicho* dia imbiesdes <sup>/11</sup> *devers* nos a esta *nuestra* ciubdat de Tudella dos hombres de los mas honestos d'entre <sup>/12</sup> bos otros con *procuracion* bastant por fazer el *dicho* juramiento *et* por otorgar *et* firmar <sup>/13</sup> todo *aqueillo* *que* por los *dichos* estados *sera* acordado. Et goardar bien *que* en esto non fagades <sup>/14</sup> falta en alguna manera. Data en Tudella, .XXVIII<sup>o</sup>. dia de deziembre. *Johan* d'Eleet.

Et <sup>/15</sup> seynor, nos, los sober ditz juratz, bollent esser obedientz aus bostres mandamentz, segont a nos <sup>/16</sup> combey, fem ajustar lo *conseyll et* *universitat* de la *dite* bielle *per cride*, segont usat *et* <sup>/17</sup> costumats es de amasar *conseyll* en l'ostau bezinau au loc usat *et* costumats <sup>/18</sup> de ajustar lo dit *conseyll*. Et aqui feyte legir la *dite* bostre carte de mandament los totz <sup>/19</sup> d'un arcort *et* de une bollontat, bos plazie saber *que* bos tremetem *Johan* Alfonso *et* <sup>/20</sup> *Guillem* Martau, nostre secretary, *et* nostres bezins, aus *quoaus* abem donat *et* *per* tenor de las <sup>/21</sup> *presentz* donam tot plener poder de far la *dite* jure, autreyar *et* fermar, segont en la forme <sup>/22</sup> *et* manere *que* los tres estatx de

bostre regne jureran, arcorderan *et* fermeran en tot *et* <sup>/23</sup> per tot, segont en la d'ite bostre carte de mandament es *conthingut*. Et en testimoni de <sup>/24</sup> bertat de tot co abem los donat, nos, los sober ditz juratz *et* universitat de la <sup>/25</sup> d'ite bielle, aqueste nostre sayet <sup>/26</sup> comun de la d'ite bielle. Escrite en la d'ite bostre bielle de Sent Johan, tres dies do mes de <sup>/27</sup> jener, anno a *Nativitate Domini* .M<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>.XX<sup>o</sup>. tercio.

.— Documento bilingüe gascón-navarro.— En la cabecera del texto: <A la real magestat>.— En la línea 11, antes de <ciubdat> aparece tachado *Cort*.

## 332

Tafalla, 9 de julio de 1423.

*Carta de pago. Johan d'Echauz, vizconde de Baygor, reconoce que ha recibido de Johan de Recalde, recibidor de Ultrapuertos, 87 libras y 10 sueldos, que tiene asignados sobre los peajes de la villa de San Juan, por cada uno de los años 1420 y 1421.*

A.G.N. Caj. 108, n<sup>o</sup>. 20, XVIII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXXV, n<sup>o</sup>. 423, pág. 176.

Sapien toz qui las *presentz* beyran que yo, Johan d'Echauz, cavale, bizconte de Baygor, reconic *et* bii de manifest *que* ey pres <sup>/2</sup> *et* recebut de bos, Johan de Recalde, recevidor de la portz per lo seynnor rey, es asaber: per ma part *et* porcion *que* yo dey aver <sup>/3</sup> sober los peages, emolumentz de la biele de Sent Johan deus anz *quatre* centz *et* bint *et* *quatre* centz *et* binte un, per cada un <sup>/4</sup> an, la sume de uytante set livres *et* dez soz carlis, asi monten en los sober diz dus anz la sume de .CLXXV. *libres* carlis. <sup>/5</sup> Los *quous* diz peages fun tributatz en cada un do sober diz anz per la sume de .III.C.L. *libres* de carlis. De las *quous* dites <sup>/6</sup> .CLXXV. *libres* jo, lo dit Johan, bizconte de Bayguer, me tinc per beyn pagat *et* entregat de bos, lo sober dit recevidor. En <sup>/7</sup> testimoniace de bertat de las causes desus dites *et* de cada ue d'eres jo, lo dit Johan, bizconte de Baygur, ey roblat <sup>/8</sup> *mon* propi moni de ma propie man en las *presentz* en la biele de Tafalla, lo navau die de jul, l'an de la nachence <sup>/9</sup> de Nuestro Seyo .M.CCCC.XXIII. Johan d'Echauz.

.— En la línea 3, <emolumentz>, el notario parece haber olvidado la tilde de la nasal: *emolumenz*.— En la línea 4, seguido de <dez soz> aparece tachado sobre la línea .VI. *dines*.— En la línea 5, <.III.C.L.>,.C. sobre .III.  
.— En la línea 8, <moni>, es un descuido del notario: *nomi*.

2 de octubre de 1423.

*Carta de pago. Arnaut Lup, señor de Lucxe, reconoce que ha recibido de Johan de Recalde, recibidor de Ultrapuertos, 75 libras, sobre los peajes de Sent Palay del año 1423; 15 libras, sobre los molinos de la antedicha villa; 54 libras, 7 sueldos y 6 dineros, sobre los peajes de Ostabat, y 24 libras, 6 sueldos y 7 dineros, sobre los peajes de San Juan.*

A.G.N. Caj. 108, nº. 11, LX.  
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXXV, nº. 671, pág. 278.

Sapientz toz qui las presentz beyran *que jo*, Arnaut Lup, seynnor de Lucxe, cambarlenc do rey nostre seynor, reconec <sup>/2</sup> aver pres et recebut de bos, Johan de Recalde, *recebido* deça portz per lo dit seynnor, las parçelles et somes jus <sup>/3</sup> escriutes, las quoaues ey recebut sentz rebat nungun, segunt las ordenances do dit seynor rey feytes en l'an .CCCC<sup>o</sup>.XX., <sup>/4</sup> qui darderementz pasa, a saber es: per aquest an present de la naxence de Nostre Seynnor mil .CCCC.XXII, primo ey recebut <sup>/5</sup> dos peages de Sen Palay do dit an la some de setante cinc livres carlins. Item dos mollis de Sen Palay, quinze <sup>/6</sup> livres de la dite monede per lo dit an. Item dous peages d'Ostavat per lo dit an cinquante quotate livres, set sos, sieys <sup>/7</sup> dines de la dite monede. Item dos peages de Sent Johan per lo dit an bint et quotate livres, sieis sos, sieis dines. Las <sup>/8</sup> quoaues parçelles jo, lo dit Arnaut Lup, ey recebut en lo sober dit an per las mas do bos, lo dit reçibidor, *que monten* <sup>/9</sup> la some de çent chixante hueit livres, quatorze sos carlins. De las quoaues dites .CLXVIII. libras, .XIII. sos per lo dit an senz <sup>/10</sup> nuyl rebat jo, lo dit Arnaut Lup, seynner de Lucxe, me'n tinc per bey pagat et integrat. En testimoniance de <sup>/11</sup> bertat de las causes desus dites et de cada une d'eres jo, lo dit Arnaut Lup, ey pausat mon propi sayet en las presentz. Lo segont <sup>/12</sup> jorn de mes d'octobre, anno ut supra.

— En la cabecera del documento: <.XXIII. dou seynor de Lucxe>. — En la línea 4, <pasa>, está escrito sobre el renglón.

San Juan de Pie del Puerto, 12 de marzo de 1424.

*Carta de nombramiento. Los jurados de la villa de San Juan de Pie del Puerto comunican a Carlos III que han nombrado sus procuradores a Miqueu de Saut, baile,*



*y a Guillem Martau, su secretario, para que acudan a las Cortes generales que habían de celebrarse en Tafalla en el mes de la fecha.*

A.G.N. Caj. 123, nº. 14, IX.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXXVI, nº. 135, pág. 65.

Los bostres humius subditz Petriquo de Jutssu, Lope d'Ezponde, Marty d'Ariceague, Miqueu d'Irigojen <sup>/2</sup> et Alfonchet de Sent Siice, juratz de la bostre bielle de Sent Johan do Pe dou Port, nos recomandam <sup>/3</sup> en la bostre gracie et merce. Seynnor, plazie bos saber *que* recebom une bostre carte de mandament sarra- <sup>/4</sup> de et sayerade ab bostre sayet. La tenor de la quoa es en la seguent forme.

A nuestros amados los <sup>/5</sup> jurados et concejo de nuestra billa de Sant Johan de Pie del Puerto. El rey, jurados et concejo. <sup>/6</sup> Por algunas cosas *que* cumplen a nuestro servicio et al bien et utilitat de todo nuestro regno nos <sup>/7</sup> avemos acordado et determinado en nuestro consejo de tener Cortes generalles en esta nuestra billa <sup>/8</sup> de Taffailla por el domingo, .XX<sup>o</sup>. dia del mes de março primero benient. Et por esto bos <sup>/9</sup> mandamos bien a ciertas *que* pora el dicho dia imbiedes devers nos dos hombres buenos d'entre bos <sup>/10</sup> otros con poder complido de tractar, otorgar, arcordar et firmar todo lo *que* en nuestras <sup>/11</sup> dichas Cortes sera concordado. Et goardar bien *que* en esto non fagades falta en alguna manera. <sup>/12</sup> Data en Taffailla, .XXVIII<sup>o</sup>. dia de febrero, anno .XXIII<sup>o</sup>. Simon de Leoz.

Et seynor, nos, los sober ditz <sup>/13</sup> juratz, bollent esser obedientz aus bostres mandamentz, segont a nos combey, fem ajustar <sup>/14</sup> lo conseyll et universitat de la dïte bielle per cride, segont usat et costum es de amassar <sup>/15</sup> conseyll en l'ostau bezinau au loc usat et costum de ajustar lo dit conseyll. <sup>/16</sup> Et aqui feyte legir la dïte bostre carte de mandament los totz d'un arcort et de une bolontat, <sup>/17</sup> bos plazie saver *que* bos tremeitem Miqueu de Saut, baylle, et Guillem Martau, nostre secretary, <sup>/18</sup> nostres bezins, aus quoaus abem donat et per tenor de las presentz donam tot plener poder de <sup>/19</sup> tractar, autreyar, arcordar et fermar, segont en la forme et manere *que* los tres estatz <sup>/20</sup> de bostre regne arcorderan et firmeran en tot et per tot, segont en la dïte bostre carte de <sup>/21</sup> mandament es conthingut. Et en testimoni de bertat de tot co abem los donat nos, <sup>/22</sup> los sober ditz juratz et universitat de la dïte bostre bielle, aqueste nostre carte huberte et <sup>/23</sup> sayerade en las espaldes ab nostre sayet comun de la dïte bieie. Escriute en la dïte <sup>/24</sup> bostre bielle de Sent Johan, .XX<sup>o</sup>. dies do mes de martz, anno a Nativitate Domini .M<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>.XXIII<sup>o</sup>.

.— Documento bilingüe gascón-navarro.— En la cabecera del texto: <A la reyau magestat>.— Al pie del documento: <Et seynor merce>.

Ustaritz, 18 de octubre de 1428.

*Carta de deuda. Martin Martiniz d'Echeverry, parroquiano de Goyssueta, reconoce que debe a Berradeco, señor de Perulhe, la cantidad de 78 florines de oro de Aragón.*

A.G.N. Caj. 126, nº. 69.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XXXVII, nº. 1286, pág. 470.

Conegude cause sie a totz que Martin Martiniz d'Echeverry, parropiant de Goyssueta, en lo reyaume de Navarre, no forsat, constret, decebut ni enganat, ni ad asso qui dejus part <sup>/2</sup> es contingut far *et* autreyar augun frau cuberte, decepcion ni autre mau ginh amiat ni endusit, mas de son bon grat *et* de sa certane science, estan apley de tot son <sup>/3</sup> dret, certifficat *et* acertanat de tot son dret, a reconegut *et* autreyat que deu dar *et* pagar bey *et* leyaumens per cause de bone *et* leyau deute a Berradeco, seinhor de Perulhe, <sup>/4</sup> parropiant d'Ustaritz en Labort, aqui estan present, prenent *et* recebent en si les obligacion *et* le some de setante *et* hoeyt florinx d'aur feitz dou coinh d'Aragon, bons *et* <sup>/5</sup> de bon pes. Los quoaus setante *et* hoeyt florins feitz sus ditz lo dit Martin Martiniz d'Echeverry a promes *et* autreyat reder, dar *et* pagar au dit Berradeco de Perulhe, so es <sup>/6</sup> assaver: de si au jorn *et* feste de Nadau prosmau bient chetz nulhe contradicion *et* diffugi ab aqueste condicion: que si per aventure lo dit Martin Ybanis no agosse pagat au dit <sup>/7</sup> Berradeco de Perulhe au sus dit termi bolo *et* autreya aver enconut dou dit termi en avant de pene hun florin feit apliquedent le mitat au dit Berradeco, seinhor de Perulhe, <sup>/8</sup> per sons interesses *et* dampnages; e l'autre mitat au senihor a cuy per faute de le dite pague, complante *et* rencure ne sere faite *et* demostrade dou dit termi en avant per <sup>/9</sup> lo dit Berradeco, seinhor de Perulhe, o per lo portador de la present carte. Lo quoaupene prometo *et* autreya satisfar *et* pagar ensemps ab le principau deute. E aquero medichs totz los <sup>/10</sup> despens *et* ostages que ed, diit Berradequo, o lo portador de queste present carte n'aure a far *et* a sufrir per defaute de le dite pague dou dit termi en avant.

E per tot so tier *et* com- <sup>/11</sup> plir *et* fermemens observar per le maniere que dit es, a obligat lo dit Martin Martiniz sa propie persone *et* totz sons beis *et* causes, mobles *et* no mobles, *presens et* aviedors, <sup>/12</sup> ons que sien *et* per totz locx, radar *et* livrar lo jorn de le date de queste present carte au dit Berradeco, seinhor de Perulhe, en sas manx totz sons beis *et* causes mobles *et* no mobles <sup>/13</sup> qui a lo jorn present *et* aura de si en avant que nulhe persone no aye res que beder en sas causes tant entro que lo dit Berradequo sie pagat dous *ditz* setante *et* <sup>/14</sup> hoeyt florinx feitz, sotz meten *et* sotz pausan l'avant dit Martin Martiniz, deutor, si medix *et* sons avan ditz beis *et* causes en le juridicion, compulcion, cohercion, rigor *et* des- <sup>/15</sup> trencx dou seinhor rey de Navarre, dou bayle de Labort, dou manador prebost de Bajone *et* de totz seinhors *et* jutges temporaus *et* de glisie au quoaupene o quoaus clamor *et* complant <sup>/16</sup> ne sere faite *et* demostrade chetz apeu *et* chetz reclam d'autre seinhor ni d'autre seinhorie quoaunque sie aus quoaus ditz seinhors *et* jutges temporaus o de glisie qui su- <sup>/17</sup> so seran requeritz pregue, suplique *et* requer lo dit Martin Martiniz, deutor, per *et* ab le tenor de queste present carte chetz luis citar ni aperar en jutgement, los *cons-* <sup>/18</sup> treinhin *et*

compellisquen per totes les bies *et* manieres que far se puyra *et* devra, segont dret, ley, for *et* costume en tot loc ons sa persone o sons beis *et* causes o parti- /<sup>19</sup> de d'aquetz pusquen estar atrobatz per lo dit Berradeco, seinhor de Periulhe, o per son cert man, portedor de queste present carte seran requeritz *et* los sera bist nulhs /<sup>20</sup> de for tant de dret quant de costume, de bone arreson afar, tier *et* complir totes *et* sengles les causes suberdites dejus escriutes. Renuncia suber so lo dit Martin /<sup>21</sup> Martinitz, deutor, deus beneficis de les naveres constitucions *et* de la Pascole Diu adican a l'autantique present *et* a l'autantique heritaque a l'excepcion de no dever /<sup>22</sup> bey *et* leyaumens los diitz setante *et* hoeyt florinx feitz per la maniere que dit es a tot dret scriut *et* no scriut, canon *et* civil, speciau *et* generau a tote /<sup>23</sup> letre de graci dade o a dar, empetrade o ad empetrar, a une cause faite o autre scriute, de frau barat *et* de tote decepcion o d'engan au dret, disent que generau re- /<sup>24</sup> nonciacion no a balor sino entant quoa es expressade *et* a totes autres exeptions perentories *et* dillatories, deffences, cavillacions *et* canchelles de dret, de /<sup>25</sup> fait, de costume per los quoaus *et* ab les quoaus se bolosse, podosse o entenosse ajudar o baler per bier o far bier contre le tenor *et* autrey de queste present carte /<sup>26</sup> en tot o en partide en negun temps, en augun loc ni en augune maniere.

E a mas fermetat que assi atiera, complira lo dit Martin Ybaynis, deutor, /<sup>27</sup> a jurat suber los Sants Evangelis de Diu toquat corporaumens ab sa man dextre que contre les causes sus dites ni en augune de aqueres no biera ni bier no /<sup>28</sup> sera en augun loc *et* en augun temps, en augune manere. De les quoaus causes lo dit Berradeco, seinhor de Periulhe, requeri carte. Feite fo a Ustaritz, a .XVIII. jorns en /<sup>29</sup> lo mes de octobre, l'an de Nostre Seynor miu quoaate cens .XXVIII. Regnant honrat rey d'Angleterre *et* de France, mossen en fray Guilhem [...] de Leborde, abesque de Bajone. /<sup>30</sup> Testimonis son de so: mossen Pes d'Arsamaitzgaray, caperan; Gaxen, seinhor d'Arroqui, *et* Ancho de Gelos, parropians d'Ustaritz. E jo, Johanot de Bergare, notari /<sup>31</sup> public de la terre de Labor *et* en tot lo dugat de Gujayne, qui le present carte retenguy, a requeste dou dit Berradeco, seinhor de Periulhe, de ma propri man scriscuy /<sup>32</sup> *et* mon acostumat seinhou dou quoaui usi, en testimoniatge de vertat y pausey (signo del notario).

.— En la línea 29 hay una palabra prácticamente borrada.

## 336

Sent Palay, 8 de abril de 1431.

*Carta de deuda. Bertran de Sormendi, notario de Garris, reconoce que debe pagar 418 libras fuertes al recibidor de Ultrapuertos, por el arriendo de los peajes de Sent Palay y Garris durante 2 años.*

A.G.N. Caj. 112, nº. 1, XXIII.

F. Idoate, *Catálogo*, t. XL, nº. 243, pág. 93.

Notum sit que meste Bertran de Sormendi, notari, bezin de Garris, ha reconegut <sup>/2</sup> et autreyat que deu dar et pagar per rason et cause de l'arrendament dos peatges <sup>/3</sup> de la bielle de Sent Palay et de Garris et de merindat de Garris, assaber es: per <sup>/4</sup> dus anz començan lo prumer jorn de gier que se conte anno a Nativitate Domini .M<sup>o</sup>. <sup>/5</sup> .CCCC.XXXI<sup>o</sup>. entro au prumer jorn de gener prosman bient que se conteran anno <sup>/6</sup> a Nativitate Domini .M<sup>o</sup>.CCCC.XXXIII<sup>o</sup>., que seran dus anz complitz et acabatz, a l'honorable <sup>/7</sup> Johan de Lanjo, recebidor per los seynos rey et reyne en las terres de Navarre deça <sup>/8</sup> portz, la some de .IIII.C. et .XVIII. libres fortes contan gros de Navarre en .II. sos. <sup>/9</sup> Item pagaderes las .II.C. et .IX. libres entro a la prumere bient feste de Sent Miqueu de <sup>/10</sup> setemer et las autz .II.C. et .IX. libres restantes entro au jorn et feste de Sent Miqueu <sup>/11</sup> apres seguent. Item penen .X. sos carlins. Item obligan totz sons beys et causes. Item <sup>/12</sup> renuncian son for. Item actum en la bielle de Sent Palay, .VIII. jorns en <sup>/13</sup> lo mes d'abriu, anno a Nativitate Domini .M<sup>o</sup>.CCCC.XXXI<sup>o</sup>. Item *testimonis*: Johan, senhor <sup>/14</sup> d'Uhart Juson, et meste Guillem Arnauton d'Urruthie, notari, beziis de Sent <sup>/15</sup> Palay, et d'autres. Notari Per Arnauton d'Echeverrie (signo del notario).

— En la línea 8, <.IIII.C.>, .C. sobre .IIII. — En la línea 9, <.II.C.>, .C. sobre .II. Igualmente la misma cantidad en la línea 10.

### 337

17 de noviembre de 1432.

*Carta de pago. Arnaut Lup, señor de Lucxe, reconoce haber recibido de Michelot de Saut, recibidor de Ultrapuertos, 102 libras, 9 sueldos y 4 dineros por el dono real que gozaba.*

A.G.N. Caj. 133, n<sup>o</sup>. 7, II.  
F. Idoate, *Catálogo*, t. XL, n<sup>o</sup>. 1103, pág. 408.

Sapien totz los qui las presentz beyran ni audiran que jo, Arnaut Lup, seynor de Lucxe, reconic, autrey et binch <sup>/2</sup> de manifest que ey pres et recebut de bos, Michelot de Saut, recebidor per lo rey et per la reyne nostres seynors <sup>/3</sup> en las terres de Navarre deça portz, per los dons et gracies que etz, per lor merçe, me fen en bostre recebidurie en <sup>/4</sup> cada un an et per lo present an .M.CCCC.XXXII., en que estam, la some de cent dues libres, nau sos et quotate dines carlins <sup>/5</sup> gros de Navarre, en dus sos. De las quous dïtes cent dues libres, nau sos et quotate dines de la dïte monede et <sup>/6</sup> per lo sober dit an jo, lo dit Arnaut Lup, seynor de Lucxe, me'n tync per bey pagat et entegrat. Et bos <sup>/7</sup> doni per quiti a bos et a bostres beys et causes de la dïte some et per lo dit an. Et per testimoni de <sup>/8</sup> bertat bos doni la present reconichençe et quitançe

en la quoaau ey pausat mon propri nomi de ma proprie man. /<sup>9</sup> A .XVII. dies de nobembre, l'an sober dit .M<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>.XXXII. /<sup>10</sup> Arnaut, seynor de Lucxe.

### 338

15 de octubre de 1433.

*Carta de pago. Margarita d'Echautz, señora de Hegoaburu y viuda de mossen Bertran, señor de Lassague, reconoce haber recibido del recibidor de Ultrapuertos las rentas asignadas anualmente sobre los peajes de Ostabat.*

A.G.N. Caj. 133, n<sup>o</sup>. 17, LXV.  
F. Idoate, *Catálogo*, t. XLI, n<sup>o</sup>. 412, pág. 161.

Sapient totz que jo, *Margarite d'Echautz*, done de Hegoaburu, moiller per temps de mossen Bertran, seynor de Lassague, que Dius perdon, /<sup>2</sup> reconic aber pres de bos, Michelot de Saut, *receptor* de las terres de Navarre dessa portz, totes aqueres cent *libres* /<sup>3</sup> de carlis que lo rey et la reyne nostres seynors me donen en cada hun an per lor gracie et merce en los piages d'Ostabat. /<sup>4</sup> De las quoaus cent *libres* sober dites de la dite monede jo, la dite *Margarite d'Echautz*, me'n tieych per bey pagade et /<sup>5</sup> entegrade et per aquest present an .M.CCCC.XXXIII. Et en testimoni de bertat bos doni la present reconixensse et /<sup>6</sup> quitanse escriute per man pribade et signade deu propi nomi de *Margarite d'Ursue*, ma nebode, de sa proprie /<sup>7</sup> man en absencie de mon sayet et per rason que jo no sey escrivre. A .XV. jorns deu mes d'octobre, l'an sober /<sup>8</sup> dit de .M.CCCC.XXXIII. *Margarite d'Ursue*.

### 339

4 de junio de 1434.

*Carta de pago. Tristant de Lucxe reconoce haber recibido del recibidor de Ultrapuertos 100 libras de los peajes de Ostabat, correspondientes al año presente, conforme a la asignación real. Se explica que esta entrega forma parte de los 3.000 florines de oro de Aragón, otorgados a su hijo al casar con Marie de Peralta.*

A.G.N. Caj. 133, n<sup>o</sup>. 22, XLVIII.  
F. Idoate, *Catálogo*, t. XLI, n<sup>o</sup>. 818, pág. 310.

Sapient totz qui las presentz beyran ni audiran que cum lo rey et la reyne nostres seyhos me agosen donat et assignat a mi, Tristant de Lucxe, sober los <sup>/2</sup> piatges de la bielle d'Ostabat, de la some de cent *libres* carlis en cascun an, las quoaus sole lebar Johanicox de Suhesqun, qui fo, entro atant <sup>/3</sup> que jo et mon filh siam pagatz entegrementz de la some de tres mily florins d'aur d'Aragon que la dïte seyhore reyne nos deu <sup>/4</sup> dar a mi et a mon filh en ajude deu dot et casament deu dit mon filh et de Marie de Peralta et per la dïte Marie, segunt que tot <sup>/5</sup> aço et autres causes plus larguementz apar per las patentz deus ditz seyhos rey et reyne et per lor et manade <sup>/6</sup> o per la copie de queres, dades en la ciutat de Tudelle, ha .XIIII. dies de jun, l'an .M.CCCC.XXXIII., et signatz per la man <sup>/7</sup> de la dïte seyhore reyne et per meste Simon de Leotz, son refrendari et segretari, et per man de Pes de Ball, lor meste <sup>/8</sup> de finances. De que jo, lo dit Tristant de Lucxe, reconig aber pres de bos, Miqueu de Saut, regebidor deça portz, la some de <sup>/9</sup> cent *libres* carlis per los ditz piatges d'Ostabat et per l'an present .M.CCCC.XXXIII., chetz rebat nengun. De las quoaus dites <sup>/10</sup> cent *libres* et per lo dit an me thieng per bey pagat et integrat et per testimoni de las presentz signades de ma propri man. Escrite <sup>/11</sup> .IIII. dies de juy, anno a Nativitate Domini .M<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>.XXXIII. Tristant de Lucxe.

.— En la línea 3, después de <la dïte> aparece tachado: *ditz*.— En la línea 5, después de <lor> hay algo tachado.

## 340

3 de septiembre de 1434.

*Carta de pago. Margarite d'Echautz, mujer del difunto mossen Bertran de Lassague, reconoce que ha recibido del recibidor de Ultrapuertos las 100 libras asignadas por los reyes anualmente sobre los peajes de Ostabat.*

A.G.N. Caj. 133, nº. 22, LII.

F. Idoate, *Catálogo*, t. XLI, nº. 920, pág. 350.

Sapient totz los qui las presentz beyran et audiran que com lo rey et la reyne nostres seynors per lor gracie <sup>/2</sup> et merce a mi, Margarite d'Echautz, moyler de l'onorable cavalier mossen Bertran, seynor de Lassague, qui fo, me ayatz <sup>/3</sup> donat et assignat en don et beyn feit en cada un an durant ma bite a receber per ma man sober los <sup>/4</sup> peages d'Ostabat la some de cent *libres* carlins, sentz rebat nengun, segont que tot ço et autres causes plus plene- <sup>/5</sup> rementz paren et poden aparer per la dïte gracie et paterre. De que jo, la dïte Margarite d'Echautz, reconic aver pres <sup>/6</sup> et binc de manifest que bos, Michelot de Saut, regebidor per los ditz seynors rey et reyne en las lors <sup>/7</sup> terres de Navarre deça portz, m'abetz donat et pagat dous ditz peages d'Ostabat per aquest present an <sup>/8</sup> .M.CCCC.XXXIII<sup>te</sup>., la some de cent *libres* carlins

gros de Navarre en dus sos, sentz rebat ningun, segont /<sup>9</sup> que los ditz seynors rey et reyne lo manden. De las quoaus dïtes cent libres de la dïte monede et per lo dit an /<sup>10</sup> jo, la dïte *Margarite* d'Echauz, et sentz rebat ningun me'n tync per beyn pagade et entegrade per testimoni /<sup>11</sup> de queste present reconisence escriute per man pribade en absencie de mon sayet et per ço que no sey escrïver /<sup>12</sup> signade per la man de Marguerite d'Ursue, ma nebode, de son propri nomi per testimoni de bertat. A /<sup>13</sup> tres dies dou mes de setemer, l'an sober dit .M.CCCC.XXXIII<sup>te</sup>. *Margarite* d'Ursue.

### 341

Banheres, 22 de septiembre de 1434.

*Carta de juramento. Johan, conde de Foix y de Begorre, bizconde de Bearn, de Castelbon, de Marsan y de Gavardan, de Nebosan, de Bilemur y de Lantret y señor de las baronías de Hautaribe y de Marquesane, renueva el juramento de fidelidad con los reyes de Navarra.*

A.G.N. Caj. 146, nº. 32.  
F. Idoate, *Catálogo*, t. XLI, nº. 958, pág. 364.

Johan, per la gracie de Diu comte de Foix et de Begorre, bescomte de Bearn, de Castelbon, de Marsan et de Gavardan, de Nebosan, de Bilemur et de Lantret et senhor de las baronies de Hautaribe /<sup>2</sup> et de Marquesane, a totz los qui las presentz letres beyran, salut et dileccion. Cum en los temps passatz per cause deu matrimoni qui fo enter nos et la senhore infante dona Johane de /<sup>3</sup> Navarre, de bone memorie, qui Dius perdone, grans amors, deutes et consideracions matrimoniales agossen estades engendrades et entrevengudes enter lo senhor rey, de clare memorie, mossen Karles, /<sup>4</sup> rey de Navarre, qui Dius perdone, et sa case et nos et nostre case, per lo quoau los subgecx de las dues cases et senhories de Navarre et de Foix an de loncx temps entro ares, Diu sie laudat, biscut en bone /<sup>5</sup> amor, patz, concordie et fraternitat, fasens los uns aus autres totes bones obres et bicumtatz. Et aiximedix considerades las bones amors que las dïtes cases et los subgecx d'aqueres de antic entro au /<sup>6</sup> present, et, de tant de temps que no es memori deu contrari, an agut los uns ab los autres singular et bone affeccïon et boluntat enter lor, fem saber que nos bolem de nostre part conservar et entretenir /<sup>7</sup> d'assi en avant, acreixen et augmentan los diitz bons deutes, amors, consideracions et aliances et en special per contemplacion deu matrimoni que ares novelement, Diu sie laudat, es estat feyt, fermat et jurat enter nostre car /<sup>8</sup> et tres amat filh primogenit Gaston de Foix et la illustre infante done Helionor de Navarre, filhe dels illustres prince et princesse mot als et poderos don Johan et la regine Blanque de Navarre. Nos, suscriut comte /<sup>9</sup> de Foix et de Begorre, per nos et per nostres successors, comtes de Foix, qui apres nos seran, de nostre certane et agradable boluntat avem tractat et arcordat et fermat,

tractam, arcordam et fermam ab los diitz senhor rey et senhore regine /<sup>10</sup> de Navarre, per egz et per lors successors, reys et regines de Navarre, qui apres lor seran, per tenor d'aquestes presens letres, las aliances, ligas, confederacions et amistances que se seguen.

Et prumeramentz en nostre propri nom et de nostres successors /<sup>11</sup> avem prometut et per las presens prometem que comensan d'aquest present jorn en avant nos, nostre bite durant, et nostres hereters et successors qui apres nos bieran a la succession en nostre dit comtat et senhories, seran bon, leyau et bertader amic deus diitz /<sup>12</sup> senhor et senhore rey et regine de Navarre, de lors successors, reys et regines de Navarre, et gardaran leyaument lor ben honor et proffeyt, et si nos sabem o entenem que augun mal, deshonor o dampnatge se tractave o se seguive aus diitz /<sup>13</sup> senhor et senhore rey et regine o a lors successors, reys et regine de Navarre, que aquet los notificaram et faram saber au plus tost que bonement poyram et los y destorbaram et empacharam et los procuraram tote honor et proffeyt a tot /<sup>14</sup> nostre leyau poder, sentz algun frau ni mal engenh.

Et aixi ben avem prometut et prometem per tenor de las presens que totes betz que per los diitz senhor et senhore rey et regine o per lors successors, reys et regines de Navarre, seram /<sup>15</sup> requeritz nos los ajudaram en et per lors guerres propis magudes et ubertes au temps de las dites requestes am tantes gens d'armes cum bonementz poyram per la tuicion, deffencion et garda de lors cors, de lors honors /<sup>16</sup> et estatz et de lors terres et dretz quenhs que sien et los embiaram la dite gent d'armes deffentz lo termi de sieys sempmanes condadores despuys la requeste deus diitz senhor et senhore rey et regine o de lors successors, reys et regine /<sup>17</sup> de Navarre, a nos feyte, egz pagem per gatges en cada mes a cada un home d'armes ab son massip et dues cavaugadures que nos embiaram en sa ajude la some de quinze francx a present correntz en Bearn, et per un pilhart armat. Sii /<sup>18</sup> cada un deus diitz homes d'armes ne bol menar o mene set francx et miey deu diit cors. Et los diitz senhor et senhore rey et regine o lors successors, reys et regines de Navarre, pagantz a las dites gens d'armes que nos bos embiaram lo diit /<sup>19</sup> gatge de un mes en sa biele de Sent Palay en lo die que aqui entraran o en lo jorn apres seguent. Et d'aqui avant los pagaran lors diitz gatges en lor torre per lo temps que los serviran et se emplagaran en lors guerres.

Et /<sup>20</sup> aixi medix en nostre nom propri et de nostres diitz successors avem prometut et prometem per tenor de las presens, cum diit es, que quant los diitz senhor et senhore rey et regine o lors successors, reys et /<sup>21</sup> regines de Navarre, auran guerre ab quous se bol enemix lors daram manje et compliram ab effeyt que lors gens d'armes sien recaptades et recullides en nostres torres et fortalesses per que /<sup>22</sup> d'aqui en fore fasen empreses, cavalgades et guerre que lors enemix segont faren et poyren far de la torre et fortalesses deus diitz senhor et senhore rey et regine o de lors successors, reys et /<sup>23</sup> regines de Navarre.

Et aixi ben avem prometut et prometem per tenor de las presens que quant nos auran agut guerre o dissencion ab augun senhor o senhors contre lo qual o los quals los diitz /<sup>24</sup> senhor et senhore rey et regine o lors successors, rey et regines de Navarre, nos auren donat favor et ajude de gens farem o fermarem de nau et ab aquet o aquetz patz o triubes o auren a ratiffi- /<sup>25</sup> car et confermar las antiques, comprendram et pausaram et faram comprendre et pausar en aquere patz o triube o



ratificacion o *confirmacion* aus diitz *senhor* et *senhore* rey et regine o lors successors, /<sup>26</sup> reys et regines de Navarre, et lors terres et subjecx, segont et en aquere medixe forme et maneyre *que* a nos et aus *nostres* y auram metutz.

Et aixi ben avem prometut et prometem *per tenor* /<sup>27</sup> de las *presens que* pausat *per caas que* los diitz *senhor* et *senhore* rey et regine o lors successors, rey et regines de Navarre, no nos agossen donat favor ni ajude de gens contre quoaus que sien *senhor* et *senhors* contre lo quoaou o los quals nos no averem /<sup>28</sup> agude guerre o dissencion et farem o fermarem ab aquet o ab aquetz de nau et patz o triubes o ab aquet o ab aquetz o autre o autres quoaus que sien averem a ratifficar o *confirmar* las antiques, comprendram et /<sup>29</sup> meteram aixi ben et faram comprendre et meter en aquere patz o triube o ratificacion o *confirmacion* aus diitz *senhor* et *senhore* rey et regine et lors successors, reys et regines de Navarre, et lors terres et subjecx, segont /<sup>30</sup> et en aquere forme et maneyre *que* a nos et aus *nostres* y auram metut, si no *que* los diitz rey et regine o lors successors, reys et regines de Navarre, requeritz *per* nos, so que Dius no bulhe, no nos agossen socorrut /<sup>31</sup> ni ajudat de gens d'armes en *nostres* guerres ubertes, cum diit es.

Et aixi ben avem prometut et prometem *per* las *presens que* quant nos deu die de oey en *avant* farem o fermarem augunes aliances, liquises o *confederacions* ab /<sup>32</sup> algun autre *senhor* de quauque estat que sie exceptaram en aquere *expresement* los diitz rey et regine et lors successors, reys et regines de Navarre, et los notificaram et faram saber tantost cum et al qui auram fermades /<sup>33</sup> las dïtes liances et *confederacions* et cum los auram exceptatz en aqueres.

Et aixi ben en nom propri prometem *per* las *presens* et bolem et nos platz *que* quant a Dius plaira *que* lo diit Gaston, mon filh primogenit, fera de *profieyte* /<sup>34</sup> etat *que* et age *confirmar* et ratifficar, et si mestier es, far de novel aquestes *nostres* publiques et *consideracions* en la maneyre sus diit lo illustre prince de Navarre, filh primogenit deus diitz *senhors* rey et regine de Navarre, fasen lo *per* sa part /<sup>35</sup> quant plasent a Diu fera de *profieyte* etat et *que* semblament los hereters primogenitz deus diitz *senhors* prince et Gaston sien tengutz far semblant ratificacion *quant* seram de *profieyte* etat.

Et aixi ben avem prometut et prometem *per tenor* /<sup>36</sup> de las *presens* en los noms soberditz *que* nos las liances et *confederacions* et totes las autres causes soberdïtes thieram et *complir*am en favor deus diitz rey et regine et de lors successors, reys et regines de Navarre, et contre quau- /<sup>37</sup> ques *senhor* o *senhors*, exceptatz lo rey de France, lo rey d'Aragon et lo duc de Gujeyne.

Et prometem et nos obligam ab totz *nostres* beis et juram a Diu et sober los .IIII<sup>e</sup>. Santz Evangelis *per* nos tocatz manualment *que* nos, *nostre* /<sup>38</sup> bite duran, *confirm*aram, thieram et *complir*am reaument et de feyt totes et cada une de las causes soberdïtes sens *condicion* ni ymaginacion augune pensar ni allegar en augune maneyre au contrari los diitz *senhors* /<sup>39</sup> rey et regine et lo *senhor* prince, lor filh primogenit, fasentz res, *servantz* lo enbors nos *per* lor part, cum diit es.

Et requerim et mandam a *nostre* secretari et notari dejus estant *que* de totes las causes dessus dïtes retengue /<sup>40</sup> instrument et instrumentz publicx et aquet o aqueres grossatz et metutz en publique forme dejus son senhau, rede et done aus diitz *senhors* rey et regine de Navarre. Et a major fermesse et balidacion de totes las

<sup>/41</sup> causes sus d'ites nos avem feyt segerar las presens en pendent de nostre saget. Asso es estat feyt en nostre loc de Banheres, lo .XXII. jorn deu mes de setembre, l'an mil quate centz et trente quatre. Presens lo trop <sup>/42</sup> puixant *senhor* mossen Johan, per la graci de Diu comte d'Escarat; los nobles Johan de Bearn, *senhor* de Miusentz; Bertran d'Espanhe, *senhor* d'Arramefort; los honorables savis et discretz mossen Manaud d'Anus, <sup>/43</sup> abat de Pimbo, et Guilhem de la P[or]te, prior d'Organha, secretaris deu diit mossen lo comte, et trops d'autres testimonis ad aquero aperatz et pregatz.

<sup>/44</sup> (Signo del notario). Et me, Bernardo de Platra, Civelasture publico apostolica auctoritate notario et dicti Domini comitis Fuxi et Bigorre secretario, qui premissis omnibus et <sup>/45</sup> singulis dum sit ut promittitur, dicerentur, agerentur et fierent una cum prenomminatis testibus presens fui eaque recepi, scripsi et publicavi signum <sup>/46</sup> meun solitum et subscriptionem presentem una cum appendente sigillo domini comitis de mandato eiusdem, manu mea propria hic <sup>/47</sup> apposui in fidem et testimonium et singulorum promissorum.

— En la línea 1, <Diu>, está sobre el renglón.— En la línea 41, <lo .XXI. jorn deu mes de setembre, l'an mil quate centz et trente quatre. Presens lo trop>, está subrayado.— En la línea 43, hay una palabra semiborrada.

## 342

Estella, 21 de octubre de 1434.

*Carta de pago. Johan d'Echautz, caballero, vizconde de Baygore, recibe 62 libras y 10 sueldos por su asignación anual sobre los peajes de San Juan.*

A.G.N. Caj. 133, nº. 22, L.  
F. Idoate, *Catálogo*, t. XLI, nº. 987, pág. 375.

Sapient toz *que* yo, Johan d'Echautz, cabeller *et* bizcompte de la terre de Baygore, reconic, autreyi *et* binc de manifest *que* ey pres *et* recebut <sup>/2</sup> de bos, Miguel de Saut, regebidor per lo rey *et* la reyne mons seynos en las terres de Navarre de la portz, es assaber: per la part *et* <sup>/3</sup> porcion *que* los diz seynos rey *et* reyne me donen per lor gracie *et* merce en cada un an en los peages de la bielle de Sant Johan <sup>/4</sup> en bostre regebidurie *et* per aqueste present an miu .CCCC.XXXIIII<sup>o</sup>, la sume de sixante dus libres *et* dez soz carlins. De las quous <sup>/5</sup> .LXII. libres *et* .X. sos de quest present an me tinc per bey pagat *et* contentat. Et en testimoni de bertat vos doni la present reconichenche <sup>/6</sup> *et* quitance en la quou ey roblat mon *propr*i nomi de ma *proprie* man en las presenz. En la bielle de l'Estelle, a .XXI. die d'octobre, <sup>/7</sup> l'an sober dit miu .CCCC.XXXIIII<sup>o</sup>. <sup>/8</sup> Johan d'Echautz.

## 343

Pamplona, 28 de enero de 1435.

*Carta de pago. Bertran d'Amarotz, baile de la villa de Sent Palay, recibe 60 sueldos que cobraba en concepto de bailiaje sobre la "recepta" de Miguel de Saut, recibidor de Ultrapuertos.*

A.G.N. Caj. 138, nº. 7, XXXIII.  
F. Idoate, *Catálogo*, t. XLII, nº. 37, pág. 19.

Sapient totz que jo, Bertran d'Amarotz, baile de la biele de Sent Palay, reconic aver pres et recebut de bos, Miguel de <sup>2</sup> Saut, recibidor de la portz, los quoaus per mi et en nom de mi los ha recebutz Pes, seynor de la Sale d'Oneys, mon <sup>3</sup> nebot et logartenent, assaver es: per los antz .M.CCCC.XXXII., .XXXIII. et .M.CCCC.XXXIII., totz darderement passatz <sup>4</sup> en cada un an, sentz nuyl rebat, sissante sos carlins. Dous quoaus ditz sissante sos per cada un an dous sober ditz <sup>5</sup> antz et per lo dit bailliage jo, lo dit Bertran, me'n tinc per bey pagat per testimoni de queste present reconisence et <sup>6</sup> quitance en la quoau ey roblat de ma proprie man mon propri nomi. En la ciutat de Pampalona, .XXVIII. <sup>7</sup> dies dou mes de jener, anno a Nativitate Domini .M<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>.XXX<sup>o</sup>. quinto. Bertran d'Amaroz.

## 344

Sent Palay, 6 de mayo de 1435.

*Carta de pago. Bernat, señor de la casa y sala de Arboet, reconoce haber recibido 66 libras por la retenencia del castillo de Renaut, del año actual, y otro tanto del anterior.*

A.G.N. Caj. 133, nº. 22, LIII.  
F. Idoate, *Catálogo*, t. XLII, nº. 122, págs. 50-51.

Sapient totz qui las presentz beyran ni audiran que cum Bernat, seinhor de l'ostau et sale d'Arboet, alcayt <sup>2</sup> do castet Renaut en la terre de Micxe, sie estat

assignat per la seinhorie, assaver es: lo rey *et* reyne /<sup>3</sup> nostres senhors, de la some de chichante *et* oeyt livres carlins gros de Navarre en dus sos per an, per /<sup>4</sup> la retenençe do *dit* castet Renaut anuament, per la feste de Sent Miqueu en *et* suber l'ondrat /<sup>5</sup> meste Miqueu de Saut, recebidor per lo rey *et* reyne nostres senhors en las terres de Navarre /<sup>6</sup> deça portz, es assaver: que lo jorn de la date de queste carte, en la presencie dos testimonis *et* de /<sup>7</sup> mi, notari jus escriut, lo sober dit Bernat, seynor d'Arboet, ha reconegut *et* autreyat *et* es bingut de mani- /<sup>8</sup> fest que lo *dit* meste Miqueu, *recebidor*, l'a pagat *et* contentat per la dite retenencie de dus anz, assaber /<sup>9</sup> es: deus anz anno a *Nativitate Domini* .M<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>.XXX<sup>o</sup>. tertio *et* .M<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>.IIII<sup>o</sup>., per cada an, la dite some de /<sup>10</sup> las dites chichante *et* oeyt livres carlins gros de Navarre en dus sos, que monten en los ditz /<sup>11</sup> dus anz cent *et* trente *et* cheys livres carlins de la dite monede a tot son bon pagament. *Et* /<sup>12</sup> aixi lo *dit* meste Miqueu aver pagat *et* contentat au *dit* Bernat, cum dit es, lo *dit* Bernat lo dona per /<sup>13</sup> quitis a luy, dit *recebidor*, *et* a totz sons beys *et* causes. Et bolo *et* autreya lo *dit* Bernat que yo, notari /<sup>14</sup> jus escriut, au dit meste Miqueu li'n fazii la meillor carte de quittance *et* reconixence que /<sup>15</sup> far ni duptar pusqui, no mudan substancie. Ço fo fait a *Sent Palay*, cheys jorns en lo mes de /<sup>16</sup> may, anno a *Nativitate Domini* .M<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>.XXXV. Testimonis son de ço qui fon au loc presentz *et* qui per a- /<sup>17</sup> taus testimonis se autreyan per nomi: mossen Johan de Veyrie, rector d'Anus, *et* Pes d'Echeçaharr /<sup>18</sup> *et* d'autres. Et jo, Guilhem Arnaut d'Urruthie, public notari jurat per auctoritat reya en tot lo regne /<sup>19</sup> de Navarre, qui la present carte de quittance *et* reconixençe retenguy *et* qui de ma propie man /<sup>20</sup> en publique forme la metuy. En la quoa ey fait *et* pausat aquest mon sig- (signo del notario) -ne a- /<sup>21</sup> costumats en testimoni de vertat.

## 345

20 de diciembre de 1437.

*Carta de pago. Francés, señor de Agramont, recibe del recibidor de Sangüesa 150 libras por su ricahombría y dono.*

A.G.N. Caj. 138, n<sup>o</sup>. 25, XXI.

F. Idoate, *Catálogo*, t. XLIII, n<sup>o</sup>. 285, págs. 112-113.

Sapient totz *que* jo, Frances, seinhor de Gramont, autreyhi haver agut *et* regebut de Pere de Jaque, regebidor de la /<sup>2</sup> bille *et* merindat de Sangosse, per lo *que* a mi es degut a cause de mon don *et* recombrie *que* jo ey de la seinhorie /<sup>3</sup> en cada un an en la dite merindat de Sangosse, la some de cent *et* sinquoante libras carlins p[...]. De las quoaus /<sup>4</sup> dites cent sinquoante libras me teni per ben pagat per aquest present an per testimoni de quest reconoischement /<sup>5</sup> en lo quoa ey pausat mon [sayet] propri *et* signat de mon nomi. En lo .XX<sup>au</sup>. die de desembre, l'an de la Nativitat /<sup>6</sup> de Nostre Seynor .M.CCCC.XXXV[II]. /<sup>7</sup> Fr[a]n[ces].

.— En la línea 3 una mancha en el documento impide leer una palabra.— En la línea 5, <sayet>, está cubierto por el sello. Igualmente parte de la fecha en la línea 6.— Al pie del documento la firma, <Frances>, está muy deteriorada.

## 346

San Juan de Pie del Puerto, 31 de marzo de 1439.

*Carta de pago. Gassen, lancero y vecino de San Juan, reconoce que ha recibido de Martin de Billava, procurador, por 24 docenas de hierro de Baretos y por la venta de ballestas, la suma de 6 sueldos, 6 dineros que montan 7 libras, 14 sueldos de carlines.*

A.G.N. Caj. 142, nº. 1, XLIII.  
F. Idoate, *Catálogo*, t. XLIV, nº. 156, pág. 65.

Sepen toz aquetz qui aqueste present carte beyran mi audiran que yo, Gassen, lancer, /<sup>2</sup> bezin et abitant de la bielle de Sent Johan dou Pe dou Port, reconic et autrey /<sup>3</sup> et binc de maniffest que ey pres et regebut, es assaber: de vos, l'ondrat /<sup>4</sup> e savi seymnor don Marthin de Billava, procurador dou rey e de la /<sup>5</sup> reyna nostres seymos, per bint et quotate dozenes de ferr de Baretos /<sup>6</sup> et bentes de ballestes per dozene, sieys sos, sieys dines, que ballen set /<sup>7</sup> livres, .XIIII. sos de dier carlis. En testimonio de vertat requeri a vos, Guillem Arnaut /<sup>8</sup> de Haramburu, notari, que au dit seymnor procurador patremoniau li fasatz la /<sup>9</sup> meyllor carte de reconichence et quitance que far li puscatz. Ço fo feyt en /<sup>10</sup> la dite bielle de Sent Johan dou Pe dou Port, lo darder jorn de martz, /<sup>11</sup> anno a Nativitate Domini .M<sup>o</sup>.CCCC.XXXIX. Testimonis son qui fon presentz et au loc /<sup>12</sup> et qui per testimonis se autreyan per nomi: Per Arnaut de Feyt em Paylle et /<sup>13</sup> Emerot d'Eguirondo, bezins de la dite bielle de Sent Johan. Et yo, Guyllem Arnaut /<sup>14</sup> de Haramburu, notari public et jurat per auctoritat reyau en tot lo regne /<sup>15</sup> de Navarre, que requerit per las dites parthides escriuscuy aqueste carte de reconichence /<sup>16</sup> e quitance e y pausey mon sig- (signo del notario) -ne.

.— En la línea 13, <Emerot>, no es lectura segura.

## 347

20 de noviembre de 1441.

*Carta de pago. Pelegrin de Mazparraute reconoce que ha recibido de Miguel de Saut, recibidor, 23 cahices y 3 raseras de trigo por los años 1437, 1438, 1439,*

1440 y 1441.

A.G.N. Caj. 190, nº. 35, II.  
F. Idoate, *Catálogo*, t. XLV, nº. 229, pág. 97.

Sapient totz que jo, Pelegrin de Mazparrate, reconic aver pres et recebut de bos, Miguel de Saut, /<sup>2</sup> recebidor per lo rey et per la reyna nostres seynos en las terres de Navarra deça portz, per lo /<sup>3</sup> don, gracie e merce que etz me fon per la gracie et merce e sober los molins de /<sup>4</sup> Vehorteguy que etz an la mitat e la dezme de l'autre mitat en cada un [.....] /<sup>5</sup> forme et manere e per los ans .M.CCCC.XXXVII., .M.CCCC.XXXVIII., et .M.CCCC.XXXIX., XL. et .XLI., [.....] /<sup>6</sup> .V. ans, pera cada un an rebatut hun rese de forment per lo plus quotate kafiz e tres reses /<sup>7</sup> de forment en cada un an que monten en los diz .V. ans bint et tres cafiz et tres reses /<sup>8</sup> de forment. Dous quoaus me'n tync per bey pagat et entegrat per testimoni de queste present /<sup>9</sup> reconixence en la quoaue ey metut mon nomi ab ma propie man. A .XX. jorns de /<sup>10</sup> novembre, l'an sober dit, mil .CCCC.XLI. Pelegrin.

.— El documento se halla en mal estado.

## 348

Bidache, 28 de enero de 1451.

*Deuda. Carta de Francés, señor de Agramont, a Pero Sanz de Igal en relación con cierta deuda, interviniendo Petrico de Jatsu, baile de San Juan, con recibo de 6 florines a continuación.*

A.G.N. Caj. 152, nº. 20. LXX.  
F. Idoate, *Catálogo*, t. XLVII, nº. 25, págs. 16-17.

Honorable, car, franc et bon amic. Jo me recomandi a bos. Platz vos saver que de l'assignacion /<sup>2</sup> que avetz feyt sus Petrico de Jatsu, bayle de Sent Johan, a cause de las lances /<sup>3</sup> que a mi son donades per lo seynor rey, jo non ey poscut aver de ne que /<sup>4</sup> mossen Martin d'Ahaxe, sa da pars tot aixi medichz, cum savetz, a la /<sup>5</sup> feste de Nadau darrer passade jo debi star pagat de la reste de /<sup>6</sup> las dites .XXV. lances, pregue vos per qui tant cum pusc que vos prove- /<sup>7</sup> diatz cum fose pagat deu tot tament que aixi cum ey bon boler /<sup>8</sup> pusque servir lo dit seynor rey, cum so vos platz, move, falhir, cum de bos, cum /<sup>9</sup> fideu et bon boler me sertifficar ab lo portador de la present tostemps. Si /<sup>10</sup> res boletz fare per vos que jo assi de tres bon cor au plaser Diu. Honorable, car, franc et bon amic que bos thienque cum sa Sente Guarde. Scriute a /<sup>12</sup> Bidache, lo .XXVIII. de gener. /<sup>13</sup> Lo seynor d'Agramont, de Mussidan et de

Blaya. Frances.

.— Debajo del texto aparece escrito en gascón: <Sapient totz *que* jo, Johan de Liçe aycine, reconic *que* ey pres et recebut de bos, Pere Santz, donos de l'asinación de monseye d'Agramont la some de sieys florins de monede *que* balen .IX. libras carlis. Et per *que* sie bertat bos doni la present cedula escriute a Tafayle, a .XI. dies d'abriu, ano .M<sup>o</sup>.III<sup>o</sup>.C.LI. Johanco de Liceaycene>.— Borrado aparece: *recebio* .CCCX.

### 349

Bidache, 24 de enero de 1454.

*Carta de pago. Verarlt, bastardo de Bearn, reconoce que ha recibido de Pedro de Jatssu, baile de San Juan, provisiones para las treinta personas que guardan el castillo de San Juan, desde el día 11 de mayo de 1453 hasta el primer día de diciembre siguiente. Todo lo cual monta la suma de 1438 libras, 6 sueldos de carlines.*

A.G.N. Caj. 190, n<sup>o</sup>. 52, VI.  
F. Idoate, *Catálogo*, t. XLVII, n<sup>o</sup>. 472, págs. 207-208.

Sapient totz *que* yo, Verarlt, bastart de Bearn, certifficat per mi medix et mons officies, reconic aver pres et recebut de Pedro /<sup>2</sup> de Jatsu, baille de Sent Johan, per mandament deu seynor rey de Nabarre et de mossen lo conte de Foyxs et de Begorre, probisions pera trente /<sup>3</sup> persones qui estaben en lo castet de Sent Johan per la goarde et defension deu dit castet et autres causes necessaris a las dites /<sup>4</sup> persones et mesageries, correus et autres reparación necessaries per lo dit castet, començant a onze die de may en l'an mil .CCCC.LIII. /<sup>5</sup> de qui a lo prumer die de dezenbre en seguent, *que* son dus centz et tres dies. E han regebut la dite provission los ditz mons officies /<sup>6</sup> segunt la ordenança feyte per lo dit seynor rey en los ditz .II.C. et .III. dies per las dites .XXX<sup>e</sup>. persones, un rese et miey de forment /<sup>7</sup> per jorn, *que* monten en los ditz .II.C. et .III. dies .III.C. et .IIII<sup>e</sup>. reses et a dez gros per rese *que* balen .III.C. et .IIII. libras, .X. sos carlis. Plus /<sup>8</sup> han pres nau lotz de pomade et sieys lotz de vin per die, *que* bau lot de vi dus sos, sieys dines et lot de pomade ueyt [dines], /<sup>9</sup> *que* monten en lo .II.C. et .III. dies dus cenx et treze livres, tres sos carlis. Plus han pres en lo dit temps quinze livres /<sup>10</sup> de carn baque, moto et carn de porc per die, *que* costen l'un ab l'autre a dus sos, *que* monten en los .II.C. et .III. dies tres zenz et /<sup>11</sup> quotate livres et dez sos. Plus durant lo sober dit temps beynte et quotate reses de sau a ueyt sos per rese, *que* balen nau livres, /<sup>12</sup> doze sos. Assi monten los despens de boque durant lo sober dit temps, baluatz en argent, ueyt cens trente une livres et /<sup>13</sup> quinze sos. Plus monten las autes causes necessaries a las dites persones, reparación et correos et certz despens *que* /<sup>14</sup> per mi fon feitz en la terre de Bayguer, et per un lieyt per ma persone et un metau de cobre, *que* fon estimatz per trente dues

[dines], /<sup>15</sup> sieys cenz sieys livres, onze sos. Assi monte tote la *expense* deus sober ditz dies et autres costayes feytz en lo sober dit /<sup>16</sup> temps *per* lo dit castet miu quotate cenz trente ueyt livres, sieys sos carlis. Et *per que* tot lo sober dit es bertat en testi- /<sup>17</sup> moni de bertat hey donat la *present* reconixence de ma *proprie* ma de mon acostumat nomi. Escrupte au castet de [Vidaxen], /<sup>18</sup> a .XXIIII. dies de gener, l'an de Nostre Sennyor Jeshu Christ de .M. quotate cenz cinquante tres. Bernat de Bearn.

— En la cabecera del texto: <Jeshu>. — En la línea 6, <.II.C.>, .C. sobre .II. — En la línea 7, <.II.C.>, .C. sobre .II. Igualmente <.III.C.>, .C. sobre .III. <et a dez>, *et* está escrito sobre la línea. — El documento tiene en el lado derecho una mancha negra que impide leer con claridad algunas palabras.

### 350

San Juan de Pie del Puerto, 10 de mayo de 1454.

*Carta de pago. Pedro de Gulpide, almirante de la tierra de Aezcoa, reconoce que ha recibido la provisión correspondiente a los meses de enero, febrero, marzo y abril, para 46 personas.*

A.G.N. Caj. 147, nº. 22, LXIII.  
F. Idoate, *Catálogo*, t. XLVI, nº. 65, págs. 31-32.

Sapien toz los qui aqueste *present* carte de descarch et reconichence beyran et audiran /<sup>2</sup> que en *presende* de mi, *notari*, et dous *testimonis* jus escriuz, Pedro de Gulpide, almirant de la terre d'A- /<sup>3</sup> ezquoe, dizent tant *per sy* et *per* los compayos que eren lo numero de .XLVI. *persones*, et segont pare *per* lo rolde qui et /<sup>5</sup> abe donat *per* lo *seynor* rey nostre *seynor* et *per* los mes de jener, fevrer, martz *et* abriu et de l'an /<sup>6</sup> .M.CCCC.LIIII., en que estam, et de las mans et dou poder de lo noble et discret Pero Periz /<sup>7</sup> de Jacxu, baille de la bielle de Sent Johan, abe *pres* et regebut, es asaber: la /<sup>8</sup> *provision* desus dite. Et tant quount montasse la *provision* *per* los diz quotate mes /<sup>9</sup> dous diz .XLVI. *persones* et segont lo *contingut* dou dit rolde et nomine signat /<sup>10</sup> de Johannes de Gulpide done *per* quiti lo dit Pedro, almirant, au dit Pero Periz /<sup>11</sup> de Jacxu, baille, et a sons bens et causes. Ço fo feyt en la bielle de Sent Johan /<sup>12</sup> dou Pe dou Port, a .X. dies dou mes de may, anno ut *supra*. *Testimonis*: Françes d'Oyl- /<sup>13</sup> loqui, escuder; Marty de Çabalde et Menauto de Licayry, bezins de Sent Johan. /<sup>14</sup>  
Nota: García de Gaynchury.



Castillo de Gramont, 7 de octubre de 1457.

*Carta de nombramiento. Francés, señor de Agramont, de Muxidan y de Blaya, nombra sus procuradores a Aenecot y Garsie para cobrar la suma de 100 florines por la ricahombría de Aezcoa y otros asuntos.*

A.G.N. Caj. 158, nº. 11, VIII.

F. Idoate, *Catálogo*, t. XLVII, nº. 1081, pág. 471.

In nomine Domini, amen. Conegude cause sie a totz *que* he constituyt personalmentz en *presenci* de mi, *notari* public, *et* deus testimonis /<sup>2</sup> dejus escritz, lo mot noble *et* poderos *seynor* Frances, *seynor* d'Agramont, de Muxidan *et* de Blaya, de son bon grat a feyt, costituyt, /<sup>3</sup> creat, nonbrat, establitz *et* hordenat beray, sertain *et* leyau *procurador*, actor, factor *et* deu *present* negosi espedidor *et* delibrador, /<sup>4</sup> so es asaber: lo son amat e fideu servidor Aenecot, enbiat, portador *et* mostrador deu *present* esturment; Garsie, absent, com si fosse *present*, /<sup>5</sup> au quoau a donat *et* atribuyt franc *et* liberau, planer poder, *especiaument et expressement* a demandar, culir, prene *et* recevir *et* cobrar /<sup>6</sup> la some de çent florins, condan per florin .XV. gros monede de Navarre, *que* lo dit constituent deu prene sus la riconbria d'Aezcoa, /<sup>7</sup> comunaument paguedos *et* solbedos per la feste de mosseynor Sent Martin, tant las restes de los ayns pasades e *que* de l'abenidor /<sup>8</sup> *et* aqueros demandar *et* cobrar en cascune parropie, segont los toque *et* deben paga en cascune feste *et* de quero qui pres, reçebut /<sup>9</sup> abra lo dit Aenecot, *procurador*, en nom deu dit *seynor* constituent, *que* posque dar quitances *et* reconoxences particualars *et* en [...] /<sup>10</sup> per man de *notari* o autrement, tantes com besoyna li fara *nin* necessari sera, *et* obthenir mandamentz o comision de la *sentencia* /<sup>11</sup> per executar *et* far pagar la ditas somas degudas tant pasades *que* benidores *et* afar los executar ayxi *et* per la manera *que* es husat /<sup>12</sup> *et* costumatz *et* afar *et* disir totes *et* segles autes causes *que* ad aso seran *necessaris et* fasedores, pausat *que* sian mayos *que* expressados *et* *que* /<sup>13</sup> mandament *especiau* requerissen o *que* ed medix *seynor* constituent fe o far poyre si personaument *present* ere, prometent *et* /<sup>14</sup> autreyant *que* tot so *et* quoant per lo dit son *procurador* sera feyt, domandat, cullit, pres *nin* reçebut ab son quitat, o en /<sup>15</sup> quoa se bol aute manere *procurat* perpetualment per tostemps abra *et* tindra per ferm, estable *et* agradable senz *que* a ja- /<sup>16</sup> mes aquero tot *nin* en partide *non* reboquera per ninguna desagradabletat *nin* en necessitat. Et plus a donat poder /<sup>17</sup> lo dit *seynor* constituent au dit Aenecot, *procurador*, *que* pusque far *et* sustituyr aute o autes *procurador* o *procurados* qui /<sup>18</sup> ayen lo medix *et* semblant poder. Et a promes *et* autreyat de thenir lo *que* per luy sera fet senblantmentz *que* per lo dit /<sup>19</sup> Aenecot. Et asso en obligacion expresse de totz *et* sengles sons beyns *et* causes mobles *et* *non* mobles, *presentz et* abenidos. /<sup>20</sup> Et ayxi ab signiffique lo dit *seynor* constituent ab tot aquez a qui es de signifficar per aquest *present* public /<sup>21</sup> esturment. Lo quoau requery fasedor per mi, *notari* jus nomiat, *et* *que* tot aixi com dit es athindra, *complira* xenz *que* en res au /<sup>22</sup> contre *non* yra anar, *nin* benir *non* fara. E'n autreyara tan bone forte carte de *procuracion* cum far *nin* refar /<sup>23</sup> se pusque, hune, dues o tres betz o tantes cum besoyne *nin* neçesari sera.

Et aso fo feyt en lo castet de Gramont, /<sup>24</sup> lo .VII. jorn deu mes de octobre, l'ayn mil .CCCC.LVII. Presentz: Guilhem Arnaut, hereter de Sala Jusan; Miguelete de Thaffailla; /<sup>25</sup> Martin deu Colom, servidos deu dit seynor constituent, testimonis ad aso aperatz et pregatz. Et yo, Bertran /<sup>26</sup> de Lesparadse, clerc de la diocesa d'Aix, notari public per autoritat apostolica, qui la present carte de procuracion retenguy /<sup>27</sup> et de ma propria man lo escriscuy et en queste forme publike la metuy en la quoa me subscrivi et que hey mes /<sup>28</sup> et pausat mon seynau acostumat, requerit et aperat en fe et testimoni de bertat.

/<sup>29</sup> Et por mi, Johan de Alli, secretario del rey nuestro senyor, notario de su Cort Mayor, fue fecha colacion d'esta present copia /<sup>30</sup> de procuracion con la letra original, comprobada bien e fielment en la billa de Sanguessa, /<sup>31</sup> .II. dia de dezembre, ano ut supra.

.— En la línea 3, <leyau>, antes aparece tachado: *la*.— En la línea 7, <solbedos>, antes tachado: *segunt los toq...*— En la línea 9 hay una palabra que no se puede leer.— En la línea 10, <sera>, antes hay algo emborronado e ilegible.— En la línea 12, <segles>, el notario parece haber olvidado la tilde de la nasal: *sengles*.— En la línea 13, <requerissen>, antes tachado: *ed*.— Las líneas 29, 30 y 31 están en romance navarro.

## 352

San Juan de Pie del Puerto, 24 de abril de 1459.

*Carta de pago. Los jurados de San Juan de Pie del Puerto, reconocen que han recibido de Lope, señor de "l'ostau nau", y Garce d'Arre, vecinos de San Juan y comisarios del rey encargados de recoger los 4 sueldos por fuego durante 7 meses en la villas de Ultrapuertos, la suma de 84 libras de carlines negros, en pago de los 300 florines de oro que algunos vecinos de San Juan prestaron a Johan Pasquier, procurador y comisario del rey.*

A.G.N. Caj. 23, nº. 71, II.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. VI, nº. 1081, pág. 452.

Sapient totz los qui aqueste present carte beyran et audiran que nos, Pes Tisuer, Santz de Fayet, Santz de Yribarren, Guillem Arnaut /<sup>2</sup> d'Ancibiu, Santz de Lic, Per Bernat de Laster, Bernat de Larregoyen, juratz de la biele de Sent Johan dou Pe dou Port, amassat cosseill de /<sup>3</sup> tote la universitat de la dite biele, nos, los ditz juratz et universitat, reconoxem et autreyam que Lope, seynor de l'Ostau Nau, et Garce d'Arre, bezins /<sup>4</sup> dou dit loc, comissaris deputatz per lo seynor rey acuyllir los quoaderns per fuec au dit seynor rey per set mes en las bones /<sup>5</sup> bieles deça portz, nos an dat et pagat quoa bintz et quoa libes de karlins negres, dous dines de la dite bostre cuyllude de la biele /<sup>6</sup> de Sent Johan. Las quoaus quoa bintz et quoa libes avem

pres en pagament et rebatement dous trecentz florins d'aur que certz bezins <sup>/7</sup> de la d'ite bieles de Sent Johan prestan a maeste Johan Pasquier, *procurador et comissari* dou seynor rey, a demandar lo dit prest, segunt que plus <sup>/8</sup> plenerement par per une carte de assignacion dade per lo dit maeste Johan Pasquier, Pes de Labis, recebidor, et Yeneco d'Ursue, loctenent <sup>/9</sup> de castelan, comissaris a receber lo dit prestamo, sayerade en las espaldes ab los *propis* sayetz. Et en testimoni de ço, en absencie <sup>/10</sup> dou sayet comun de la d'ite bieles, avem mes et pausat lo sayet de Guillem Arnaut de Saut, jurat, *nostre compayno*. Data a Sent <sup>/11</sup> Johan, .XXIII. dies en abriu, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.LIX<sup>o</sup>.

.— En la línea 3, <juratz>, está escrito sobre el renglón.— El documento es de 1359.

### 353

Horih, 17 de septiembre de 1479.

*Confirmación. Madalena, hermana del rey de Francia, princesa de Viana, confirma a Martín de Aoiz en la gracia de franquicia que le ha concedido a él y sus sucesores doña Leonor, primogénita y heredera del reino de Navarra.*

A.G.N. Caj. 160, n<sup>o</sup>. 62.

F. Idoate, *Catálogo*, t. XLVIII, n<sup>o</sup>. 590, pág. 291.

Madalena, filhe et sor de reys de France, princesa de Biana, tutoresa et gobernadore de nostre tres car <sup>/2</sup> et tres amat filh Frances Febus, por la gran gracia de Diu rey de Nabarre, duc de Nemoux, de Mont- <sup>/3</sup> blanc, de Gandie et de Peynafiel et per la medixe gracia conte de Fox, seynor de Bearn, conde de <sup>/4</sup> Begorre et Ribagorsa, bescomte de Castelbon, de Marsanz, de Gabardan, de Nebosan, seynor de la cibdat <sup>/5</sup> de Balaguer et par de France, a totz et sengles qui las presentes beyran, notificam et fem asaber que nos, <sup>/6</sup> de nostre bon graci, certa ciencie et gracia especiau, aben *confirmat* et corborat, confirmam et <sup>/7</sup> corroborem a don Martin d'Aoyz et a sons errs et sucesors en la present letre, contengut la present gracia dejus <sup>/8</sup> escrit, autreyade per mandament la princesa de Nabarre, nostre tres car may, au diit don Martin. Per so <sup>/9</sup> mandam per las presentes a totz et sengles thesaurers, recibidos, bezins e abitans en lo dit regno <sup>/10</sup> et autres officies et justicies, a cascun segont que apertendia, que nostre present confirmacion et corboracion <sup>/11</sup> fasen et prometen usar, balar e goardar lo dit don Martin et sons hers e sucesors fens, fore et prome- <sup>/12</sup> ti assi seys augun impediment au contrari. Et en testimoni de so aben signades las presentes con- <sup>/13</sup> firmacion et corboracion de nostre man. Dades a Horih, a .XVII. jorn de septembre, l'ayno mil .CCCC.LXXIX., <sup>/14</sup> de mandament de ma d'ita dame. Bencastet Bielh.

<sup>/15</sup> Por mi, Charles de Ybarrola, notario, (signo notarial), ha seydo fecha

colación d'esta present copia con /<sup>16</sup> la original confirmación, donde aqueila de proinde /<sup>17</sup>de lina *et* abtoridat *que* tengo de la seynoria maor, bien /<sup>18</sup> *et* fielment en la billa de Aoyz, el .XI. dia del mes de /<sup>19</sup> abril, l'ayno mil .CCCC.LXXXXII.

.— Las líneas 15-19 están en romance de Navarra.— Sigue la concesión de la gracia de franquicia otorgada por doña Leonor, primogénita y heredera del reino de Navarra y lugarteniente del reino en favor de Martín de Aoiz, rector de la parroquia de Aparoz. Dada en Pamplona el 8 de noviembre de 1469. Confirmada en Aoiz el 11 de abril de 1492. Romance de Navarra. Caj. 160, nº. 62.

## 354

SS. XIII-XV.

*Constituye un cuaderno catalogado bajo la referencia Caj. 2, nº. 59. Consta de 28 folios en distintas lenguas y cuyo contenido es variado. Se trata de documentos no originales que van desde el 22 de noviembre de 1247 hasta el 5 de febrero de 1406. Disponemos los documentos de acuerdo con su fecha y damos el número de folio. Transcribimos tan sólo los documentos en lengua gascona y damos un resumen de los que están en navarro o francés.*

J. R. Castro, *Catálogo*, t. I, nº. 254, 255, 256, págs. 135-136.

Olite, 22 de noviembre de 1247.

*Copia del homenaje prestado por Ramon Arnalt, vizconde de Tartas, al rey de Navarra, Teobaldo I, poniendo a su servicio Villanueva y su castillo, así como las tierras de Mixa y Ostabat. En el caso que estallara la guerra contra el rey de Inglaterra acudiría en auxilio del rey de Navarra con sus gentes de armas.*

*Se ofrecen como fiadores de dicho homenaje por la cantidad de mil marcos de plata: Guillem, vizconde de Sola, y Pere Arnalt de Luxa.*

*Fueron testigos: Sancho Ferrandiz de Montagut, senescal de Navarra; Ramon Gillem de Lerin, vizconde de Sole; Pedro Arnalt, señor de Luxa; Leoyna de Sezana; Gilon de Belonessa, Hugon Corneillon; Robert de Meschinges; Pero Garsiz de Ubauriz; Arnalt de Caparroso; Martin Garsiz d'Eussa.*

“Faita carta en Olit, en el palacio del rey de Navarra, en la bigilia de Sant Climent, en el anno de la Incarnacion de Dios de mil .CC.XL.VII.”

**Fols. 2r.-v.** Romance de Navarra.

Olite, 22 de noviembre de 1247.

*Copia de la fianza hecha por Gaston de Bearn de 500 marcos de plata, en favor de Remon Arnalt, vizconde de Tartas, por el homenaje prestado por éste al rey de Navarra Teobaldo I.*

*Gaston de Bearn se compromete a entregar dicha cantidad si el vizconde no cumplía lo pactado. Reproduce el texto del homenaje prestado.*

*Fueron testigos: Sancho Ferrandiz de Montagut, senescal de Navarra; Sire Leones; Gil de Bilanasse; Hugas de Corneillon; Robert de Mechinges; Aznar Lopez de Caparroso; Martin Garceyz d'Eussa, Pero Garceyz d'Oarriz.*

*"Feyta carta apud Oletum, en el palacio del rey de Navarra, en la bigilia de Sant Climent, en el anno de la Incarnación de Dios de mil .CC<sup>os</sup>.XL.VII<sup>os</sup>. annos."*

**Fols. 3r.-v, 4r.** Romance de Navarra.

Olite, 22 de noviembre de 1247.

*Copia de fianza hecha por Remon Guillem, vizconde de Sola, por valor de 500 marcos de plata, en favor de Remon Arnalt, vizconde de Tartas, por el homenaje que hizo al rey de Navarra Teobaldo I.*

*Fueron testigos: Sancho Ferrandez de Montagut, senescal de Navarra; Pere Arnalt, señor de Luxa; Sire Leones; Gil de Villanasse; Hugas de Corneillon; Robert de Mechinges; Aznar Lopes de Caparroso; Martin Garceiz d'Eussa y Pero Garçeiz d'Oarriz.*

*"Facta carta apud Oletum, en el palacio del rey de Navarra, en la bigilia de Sant Climent, en el anno de la Incarnación de Dios de mil .CC<sup>o</sup>.XL.VII<sup>o</sup>. annos."*

**Fols. 4r.-v, 5r.** Romance de Navarra.

Olite, 22 de noviembre de 1247.

*Copia de la fianza hecha por Pere Arnalt, señor de Luxa, por valor de 500 marcos de plata, en favor de Remon Arnalt, vizconde de Tartas, y sus herederos, por el homenaje que hizo al rey Teobaldo I.*

*Fueron testigos: Sancho Ferrandez de Montagut, senescal de Navarra; Sire Leones; Gil de Villanasse; Hugas de Corneillon; Robert de Mechinges; Aznar Lopez de Caparrosso; Martin Garceiz d'Eussa y Pero Garceiz d'Oarriz.*

*"Facta carta apud Oletum, en el palacio del rey de Navarra, en la bigillia de Sant Climent, en el anno de la Incarnación de Dios mil .CC<sup>o</sup>.XL.VII<sup>o</sup>."*

**Fols. 5v.-6v.** Romance de Navarra.

San Juan de Pie del Puerto, octubre de 1258.

*Copia del juramento de vasallaje hecho por don Brax Gassia, señor de Luxa, a Teobaldo II, rey de Navarra. Dicho señor reconoce a Teobaldo II como su rey y señor natural, salvo el derecho que sobre él tiene el vizconde de Tartas.*

*Concierta con el rey de Navarra un tratado de paz, poniendo a su servicio su castillo de Luxa, así como sus gentes en caso de guerra.*

*Figuran como testigos: don Climent de Launay, senescal de Navarra; Roldan Periz d'Aransus, alcalde de Pamplona; Diego Lopidz de Moreigntayn, caballero; Garcia Martiniz d'Uriz, caballero; Lope Martiniz, su hermano, caballero; Bernart de Lucxa; Pes de Meharin, caballero; Guillem Bernart Garaci, escudero; Ossoa d'Oneys, baile del rey en Cisia, y Garcea, abad de Abaurre, peajero del rey en San Juan.*

“La qual fue feyta en Sant Johan de Pie del Puerto, en la cambra de çaga de la casa de piedra, sabado, primero empues la fiesta de Sant Miguel Archangel en el mes de octubre, en el ayño de mil et dozientos et cinquante e octo.”

**Fols. 1r.-v.** Romance de Navarra (muy dialectal).

Pamplona, 24 de diciembre de 1292.

*Copia de la confirmación del homenaje hecho por Ramon Rubert, vizconde de Tartas, renovando el hecho por su padre Remon Arnalt en 1247 a Teobaldo I, ante Sire de Conflant, mariscal de Champaña y gobernador de Navarra en nombre de los reyes don Felipe y doña Juana.*

*Fueron testigos: Garcia Arnalt, vizconde de Maregma; Diago Periz de Sotes, alcalde mayor de Navarra; Adam de Luxa; Pero Semeniz de Rada; Lope Periz de Torres; Ferrant Gil de Sarassa; Martin Lopiz de Oriz; Alfonso Diaz de Morentiayn; Ferrant Ruiz de Arraiz; Pero Semeniz de Beraiz; Goayllart de Gotein, cavalleros; maestre Gil Lopiz de Iriverrri, clérigo del rey de Francia y de Navarra; maestre Pierre Larrene y Martin Garcia, recibidores de las rentas de Navarra.*

“Facta carta en Pomplona, en la cambra del palacio del obispo, biernes primero ante la fiesta de la Navidat del Nuestro Seynor, anno eiusdem millesimo ducentesimo e nonagesimo secundo.”

**Fols. 6v.-7v.** Romance de Navarra.

Olite, 30 de junio de 1294.

*Copia del documento original de la confirmación del homenaje prestado por Arnalt Arremon, hijo y heredero de Remon Arrobert, vizconde de Tartas, ante Hugo de Conflant, mariscal de Champaña y gobernador de Navarra.*

*Al ser menor de edad Arnalt Arremon, prestó juramento en su nombre su hermano Remon Arnalt, haciéndose constar que cuando el heredero del vizcondado tuviera 14 años, debería personalmente renovar dicho homenaje.*

*Fueron fiadores por la cantidad de 1000 marcos de plata: Per Arnalt, señor de Salaha; Gaillart de Goteyn; Martin Miguel de Nas, caballeros, y Pere Arnalt, baile de Mixa.*

*Testigos: maestre Gil Lopiz de Broz, deán de Tudela; Roy Lopez, prior de Larraga; maestre Garcia Lopez d'Aldana; Johan Semeniz de Calchetas, capellán del deán; Martin Semenez de Taraçona; Martin d'Ezpeleta; Sancho d'Audre; Sanz Lop Çuria, ballesteros del rey. Escribano y notario público Frances Guillem.*

“Esta carta fue fecha et otorgada en Olit, mierquoles postremero dia del mes de junio, anno Domini millesimo .CC<sup>o</sup>. nonagesimo quarto.”

**Fols. 8r.-9r.** Romance de Navarra.

Castillo de Tiebas, 11 de octubre de 1326.

*Vidimus del testamento hecho por Amaneu, señor de Labrit y vizconde de Tartas, de Ax y Malcor, en el cual hace donación a su hijo Guitard de dichos vizcondados, de las tierras de Mixa y Ostabares, de las propiedades de Burdeos, Mezolas y de la parroquia de Austen y de los lugares de Asaldoas, Ajoyer y Aluyssadz.*

**Fols. 9r.-10r.** Bilingüe romance de Navarra-gascón.

<sup>fol. 9r.</sup> Sepan quantos esta present carta beran et odran que nos, Pere <sup>/2</sup> Remon de Rabastencx, governador de Navarra, toviemos et <sup>/3</sup> leyer fizimos una carta publica en pergamino escripta *contenient* <sup>/4</sup> la forma que se sigue.

In nomine Patris et Filii *et Spiritus Sancti*, amen. <sup>/5</sup> Notum sit que en lo dery testament del noble *et* poderos baron mosenher <sup>/6</sup> n'Amaneu, senher de Labrid et bescoms dels bescomtaz de Tartas, d'Axs et de Malcor, <sup>/7</sup> recebud, inquirid et notad e mes en publique forme per la man <sup>/8</sup> de mi, notari dejus mentanador, es *contengud* en une clause en la maneyre <sup>/9</sup> que se'n seg.

Done *et* leissi a Guitard, mon filh, los bescontadz nomiadz de <sup>/10</sup> Tartas, d'Acx et de Malcor *et* la terre de Micxe *et* d'Ostabares e so *que* ey en Bordel et en <sup>/11</sup> Mezolz *et* so *que* aguy de la done de Landirans en la perropie d'Austen *et* als logs <sup>/12</sup> aperaz Asaldoas *et* Ajoyer et Aluyssadz. En los quals bescontatz, cases *et* bees expresadz <sup>/13</sup> instituisc lo dit Guitart, mon heretey. E *plus* en la maitad de la terre, cases e bees <sup>/14</sup> de na Roze de Borg, ma molher. E *plus* en la meytad de tod quant *que* ha Betard, mon <sup>/15</sup> filh, pogos abier per arazon de substitucion de mons filhs o filhes *et* builh *et* hordeny <sup>/16</sup> *que*'l mezihs Guitard dels diz bescontaz, cases *et* bees en que l'ey instituid heretey <sup>/17</sup> sie contentz *et* abondos per tote sa dreyte et legitime porcion *que* aver deu ni pot <sup>/18</sup> en degune maneyre en tote ma terre, cases e bees *et* en tote la terre, cases e bees de la <sup>/19</sup> dite na Roze de Borg, molher. Si *que*'l mezihs Guitart, bivent Bernardedz, mon <sup>fol. 9v.</sup>

primey filh, o herrs, hal mascle de luy descendent, lo dit Guitard ni <sup>/2</sup> sos hers no pusquen arren demandar en l'altre mie terre, cases e bees ni <sup>/3</sup> en la terre, cases e bees de la dite ma molher en degune maniere. E builh e <sup>/4</sup> que'ls deutes que jo deghe, els tortz de que jo fuy encargad si ni a <sup>/5</sup> en los ditz bescomtadz, els testamenz e deutes e embargs de'n Arnald <sup>/6</sup> Aramon e del senher en Ramon Arobert, son pair, e del senher en Johan <sup>/7</sup> d'Ax, bescomtes de Tartas qui foren e dels altres si alcun ni ave lo <sup>/8</sup> mezih Guitard sie tengud esmendar e pagar. E builh e ordeni <sup>/9</sup> que les arrendes de l'esperon d'Arrion en diis sien e demorien en les <sup>/10</sup> maas de mos ordeneis dejus nomiadz cant entro los didz tortz, deutes <sup>/11</sup> et embargs sien emendatz, pagadz e compliz del tot. Et done et <sup>/12</sup> leysse al dit Guitart, mon filh, sober l'altre mie terre .II. mille libres de Bordeu. <sup>/13</sup> Une bedz pagaduires les quals builh e mandei que'l sien pagades l'endeman <sup>/14</sup> de mon soterramen. Testimonis en lo dit testament: lo senhor en Bernard de <sup>/15</sup> Sentaralhe, cavayer; maste Arnaut d'Orinhe; en P. Carerre; en P. d'Auriag, prestes; <sup>/16</sup> fray Johan de Burs; fray Bemard de Bigordan; fray Gald de Lavalhs; maeste <sup>/17</sup> Bemard de Coralís; maeste Guirald Trabece. Et ego, Guillelmus de Juveni <sup>/18</sup> Artiga, auctoritate apostolica publicus notarius, qui dictum testamentum recepi, inquisivi <sup>/19</sup> notam et in publicam formam redegei de quoquidem testamento presentem clausulam <sup>/20</sup> seu articulum abstraxi et in publicam formam redegei, signosque meo signavi ad <sup>/21</sup> instanciam et requisicionem dicti Guitardi. Actum .XI. die julii, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. <sup>/22</sup> .XXIII<sup>o</sup>. Regnante Karolo rege Francie et Navarre. Guillelmo episcopo Basacense.

Et en <sup>/23</sup> testimonio de lo que nos, govemador sobredicho, biemos, toviemos et leyer fiziemos <sup>/24</sup> la carta sobredicha, mandamos a bos, Miguel Ortiz de Miranda, notario publico et jurado <sup>/25</sup> en la Cort de Navarra, que transcrivades la dicha carta en forma publica. Et <sup>/26</sup> a mayor firmeza d'esto mandamos poner el siello de la Cort de Navarra <sup>/27</sup> pendent en esta present carta. Esto fue fecho en el castiello de Thebas, <sup>/28</sup> .XI. dia del mes de octubre, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>. bicesimo sexto. Testigos son <sup>/29</sup> qui presentes fueron en el lugar et qui por testigos se otorgaron: el noble et honrado <sup>/30</sup> don Arnalt Guillem, seynor d'Agramont; don Miguel Moça, alcalde de la Cort, et <sup>/31</sup> don Bernat, seynor de Latssaga, cavaillero. Et yo, Miguel Ortiz de Miranda, <sup>/32</sup> notario publico et jurado de la Cort de Navarra, qui la dicha letra de mandamiento del <sup>/33</sup> dicho seynor govemador en la manera sobredicha, sin mas et sin menos transcrivi a este <sup>/34</sup> present transcripto, suscribo con una rasura en el bint et treseno reglon contando del <sup>/35</sup> comienço, ailla do dize Thebas, et fago en eil este mi signo acostumbrado <sup>/36</sup> en testimonio de berdat.

<sup>/37</sup> Et nos, Guitart, bizcomte de Tartas, seynor de Mixa et de Ostabares, <sup>/fol.10r.</sup> a requisicion del noble et honrado baron don Per Remon de Rabastencx, govemador <sup>/2</sup> sobredicho, ponemos nuestro sieillo proprio en esta present carta. Data en Thebas en el <sup>/3</sup> ayno, dia et lugar sobredichos.

— En el fol. 9r., en el magen izquierdo puede leerse en romance navarro: <Bidimus del testament del seynor de Labrit, mossen Amaniu, de la clausula de Micxa et Ostabares como lo manda a su fijo. In anno .M.CCC.XXVI.>.— En la línea 6, <dels bescomtaz>, está escrito sobre el renglón.— En la línea 12, <Aluyssadz>, está escrito sobre el renglón.— En el fol. 9v., <Guitard>, antes tachado: G... — Línea 14, <soterramen>, es lectura dudosa.— En el margen de la línea 28 puede leerse:<Anno .M.CCC.XXVI<sup>o</sup>.>.— Al pie del documento: <a requisicion>.



Castillo de Tiebas, 11 de octubre de 1326.

*Carta de juramento de vasallaje, hecho por Guitart de Labrit, vizconde de Tartas, renovando el que hizo su padre Amaneo, señor de Labrit y vizconde de Tartas, ante Remon de Rabastencx, gobernador de Navarra, poniendo al servicio del rey de Navarra los castillos de Garris, Mixa y Ostabares.*

*Se reproduce el texto del juramento de fidelidad y vasallaje hecho por Amaneo, señor de Labrit ante Ponz de Moretaynna, vizconde de Haonay y gobernador de Navarra, en 1319.*

*Figuran como testigos en el texto de la jura: Johan Arnalt de Ezpeleta, abad de Lerín; Martin Ibaynnes de Unz, Pero Xemeniz de Mirifuentes, Miguel Moça, alcaldes de la Corte de Navarra; Garcia Martiniz d'Oilloqui, Johan Lopiz d'Urroz, Arnaut de Noayllan, Oger de la Sala Jusana, Guillem Arnaut d'Arbide, caballeros; Johan Xemeniz d'Ollit, abogado. Como notario: Pero Lopiz de Tayssonar, notario publico y jurado de la Corte de Navarra.*

*En la confirmación constan lo testigos: Guillem, señor de Agramont; Miguel Moça, alcalde de la Corte de Navarra; Bernart, señor de Latssaga; Guillem Arnalt d'Arbide, caballeros; Arnaut, vizconde de Mont Clar; Pes de Luxa; Ramon Guillem de Mauleon, escuderos; Johan d'Oresa, "lobet" de Narbays; Johan Lopiz; Sendoa Arnaut de Lacssa, sargentos de armas; Esteban de Rosas, tendero; Pere Navar; Johan Caritat, alcalde de francos del Burgo de Sant Cerni de Pamplona. Notario: Miguel Ortiz de Miranda, notario y jurado en la Corte de Navarra.*

*"Esto fue fecho en el castiello de Thiebas, sabado, onzeno dia del mes de octubre, anno Domini .M.CCCº. biçesimo sexto."*

**Fols. 11r.-12r.** Romance de Navarra.

Estella, 17 de marzo de 1328.

*Copia del tratado del homenaje prestado por En Guitart de Labrit, vizconde de Tartas, a Felipe de Evreux, rey de Navarra, poniendo en caso de guerra a su servicio los castillos de Garris, Mixa y Ostabat.*

*"Data en Esteilla, .XVIIº. dia del mes de março, anno Domini .Mº.CCCº. biçesimo octavo."*

**Fols. 12r.-v.** Romance de Navarra.

1344.

*Relación de impuestos debidos el año 1338 con motivo del paso de las tierras de manos del vizconde de Tartas al rey de Navarra. Figuran: los señores de Agramont y Lucxa que no habían entregado sendos azores "torçuelos" como estaba estipulado. Es copia.*

*"Anno Domini .M.CCC. quadregesimo quarto."*

**Fol. 18v.** Romance de Navarra.

Pamplona, 26 de febrero de 1364.

*Copia del tratado (fols. 13v.-14v., gascón) de amistad hecho entre Carlos II de Evreux, rey de Navarra, y Arnalt Amanieu, señor de Labrit y vizconde de Tartas, contra el rey de Francia o "los autres de l'hostau de France", excepto el duque de Berry. Se dictan disposiciones para la liberación de la cárcel del rey de Navarra o del señor de Labrit y sus hermanos, en el caso de que cayeran prisioneros del rey de Francia. El rey de Navarra se compromete a entregar 4.000 libras al señor de Muxidan, a mossen Seguin de Badaffel y a los demás, a quienes entregará otro tanto el señor de Labrit, con el compromiso de servir al rey de Navarra contra todos, excepto el rey de Inglaterra, sus hijos y el príncipe de Aquitania, comprometiéndose el rey de Navarra de librar al señor de Labrit por la fianza de 60.000 florines de oro de Aragón. De los cuales entregará 30.000 en La Bastide de Clarence el día de la Purificación de Nuestra Señora. Respecto de los otros 30.000 florines, 15.000 serán empeñados hasta la fiesta de Todos los Santos. Los 150.000 restantes serán abonados el día de Santa Magdalena en la ciudad de Bayona.*

*Sigue (fols. 14v.-15v., romance de Navarra) el acuerdo mutuo entre el rey de Navarra y el señor de Labrit sobre el tratado firmado.*

*Asimismo (15r., francés) relación de joyas entregadas por el rey de Navarra al señor de Labrit como fianza de los 30.000 florines que le debía.*

*(fols. 15r.-15v., romance de Navarra) compromiso del rey de Navarra de empeñar las joyas citadas por la suma de 15.000 florines hasta la Pascua de Cuaresma o la fiesta de Pentecostés como prueba de su voluntad de pagarlos al señor de Labrit, comprometiéndose el rey de Navarra a pagar 30.000 florines de oro en la villa de La Bastide de Clarença el día de la fiesta de Pentecostés y añade la cláusula de entregarse como preso en la ciudad de Pamplona como garantía de tal compromiso.*

**Fols. 13v.-16r.** Gascón-romance de Navarra-francés.

*Fol. 13v. Karles, por la gracia de Dios rey de Navarra, conte de Evres, et nos, /<sup>2</sup> Arnaut Amanieu, seynnor de Labrit et bizconte de Tartas, fazemos saber /<sup>3</sup> a quantos las presentes letras beran et oyran que como nos, por buena amor ser /<sup>4</sup> goardada entre nos, ayamos fecho çiertos tractados, obliganças, amiztades /<sup>fol. 14r.</sup> et confederaciones de las quoualles se siegue el tenor.*

*Aquest es lo tractat enter lo /<sup>2</sup> seynnor rey de Navarre et lo seynnor de Labrit. Primerement lo dit seynnor rey de Navarre deu /<sup>3</sup> redder au dit seynnor de Labrit et*

restituir la *terre* de Micxe ab totes ses apertiences, /<sup>4</sup> fortaleces *et* seynories en et sober la forme *que* los ançestes deu dit seynor de Labrit, /<sup>5</sup> besconpte de Tartas, l'an als temps passaz tengude *et* possedide deu dit seynor rey de /<sup>6</sup> Navarre *et* de sos ançestes. Et lo dit seynor de Labrit cum *et per* nom de besconpte de /<sup>7</sup> Tartas le'n deu far al dit seynor rey homenage *et* dever atals cum sos ançestes /<sup>8</sup> han acostumat de far als temps passaz al dit seynor rey *et* a sos ançestes.

Item *que* /<sup>9</sup> lo dit seynor de Labrit servira be *et* leyalment al dit seynor rey de Navarre *et* l'ajudera /<sup>10</sup> en sa guerre, present *et* abiedere, *contra* lo rey de France o sos successors *et* contre toz /<sup>11</sup> los autres de l'hostau de France *et* los baledors ab tot quant *que* poyra *et* fera /<sup>12</sup> far guerre en sa persona en la meilleur forme *et* maneyre *que* poyra contre lo /<sup>13</sup> rey de France *et* contre toz los autres de l'hostau de France, exceptat lo diit de Berry, /<sup>14</sup> dou qual es compayno. Car contre aquet acavalgan sa terre nin dampnajan sas /<sup>15</sup> genz. Et au cas en *que* lo duc cavalgasse sobre la terre deu dit rey de Navarre o /<sup>16</sup> contre sas genz lo dit seynor de Labrit ajudera a defener la terre deu dit seynnor /<sup>17</sup> rey *et* sas genz.

Item lo dit seynnor rey de Navarre ha prometut *et* promet a bo- /<sup>18</sup> ne fe *que* si lo dit rey de France o sus successors o autre de l'hostau de France fassen /<sup>19</sup> guerre o fassen far *per* arreson d'aqueste guerre contre lo dit seynor de Labrit *que* lo /<sup>20</sup> dit seynor rey de Navarre fera guerre *et* fera far *per* totes les maneyres *que* poyra /<sup>21</sup> leyalment contre lo rey de France *et* toz los autres dou dit hostau de France qui /<sup>22</sup> contre lo dit seynor de Labrit ne feran *et* l'ajudera a tot son leyal poder.

Item *que* lo dit /<sup>23</sup> seynor rey de Navarre non fera paz nin triube ab lo dit rey de France nin ab autre /<sup>24</sup> *per* luys schez *que* lo dit seynor de Labrit no sie reniat *et* compres en la dite paz *et* triube. /<sup>25</sup> En assi medis lo dit seynor de Labrit non fera ningun acord ab lo dit rey de France nin /<sup>26</sup> ab autre *per* luys schez mandament deu dit rey de Navarre o de sa boluntat.

Item /<sup>27</sup> lo dit seynnor de Labrit deu procurar a son poder *que* sos frays la *que* sien fore de /<sup>28</sup> preson bieran al service deu dit seynnor rey *et* a sa guerre. Et si lo dit seynor de Labrit /<sup>29</sup> *et* sos frais o un de lor eren pres, se *que* Dius non buylle, en la dite guerre lo dit /<sup>30</sup> seynor rey de Navarre ha prometut *que* no fera paz nin tribue passante lo /<sup>31</sup> termine de tres mes o de tant de temps cum los seynors se acorderen. Si non *que per* la dite /<sup>32</sup> paz *et* triubue lo dit seynor de Labrit *et* sos frays fossen quitis *et* delivres de preson.

/<sup>33</sup> Item *que* lo dit seynor rey de Navarre donera al seynor de Muxidan, a mossen Seguin /<sup>34</sup> de Badaffel *et* als autres als quals lo seynor de Labrit es obligat de donar rendes /<sup>35</sup> entro la sume de quatre mill libres *per* la manere *que* lo dit seynnor de Labrit les ha /<sup>36</sup> prometudes. Et lo dit seynor rey lor assigna en Lormandie au tant *que* lo dit seynnor /<sup>37</sup> de Muxidan, mossen Seguin *et* los autres ne servin al dit seynor ab tot quant *que* poyra /<sup>38</sup> en sas guerres en seran ses homes liges *et* l'ajuderan contre totes persones exçe- /<sup>39</sup> tat lo rey d'Angleterre *et* sos filhs *et* lo prinçe d'Aquitayne *et* lo dit seynnor de Labrit, /<sup>40</sup> deu ququal son compaynons.

Item es estat acordat *que* lo dit seynor rey de Navarra deu /<sup>41</sup> bayllar *et* livrar al dit seynor de Labrit o a son man *per* la finance *et* soute de sos frays /<sup>fol. 14v.</sup> sixanta mili florins d'Aragon de bon aur *et* de bon pes, deus quals ne deu /<sup>2</sup> pagar lo dit seynor rey

al dit seynor de Labrit de qui al jorn de la Purificacion de Nostre /<sup>3</sup> Done de fevrrer en La Bastide de Clarence trenta mili. Et de qui en fore conduyre /<sup>4</sup> entro la seynorie de ciutat de Bayona.

Item plus deu lo dit seynor rey bayllar al dit /<sup>5</sup> seynnor de Labrit o a son man deus trenta mili florins qui restaran a pagar de la /<sup>6</sup> suma deus sixanta mili florins juyeus bons et suficienz qui bayllen plus es /<sup>7</sup> puyssquen empeynar per la sume de quinze mili florins ad apareillar lo dit seynor de La- /<sup>8</sup> brit e sas genz. Et si ere cause que los diz juyeus no's podossen empeynar por la /<sup>9</sup> dite suma de quinze mili florins, que lo dit seynor de Labrit a bone fe aye a notificar al /<sup>10</sup> seynor rey la suma que aura acrobat sober los diz juyeus. Et lo dit seynor rey /<sup>11</sup> los pusque crubar entro la feste de Toz Sanz o plus avant, si lo seynor de Labrit pode.

/<sup>12</sup> Item se los diz juyeus se aven amagar o empeyar a obligançe de husure, que la /<sup>13</sup> dite usure fosse et tornasse sober lo dit seynor rey et sos juyeus non merman re de la /<sup>14</sup> suma deus diz quinze mili florins.

Item que los quinze mili florins que restaran a pagar al /<sup>15</sup> dit seynor de Labrit de la suma desus dite lo dit seynor rey promet et ha prometut /<sup>16</sup> leyalment a bone fe de pagar al dit seynor de Labrit o a son man si pot bonemenz de /<sup>17</sup> qui a la primere feste de la Magdalena. Et si per aventura non pode al dit termine ha prometut de pagar los a bone fe al loc de La Bastide de Clarence et conduzir entro la /<sup>19</sup> seynnorie de la ciutat de Bayone a la primere feste de Touz Sanz primera bien.

Item que las /<sup>20</sup> biles, castez et fortalezes qui seran preses per lo seynnor de Labrit et sas compaynes /<sup>21</sup> en la dite guerre del rey de Navarre que los tenguen per lo dit rey en fasen per luys /<sup>22</sup> guerre, paz et triubue, els garden et sons saubs conduiz et de sons oficiers qui auran /<sup>23</sup> poder de luys tenguin et observin. Et si lo rey de France o algun seynor de la Flor de Lis /<sup>24</sup> o altre capitayne general ere pris per lor que lo dit seynor rey lo pusque crubar pagan /<sup>25</sup> resonable darre de preson. Et totes aquestes causes et sengles desus dites lo seynor /<sup>26</sup> rey et lo dit seynor de Labrit han promezes et jurades soutz lors fees et sober lo cors /<sup>27</sup> propi de Jeshu Christ Nuestro Seynor tenir, complir et observar en la manere desus dite a lor leyal /<sup>28</sup> poder. Et plus lo dit seynor de Labrit s'es obligat et s'obligue de redder et restituyr la /<sup>29</sup> gent que regebut aura et les juyeus en cas en que no fosse las causes per la maneyre /<sup>30</sup> desus dita. Et tenir ostages en lo regne de Navarre ons lo seynnor rey orde- /<sup>31</sup> nara schez partir a tant entro que'l seynnor rey sie pagat. Et si lo dit seynnor de /<sup>32</sup> Labrit no ere, so que Dius non don, que son fray hereter y fosse tengut.

Item que totes aquestes /<sup>33</sup> causes sien compreses en dues letres de une tenor, sagerade la une, qui damorera /<sup>34</sup> enbert lo seynor de Labrit del saget del dit seynor rey de Navarre. Et la qui demorera /<sup>35</sup> enbert lo dit seynor rey, sagerade ab lo saget deu dit seynor de Labrit.

Nos, /<sup>36</sup> rey de Navarra et seynor de Labrit sobre dichos, los dichos tractados, alliganças, amiztades /<sup>37</sup> consideraciones sobre dichas fechas beer et diligentement examinar en nuestro consseillo cada /<sup>38</sup> uno de nos oviendolas por firmes et agradables las avemos loadas, aprobadas et /<sup>39</sup> confirmadas et por tenor de las presentes aqueillas loamos, aprobamos et confirmamos /<sup>40</sup> et prometemos a buena fe et nos obligamos por nos, nuestros herederos et successores /<sup>41</sup> tener, goardar et

complir los dichos tractados, alliganças, amiztades *et confederaciones et non* <sup>/42</sup> *contravenir* aqueillas en todo nin em partida so obligacion de *nuestros bienes*, salvo *que* los <sup>/43</sup> *nuestros* herederos en tanto como toca al fecho de la guerra *non* <sup>/44</sup> *seran* obligados si *non* qui- <sup>/45</sup> *eren*. Et en este caso los herederos de nos, *dicho seynor* de Labrit, *seran* tenidos *render* todo <sup>/fol.15r.</sup> *aqueylo que* nos o eillos avremos recebido del rey de Navarra *et a tanto que* lo <sup>/2</sup> *ayan* rendido *seran* tenidos goardar este tractado so las penas *que* nos somos obligados por el <sup>/3</sup> *dicho* tractado. Et como nos, el sobre *dicho* rey, luego de *present* por *complimiento del dicho* tractado aya- <sup>/4</sup> *mos* dado *et* pagado al *dicho seynor* de Labrit trenta mil florins *et* li ayamos dado estos joye- <sup>/5</sup> *lles que* se sieguen.

Primo une corone a hueyt florons, des quels florons a quatre or <sup>/6</sup> yl en a en chascun quatre rubiz *et* une esmeraude ou milieu *et* une grosse perle ou bout <sup>/7</sup> desur quatre perles au bout desouz entre le rubi *et* l'esmeraude *et* entre les quatre perles <sup>/8</sup> une petite esmeraude. Et es quatre autres florons a en chascun quatre esmeraudez *et* <sup>/9</sup> un rubi ou milieu. Et en chascun floron une grosse perle ou bout desuz. Et quatre <sup>/10</sup> perles en chascun floron ou bout dessauz entre l'esmeraude *et* le rubi *et* entre les quatre <sup>/11</sup> perles un petit rubiet.

Item ou cercle de la d'ite corone a quinze troches de quoy il y a quatre, <sup>/12</sup> dont il y a en chascun dos gros rubiz, *et* quatre autres dont il a en chascun dos grosses esme- <sup>/13</sup> raudes. Et set autres troches dont il a en chascun doze perles <sup>/14</sup> *et* en quatre d'iceulz a en chascun ou milieu dos perles, un rubi *et* es <sup>/15</sup> tres autres a en chascun ou milieu une esmeraude.

Item un grant cercle ou il a hueit <sup>/16</sup> troches de ques il y a quatre dont il a en chascun sieis diamenz ou tour de la troche *et* <sup>/17</sup> dezeueit perles treseloz *et* ou milieu dos perles, une esmeraudelle *et* ou milieu de la troche <sup>/18</sup> sieis rubis *et* une esmeraude ou milieu dos rubis. Et es quatre autres troches ha seis es- <sup>/19</sup> meraudes *et* sieis petitz rubiz ou tour de la troche *et* ou milieu des sies esmeraudes <sup>/20</sup> un groz rubi.

Item un autre cercle ou il a quinze troches de quoy il y a hueit, dont en <sup>/21</sup> chascun a une grosse esmeraude. Et es set autres a en chascun doze grosses perles *et* un <sup>/22</sup> gros rubi ou milieu.

Item un autre cercle de onze troches de quoy il y a tres, dont en <sup>/23</sup> chascun a quatre rubiz *et* une esmeraude ou milieu. Et quatre autres troches dont en <sup>/24</sup> chascun a dos esmeraudes *et* dos diamenz *et* en un des troches fault une esme- <sup>/25</sup> raude. Et es quatre autres troches en chascun a doze perles treseloz *et* ou milieu des <sup>/26</sup> perles a esmeraudes *et* rubis. Et en dos d'iceles en chascun a quatre rubis *et* une esme- <sup>/27</sup> raude ou milieu *et* es dos autres a en chascun quatre esmeraudes *et* un rubi ou milieu.

Item un autre cercle de quinze troches de quoy il y a quatre, chascun de dos rubiz. Et <sup>/29</sup> tres autres chascun de tres esmeraudes *et* un petit rubi ou milieu. Et es hueyt <sup>/30</sup> autres en chascun ha hueit perlas quarrelles *et* ou milieu des perles a rubiez *et* esme- <sup>/31</sup> raudelles *et* un rubi *et* une esmeraude en chascun des d'ites troches.

Item un autre grand <sup>/32</sup> cercle d'or ou il a hueit troches, dont il en y a quatre, es queles ha en chascune huit gros <sup>/33</sup> rubis balays *et* quatre esmeraudes. Et es autres

troches a en chascune nau grosses <sup>/34</sup> perles et quatre esmerauldes et hueit diamans. Et entre chascunes des dos troches a <sup>/35</sup> oltra dos rubis balais.

Por empeynar aquellos por la suma de quinze mil florins <sup>/36</sup> a provecho del dicho seynor de Labrit en paga et rebatimiento de los otros trenta mil florins. <sup>/37</sup> El quoad nos ha prometido de fazer todo su poder et diligencia de aver la dicha suma de quinze <sup>/38</sup> mil florins sobre los dichos joyelles dentro la fiesta de Pascoa de Quoaresma. Et en caso <sup>/39</sup> que dentro la fiesta de Pascoa de Quoaresma o la fiesta de Penthecosta eill avies los <sup>/40</sup> dichos quinze mil florins sobre los dichos joyelles o lo dichos quinze mil florins li avriamos pa- <sup>/41</sup> gado dentro la dicha fiesta de Penthecosta en su propia persona el dicho seynor de Labrit sera <sup>/42</sup> tenido fazer guerra segund la forma de las convenienças desus dichas. Et si avenia <sup>/43</sup> que el dicho seynnor de Labrit non podies aver lo dichos quinze mill sobre los dichos <sup>/fol. 15v.</sup> joyelles o por nuestra mano dentro el temino de Pentecosta los dichos trenta mill florins <sup>/2</sup> li finquen como prestados por nos, et sera tenido el dicho seynor de Labrit como de puro, <sup>/3</sup> leal et berdadero prestamo nos, rey sobre dicho, o a nuestro mandamiento o a messagero render et <sup>/4</sup> restituyr al dicho temino de la Penthecosta los dichos .XXX. mil florines en la nuestra billa de La <sup>/5</sup> Bastida de Clarença et los joyelles sobre dichos por nos dados al dicho seynnor de Labrit. <sup>/6</sup> Et nos, Arnalt Amineu, seynor de Labrit sobre dicho, en el dicho caso a pagar los dichos trenta mil <sup>/7</sup> florines et render los joyelles sobre dichos al dicho temino obligamos nuestro cuerpo, nuestros bienes, <sup>/8</sup> herederos et successores. Et prometemos a bona fe de render nos preso en la ciubdat de <sup>/9</sup> Pomplona de Navarra et tener et goardar y la dicha preson ata que nos ayamos pa- <sup>/10</sup> gado la suma de florines desus dicha et rendido los dichos joyelles et en caso que ata <sup>/11</sup> la fiesta de Pentecosta los dichos quinze mil florines non podriamos faillar sobre los <sup>/12</sup> dichos joyelles nin que el rey de Navarra no'ns los darya, en este caso que los dichos <sup>/13</sup> .XXX<sup>ta</sup>. mil florines et joyelles avriamos pagados et rendidos al dicho rey de Navarra, <sup>/14</sup> como dicho es, nos por birtut del tractado sobre dicho non seriamos tenidos en ren <sup>/15</sup> a las cosas sobre dichas. Todos los quoades sobre dicho tractado, alliganças et confedera- <sup>/16</sup> ciones et lo contenido en eillas et todas las otras cosas sobre dichas nos, dichos rey de <sup>/17</sup> Navarra et seynor de Labrit, confessamos ser berdaderas et prometemos a buena fe <sup>/18</sup> por nos, nuestros herederos et successores, de las tenir et complir en tanto quanto <sup>/19</sup> a cada uno de nos tocan et pertenescen et non contrabenir las en todo nin en partida so las pe- <sup>/20</sup> nas en los dichos tractados contenidas, obligando a esto todos nuestros bienes et renunciando <sup>/21</sup> a todo fuero, ley et drecho canonico et civil et a todo privilegio que contra esto quisiessemos ale- <sup>/22</sup> gar que a nos, nuestros herederos nin successores non balla et assi lo avemos nos jurado.

<sup>/23</sup> Et por mayor firmeza et testimonio de lo que sobre dicho es et por que esto al tiempo be- <sup>/24</sup> nidero non benga en dubda mandamos que sean fechas dos cartas publicas de una <sup>/25</sup> tenor tal la una como la otra; la una d'eillas para nos, dicho rey de Navarra, et <sup>/26</sup> la otra para bos, dicho seynor de Labrit. Et mandamos aquellas sieillar de nuestros sieillos <sup>/27</sup> en pendent por confirmacion de las cosas sobre dichas. Fecho fue esto en la ciubdat <sup>/28</sup> de Pomplona, beynte et seyseno dia del mes de febrero, anno Domini millesimo .CCC<sup>o</sup>. sexa- <sup>/29</sup> gesimo quarto. Testigos fueron presentes a esto clamados et rogados et qui por talles <sup>/30</sup> testigos se otorgaron: el reverent padre en Dios don Robert, por la divinal miseracion <sup>/31</sup> obispo de Calahorra; los nobles don Arnalt Lup, seynnor de Lucxa, et mossen Rodrigo <sup>/32</sup> de Briz, ricosombres, et los honrados mossen Bernard de Lafont, cavaillero et <sup>/33</sup> de la compaynna del dicho

seynor de Labrit; maestre Johan de Hanecort, chançellero del /<sup>34</sup> dicho seynor rey; maestre Simon d'Estorçi, abat de Falçes, et don Garçia Miguel d'Elcart, /<sup>35</sup> thessorero del dicho seynor rey. Et yo, Johan Periz de Leoz, notario de la Cort et por todo el regno /<sup>36</sup> de Navarra, qui ante los sobre dichos seynores rey de Navarra et seynor de Labrit present fu /<sup>37</sup> a todas las cosas sobre dichas a requisición et mandamiento de los sobre dichos seynores et con otorgamiento /<sup>38</sup> de los dichos testigos esta carta con otra tal en publica forma de mi propia mano escriví /<sup>39</sup> con l'interlinio que es en esta carta do se leye es obligue et con las rasuras que son aquí /<sup>40</sup> et escripto sobre eillas la una do se leye onze et la otra o dize faillar et fiz /<sup>41</sup> en eillas este mi signo acostumbrado en testimonio de verdat. Et aprobo una /<sup>42</sup> rasura que es en el cincoanteno reglon del empieço contando o dize en et /<sup>43</sup> ren a las cosas sobre dichas et otra rasura en este reglon o dize cincoanteno.

/fol. 16r. Et yo, Miguel Garcia d'Athaondo, del obispado de Pomplona, publico auctoritate apostolica notario, /<sup>2</sup> qui a todas las cosas sobre dichas et a cada una d'eillas ensemble con el notario et testi- /<sup>3</sup> gos sobre escriptos present fu a mandamiento et requisición de los sobre dichos seynnores /<sup>4</sup> rey de Navarra et seynor de Labrit me subscrivi et fiz en este publico instrument mi /<sup>5</sup> signo acostumbrado en testimonio de todas las cosas sobre dichas. Et aprobo una /<sup>6</sup> rasura que es en el cincoante reglon del compieço contando do dize en ren a las /<sup>7</sup> cosas sobre dichas.

.— En el fol. 14r. en el margen izquierdo puede leerse en romance navarro: <Tractado et alianças entre el seynor rey de Navarra don Karlos et el seynor de Labrit don Arnalt Amaneu in anno .M.CCC.LX.III.>. Al pie del mismo folio, a la altura de la línea 40, a su izquierda, puede leerse también en navarro: <Aqui paresce que el seynor rey de Navarra demadar al seynor de Labrit .LX.M. florines para pagar la finaça et rançon de sus hermanos qui seyan presos en Francia en cierta manera et forma adelant declarada et caetera. Et en caso que non biniessen los casos adelant contenidos el dicho seynor de Labrit promete render los dichos .LX.M. florines et caetera. Et ata que los homes pagados tener rest en Navarra et caetera>.— En el folio 15r., en las líneas 13 y 14 hay varias palabras tachadas.— En el folio 15v., en la línea 3, <nos>, está escrito sobre el renglón, debajo y tachado: *bos*.

Pamplona, 26 de febrero de 1364.

*Copia de la carta de recibo de las joyas entregadas por Carlos II, rey de Navarra, a Arnalt Amanieu, señor de Labrit y vizconde de Tartas, como fianza de la entrega de 30.000 florines que le había prometido en razón del tratado de paz firmado por ellos.*

*La relación de las joyas está hecha en francés. Repite al pie de la letra lo dicho en los folios 15r.-v.*

*Notario: Johan Periz de Leoz, notario de la Corte y por todo el reino de Navarra. Confirmado por Miguel Garçia de Athaondo, ratificador del obispado de Pamplona, notario por autoridad apostólica.*

“Fecho fue esto en la ciubdat de Pamplona, .XXVI<sup>o</sup>. dia de febrero, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.LX<sup>o</sup>. carto.”

**Fols. 16v.-17v.** Romance de Navarra y francés.

Pamplona, 27 de febrero de 1364.

*Copia del homenaje prestado por Arnalt Amanieu, señor de Labrit y vizconde de Tartas, en honor de Carlos II, rey de Navarra; según el cual se renovaba el homenaje hecho por su padre, Remon Rubert, vizconde de Tartas, a Teobaldo I en 1247, y que había sido renovado en Pamplona el 24 de diciembre de 1292 ante Hugo de Conflant, mariscal de Champaña y gobernador de Navarra, en nombre de los reyes D. Felipe y Dña. Johana.*

“Facta carta en Pomplona, .XXVII<sup>o</sup>. dia del mes de febrero, anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.LX<sup>o</sup>. quarto.”

**Fols. 12v.-13v.** Romance de Navarra.

Pamplona, 28 de febrero de 1364.

*Copia de la carta en la que Aymenyu, señor de Labrit y vizconde de Tartas, notifica la distribución de 4.000 libras de renta asignadas por Carlos II, rey de Navarra, en cumplimiento del tratado de paz firmado por ambos, con motivo de la campaña de Normandía, correspondiendo 1550 libras al señor de Mussidan, 1500 a mossen Seguin de Badeffol, 500 a Seguin de Mussidan y 500 a Tholet de Badeffol.*

“Donne a Pampelune le derrenie jour de fevrier, l'an de graçe mil .CCC.LXIII.”

**Fol. 16r.** Francés.

Bayona, 12 de marzo de 1364.

*Carta de recibo, según la cual Arnaut Amanieu, señor de Labrit y vizconde de Tartas, reconoce haber recibido de Garcia Miguel de Elcart, tesorero del reino, 30.000 florines de oro del cuño de Aragón, en cumplimiento de lo estipulado en el tratado de alianza firmado con D. Carlos II.*

**Fol. 16r.-v.** Gascón.

Fol. 16r. Sapien toz los qui aqueste present carte beiran e audiran *que* yo, Arnaut, /<sup>2</sup> seynnor de Labrit, reconec *et* binc de manifest *que* com çert tractat *et* /<sup>3</sup> abiençe o composicion fos feit enter lo mot noble e poderos princep mossen Karles, /<sup>4</sup> fol. 16v. por la graçe de Diu, rey de Navarre *et* compte de Evreus, *et* yo, lo /<sup>2</sup> dit Arnaut, seynnor de Labrit, *per* bertut dou quau tractat o composicion lo dit /<sup>3</sup> seynnor rey ere tincut de dar *et* pagar me trente milie florins dou coinh de /<sup>4</sup> Aregon de bon aur *et* de bon pes en lo die *et* feste de Santa Marie Candelor, qui /<sup>5</sup> darderement passa, autrey aver reçebut los diz trente mili florins dou diit /<sup>6</sup> coinh d'Aregon de bon aur *et* de bon pes qui *per* lo diit seynnor rey a mi heren deguz /<sup>7</sup> *per* man de l'ondrat *et* savi don Garssie Miguel d'Elcart, son thesaurer. Dous /<sup>8</sup> quaus trente mili florins deu sober diit coinh d'Aregon de bon



aur *et* de bon pes /<sup>9</sup> yo me tienc *per* bey pagat, en dau *per* quitis au diit seynor rey et tote autre /<sup>10</sup> persone a qui quitance pot et deu apertier a causa. Et en testimoni de tot /<sup>11</sup> so pauzi mon sayet pendent en las presentes. Et a major confirmacion requeri /<sup>12</sup> a bos, Martin de Puy Martin, notari, *que* en las presentes subscrivaz bostre nomi et /<sup>13</sup> signe. So fo feyt au cap dou pont de Sant Esperit, pres Bajone, .XII. dies en lo /<sup>14</sup> mes de marz en l'an de Nostre Seynор miu .CCC. sechanta *et* quatre. Testimonis son de so /<sup>15</sup> qui fon presenz au logar *et per* testimonis s'autrejan *per* nomi: los seynors Micholau /<sup>16</sup> de Lichague; Bernat de Benist, çiptadans de Bajone; en Guillem Arnaut de /<sup>17</sup> de Belsunsse, seynnor de le Sale de Sent Palay, en Micxe; Peys Bertran, seynnor de /<sup>18</sup> Sent Martin de Biele Franque de Labort, costat in notari de supralinearum in proinde /<sup>19</sup> linea ubi *dicitur* de Labrit. Data anno, die *et* loco quibus supra. Et me, Martino de Po- /<sup>20</sup> dio Martini, clerico Sacri Romani Imperii auctoritate notario, qui premissis omnibus et singulis /<sup>21</sup> dum sic agebant *et* fierent *per dictum* nobilem dominum de Labrit concedebant una /<sup>22</sup> cum dictas testibus presens fui e ea omnia audivi et escripssi *et hoc presentem publicum instrumentum* /<sup>23</sup> redegí signoque meo proprio quo auctoritate predicta utor in cleribus aposui et signam in testi- /<sup>24</sup> monium promissores bocus et requisitus.

— En el margen izquierdo se puede leer en romance de Navarra: <Rede .XXX.M. florines que el seynor de Labrit, mossen Arnalt Amanieu, recebio del seynor rey don Karlos, segont los tratos in anno .M.CCC.LXIII.>.

Pamplona, 16 de enero de 1366.

*Arnalt Amaniū, señor de Labrit y vizconde de Tartas, reconoce haber recibido la suma de 60.000 florines de Aragón de la mano de Garcia Miguel d'Elcart, tesorero de Carlos II de Navarra, en cumplimiento del tratado firmado entre ellos.*

*Como testigos figuran: mossen Bernaudin de La Fuent, tesorero y compañero del señor de Labrit; Ferrando de Mirande, notario del rey; Nicolas Le Lievre y Nicolas de Muru. Notario: Pierre Godeile, clérigo y notario del rey.*

“Ce fu fait a Pampelune en l'ostel du dit thesorier de Navarre, le samedi .XVI<sup>e</sup>. jour de janvier, l'an mill .CCC. sexante six.”

Fols. 17v.-18r. Francés.

Estella, 8 de enero de 1372.

*Carta de notificación hecha por Johan Ruyz d'Ochagabi, caballero y castellano de San Juan de Pie del Puerto, a Bertran, señor de Plateu y “soutzbailhe de la mande” de Aheça, en nombre del rey de Navarra, prohibiendo atacar a los ingleses, de acuerdo con el tratado de paz suscrito con el vizconde de Tartas.*

Fol. 20r. Gascón.

Notum sit *et caetera*, que anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC.LXXII., ço es assaber: .VIII. dies en lo mes de gie /<sup>2</sup> lo noble mossen en Johan Ruyz d'Ochagabi, cabaler, castelan de Sent Johan do Pe do Port /<sup>3</sup> en lo merintat de Garrís, fe crida e pregon a Bertran,

seynor do Plateu, soutzbailhe de la mande /<sup>4</sup> d'Aheça, per partz do seynor rey.

Are beyatz bones gentz. Aysi es *que* lo seynor rey /<sup>5</sup> si abe comendade la *terre* de Micxe e d'Ostabares a mosen de Labrit, *per* la *quoau* cause /<sup>6</sup> sapiatz *que* et *pren* la *terre* de Micxe e d'Ostabares e las fortaleces a sa man *cum* /<sup>7</sup> a sa cause *proprie*. *Perque*'ps mane *per* partz lo seynor rey *que* nuylhe persone abitante /<sup>8</sup> de la *terre* de Micxe ni d'Ostabares no sie tan ausarde *que* face goerre de la /<sup>9</sup> *terre* de Micxe en fore, estrani ni privat, en contre los angles, e aço en pene /<sup>10</sup> de cos a d'aber e de tant *cum* poyren mentz failhii a la seynorie *cum* *aquet* *que* lo seynor /<sup>11</sup> rey a bone patz e amor am lo rey d'Anglaterra.

E de totes e sengles las causes /<sup>12</sup> desus dites lo sobredit castelan requeri mi, notari, carte. *Testimonis* son de ço: en *Per Arnaut* /<sup>13</sup> d'Elgart, capera de Labetz; *Guillem Arnaut*; *Menaut de Picasarri et Arnaut*, barber.

.— En la línea 8, <ausarde>, antes tachado: *ausade*.

Olite, 26 de octubre de 1372.

*Carlos II, rey de Navarra, ordena a Johan Ruyz d'Ayvar, castellano de San Juan y guarda de la tierra de Ultrapuertos, que terraplene los fosos y limpie de zarzas el lugar de La Población, en la tierra de Mixa, para evitar la toma del lugar en caso de guerra, a costa de la tierra de Mixa y Ostabares* (fols. 20r. 20v. Romance de Navarra). *Sigue el cumplimiento de la orden* (fol. 20v. Gascón).

**Fols. 20r.-v.** Romance de Navarra-gascón.

Fol. 20r. *Notum sit et caetera, que anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC.LXXII., ço es assaber: .XXVI. dies d'octobre dichas /<sup>2</sup> ciertas palavras et fecha cierta requesta al pueblo et dada cierta repuesta que eillos non podian /<sup>3</sup> defender el logar de La Población et caetera*, fue leyda la comission *que* se sigue.

/<sup>4</sup>Karlos, por la gracia de Dios rey de Navarra *et* comte d'Evreus, a *nuestro bien* amado /<sup>5</sup> Johan Ruyz d'Ayvar, castelan de Sant Johan *et* goarda de la *tierra* d'aillent puertos, o a sa (sic) /<sup>6</sup> logartenent, salut. Como bos nos ayades fecho relacion de boca *que* en la /<sup>7</sup> *tierra* de Micxa ay un logar *que* se clama La Poblacion, el *quoal* es taillado al derredor /<sup>8</sup> et fuert de fossados, de sarça e de palenc, empero tal *que* deffender *non* se podria /<sup>9</sup> en ninguna manera porque no ay goarda si los enemigos entravan en *aqueilla* *tierra* /<sup>10</sup> *et* se amparava de la *dicha* plaça fuert d'ailhii a fuera *perdrian* toda la /<sup>11</sup> *dicha* *tierra*, nos, queriendo obviar el mal *et* dayno *que* podria benir a la *dicha* *tierra* /<sup>12</sup> *et* proveer de remedio, sobre esto bos cometemos *et* mandamos *que*, luego bistas /<sup>13</sup> las presentes, bayades a la *dicha* *tierra* *et* fagades luego *et* de fecho aplanar *et* rasar /<sup>14</sup> todos los *dichos* fossados *et* fortaleza a costa *et* mession de todos los de las *dichas* /<sup>15</sup> *tierras* de Micxa *et* d'Ostabares en tal estado *et* manera como de ailli en fuera /<sup>16</sup> mal ni dayno alguno *non* se faga a las *dichas* *tierras* por enemigos. Et en esto *non* /<sup>17</sup> pongades tarza alguna so pena de *nuestra merce et* indignacion. Mandantes por tenor /<sup>18</sup> de las presentes a todos los oficiales *et* subditos *nuestros* de *qualquiere* estado *que* sean *que* /<sup>fol. 20v.</sup> en esto bos obedezcan *et* fagan por bos so pena de *ser* encorridos de cuerpos *et* /<sup>2</sup> bienes en *nuestra merce et*

indignacion. Data en Olit, .XX. dia d'octobre, l'ayno de gracia /<sup>3</sup> .M.CCC.LXX. et dos. Por el seynor rey en su *conseillo* d'Otchovi.

/<sup>4</sup> Et leyda la d'ita comission lo soberdit comissari dixo aqui medis e mana per birtut /<sup>5</sup> de la dita comission *et* requeri per part deu seynor rey a totes las gentz qui aqui heren en la d'ita /<sup>6</sup> Cort que lo jorn apres la date de queste carte fossen aumentz de cada hostau .I. homi /<sup>7</sup> per arasar *et* planar la d'ite poblacion am destraus o am foses e am pale /<sup>8</sup> o abedoy en manere que los enemicx aqui non podossen fortifficar, en guise que de qui en /<sup>9</sup> fore d'apage non podos dar en la terre de Micxe ni en las autres terres, e aço en pene /<sup>10</sup> de .XX. sos de morlans *et caetera*. Et de queste requeste e mandament deu dit comissari los soberditz /<sup>11</sup> Arnaut Sanz, seynor d'Echessarri; Menaut, seynor de Milhayt, *et* Espan, seynor d'Oreguer, per lor *et* per /<sup>12</sup> tote la universitat de la terre de Micxe, requeri mi, notari, carte cum per mandament /<sup>13</sup> deu dit comissari aben a bie a podar lo dit sarraylh. Ço fo feyt au die *et* loc soberditz. /<sup>14</sup> *Testimonis* son *et caetera*.

/<sup>15</sup> Anno Domini .M<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>.V<sup>o</sup>., a .V<sup>o</sup>. dia de febrer, las dites copies de la d'ites /<sup>16</sup> notes fii treyher jo, Menaut deu Cabat Blang, notari, per mandament /<sup>17</sup> de l'honorable seynor Peyre de Bilave, procurador deu patrimoni deu seynor rey, /<sup>18</sup> dou registre de meste Berna Sanz d'Urrutie, publiq notari de Navarra.

— En el fol. 20r., en el margen izquierdo: <Comission, in .II<sup>o</sup>. folio registro>.— En la línea 2, <ellos>, está escrito sobre el renglón.— En la línea 3, <el lugar de La Población>, sobre el renglón.— En la línea 6, <relación>, antes hay algo tachado.— En la línea 10, <a fuera>, antes tachado: *a fu...ra*.— En el fol. 20v. al pie tachado: *Et assi lo aplanó como dicho es*. Debajo puede leerse lo siguiente: <Item a .XXVII. dies de octubre en la porta de La Población Per Arnaut d'Aramburu, baille de Micxe, requerio al dicho comissario que non lo aplanasse la dicha población *et* que eill entraria *et* goardaria en nombre del seynor de Labrit con sus compaynnos *et* lo goardara a su poder *et* recebria muert ante que la rendiesse a los enemigos, que li farian saber al seynor de Labrit *et* que li dies espacio de .XV. dias. Et fezo retener carta publica. Empero el dicho comissario fezo la aplanar. En los registros de Bernart d'Urruthia, notario, qui fue, ayno .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.LXXII<sup>o</sup>.>.

Estella, 23 de noviembre de 1372.

*Copia de la celebración de la “Cort dabant l'ostau de Sormendi”, convocada por Johan Ruiz d'Ochagabia, castellano de San Juan de Pie del Puerto, por orden de Carlos II. La convocatoria de la Corte está redactada en gascón, la orden real en romance navarro.*

**Fol. 19r.** Gascón-romance de Navarra.

Notum sit *et caetera*, que anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC.LXXII., ço es assaber: .XXVII. dies en lo mes /<sup>2</sup> de gie, l'ondrat *et* savi Per Arnaut d'Aramburu, bailhe de Micxe en *quet temps* per lo /<sup>3</sup> mot redoptable poderos seynor mossen n'Arnaut Amani, seynor de Labrit, bescompthe /<sup>4</sup> de Tharthas *et* seynor de Micxe *et* d'Ostabares, thien Cort dabant l'ostau de Sormendi, /<sup>5</sup> la quoau Cort fo mandade am calonie de .VI. sos de morlans, segunt es acostumat, /<sup>6</sup> present mi, notari, e deus *testimonis* dejus escriutz, la quoau Cort fo mandade a la requeste deu /<sup>7</sup> noble mossen en Johan Ruyz d'Ochagabii, cabaler, castelan de Sent Johan do Pe do Port, /<sup>8</sup> la quoau Cort here de

loex tientz, d'ostaus, de cavhereries, d'escudes, d'arruas, de /<sup>9</sup> lavrados et d'autres bones gentz de la terre de Micxe. Aqui medix en la dite Cort /<sup>10</sup> binco lo soberdit mossen en Johan Ruyz, castelan de Sent Johan, e de a mi legir un /<sup>11</sup> mandament do seynor rey, lo quoau mandament es escriut en paper sayherat en las /<sup>12</sup> espaldes de cere bermeilhe. La tenor do quoau mandament es en la manere seguent.

/<sup>13</sup> Karlos, por la gracia de Dios rey de Navarra, compte d'Evreus, a nuestro bien amado /<sup>14</sup> mossen en Johan Ruyz d'Ochagabii, cabaler, castelan de Sant Johan e goarda de las /<sup>15</sup> tierras de Navarra d'aillent puertos, salut. Nos bos mandamos que, luego bistas /<sup>16</sup> las presentes, bayades personalment a las tierras de Micxa et d'Ostabares et prengades /<sup>17</sup> a nuestra mano todas las billas, castieillos et fortalezas de las dichas tierras et por /<sup>18</sup> causa et aqueillas tomadas por buestra mano a nos las tengades en buena /<sup>19</sup> goarda por tal manera que buen compte end podades render. Dade en Esteilla, /<sup>20</sup> .XXIII<sup>o</sup>. dia de novembre, l'ayno de gracia milesimo .CCC<sup>o</sup>.LXXII<sup>o</sup>. Por el seynor rey /<sup>21</sup> a nuestra relacion. Miranda.

Et lieyt lo soberdit mandament en la dite Cort /<sup>22</sup> en presencie de mi, notari, e deus *testimonis* dejus escriutz lo soberdit mossen en Johan Ruyz /<sup>23</sup> d'Ochagabii dixo las palavres qui seguen.

Are beyatz bones gentz, bos autres /<sup>24</sup> auditz aquest mandament do seynor rey per la quoau cuase e per birtut deu dit mandament /<sup>25</sup> jo methi tote la terre de Micxe et d'Ostabares e totes las fortaleces a la man deu /<sup>26</sup> seynorie do seynor rey de Nabarr.

E de totes e sengles las causes desus dites /<sup>27</sup> lo soberdit mossen en Johan Ruyz, cabaler, requeri mi, notari, carte. Co fo feyt l'an, die /<sup>28</sup> e locg soberdit. *Testimonis* son de ço: en Goaylhart d'Aguerr, capera d'Arboet; Marthin de /<sup>29</sup> Larramendi, sargent d'armes; Menaut de Salha e maeste Johan de Sormendi, notari, bezis d'Aguerre.

— En el margen izquierdo de la línea 3 se puede leer: <In .X<sup>o</sup>. folio registro, reparies>.— En el margen izquierdo de la línea 14, en navarro: <el mandamiento de tomar a la mano del rey>.— En el margen izquierdo de la línea 21: <Ferrando de Miranda>.

Estella, 23 de noviembre de 1372.

*Copia del instrumento público, según el cual Johan Ruyz de Ochagabi, caballero y castellano de San Juan de Pie del Puerto, comunica en nombre del rey de Navarra, Carlos II, la toma de los castillos y fortalezas de Garris y Sent Palay, sin perjuicio de los derechos y rentas del señor de Labrit, a Per Arnaut de Aramburu, baile de Micxe, y a Menaut de la Mot, baile de Sent Palay.*

**Fol. 19v.** Gascón.

Fol. 19v. Notum sit que en presencie de mi, notari, e deus *testimonis* dejus escriutz, dentz l'ostau de /<sup>2</sup> Sormendi, lo noble mossen en Johan d'Ochagabi, cabaler, castelan de Sent Johan /<sup>3</sup> do Pe do Port, dixo las palavras qui seguen.

A l'hondrat et savi Per Arnaut d'Aramburu, /<sup>4</sup> bayle de Micxe, e a Menaut de la

Mote, bailhe de Sent Palay; Per, mossen de Labrit, beyatz /<sup>5</sup> Per Arnau e Menaut bey pot aver un mes pauc mes o mentz *que* jo recebuy un mandament /<sup>6</sup> do seynor rey, en lo quoau mandament es contengut *que* jo prencos la terre de Micxe e d'Ostabares /<sup>7</sup> et totes las fortaleces e bieles en la dïte terre a la man do seynor rey e aço per cause /<sup>8</sup> no per amermar ni per tort los dretz au seynor de Labrit, sauban per goardar e /<sup>9</sup> amparar la terre dos angles e recebut jo lo dit mandament si fi mesatge a bos autres /<sup>10</sup> *que* n bincossetz parlar a l'ospitau d'Itçuat a mi, e aqui bos autres bincutz aqui medix /<sup>11</sup> feyt legir lo dit mandament jo si'ps preguey per mi *et* requeri per partz lo seynor rey *que* /<sup>12</sup> bos autres bolosetz arene lo castet de Garris e la bielle de Sent Palay e bolossetz far /<sup>13</sup> jure au seynor rey de las bailhies *que* thietz e las tincatz de sa man secretemenz /<sup>14</sup> per las arazons desus dites, no amerman au seynor de Labrit en res de sas /<sup>15</sup> arendes. Aqui medix bos autres si'm preguetz *que* jo'ps des copie deu mandament /<sup>16</sup> per far assaber a mossen de Labrit o a son conseylh, lo quoau jo si'ps di la copie deu dit /<sup>17</sup> mandament per *que* bos autres sabetz suphetz fait asaber per la quoau cause /<sup>18</sup> bos pregui e, si mestir es, bos requeri per bertut deu dit mandament e'ps mani per lo /<sup>19</sup> seynor rey *que* bos autres me mieilhatz a rede las fortaleces e lo castet de Garris /<sup>20</sup> per *que* jo pusqui meter a la man do seynor rey.

Aqui medixs los soberdit Per Arnau d'Aranburu /<sup>21</sup> dixo *que* bertaderementz et ave fait assaber a madone de Labrit e a son bon conseilh /<sup>22</sup> *et* etz audit aquero si an tremes letre au seynor rey sobre aquet cas e lo seynor rey /<sup>23</sup> si tremet esposte a mossen en Berart sober la quoau cause bos pregui *que* a bos placie /<sup>24</sup> de dar-me espaci entro tant *que* jo hahy fait asaber e apres jo ferey segunt etz /<sup>25</sup> me maneran.

E sobre totes e sengles las causes desus dïtes los soberdit mossen en /<sup>26</sup> Johan Ruyz, cabaler, requeri mi, notari *que* ne fes public instrument tant de la requeste /<sup>27</sup> tant de l'esposte. Ço fo feyt l'an, die e loch soberdit. Testimonis son de ço: Marthin /<sup>28</sup> de Larramendi, sargent d'armes; Arnaut Sanz, seynor de Echesarri; Menaut, seynor de Milhay /<sup>29</sup> e Menaut de Salha.

1406.

*Pesquisa mandada hacer por orden de la reina Dña. Leonor, esposa de Carlos III el Noble, acerca de lo sucedido en las tierras de Mixa y Ostabat, con motivo del tratado firmado entre el rey Carlos II y el señor de Labrit.*

“Anno a Nativitate Domini .M<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>. sexto.”

Fols. 21r.-26v. Romance navarro

*Se señalan las siguientes declaraciones:*

1.—San Juan de Pie del Puerto, 3 de febrero de 1406.

*Sancho Burdin, baile de San Juan y de 80 años de edad, declara que los reyes de Navarra han sido y son señores de la tierra de Mixa y Ostabat, que sus oficiales han sido siempre bailes, sozbailes y jueces de dicha tierra.*

“Anno a Nativitate Domini .M<sup>o</sup>.CCCC<sup>o</sup>. sexto, .III<sup>o</sup>. dia de febrero en la billa de

Sant Johan.”

**Fol. 21r.** Romance navarro.

**2.—**[San Juan de Pie del Puerto, 3 de febrero de 1406.]

*Alfonso d'Aramburu, notario y vecino de San Juan de Pie del Puerto, de 80 años de edad, declara haber oído a maestre Johan de Sormendi, notario de Garris, cuñado suyo y recibidor del señor de Labrit, que D. Felipe de Evreux, rey de Navarra, había retirado al señor de Labrit hacía cosa de 60 años, la autoridad sobre las tierras de Mixa y Ostabat, a causa del incumplimiento del tratado, poniéndola en manos del “cabdal” de Bux, quien había acompañado a Carlos II a Normandía, siendo hecho prisionero en la batalla de Cocherel.*

**Fol. 21r.-v.** Romance navarro.

**3.—**Ostabat, 4 de febrero de 1406.

*Bernat Sanz, notario, de 70 años de edad, declara que el “cabdal” de Bux había ocupado en nombre del rey Carlos II la tierra de Ostabat y que le había acompañado a Normandía, siendo preso en la batalla de Cocherel, pasando de nuevo dicha tierra al señor de Labrit, que la había perdido por incumplimiento del tratado que éste había firmado con el rey.*

“Anno quo supra, .IIII<sup>o</sup>. día de febrero, en la casa clamada Borc Bieill en la tierra d'Ostabares.”

**Fols. 21v-22r.** Romance navarro.

**4.—**Sant Pelay, [4 de febrero de 1406.]

*Guillem Peyron, vecino de la villa de Sant Pelay, de 80 años de edad, declara haber oído 45 años ha que D. Carlos II, rey de Navarra, había retirado al señor de Labrit la autoridad sobre la tierra de Mixa y Ostabat, por incumplimiento del tratado y que la había confiado al “cabdal” de Bux, ya que a causa de la guerra entre el conde de Armañac y el conde de Foix, tanto el conde de Armañac como el señor de Labrit habían caído prisioneros.*

*Sigue una larga referencia de los hechos ocurridos con motivo de la guerra entre franceses e ingleses en la tierra de Mixa y Ostabat.*

“En la billa de Sant Pelay.”

**Fols. 22r.-v.** Romance navarro.

**5.—**[Sant Pelay, 4 de febrero de 1406.]

*Guillem Arnaut deu Saller, vecino de Sant Pelay, de 80 años de edad, declara estar conforme en todo con la declaración de Guillem Peyron y añade que le fue retirada la autoridad sobre la tierra de Mixa y Ostabat al señor de Labrit al haber éste rehusado la ayuda al rey de Navarra con motivo de la campaña de Algeciras.*

**Fol. 23r.** Romance navarro.

**6.—**[Sant Pelay, 4 de febrero de 1406.]

*Fray Bernat de Garat, del monasterio de Artos y rector de Astingas, del obispado d'Acx, y morador de Sant Pelay, de 80 años de edad, declara que 46 años ha el rey de Navarra había retirado a Guitart, hijo del señor de Labrit, la autoridad sobre las tierras de Mixa y Ostabat, así como los castillos de Agramont y Lucxa a sus señores, entregándolos al "cabdal" de Bux.*

*Declara asimismo que el rey de Navarra, Carlos II, había entregado 60.000 florines al señor de Labrit en concepto de fianza por el cumplimiento del tratado.*

**Fol. 23r.** Romance navarro.

**7.—**[Sant Pelay, 4 de febrero de 1406.]

*Gaillart de Liçaltine, vecino de Garris, y de 64 años de edad, declara su conformidad con la declaración prestada por maestre Bernat Sanz.*

**Fol. 23r.** Romance navarro.

**8.—**[Sant Pelay, 4 de febrero de 1406.]

*Espaynolat d'Oreguor, de 70 años de edad, declara que estando D. Felipe de Evreux, rey de Navarra, en la cruzada de Algeciras fue tomada la tierra de Mixa y Ostabat de manos del señor de Labrit, al no poderlas éste guardar, y de acuerdo con la madre de dicho señor, pasaron de nuevo hacía 33 años más o menos al rey de Navarra.*

**Fol. 23v.** Romance navarro.

**9.—**[Sant Pelay, 4 de febrero de 1406.]

*Maestre Menaut del Caballo Blanco, vecino de Garris, de 50 años de edad, y Bertran de Sormendi, vecino de Garris, de 40 años de edad, declararon haber aportado como prueba de sus testimonios copias de las notas sacadas del registro de maestre Bernat Sanz de Urrutia, notario, y de maestre Johan de Behorbie, notario.*

**Fol. 23v.** Romance navarro.

**10.—**[Sant Pelay, 4 de febrero de 1406.]

*Martin Jurdan declara que con motivo de haber caído preso Arnaut Amaniú, señor de Labrit, en manos del conde de Foix, éste le exigió la cantidad de 108.000 florines por el rescate, por lo que dicho señor de Labrit estando en el castillo de Mont Gelos había enviado en dos ocasiones a mossen Petiton al rey de Navarra solicitándole ayuda. El propio señor de Labrit se personó en Pamplona recibiendo, amén de joyas, 12 ó 13.000 florines de los 60.000 prestados y 30.000 más en Bayona, que entregaron al conde de Foix en manos de maestre Bernat de Luyns, secretario de dicho conde. El resto de la suma debida, que ascendía a 16 ó 17.000*

*florines, fueron entregados a los emisarios del señor de Labrit, Martin Jurdan y Nicholau de Mur, su secretario. Dichas cantidades le eran debidas al señor de Labrit en razón del arriendo de la tierra de Mixa y Ostabat hecho por el rey de Navarra durante los últimos 30 años.*

*Notario: Iturbide.*

**Fols. 25r.-26r.** Romance navarro.

**11.—28 de enero de 1406.**

*Sancho Periz, servidor de Garcia de Peralta, secretario del rey, declara que estando en San Juan de Pie del Puerto, se firmó un tratado de paz y ayuda entre el rey de Navarra y el señor de Labrit.*

*Añade que fueron enviados por el dicho rey Garcia Miguel d'Elcart, tesorero; Miguel de Sangüesa; Miguel Sanz d'Ursua; Garcia Martiniz d'Ivarrola y Pes de Labis, recibidor de Ultrapuertos en La Bastide de Clarence, donde entregaron a las gentes del señor de Labrit 60.000 florines en casa de Bertran d'Arbeleche.*

*Asimismo declara haber oído, estando en la casa del rey de San Juan, que las gentes de Mixa y Ostabat se quejaban de los malos tratos y exacciones impuestos por el señor de Labrit y que éste no había cumplido con sus obligaciones de defenderlos en paz y en guerra.*

*Notario: Iturbide.*

*“XXVIII. dia de jenero, l'ayno del Nascimiento de Nuestro Seynor .M.CCCC. et .VI<sup>es</sup>.”*

**Fol. 26v.** Romance navarro.

**5 de febrero de 1406.**

*Vidimus de una orden dictada por Salhadin de Angleria, gobernador de Navarra, a Johan de Arrosa, sargento de armas del rey de Navarra y castellano de San Juan de Pie del Puerto, para que éste se haga cargo de la administración de la tierra de Micxa-Ostabares y del castillo de Garris, gobernados hasta entonces por el vizconde de Tartas, por el incumplimiento de ciertas disposiciones firmadas en 1387.*

**Fols. 27r.-28r.** Gascón-romance de Navarra.

Fol. 27r. *Notum sit que anno Domini .M<sup>o</sup>.CCC<sup>o</sup>.XXXVII., lo dijous apres la feste de Sant Ilari, au loc aperat Amin- /<sup>e</sup> dux, binco en Cort lo noble sabi en Joan d'Arrose, sargent d'armes deu rey nostre seynor de Nabarre, /<sup>e</sup> castelhan de Sant Joan deu Pe deu Port, ab une letre de mandament deu governador de Navarre /<sup>4</sup> escriute en paper sajerade en lo dos de cere bermeilhe deu sajete de la Cort de Navarre. Le /<sup>5</sup> tenor deu coau mandament se sec en queste forme.*



Salhadin d'Angleria, senior de Chenesi, /<sup>6</sup> gobernador de Navarre, al nuestro amado Johan d'Arrosa, sargent d'armas del seynor rey, castellan /<sup>7</sup> de Sant Joan del Pie del Puerto, o a su logar tenient, salut e amor. Como nos oviesemos fecho citar /<sup>8</sup> al plazo de trente dias *personalment* al noble e onrado don Guitart de Labrit, bizcompte de Tar- /<sup>9</sup> tas, a quereilhas del nuestro amado Pero Sanches d'Uncastilho, procurador del seynor rey, e de los procuradores /<sup>10</sup> de la terra de Micxa, Ostabares, por ciertas razones, *segont* parece por la dicha citacion, e el dicho /<sup>11</sup> bizcompte al dicho .XXX<sup>9</sup>. dia no se a *presentado* mandamos bos firmement que bos, luego bista esta /<sup>12</sup> nuestra carta, sin tarda e escusa ninguna, todas cosas dechadas, bayades *personalment* a la terra /<sup>13</sup> de Micxa e d'Ostabares e pongades a mano de la sejouria todas las bilas e bienes del dicho bizcomte, /<sup>14</sup> es asaber: el castiello e la bila de Garris e todas las otras bilas e bienes, rentas *que* el dicho biz- /<sup>15</sup> compte a en la dicha tierra de Micxa e non partades d'ailhi ata tanto que de nos ayades otro /<sup>16</sup> mandamiento e pongades por la sejouria los oficiales *que* a bos bien bisto *sera* por *que* la /<sup>17</sup> dicha tierra sea mejor goardada. E d'aquello *que* bos en las cosas sobredichas feredes nos ynbiades /<sup>18</sup> dizir por bostra carta a la dicha bila de Sant Joan, a este biernes primero, *que* Dios queriendo, nos i sere- /<sup>19</sup> mos. Hy mandaretos por tenor de las presentes a todos los de la terra d'oltra puertos *que* son de la jure- /<sup>20</sup> dicion del rey nuestro seynor *que* cada *que* por bos o por buestro mandamiento fueren requeridos bos *comparen* e aju- /<sup>21</sup> den, asi como a nostra persona mesma *porque* bos podades fazer e *complecer* las cosas sobredichas e /<sup>22</sup> fagan en manera *que* deligencia sean acomandados e de deligencia non sean represos *et* non fal- /<sup>23</sup> gua. Datum en Olit, sabado, dedzeno dia de genero. El sejour gobernador lo mando. Testimonios: don Joan Periz /<sup>24</sup> d'Arberoa, cavailhero; don Pere Pasquero e don Miguel Ortiz, alcalde. Notario: Bartolome Guilhem. Anno /<sup>25</sup> Domini .M<sup>9</sup>.CCC<sup>9</sup>.XXXVII.

Rede, lise, *aqui* medix lieite la dite letre de mandament, lo sober dit castelhan dixo /<sup>26</sup> a las bones gentz *qui* eren ajustatz en la dite Cort en la manere *qui*'s sec.

Seinors e bones gentz, /<sup>27</sup> bos bedetz e auditz lo mandament *que* a mi es bingut do sejour gobernador *per* auctoritat e birtut /<sup>28</sup> deu *quoau* mandament jo prenc e meti a man de la sejourie deu rey nostre seynor de Navarre tote la terre /<sup>29</sup> e totes las bieles, arrendes e beys *que* son en las terres de Micxe e d'Ostabares. E *plus* *aqui* me- /<sup>30</sup> dix mana a totes maneres de gentz *que* a luys fosen obedientz, *segont* la tenor deu dit manda- /<sup>31</sup> ment. Item manda *aqui* medix a en Gasemaut de Tartas, *qui* ere bailhe de Micxe e d'Ostabares *per* /<sup>fol. 27r.</sup> mossen lo bizcompte de Tartas e castelhan deu castet de Garris, *que* et bistementz *et* /<sup>2</sup> *aqui* medix l'arredos e'n livras lo castet de Garris.

E *aqui* medix audit legir lo /<sup>3</sup> dit mandament e la recepcion *que* lo dit castelhan faze de la dite terre e bieles *et* beis /<sup>4</sup> e arrendes de mossen lo bizcomte de Tartas e lo dit mandament *que* faze au dit bailhe de Micxe /<sup>5</sup> e castelhan deu castet de Garris *que* et l'arendus *et* livras lo castet de Garris los sabis e discretz mossen en Bernat de Lugant, en Guilhem /<sup>6</sup> Arnaut de Narvax, prestes, e lo sober dit en Gasemaut de Tartas, procuradors e leyaus escusadors, *segont* /<sup>7</sup> dizen, dixon e prepausan en la manere *qui*'s sec.

Seinor en castelhan, bertat es *que* lo bizcompte /<sup>8</sup> de Tartas nostre seynor, deu coau nos em pleners procuradors e berais, leyaus escusadors, fo /<sup>9</sup> citat en Navarre *per* dabant lo gobernador a die cert *personaument*, au *quoau* die *per* dabant /<sup>10</sup> lo seynor gobernador e la soe bone Cort en la bieles d'Olit nos, sober ditz procuradors e

ley- /<sup>11</sup> aus escusadors, en nom e en botz e persone deu sober dit nostre seynor lo bizcompte, fem /<sup>12</sup> nostre presentacion e per en apres au die seguent lo dit seynor governador tinent Cort fo /<sup>13</sup> legide la citacion deu dit nostre seynor lo bizcomte e faite requeste en la dite Cort per lo /<sup>14</sup> procurador deu rey nostre seynor, en nom de si e deus procuradors qui's dizen de las gentz de la /<sup>15</sup> terre de Micxe nos, sober ditz procuradors e lejaus escusadors deu dit nostre seynor lo biz- /<sup>16</sup> compte, suplicam, requerim en ajutori de dret au sober dit seynor governador que et /<sup>17</sup> nos des abocat, car nos erem aqui medix presentes lo dit seynor governador a nos dant abocat /<sup>18</sup> e nos enformat a l'abocat de resposicion a totz los arthicles corthingutz en la dite ci- /<sup>19</sup> tacion e prepausat per lo dit procurador deu rey nostre seynor en nom de si e deus procuradors que's /<sup>20</sup> dizen de las gentz de la terre de Micxe e de far complir tot coant per la dite bone Cort sera /<sup>21</sup> conegut e judjat.

E de co que lo dit procurador deu rey nostre seynor dize e allegave que /<sup>22</sup> lo dit seinor bizcompte debe bier e comparecher personaument aqui medix, mostram, allegam /<sup>23</sup> certes e lejaus escusacions cum et personaument no pode ni ausabe bier ni comparecher /<sup>24</sup> per paor e per met de son cos e de sons castetz e per fieblece et per malaudie de son cors de tau /<sup>25</sup> malaudie que per son pes ni per autres no pode de bier ni comparecher per dabant lo dit seynor gobema- /<sup>26</sup> dor et per defaute que lo dit seynor governador voutz de abocat ni audir ni receber nostres leyaus escusacions ni far judi- /<sup>27</sup> ci de sa Cort, artincom carte, protestam au dit seynor bizcompte que son dret lo fose saup /<sup>28</sup> aus tems abiaders. E are seynor en castelan dizem a bos, sober la prese que bos fetz de las te- /<sup>29</sup> rres de Micxe, Ostabares e de las bieles e beis e arrendes que son propriementz deu dit /<sup>30</sup> seynor bizcomte seis defaute deu dit bizcompte ni conixence de Cort tien nos per agre- /<sup>31</sup> biatz protestam tot lo bon dret e seynories e justes posesions que'n sien saups a son /<sup>32</sup> loc et a son tems la que a luis sie bist domandar e de tote e sengles los ditz /<sup>33</sup> procuradors.

Item sober lo mandement que lo dit castelhan fe au dit bailhe en Gasemaut que l'arredos /<sup>34</sup> e livras lo castet aqui medix, aqui medix espono e dixo lo medix en Gasemaut en la ma- /<sup>35</sup> nere qui's sec.

Sejer en castelhan, en bostre letre de mandament non declare ni fey mencion /<sup>fol. 28r</sup> que jo bos arrenie ni'bs livre castet. E plus jo thienc lo dit castet de Garris en goar- /<sup>2</sup> de de mossen lo bizcomte de Tartas deu coau es la proprietat e de mes que for e costume es /<sup>3</sup> en la terre de Micxe e en lo reyaume de Navarre que nulhs om que thingue castet en /<sup>4</sup> goarde no deu ni es thincut delivrar se no a son sejour deu quoau lo thiey en goarde. /<sup>5</sup> E aço en totz dies acostumat e com bos per l'auctoritat de la sobiran seynorie fazatz /<sup>6</sup> en pence e entr'etz per force part ma boluntat en lo dit castet no anden dret /<sup>7</sup> ni arrezon que jo aye de la goarde deu dit castet de mon seynor ni allegacion que jo fa- /<sup>8</sup> ce de for ni de us ni costume de goarde de castet, segont lo for deu reyaume de Navarre, /<sup>9</sup> thienc me per agrebiat deu tort e de la force que bos me fetz protestan lo dret de /<sup>10</sup> mossen lo bezcomte que'n sie saup a son loc, requeri a bos, notari, que me'n retengatz carte /<sup>11</sup> o cartes. Actum die ut supra. Testimonis los savis e discretz: en Per, caperan de Garris; en Gasemaut d'A- /<sup>12</sup> mindux; en Per Arnaut, prebender de Garris; meste Guillem Arnaut d'Uhart; meste Santz Arnaut de Garat; meste /<sup>13</sup> Bernat de Buqueylutz, notari; Arnaut Halzareque; Monaud de Laramendi; Pelegin, faur; Arnaut Joan de La /<sup>14</sup> Crotz.

Debajo en gascón: <Aço es treit d'une plane trobade en lo registre de meste Joan de Behorbide, notari defunt, per mi, Bertan de Sormendi, au mandament de l'onorable Peyre de Bilaba, procurador deu patrimoni de nostre seynor lo rey asi cum se sec>.— En el fol. 27r., al final de la línea 3 y comienzo de la 4 está tachado: *la tenor*.— En la línea 7, <nos> sobre el renglón.— En la línea 16, después de <espongades>, tachado: *a mano*.— En la línea 17, <bos> sobre el renglón.— En la línea 20, <fueren> sobre el renglón. Debajo y tachado: *fen*.— En la línea 23, <sabado> sobre el renglón.— En el fol. 27v., en la línea 5, <que et l'arrendus et livras lo castet de Garris> sobre el renglón.— En la línea 17, <a nos dant> sobre el renglón. Debajo y tachado: *dan nos*.— En la línea 26, <et defaute que lo dit seynor governador> sobre el renglón.

## 355

22 de febrero.

*Carta de recibo de 300 florines y 22 dineros de los 474 florines que el rey de Navarra debía a Arnau Guillem de Marsa, a través de Sanso de Maye, recibidor del rey.*

A.G.N. Caj. 35, nº. 48, V.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XII, nº. 337, pág. 136.

Reemenbranse sie *que* yo, Arnau Guillem de Marsa, ey pres de co *que* lo rey de Nabare me debe de mos <sup>/2</sup> gayes qui montaben .IIIIII.C. meyns .XXVI., lo cau yo n'ey pres e reconec aber pres de la man de son resebedor <sup>/3</sup> yenerau, Sanso de Maye, .III.C. florys., .XXII dyes en lo mes de fevre. E la dyte reconeysyense ey sayer-<sup>/4</sup> ade ab mon propy sayet.

.— En la cabecera del documento en navarro: <gens d'armas>.— En la línea 2, <meyns> sobre el renglón.— Al pie del documento en navarro: <monta este reconocimiento .III.C. florines en .XVI. sueldos pieca>.

## 356

Luxe, 9 de abril.

*Carta de pago. Arnaut Santz de Tardetz, señor de Luxe, da a Julian Fobert la suma de 20 libras, por un arrendamiento en Tudela.*

Jo, Arnaut Santz de Tardetz, seynor de Luxe, donni *et* autrey, de gracie espaciau per las *presentz letres*, a Julian Fobert [.....] /<sup>2</sup> rey, *nostre seynor*, et garde de mon fil Arnauton ab los autres donzeus dou rey, *nostre dit seynor*, la some de bint libras [.....] /<sup>3</sup> cada un an per lo termi de cinq ans *primers benentz et* seguentz, començant lo *primer* an a la date d'aquestes *letres* [.....] /<sup>4</sup> assigni a prener *et* receber per sa man en cada un dous ditz cinq ans sober la rende *que* jo ey *et* devi aver [.....] /<sup>5</sup> de Tudela, aus termis *que* jo lo dey prener, per *que* pregui *et* requeri lo baille deus ditz moros o son [.....] /<sup>6</sup> face pagar et li lexe prener *et* receber la *dite* some per sa man sober la *dite* rende. Au quoau *et* a totz autres [.....] /<sup>7</sup> tiere per descargat de la *dite* some de .XX. *libres per* an per aquestes *letres* o copia d'aqueres en forme publique. En testim- [.....] /<sup>8</sup> *et* a major fermece ey pausat en las *presentz* mon sayet. Ço fu fait a Luxe, .IX. jorns en lo mes d'abriu, l'an Mil [.....].

— Al documento le falta un trozo en el lado derecho.— En la línea 7, <per an> sobre el renglón.

## 357

Pamplona, 2 de agosto.

*Carta de pago. Pes de Lassague informa a su amigo del recibo de una asignación del rey, dirigida a él, y de una carta del tesorero, que le envía, rogándole que se cumpla lo que se contiene en ella, así como que le remita el dinero a Benadoche Moneste, dada la gran necesidad que tiene Pes de Lassague.*

A.G.N. Caj. 62, nº 24, XXXIX.  
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIX, nº. 527, pág. 242.

Car amic, sapias *que* lo rey m'a donat un assinacion, la coau assinacion se drece a bos, *et* si m'a donat lo te- /<sup>2</sup> saure une letre, la cou letre *et* mandament jo inbii a bos, per *que* bos pregui caremez *que* bos /<sup>3</sup> me buylaz delivra lo que se contrey au mandament *et* li buylaz donar l'argent a Benadoche Mon- /<sup>4</sup>este, car jo ey grant besoy de l'argent, *et* en aço bos pregui *que* no me fazaz faute *et* bos /<sup>5</sup> jo me tendrey per pagat. Dio sie ab bos. Escriut a Pampalone, lo segunt jorn d'aost. /<sup>6</sup> P. de Lassague.

**TOMO 59**

# **Indices onomásticos y toponímicos**

En este índice se incluye tanto la onomástica personal como los topónimos que se pueden hallar en los textos transcritos. Los nombres de persona pueden aparecer en las dos secciones, así *Arnaut d'Oyhanart* tendrá una entrada en onomástica del modo: ARNAUT d'Oyhanart y en toponimia: OYHANART, Arnaut d'.

Se ha pretendido recoger todas las variantes de los nombres de lugar y persona entre paréntesis para respetar el texto al máximo, v.g.: *Miguel de Maresc* aparecerá en onomástica como MIGUEL (MICHELET) (MIQUEU) de Maresc (Mares).

La numeración que acompaña a las diferentes entradas corresponde al documento o documentos en los que esté registrada; no obstante hay que observar que las entradas referidas al documento 354 -serie de documentos guardados en la misma caja en el Archivo General de Navarra (A.G.N.)- van acompañadas además de una referencia al folio o folios en los que se encuentra, correspondientes a cada uno de los textos integrantes de dicho documento, v.g.: ROZE de Borg: 354, 9r.-10r.

Los enunciados que siguen a las distintas entradas, relativos al oficio, cargo, *status* social, etc., se han mantenido en la lengua original del texto siempre que ha sido posible; sin embargo, se notará que, en ocasiones, no es así; ello se debe a que, o bien su frecuencia de aparición en varios documentos daba lugar a demasiadas variantes, por lo que se ha dado una forma única traducida, o bien correspondían al documento 354, donde la mayoría de los textos ofrecidos son resúmenes de documentos en francés o romance de Navarra.

## ANTROPONIMIA

- ADAM de Case Mayor, aperat Basco: 251.  
 ADAM de Luxa, cavaller: 354, 6v.-7v.  
 AENECOT, procurador: 351.  
 ALFONCHET de Sent Siice, jurat de Sent Johan do Pe dou Port: 334.  
 ALFONSO Diaz de Morentiayn, cavaller: 354, 6v.-7v.  
 ALFONSO, Johan: 331.  
 ALFONSSO d'Aramburu (Haramburu), Johan, mercader(o): 325.  
 ALFONSSO d'Aramburu: (notari public de la cort mayor de Navarra) 248; (notari public per auctoritat reyau) 283; (notari public de la cort et regne de Navarra) 290; (notario) 354, 21r.-v.  
 AMANEO (AMANEU) (AMANIU) (AMANIEU) (AMINEU) (AYMENYU), (Arnalt) (Arnaut), señor de Labrit: 354, 16r.-v., n., 354, 25r.-26r.; (vizconde de Tartas) 354, 11r.-12r., 354, 12v.-13v., 354, 13v.-16r., 354, 16r., 354, 16v.-17v., 354, 17v.-18r.; (bescoms de Tartas, d'Acx et de Malcor) 354, 9r.-10r.; (bescompthe de Tartas (Tharthas), seynor de Micxe et d'Ostabares) 354, 19r.  
 ANCHO de Gelos: 335.  
 ANCHO Errantz d'Aguerre: 283.  
 ANCHO Oppuca: 281.  
 ANGELET, Per Arnaut de Caro, dit: 289.  
 ANSO d'Echevelce: 265.  
 ARAMON, Arnald: Vid. REMON.  
 ARCHAMBAUD de Foixs, senhor de Navalhes: 318.  
 ARCHAMBAUD, comte de Foix (Foyxs): 318, 328; (bescomte de Bearn, de Marsan et de Gavardan, captau de Buch, bescomte de Benauges et de Castelbon) 309.  
 AREMON, Arnaut: Vid. REMON.  
 ARMENDARIZ: 249.  
 ARNALD Aramon: Vid. ARNALT Ramon.  
 ARNALT (ARNAUT) Amanieu (Amineu) (Amaniu), señor de Labrit: 354, 16r.-v., 354, 25r.-26r.; (vizconde de Tartas) 354, 12v.-13v., 354, 13v.-16r., 354, 16v.-17v., 354, 17v.-18r.; (bescompthe de Tharthas, seynor de Micxe et d'Ostabares) 354, 19r.  
 ARNALT Arremon: Vid. ARNALT, Ramon.  
 ARNALT de Caparrosos: 354, 2r.-v.  
 ARNALT de Ezpeleta, Johan, abad de Lerin: 354, 11r.-12r.  
 ARNALT de Suhuscun, Guillem: Vid. ARNAUT de Suhuscun, Guillem.  
 ARNALT Guillem, seynor d'Agramont: 354, 9r.-10r.  
 ARNALT Lup, seynor de Lucxa: Vid. ARNAUT.  
 ARNALT, Garcia, vizconde de Maregma: 354, 6v.-7v.  
 ARNALT, Per, seynor de Salaha: Vid. ARNAUT.  
 ARNALT, Pere (Pedro), señor de Luxa: 354, 2r.-v., 354, 4r.-v., 5r., 354, 5v.-6v.  
 ARNALT, Pere, baile de Micxa: 354, 8r.-9r.  
 ARNALT (ARNALD) (ARNAUT), Ramon (Aramon) (Remon) (Aremon) (Arremon): 354, 6v.-7v.; (heredero del vizconde de Tartas) 354, 8r.-9r.; (señor de Agramont (Gramont)) 221, 287; (vizconde de Tartas) 354, 2r.-v., 354, 3r.-v., 4r., 354, 4r.-v., 5r., 354, 5v.-6v., 354, 9r.-10r.  
 ARNALT, Remon: Vid. ARNALT, Ramon.  
 ARNAU Guillem de Harriete, jurat de Sent Johan: 323.  
 ARNAU Guillem de Marsa: 355.  
 ARNAU Santz: Vid. ARNAUT.  
 ARNAUT Aremon: Vid. ARNALT, Ramon.  
 ARNAUT Arremon d'Irigoyhen: 268.  
 ARNAUT Arremon: Vid. ARNALT, Ramon.  
 ARNAUT Bernat d'Echeverri, jurat de Sent Johan: 331.  
 ARNAUT d'Aguerre, Lop, jurat de Sent Johan: 290.  
 ARNAUT d'Aguerre, Per, costurer: 214.  
 ARNAUT d'Ahacxe, Per, escuder: 204.  
 ARNAUT d'Ancibiu, Guillem, jurat de Sent Johan: 352.  
 ARNAUT d'Apaleçague: 264.  
 ARNAU(T) d'Aramburu, Per, baile de Micxe: 354, 19r., 354, 19v., 354, 20r.-v., n.  
 ARNAUT (ARNALT) d'Arbide, Guillem, caballero: 354, 11r.-12r.  
 ARNAUT d'Iraçaval, Per: 248.  
 ARNAUT d'Iribarne, Guillem, jurat de Sent Palay: 282.  
 ARNAUT d'Orinhe, preste: 354, 9r.-10r.  
 ARNAUT d'Orthi (Orti), Guillem: 229; (çabater) 218.  
 ARNAUT d'Oyhanart: 252.  
 ARNAUT d'Uhart, Guillem: 354, 27r.-28r.  
 ARNAUT (ARNAUTON) d'Urruthie, Guilhem, public notari jurat per auctoritat reyau: 336, 344.  
 ARNAUT de Haramburu, Guillem, notari: 346.  
 ARNAUT de Belharrutz Beheyti: 248.  
 ARNAUT de Belsunsse, Guillem, seynnor de le Sale de Sent Palay: 354, 16r.-v.  
 ARNAUT de Çaro, Lop: 229.  
 ARNAUT de Caro, Per, dit Angelet: 289.  
 ARNAUT de Casa Mayor: 248.  
 ARNAUT de Echevarne: 248.  
 ARNAUT de Feyt en Paylle, Per: 346; (jurat de Sent Johan) 322, 323, 329.  
 ARNAUT de Garat, Santz: 354, 27r.-28r.  
 ARNAUT de Garat, çabater: 268.  
 ARNAUT de Goythie, Guillem: 267.

ARNAUT de Haramburu, Guillem, notari public et jurat per auctoritat reya: 346.  
 ARNAUT de Jatsu, Garcia, jurat de Sent Johan: 331.  
 ARNAUT de Jatsu, Per, jurat de Sent Johan: 329.  
 ARNAUT de Labix, Per: 205.  
 ARNAUT de Lacssa, Sendoa, sargento de armas: 354, 11r.-12r.  
 ARNAUT de Langel: 286.  
 ARNAUT de Larralde, Garcia: 248.  
 ARNAUT de Mugaburu, Per: 271, 273.  
 ARNAUT de Narvax, Guilhem, preste: 354, 27r.-28r.  
 ARNAUT de Noayllan, caballero: 354, 11r.-12r.  
 ARNAUT de Santz, Guilhem, rector d'Ayherre: 257.  
 ARNAUT de Saut, Guillem: (jurat) 352; (public notari per auctoritat reya) 204, 216, 217, 226; (public notari et jurat per auctoritat real) 219, 232, 237, 244.  
 ARNAUT de Sent Per, Per, jurat de Sent Johan: 319, 326.  
 ARNAUT de Sivitz, Guillem, caperan d'Ayherre: 258.  
 ARNAUT de Suescun, Per: 295.  
 ARNAUT (ARNALT) de Suhuscun, Guillem, escudero: 249.  
 ARNAUT deu Leu, Guillem: 318.  
 ARNAUT deu Saller, Guillem: 354, 23r.  
 ARNAUT dous Ranchos, Per: 211.  
 ARNAUT Gassie de la Lane d'Izpure: 296.  
 ARNAUT Gassiot de Sagarmendi: 281.  
 ARNAUT Guilhem, hereter de Sala Jusan: 351.  
 ARNAUT Guilhem, seynor de Belharus (Berharus): 274, 275.  
 ARNAUT Guillem de Harriete, jurat de Sent Johan: 322, 331.  
 ARNAUT Guillem, seynor d'Apathie d'Ilharre: 248.  
 ARNAUT Guillem, seynor de l'Abadie: 248.  
 ARNAUT Halzareque: 354, 27r.-28r.  
 ARNAUT Joan de la Crotz: 354, 27r.-28r.  
 ARNAUT (ARNALT) Lup, seynnor de Lucxe (Lucxa): 337; (cambarlenc do rey) 333; (ricohombre) 354, 13v.-16r.  
 ARNAUT Mugaburu, Pes, porter: 270.  
 ARNAUT Sans de Sorheburu: 256.  
 ARNAUT(T) Santz d'Ahacxe, jurat de Sent Johan: 322, 323.  
 ARNAUT Santz d'Arçango, jurat de Sent Johan: 290.  
 ARNAUT Santz de Laxague: 227.  
 ARNAUT Santz de Tardetz, seynor de Luxe: 356.  
 ARNAUT Santz, seynor de Salaverri: 248.  
 ARNAUT Sanz de Beyrie, escuder: 315.  
 ARNAUT Sanz, seynor de Eches(s)arri: 354, 19v., 354, 20r.-v.  
 ARNAUT, barber: 354, 20r.

ARNAUT, Guillem, abesque de Bayona, executors deu testament [de la infanta Johana]: 318.  
 ARNAUT, Guillem, procurador: 226.  
 ARNAUT, Guillem: 354, 20r.  
 ARNAUT, Per, capera de Labetz: 354, 20r.  
 ARNAUT, Per, prebender de Garris: 354, 27r.-28r.  
 ARNAUT, senior joven d'Iriberry: 275.  
 ARNAUT, Per, señor de Salha (Salaha) (Çalha): ; (caballero) 354, 8r.-9r.; (donzel) 282.  
 ARNAUT, Per, seynor de Goayllardie de Lavetz: 248.  
 ARNAUT, Per, seynor d'Irigojen de Janiz: 296.  
 ARNAUT, Per, seynor juen de Pharandiete de Camon: 269.  
 ARNAUT, Per, seynnor d'Aguerre: 248.  
 ARNAUT, seynor d'Oste: 275.  
 ARNAUT, vizconde de Mont Clar, escudero: 354, 11r.-12r.  
 ARNAUTON: 356.  
 ARNAUTON d'Echeverrie, Per, notari: 336.  
 ARNAUTON d'Urruthie: Vid. ARNAUT.  
 ARNAUTON de Berart: 213.  
 ARNAUTON de Larrayrii, costure: 270.  
 ARNAUTON de Lucxe: 284.  
 ARNAUTON de Pecondor, jurat de Pau: 307.  
 ARNAUTON Lucxa, ferer: 219.  
 ARNAUTONET, deu faur d'Ortes: 307.  
 AROBERT, Ramon: Vid. RUBERT.  
 AROZTEGUI de Yrissarry: 311.  
 ARREMON d'Irigoyhen, Arnaut: 268.  
 ARREMON, Arnaut: Vid. REMON.  
 ARROBERT, Remon: Vid. RUBERT.  
 ARRUCHEA, Guillem, maçonner d'Ostabat: 245.  
 ASTRUGUET, Garçea d'Echeverri, aperat: 227.  
 AUDE de Bielote: 212.  
 AUGER d'Agramont, escuder: 217.  
 AUGER d'Uhart, caballer et camberlanc dou rey: 327.  
 AZNAR Lopes (Lopez) de Caparroso: 354, 3r.-v., 4r., 354, 4r.-v., 5r., 354, 5v.-6v.

BALATZ, Johan, cavalier: 318.  
 BARTOLOME Guillem, notari: 354, 27r.-28r.  
 BASCO, Adam de Case Mayor, aperat: 251.  
 BENADOCHÉ Moneste: 357.  
 BERART: 354, 19v.  
 BERNAD (BERNARDO) de la Plate (Platra), notario público por autoridad apostólica y secretario del conde de Foix: 318, 341.  
 BERNARD de Bigordan: 354, 9r.-10r.  
 BERNARD de Coralís: 354, 9r.-10r.  
 BERNARD de Lafont, cavaillero: 354, 13v.-16r.  
 BERNARD de Sentaralhe, cavaillero: 354, 9r.-10r.  
 BERNARDEDZ: 354, 9r.-10r.  
 BERNART de Lucxa: 354, 1r.-v.



BERNAT d'Arrantegui: 262; (porter) 263, 264, 265, 266, 268, 271, 272, 273.  
 BERNAT d'Arroncesbaus: 269.  
 BERNAT d'Echart: 263.  
 BERNAT d'Echeçahar, notari: 248.  
 BERNAT d'Echeverri, Arnaut, jurat de Sent Johan: 330.  
 BERNAT d'Elhordoy: 273.  
 BERNAT d'Ozte, jurat de Sent Johan: 290.  
 BERNAT de Bearn: Vid. VERARLT.  
 BERNAT de Benist: 354, 16r.-v.  
 BERNAT de Buqueylutz, notari: 354, 27r.-28r.  
 BERNAT de Cihe, cabater: 203.  
 BERNAT de Fayet (Hayet), Pe(r): 279; (tender) 218.  
 BERNAT(T) de Feyt en Payle (Feyt en Paylle): 290; (cambiador) 204; (comissari) 224.  
 BERNAT de Garat, rector d'Astingas: 354, 23r.  
 BERNAT de Halçague: 266.  
 BERNAT de Laregoyen Monaste: 211.  
 BERNAT de Larregojen (Larregoyen): (jurat de Sent Johan) 290, 319, 329, 352; (cabater) 237.  
 BERNAT de Laster, Per, jurat de Sent Johan: 352.  
 BERNAT de Lucxe, capera de Beguios: 262.  
 BERNAT de Lugant, preste: 354, 27r.-28r.  
 BERNAT de Luyns, secretario del conde de Foix: 354, 25r.-26r.  
 BERNAT de Malharro: 248.  
 BERNAT de Montorii, porter: 267.  
 BERNAT de Recalde, notari: 275.  
 BERNAT de Sarasquete, jurat de Sent Johan: 319.  
 BERNAT de Saut, notari public et jurat per auctoritat real: 286, 289.  
 BERNAT de Sent Esteben: 292.  
 BERNAT de Sossaute: 248; (per auctoritat reiau, public notari) 246, 251, 252, 254, 259.  
 BERNAT de Tayllefer: 216.  
 BERNAT deu Cabat Blang, public notari per auctoritat reiau: 282.  
 BERNAT Garaci, Guillem, escudero: 354, 1r.-v.  
 BERNAT San(t)z de la Huche, notari d'Ostabat: 227.  
 BERNAT(T) Sanz d'Urrutie (Urrutia) (Urruthia): (notario) 354, 23v.; (publig notari de Navarra) 354, 20r.-v.,  
 BERNAT Sanz: 354, 23r.; (notario) 354, 21v.-22r.  
 BERNAT, procurador de Johan (Joan) de Bearn: 232, 237.  
 BERNAT, senhor de l'ostau et Sale d'Arboet, alcayt do castet Renaut: 344.  
 BERNAT (BERNART), señor de Latssaga: 354, 9r.-10r.; (caballero) 354, 11r.-12r.  
 BERNAT, seynor de Liçaga: 248.  
 BERNAT, Remon, seynor de Castet Nau de Turca: 210.  
 BERNAUDIN de La Fuent, tesorero del señor de Labrit: 354, 17v.-18r.

BERNIDOAGUA, Petri: 280.  
 BERRADECO, senhor de Periulhe: 335.  
 BERTAN de Sormendi: Vid. BERTRAN.  
 BERTOLOMEU Periçer, jurat de Larraysoyne: 279.  
 BERTRAN d'Alguerue: 257.  
 BERTRAN d'Amaro(t)z, baille de Sent Palay: 343.  
 BERTRAN d'Arbeleche: 354, 26v.  
 BERTRAN d'Espanhe, senhor d'Arramefort: 341.  
 BERTRAN de Lacarre: 249; (chambarlenc) 223.  
 BERTRAN de Lesparadse, clerc de la diocesa d'Ax, notari public per autoritat apostolica: 351.  
 BERTRAN de Maisonave, licenciado en decretz, jotge deu portau: 318.  
 BERTRAN (BERTAN) de Sormendi: 354, 23v, 354, 27r.-28r., n.; (notari) 336.  
 BERTRAN, seynor d'Echart: 248.  
 BERTRAN (BERTREN) (BERTAN), señor de Lacxague (Lassague) (Lexague): 338; (caballero) 316, 340; (castelan de Sent Johan) 291, 297, 299, 302, 303, 308.  
 BERTRAN, seynor do Plateu, soutzbailhe de la mande d'Aheça: 354, 20r.  
 BERTRUCAT de Labrit, cavalier: 233.  
 BETARD: 354, 9r.-10r.  
 BEYAT de Lassague: 249.  
 BLANCA (BLANQUE), reina de Navarra: 329, 331, 341.  
 BRAX Gassia, señor de Luxa: 354, 1r.-v.  
 BURDIN, Santz (Sans) (Sancho), baile de Sent Johan: 214, 276, 305, 354, 21r.  
 CAMBARLENC(H), Johan (Johan Martiniz) d'Eussa (Eusa), aperat: 313, 314, 315.  
 CAMUS, dispensero de Pes de Lacxague (Lasague): 248, 251.  
 CARITAT, Johan: (alcalde del burgo de Sant Cerni de Pamplona) 354, 11r.-12r.; (recedidor de Tudele) 239.  
 CARLOS II, rey de Navarra: 354, 12v.-13v., 354, 16r., 354, 16v.-17v., 354, 17v.-18r., 354, 21r.-26v., 354, 21r.-v., 354, 21v.-22r., 354, 22r.-v., 354, 23r.  
 CARLOS III, el Noble: 354, 21r.-26v.  
 CEYLLUDO (ÇEYLLUDO), Johan, secretari dou rey: 220, 221, 244.  
 CLIMENT de Launay, senescal de Navarra: 354, 1r.-v.  
 COLLY de France, jurat de Sent Johan: 326.  
 ÇURIA, Sancho Lop, balletero del rey: 354, 8r.-9r.  
 CHANET d'Aparrayn, molier de Lassague: 252.  
 CHANET, carpanter d'Ostabat: 247.

CHARLES (CHARLOT) de Beaumont (Beumont), alférez de Navarra: 230, 253, 328.

CHARLES de Ybarrola, notari : 353.

CHARLES, filh primogenito [del rey de Navarra]: 290.

CHARLES, rey de Navarra: Vid. KARLOS.

CHARLOT de Beaumont (Beumont): Vid. CHARLES.

CHEMERROT d'Echeverri, jurat de Sent Johan: 331.

DIAGO Periz de Sotes, alcalde mayor de Navarra: 354, 6v.-7v.

DIAZ de Morentiayn, Alfonso, caballero: 354, 6v.-7v.

DIEGO Lopidz de Moreigntayn, caballero: 354, 1r.-v.

DINADAN, Johan Ruyz d'Ayvar, diit, cambarlenc et procurador: 318.

DOMBUSO: 249.

DOMENJO(N) d'Alcuete (Alcuete) (Alsuete): (comissari) 203; (notari publich) 279; (notari, recebidor dou rey en las terres deca portz) 214; (publich de Sent Johan) 226; (recibidor de Ultrapuertos) 204, 205, 206, 208, 212, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223; (recebidor deca portz, comissari) 224.

DOMENJON de Liceyri, per autoritat reyau public notari: 330.

EMEROT d'Eguirondo: 346.

ENECO (YENEGO) de Monreyau (Monreal), recebidor de Sangossa (Sangosse): 310, 312.

ENEQUO de Sent Bizentz, jurat de Sent Joahn: 326.

ENEQUOT de Qualbetegui, jurat de Sent Johan: 329.

ENRIQUIZ de Lacarre, Martin, marechal de Navarra: 228.

ERRANTZ d'Aguerre, Ancho: 283.

ESPAN (ESPANYOLAT), seynor d'Oreguer (Oreguer): 354, 20r.-v., 354, 23v.

ESTEBAN de Rosas, tendero: 354, 11r.-12r.

ESTEVEN d'Acegot, faur: 312.

FEBUS, Frances, rey de Nabarre, duc de Nemoux, de Montblanc, de Gandie et de Peynafiell, conte de Fox, seynor de Bearn, conde de Begorre et Ribagorsa, bescomte de Castelbon, de Marsanz, de Gabardan, de Nebosan, seynor de Balaguer et par de France: 353.

FELIPE (d'Evreux), rey de Navarra: 354, 6v.-7v., 354, 12r.-v., 354, 12v.-13v., 354, 21r.-v., 354, 23v.

FERRANDEZ (FERRANDIZ) de Montagut, Sancho, senescal de Navarra: 354, 2r.-v., 354, 3r.-v., 4r., 354, 4r.-v., 5r., 354, 5v.-6v.

FERRANDO (de) Miranda (Mirande): 354, 19r., n.; (notario del rey) 354, 17v.-18r.

FERRANT Gil de Sarassa, caballero: 354, 6v.-7v.

FERRANT Ruiz de Arrain, caballero: 354, 6v.-7v.

FILIP de Navarre, filh de mossen Lenner: 330.

FOBERT, Julian: 356.

FRANCES d'Oylloqui, escuder: 350.

FRANCES Febus, rey de Nabarre, duc de Nemoux, de Montblanc, de Gandie et de Peynafiell, conte de Fox, seynor de Bearn, conde de Begorre et Ribagorsa, bescomte de Castelbon, de Marsanz, de Gabardan, de Nebosan, seynor de Balaguer et par de France: 353.

FRANCES Guillem, escribano y notario público: 354, 8r.-9r.

FRANCES, seynor d'Agramont (Gramont): 345; (seynor de Mussidan (Muxidan) et de Blaya): 348, 351.

GAILLART de Goteyn: Vid. GOAYLLART.

GAILLART de Liçaltine: 354: 23r.

GALD de Lavalhs: 354, 9r.-10r.

GALLINDO: 319.

GARCE d'Arre, comissari: 352.

GARÇE de Yrulegui de Bayguer, caperan d'Ostabat: 224.

GARÇEA d'Echeverri, aperat Astruguet: 227.

GARÇEA Lopiz de Roncesvaus: Vid. GARCIA.

GARÇEA, abad de Abaurre, peajero del rey en San Juan: 354, 1r.-v.

GARCEIZ (GARCEYZ) (GARSIZ) d'Eussa, Martin: 354, 2r.-v., 354, 3r.-v., 4r., 354, 4r.-v., 5r., 354, 5v.-6v.

GARCEIZ (GARÇEIZ) (GARCEYZ) d'Oarriz, Pero: 354, 3r.-v., 4r., 354, 4r.-v., 5r., 354, 5v.-6v.

GARCIA Arnalt, vizconde de Maregma: 354, 6v.-7v.

GARCIA Arnaut de Jatsu, jurat de Sent Johan: 331.

GARCIA Arnaut de Larralde: 248.

GARCIA (GARÇIA) d'Athaondo, Miguel: (notario público) 354, 13v.-16r.; (ratificador del obispado de Pamplona, notario por autoridad apostólica) 354, 16v.-17v.

GARCIA d'Eguirior, Pero: 231; (notari) 217.

GARCIA de Artheyz, Johan, bicario: 249.

GARCIA de Barrasoainh, Martin, thessaurer de Navarre: 269.

GARCIA de Gaynchury, notari: 350.

GARCIA de Laharagua: 280.

GARCIA de Nagore, jurat de Sent Johan: 290.

GARCIA de Peralta, secretario del rey: 354, 26v.

GARCIA Lopez d'Aldana: 354, 8r.-9r.

GARCIA (GARÇIA) (GARCIE) Lopi(t)z de Eliçassoay (Liçassoan) (Liçassoay) (Liçassoayn) (Licassoayn), tesorero del reino: 222, 224, 225, 230, 231, 234, 235, 236, 237, 238, 240, 241, 242, 243, 244.

GARCIA (GARÇEA) Lopi(t)z de Roncesbaux (Roncesvaux) (Ronçesvaux) (Ronçesvas) (Arroncesbaux), tesorero del reino: 292, 293, 294, 295, 316, 317, 320, 321, 330.

GARCIA Martiniz d'Ivarrola: 354, 26v.

GARCIA Martiniz d'Oilloqui, caballero: 354, 11r.-12r.

GARCIA Martiniz d'Uriz, caballero: 354, 1r.-v.

GARCIA (GARSSIE) Miguel d'Elcart, tesorero del reino: 354, 13v.-16r., 354, 16r.-v., 354, 17v.-18r., 354, 26v.

GARCIA Ximeniz de Sayllinas, maeste dous condes dou seynor rey: 281.

GARÇIA, capeillan de Ostavailles: Vid. GASSIE.

GARCIA, Martin, recibidor de Navarra: 354, 6v.-7v.

GARCIA, seynor d'Uhayn: 248.

GARCIE d'Echeverri, rector de Sent Johan de Lassagua: Vid. GASSIE.

GARSIE: 351.

GARSIE de Luntz, Raymundo: Vid. GASSIE.

GARSIZ d'Eussa, Martin: Vid. GARCEIZ.

GASERNAUT d'Amindux: 354, 27r.-28r.

GASERNAUT d'Yvarrolle: Vid. GASSERNAUT.

GASERNAUT de Tartas, bailhe de Micxe et d'Ostabares: 354, 27r.-28r.

GASSEN, lancer: 346.

GASSERNAUT (GUASSERNAUT) d'Yvarrolle, sargent d'armes: 210, 211.

GASSERNAUT de Belcunçe, castelan de Sent Johan: 222.

GASSERNAUT de Bielenave (Biellenave): 232; (jurat de Sent Johan et procurador) 290.

GASSERNAUT de Lacarre, dit Ychisquo, escuder: 228.

GASSERNAUT de Larramendi, tender: 244.

GASSERNAUT, seynor d'Echeverri d'Ancibieu: 296.

GASSERNAUT, seynor de la Sale de l'Abadie de Bastan, escuder: 216.

GASSERNAUT, seynor de Sorhaburu, escuder: 219.

GASSIA, Brax, señor de Luxa: 354, 1r.-v.

GASSIE (GARCIA) (GUASSIE): (caperan d'Ostabat (Ostavailles)) 249; (rector d'Ostabat) 227.

GASSIE (GARCIE) d'Echeverri: (rector d'Ostabat) 251, 252; (rector de la glisia de Sant Johan de Lassaga) 245, 247, 250.

GASSIE (GARSSIE) de Luntz, Ramon (Raymundo), notari public d'Ortes (Orthii): 318.

GASSIE, Arnaut de la Lane de Izpure: 296.

GASSIOT de Sagarmendi, Arnaut: 281.

GASSIOT, torner: 246, 254, 259.

GASTON de Bearn: 354, 3r.-v.

GASTON de Foix: 341.

GAXEN, seinhor d'Arroqui: 335.

GIL de Bilanasse (Villanasse): 354, 3r.-v., 4r., 354, 4r.-v., 5r., 354, 5v.-6v.

GILLEM de Lerin, Ramon, vizconde de Sole: 354, 2r.-v.

GIL de Sarassa, Ferrant, caballero: 354, 6v.-7v.

GIL Lopiz de Broz, deán de Tudela: 354, 8r.-9r.

GIL Lopiz de Iriverrri, clérigo del rey de Francia y de Navarra: 354, 6v.-7v.

GILL Peri(t)z d'Olcoz, jurat de Sent Johan: 326.

GILON de Belonessa: 354, 2r.-v.

GOAYLLART d'Aguer, caperan d'Arboet: 354, 19r.

GOAYLLART (GAILLART) de Gotens (Goteyn), caballero: 354, 6v.-7v., 354, 8r.-9r.

GODEILE, Pierre, clérigo y notario del rey: 354, 17v.-18r.

GRANAN, Johan, argenter de Pampalone: 318.

GUASSARNAUT de Hadseche de Sie: 274.

GUASSARNAUT de Lasse: 276.

GUASSERNAUT de Ganaverro, escuder: 214.

GUASSERNAUT d'Ivarrolle: Vid. GASSERNAUT.

GUASSERNAUT (GASSER ARNAUT) (GARCIA ARNAUT), Johan, senhor de Garro: 298.

GUASSERNAUT, seynor d'Iturodse: 255.

GUASSIE, rector d'Ostabat: Vid. GASSIE.

GUAXEN, seynor de la Sale de Senta Marie de Helete: 311.

GUILHEM (GUILLEM) Arnaut (Arnauton) d'Urruthie, public notari jurat per auctoritat reyau: 336, 344.

GUILHEM Arnaut de Narvax, preste: 354, 27r.-28r.

GUILHEM Arnaut de Santz, rector d'Ayherre: 257.

GUILHEM Arnaut, hereter de Sala Jusan: 351.

GUILHEM d'Echeverri: Vid. GUILLEM.

GUILHEM d'Eren: 272.

GUILHEM de Leborde, abesque de Bajone: 335.

GUILHEM de la Porte, prior d'Organha, secretari [del conde de Foix]: 341.

GUILHEM, Arnaut, seynor de Belharus (Berharus): 274, 275.

GUILHEM, Bartolome, notari: 354, 27r.-28r.

GUILLEM Arnaut: 354, 20r.

GUILLEM Arnaut, abesque de Bayona, executor deu testament [de la infanta Johana]: 318.

GUILLEM Arnaut, procurador: 226.

GUILLEM Arnaut d'Ancibiu, jurat de Sent Johan: 352.

GUILLEM Arnaut d'Iribarne, jurat de Sent Palay: 282.  
 GUILLEM Arnaut d'Orthi (Orti): 229; (çabater) 218.  
 GUILLEM Arnaut d'Uhart: 354, 27r.-28r.  
 GUILLEM Arnaut de Belsunsse, seynnor de la Sale de Sent Palay: 354, 16r.-v.  
 GUILLEM Arnaut de Goythie: 267.  
 GUILLEM Arnaut de Haramburu, notari public et jurat per auctoritat reya: 346.  
 GUILLEM Arnaut de Saut: (jurat) 352; (notari public per auctoritat real) 204, 216, 217, 219, 226; (notari public et jurat per auctoritat real) 232, 237, 244.  
 GUILLEM Arnaut de Sivitz, caperan d'Ayherre: 258.  
 GUILLEM Arnaut de Suhuscun, escuder: 249.  
 GUILLEM Arnaut deu Leu: 318.  
 GUILLEM Arnaut deu Saller: 354, 23r.  
 GUILLEM Arnaut (Arnalt), señor de Arbide, caballero: 354, 11r.-12r.  
 GUILLEM Arnauton d'Urruthie: Vid. GUILHEM.  
 GUILLEM Arruchea, maçoner d'Ostabat: 245.  
 GUILLEM Bernat Garaci, escuder: 354, 5v.-6v.  
 GUILLEM (GUILHEM) d'Echeverri: (notari) 219; (notari public(h) et jurat per auctoritat reya) 203, 218.  
 GUILLEM de Berroteguibel (Berreteguibel): 218.  
 GUILLEM de Garris, jurat de Sent Johan: 329.  
 GUILLEM de Harriete, Arnau(t), jurat de Sent Johan: 321, 322, 323.  
 GUILLEM de Marsa, Arnau: 355.  
 GUILLEM de Mauleon, Ramon, escuder: 354, 11r.-12r.  
 GUILLEM Martau: (de Belarçe, notari) 325; (notari et secretary) 322, 323; (secretary) 326, 331, 334.  
 GUILLEM Peyron: 354, 22r.-v., 354, 23r.  
 GUILLEM Remon de Lassague: 249.  
 GUILLEM, Arnalt, seynnor d'Agramont: 354, 9r.-10r.  
 GUILLEM, Arnaut, seynnor d'Aphatie d'Ilharre: 248.  
 GUILLEM, Arnaut, seynnor de l'Abadie: 248.  
 GUILLEM, Frances, escribano y notario público: 354, 8r.-9r.  
 GUILLEM, Remon, vizconde de Sola: 354, 4r.-v., 5r.  
 GUILLEM, señor de Agramont, caballero: 354, 11r.-12r.  
 GUILLEM, vizconde de Sola: 354, 2r.-v.  
 GUILLERMUS de Juveni Artiga, notario público por autoridad apostólica: 354, 9r.-10r.  
 GUIRALD Trabece: 354, 9r.-10r.  
 GUIRAUD, seynnor de Mauleon: 307.  
 GUIRAUT d'Osaray, seynnor d'Arboet, alcayt deu castet Renaut: 310.  
 GUITARD (GUITART): 354, 9r.-10r.  
 GUITART (GUIRART) de Labrit, vizconde de Tartas: 354, 11r.-12r., 354, 12r.-v., 354,

27r.-28r.; (seynnor de Mixa et d' Ostabares) 354, 9r.-10r.  
 GUITART, hijo del señor de Labrit: 354, 23r.

HELIONOR de Navarre, infante: 341.  
 HUGAS (HUGON) (de) Corneillon: 354, 2r.-v., 354, 3r.-v., 4r., 354, 4r.-v., 5r., 354, 5v.-6v.  
 HUGO de Conflant, mariscal de Champaña y gobernador de Navarra: 354, 6v.-7v., 354, 8r.-9r., 354, 12v.-13v.  
 HURTUNGO (HURTUNGUO): Vid. URTUNGO.

JACMOT dous Cassos: 253.  
 JACOB Molin, marchan yalian de Luca: 233.  
 JOAN (JOHAN) d'Arrose (Arrosa), sargent d'armas deu rey, castelhan (castellan) de Sant Johan: 354, 27r.-28r.  
 JOAN de Behorbide: Vid. JOHAN.  
 JOAN de La Crotz, Arnaut: 354, 27r.-28r.  
 JOAN Oppuca: 281.  
 JOAN Periz d'Arberoa, cavallero: 354, 27r.-28r.  
 JOHAN Alfonsso: 331.  
 JOHAN Alfonsso d'Aramburu (Haramburu), mercader(o): 325.  
 JOHAN Arnalt d'Ezpeleta, abad de Lerin: 354, 11r.-12r.  
 JOHAN Balatz, cavalier: 318.  
 JOHAN Caritat: (alcalde del burgo de Sant Cerni de Pamplona) 354, 11r.-12r.; (recedidor de Tudele) 239.  
 JOHAN Ceylludo (Çeylludo), secretari dou rey: 220, 221, 244.  
 JOHAN d'Agramont (Gramont): 260, 261, 277, 288; (seynnor de Muxidan et de Lane) 320, 321.  
 JOHAN d'Anhauz, jurat de Sent Johan: 322, 323.  
 JOHAN (JOHANICOT) d'Arecalde (Arrecalde) (Recalde), recibidor de Ultrapuertos: 228, 230, 231, 232, 234, 235, 236, 237, 240, 241, 243, 244, 255, 256, 257, 258, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 289, 291, 292, 293, 294, 295, 297, 298, 304, 306, 308, 311, 313, 314, 315, 316, 317, 320, 321, 324, 325, 327, 329, 330, 332, 333.  
 JOHAN d'Arrosa: Vid. JOAN.  
 JOHAN d'Ax, bescomte de Tartas: 354, 9r.-10r.  
 JOHAN d'Echauh, bezcomte de Baygore (Baygor) (Baygur): 317; (caballero) 332, 342.  
 JOHAN d'Echebelce: Vid. JOHAN d'Echevelce.  
 JOHAN d'Echevelce (Echevelçe) (Echebelce): (jurat de Sent Johan) 290; (mercader) 214, 238; (procurador) 226, 237.  
 JOHAN d'Eleet (Elet): 326, 329, 331.

JOHAN d'Oresa, lobet de Narbays, sargento de armas: 354, 11r.-12r.  
 JOHAN d'Oyati, jurat de Sent Johan: 331.  
 JOHAN d'Uhard, procurador: 307.  
 JOHAN d'Uhart, escuder: 313.  
 JOHAN d'Yraty, jurat de Sent Johan: 319.  
 JOHAN de Alli, secretario del rey: 351.  
 JOHAN de Batztan, ostaler: 226.  
 JOHAN de Bearn: (capitayne (capitani) de Lorde) 215, 216, 232, 237, 238; (senescau de Begorre) 213, n.; (senhor de Miuseritz) 341.  
 JOHAN (JOAN) de Behorbie (Behorbide), notari: 354, 23v., 354, 27r.-28r., n.  
 JOHAN de Bittori, aster: 274.  
 JOHAN de Burs: 354, 9r.-10r.  
 JOHAN de Bursoritz, baquer: 255.  
 JOHAN de Cantamerle (Cantamerlo) (Cantamirle) (Cantamerle), notari public et jurat per auctoritat reyau: 257, 258, 274, 275, 312; (clerc) 255, 256, 276.  
 JOHAN (JOHANOT) de Çarro, jurat de Sent Johan: 322, 323.  
 JOHAN de Chuenete, aperat Larart: 255.  
 JOHAN de Domezay: 285.  
 JOHAN de Gaynon, borgues et marchand de la merintat de Bayone: 330.  
 JOHAN de Goldaratz, aster: 218.  
 JOHAN de Goyni, espeçiero o mercadero: 249.  
 JOHAN de Gramont: Vid. JOHAN d'Agramont.  
 JOHAN de Hanecort, chançellero del rey: 354, 13v.-16r.  
 JOHAN de Haregui: 256.  
 JOHAN de Jauriberrie: 271.  
 JOHAN (JOHANOT) de Lanjo: 330; (recebidor en Navarre deça portz) 336.  
 JOHAN de Larre: 248.  
 JOHAN de Larregoyen, jurat de Sent Johan: 290.  
 JOHAN de Leynn, sacristano de Sant Çernin: 249.  
 JOHAN (JOHANCO) de Lyçeaycine (Liceaycene): 348, n.  
 JOHAN de Mendigorri, jurat de Sent Johan: 322, 323.  
 JOHAN de Nasanz, factor de Johan de Gaynon: 330.  
 JOHAN de Recalde: Vid. JOHAN d'Arecalde.  
 JOHAN de Salaverri: 248.  
 JOHAN de Senta Marie, porter dou rey: 330.  
 JOHAN de Sormendi: (notari) 224, 269, 354, 19r.; (notario de Garris) 354, 21r.-v.  
 JOHAN de Veyrie, rector d'Anus: 344.  
 JOHAN Garcia Arnaut (Guassernaut) (Gasser Arnaut) de Garro: 298, n.  
 JOHAN Garçia de Artheyz, bicario: 249.  
 JOHAN Granan, argenter de Pampalone: 318.  
 JOHAN lo Ros: 260, 261, 277, 287, 288.  
 JOHAN Lopiz d'Urroz, caballero: 354, 11r.-12r.  
 JOHAN Lopiz, sargento de armas: 354, 11r.-12r.  
 JOHAN Martinitz, carniçer: 279.

JOHAN (Martiniz) d'Eussa (Eusa), aperat Cambarlenc(h): 313, 314, 315.  
 JOHAN Molin, marchan ytalian de Lucca: 233.  
 JOHAN Pasquier, procurador et comissari dou rey: 352.  
 JOHAN Peritz, alcalde, jurat de Larraxoyne: 279.  
 JOHAN Periz de Leoz, notario de la Corte: 354, 13v.-16r., 354, 16v.-17v.  
 JOHAN Ruiz (Ruyz) d'Ayvar: (castelan de Sent Johan) 354, 20r.-v.; (diit Dinadan, cambarlenc et procurador) 318.  
 JOHAN Ruyz (Ruiz) d'Ochagabi(i), cabaler: 354, 19v.; (castelan de Sent Johan) 354, 19r., 354, 20r.  
 JOHAN Semeniz de Calchetas, capellán del deán: 354 8r.-9r.  
 JOHAN Xemeniz d'Ollit, abogado: 354, 11r.-12r.  
 JOHAN, bort d'Aguerre, escuder: 314.  
 JOHAN, comte d'Escarat: 341.  
 JOHAN, comte de Foix: 318, 328; (comte de Begorre, bescomte de Bearn, de Castelbon, de Marsan et de Gavardan, de Nebosan, de Bilemur et de Lantret et senhor de las baronies de Hautaribe et de Marquesane) 341.  
 JOHAN, obispo de Bic: 249.  
 JOHAN, rey de Navarre: 341.  
 JOHAN, seynnor d'Echeverri: 248.  
 JOHAN, seynnor d'Iribarren, comanday de Monlaut: 276.  
 JOHAN, senhor d'Uhart Juson: 336.  
 JOHAN, seynnor de le Salhe de Curuchete: 256.  
 JOHANA (JOHANE) (JUANA): (infanta de Navarra) 309, 318, 328, 331; (reina de Navarra) 341, 354, 6v.-7v., 354, 12v.-13v.  
 JOHANA, Marie, daune de l'ostau d'Auresa: 280.  
 JOHANCO de Liçeaycene: Vid. JOHAN.  
 JOHANCOCHE, fil d'Aroztegui de Yrisarri: 311.  
 JOHANES: 251.  
 JOHANET de Forton d'Oloron, notari regent de la cort et audienci ordinari deu noble Ramon, senhor d'Arros: 307.  
 JOHANICOT d'Escaray: 270.  
 JOHANICOT d'Itursarrii: 262.  
 JOHANICOT d'Arrecalde (Recalde): Vid. JOHAN d'Arecalde.  
 JOHANICOX de Suhesqun: 339.  
 JOHANNES de Gurpide: 350.  
 JOHANOT de Bergare, notari public de Labor: 335.  
 JOHANOT de Çarro: Vid. JOHAN.  
 JOHANOT de Lanjo: Vid. JOHAN.  
 JOHANOYES Uga, maeste de la Nau: 278.  
 JUDAN (JURDAN), Martin: 354, 25r.-26r.  
 JUANA: Vid. JOHANA.  
 JULIAN Fobert: 356.  
 KARLOS, infant: 329.

KARLOS (KARLES) (KAROLO) (CHARLES), rey de Navarra: 233, 325, 341; (conde de Evres (Evreus) (Evreux)) 206, 249, 354, 13v.-16r., 354, 16r.-v., 354, 19r., 354, 20r.-v.; (duc de Nemoux) 318, 328; (rey de Francie) 354, 6v.-7v.

LARART, Johan de Chuenete, aperat: 255.

LARRENE, Pierre, recibidor de Navarra: 354, 6v.-7v.

LAURENTZ de Reta (Erreta): 236; (procurador) 240, 241.

LAURENTZ: 234, 235.

LE LIEVRE, Nicolas: 354, 17v.-18r.

LECLERC, Huart, recebidor general deus diners deus cofres deu rey: 300.

LENNER: 330.

LEONES: 354, 3r.-v., 4r., 354, 4r.-v., 5r., 354, 5v.-6v.

LEONOR, esposa de Carlos III el Noble: 354, 21r.-26v.

LEONOR, heredera del reino de Navarra: 353, n.

LEONYA de Sezana: 354, 2r.-v.

LOP Arnaut d'Aguerre, jurat de Sent Johan: 290.

LOP Arnaut de Çaro: 229.

LOP Çuria, Sancho, balletero del rey: 354, 8r.-9r.

LOP de l'Estelle, bachaller en leys, conseilher deu rey: 328.

LOP de Villaba, prebender de Sancho Lopitz d'Uritz: 244.

LOP(E) d'Echaz, merin de Çise: 283.

LOPE d'Ezponde: 325; (jurat de Sent Johan) 326, 334.

LOPE Lopiz de Bearn, doctor: 328.

LOPE Martiniz, caballero: 354, 1r.-v.

LOPE Perçer, jurat de Larraysoyne: 279.

LOPE Periz de Torres, caballero: 354, 6v.-7v.

LOPE, seynor de l'Ostau Nau, comissari: 352.

LOPES, Roy, prior de Larraga: 354, 8r.-9r.

LOPEZ de Aldana, Garcia: 354, 8r.-9r.

LOPEZ de Caparoso, Aznar: 354, 3r.-v., 4r., 354, 4r.-v., 5r., 354, 5v.-6v.

LOPIDZ de Moreigtyayn, Diego, caballero: 354, 1r.-v.

LOPI(T)Z d'Uri(t)z, Sancho: 244.

LOPI(T)Z de Liçassoay(n) (Licassoayn) (Liçassoan) (Eliçassoay), Garcia (Garçia) (Garcie), tesorero del reino: 222, 224, 225, 230, 231, 234, 235, 236, 237, 238, 240, 241, 242, 243, 244.

LOPI(T)Z de Roncesbaus (Roncesvaus) (Ronçesvas) (Arroncesbaus), Garcia (Garçea), tesorero del reino: 292, 293, 294, 295, 316, 317, 320, 321, 330.

LOPIZ d'Urroz, Johan, caballero: 354, 11r.-12r.

LOPIZ de Bearn, Lope, doctor: 328.

LOPIZ de Broz, Gil, deán de Tudela: 354, 8r.-9r.

LOPIZ de Iriverri, Gil, clérigo del rey de Francia y de Navarra: 354, 6v.-7v.

LOPIZ de Oriz, Martin, caballero: 354, 6v.-7v.

LOPIZ de Tayssonar, Pero, notario público y jurado de la Corte de Navarra: 354, 11r.-12r.

LOPIZ, Johan, sargento de armas: 354, 11r.-12r.

LOYS, infant de Navarre: 249.

LUP, Arnaut (Arnalt), seynnor de Lucxa (Lucxe): 337; (cambarlenc do rey) 333; (ricohombre) 354, 13v.-16r.

MACHIN de Çalba (Calva): 325, 330.

MACHIN de la Cauçe d'Ostavat: 248.

MACHIN, seynor de la cauce d'Ostabat: 259.

MACHINGO d'Ivarrole: Vid. MARTIN.

MACHINGUO de Lasse: 276.

MADALENA, princesa de Biana: 353.

MANAUD d'Anus, abat de Pimbo, secretari deu comte [de Foix]: 341.

MARGARITE d'Echaz (Echaz), moyler de Bertran, seynor de Lassague: 340; (done de Hegoaburu) 338.

MARGARITE d'Ursue: 338, 340.

MARIE de Peralta: 339.

MARIE Johana, daune de l'ostau d'Auresa: 280.

MARIE, done d'Uhart: 249.

MARIN, seynor de Domezay: Vid. MARTIN.

MARTAU, Guillem: (de Belarçe, notari) 325; (notari et secretary) 322, 323; (secretary) 326, 331, 334.

MARTHIN de Billava, procurador dou rey: 346.

MARTHIN de Larramendi, sargent d'armes: 354, 19r., 354, 19v.

MARTIN d'Ahaxe: 347.

MARTIN d'Aoyz, rector d'Aparoz: 353.

MARTIN d'Arberatz: 286.

MARTIN d'Arrayotz, escuder: 203.

MARTIN (MARTII) d'Ayvar (Eybar): 234, 236; (cabalher) 235; (comissari) 240, 241, 242.

MARTIN d'Ezpeleta, balletero del rey: 354, 8r.-9r.

MARTIN (MACHINGO) d'Ibarrola (Ibarrolle) (Ibarrolle) (Ivarrolle) (Ybarrolle): 290, 293; (col(l)ector deça portz) 299, 301, 302, 305.

MARTIN d'Irrete, petit: 295.

MARTIN (MACHINGO) d'Orotz (Oroz), escuder: 249.

MARTIN (MARIN) de Domezay(n): 249, 304; (seyn(n)or de) 206, 220.

MARTIN de Goyheneche: 289; (jurat de Sent Johan) 290.

MARTIN (Enriquez) de Lacarre, marechal de Navarre: 228, 249.

MARTIN de Marcan, jurat de Sent Johan: 290.

MARTIN (MARTINO) de Puy Martin (Podio Martino), notari: 354, 16r.-v.

MARTIN de Sant Martin (Sent Martin): 324; (arcediagne d'Osque) 318; (secretarii deu rey) 328.

MARTIN deu Colom: 351.

MARTIN Garceiz (Garceyz) (Garsiz) d'Eussa: 354, 2r.-v., 354, 3r.-v., 4r., 354, 4r.-v., 5r., 354, 5v.-6v.

MARTIN Garcia de Barrasoainh, thressaurer de Navarre: 269.

MARTIN Garcia, recibidor de Navarra: 354, 6v.-7v.

MARTIN Judan (Jurdan): 354, 25r.-26r.

MARTIN Lopiz de Oriz, caballero: 354, 6v.-7v.

MARTIN Martiniz (Martin Ybanis (Ybaynis)) d'Echeverry: 335.

MARTIN Miguel de Nas, caballero: 354, 8r.-9r.

MARTIN Peritz d'Uhalde, caperan mayor de Sent Johan: 279.

MARTIN Periz de Solchaga: 206, n.

MARTIN Semenez de Taraçona, balletero del rey: 354, 8r.-9r.

MARTIN Ybaynes de Unz, alcalde de la Corte de Navarra: 354, 11r.-12r.

MARTINITZ, Johan, carniçer: 279.

MARTINIZ d'Echeverry, Martin, (Martin Ybanis (Ybaynis)): 335.

MARTINIZ d'Eussa (Eusa), Johan, aperat Cambarlenc(h): 314, 315.

MARTINIZ d'Ivarrola, Garcia: 354, 26v.

MARTINIZ d'Oilloqui, Garcia: 354, 11r.-12r.

MARTINIZ d'Uriz, Garcia, caballero: 354, 1r.-v.

MARTINIZ, Lope, caballero: 354, 1r.-v.

MARTY d'Ariceague, jurat de Sent Johan: 334.

MARTY de Çabalde: 350.

MATHEUS de Marcha, clericus auctoritate apostolica notarius: 318.

MENAUT d'Echegaray: 312.

MENAUT d'Echeverrie, notari: 269.

MENAUT de Behasquen: 286.

MENAUT de Goyheneche: 265.

MENAUT de la Mote, bailhe de Sent Palay: 354, 19v.

MENAUT de Landerreche: 216.

MENAUT de Liçaray, costurer: 311.

MENAUT de Picasarri: 205, 354, 20r.

MENAUT de Salenave: 266.

MENAUT de Salha: 354, 19r., 354, 19v.

MENAUT de Sassagaiz, notari public per auctoritat reyau: 269.

MENAUT del Caballo Blanco (Cabat Blang): 354, 23v; (notari) 205, 354, 20r.-v.

MENAUT (MONAUT), aperat (di) Quoartalet: 216, 246, 248, 252, 254, 259.

MENAUT, seynor de Milhay (Milhayt): 354, 19v., 354, 20r.-v.

MENAUTO de Licayry: 350.

MICHELET de Maresc: Vid. MIGUEL.

MICHELOT de Saut: Vid. MIGUEL.

MIGUEL d'Elcart, Garcia (Garssie), tesorero del reino: 354, 13v.-16r., 354, 16r.-v., 354, 17v.-18r., 354, 26v.

MIGUEL de Guermiete, caperan mayor de Sent Johan: 325.

MIGUEL (MICHELET) (MIQUEU) de Maresc (Mares): 220, 221, 223; 228, 250, 282; (clerc) (clerigo) 248, 249; (horde et

exequitor deu testament de mossen en Pes de Lassague) 251; (secretari dou rey) 219, 248.

MIGUEL de Nas, Martin, caballero: 354, 8r.-9r.

MIGUEL de Sangüesa: 354, 26v.

MIGUEL (MIQUEU) de Sant Johan de Pie del Puerto (Sent Johan): (notari de Mauleon) 249; (sargant d'armes dou rey) 217.

MIGUEL (MICHELOT) (MIQUEU) de Saut: (baylle) 334; (notari) 319, 325; (notari public et jurat) 311; (recibidor de Ultrapuertos) 337, 338, 339, 340, 342, 343, 344, 347.

MIGUEL Garcia (Garçia) d'Athaondo: (del obispado de Pomplona, publico auctoritate apostolica notario) 354, 13v.-16r.; (ratificador del obispado de Pamplona, notario por autoridad apostólica) 354, 16v.-17v.

MIGUEL Moça, alcalde de la Corte de Navarra: 354, 9r.-10r., 354, 11r.-12r.

MIGUEL Ortiz (de Miranda): (alcalde) 354, 27r.-28r.; (notario público y jurado en la Corte de Navarra) 354, 9r.-10r., 354, 11r.-12r.

MIGUEL Ruyz, obispo de Bic: 249.

MIGUEL San(t)z, seynor juen de Liçaraçu, escuder: 313.

MIGUEL Santz d'Ursua: 354, 26v.

MIGUELETE de Thaffailla: 351.

MIQUEU d'Esparça, escuder: 216.

MIQUEU d'Irigojen, jurat de Sent Johan: 334.

MIQUEU de Lasse, jurat de Sent Johan: 290.

MIQUEU de Maresc: Vid. MIGUEL.

MIQUEU de Saut: Vid. MIGUEL.

MIQUEU de Sent Johan: Vid. MIGUEL.

MOÇA, Miguel, alcalde de la Corte de Navarra: 354, 9r.-10r., 354, 11r.-12r.

MOLIN, Jacob, marchan ytalien de Lucca: 233.

MOLIN, Johan, marchan ytalien de Lucca: 233.

MONAUT (MONAUD) de Larramendi: 354, 27r.-28r.

MONAUT, aperat Quoartalet: Vid. MENAUT.

MONAUT, seynor de Langel: 227.

MONAUT, senior deu Fort: 227.

MONAUTON, senyor de Lespade: 251.

MONESTE, Benadoche: 357.

NAVAR, Pere: 354, 11r.-12r.

NICHOLAU (NICOLAS) de Mur (Muru): (notario) 354, 17v.-18r.; (secretario del señor de Labrit) 354, 25r.-26r.

NICOLAS Le Lievre: 354, 17v.-18r.

NICOLAUN (NICHOLAU) de Lechague (Lichague): 209, 354, 16r.-v.

OGER de la Sala Jusana, caballero: 354, 11r.-12r.

OPPUCA, Ancho: 281.

OPPUCA, Joan: 281.

ORTIZ de Miranda, Miguel: (alcalde de la Corte de Navarra) 354, 9r.-10r.; (notario público y jurado en la Corte de Navarra) 354, 9r.-10r., 354, 11r.-12r.  
 OSSOA d'Oneys, baile del rey en Cisia: 354, 1r.-v.  
 OXOA, Per, cabater, jurat de Larraysoyne: 279.  
  
 PASCOAU de Garat, notari: 263, 264, 265, 266, 267, 268, 272.  
 PASQUERO, Pere: 354, 27r.-28r.  
 PASQUIER, Johan, procurador et comissari dou rey: 352.  
 PE(R) Bernat de Haget (Fayet): 279; (tender) 218.  
 PE(R) Bernat de Laster, jurat de Sent Johan: 352.  
 PE(S) d'Eguilior (Eguirior), notari: 204, 214, 269.  
 PEDRO de Gulpide, almirant de la terre d'Aezquoe: 350.  
 PEDRO de Jatsu: Vid. PERO Periz de Jacxu.  
 PEDRO de Lurdotz, jurat de Larraysoyne: 279.  
 PEGEN de la Flor de Lis: 248.  
 PEJEN, seynor de la Sale d'Ostabat: 254.  
 PELEGRIN de Mazparraute: 347.  
 PELEGRIN, faur: 354, 27r.-28r.  
 PER Arnaut d'Aguerre, costurer: 214.  
 PER Arnaut d'Ahacxe, escuder: 204.  
 PER Arnaut d'Apharrayn Garay: 248.  
 PER Arnaut d'Appate: 270.  
 PER Arnau(t) d'Aramburu, baile de Micxe: 354, 19r., 354, 19v., 354, 20r.-v., n.  
 PER Arnaut d'Elgart, capera de Labetz: 354, 20r.  
 PER Arnaut d'Iraçaval: 248.  
 PER Arnaut de Caro, dit Angelet: 289.  
 PER Arnaut de Feyt en Paylle: 346; (jurat de Sent Johan) 322, 323, 329.  
 PER Arnaut de Jatsu, jurat de Sent Johan: 329.  
 PER Arnaut de Labix: 205.  
 PER Arnaut de Mugaburu: 271, 273.  
 PER Arnaut de Sent Per, jurat de Sent Johan: 319, 326.  
 PER Arnaut de Suescun: 295.  
 PER Arnaut dous Ranchos: 211.  
 PER Arnaut, prebender de Garris: 354, 27r.-28r.  
 PER Arnaut, seynnor d'Aguerre: 248.  
 PER Arnaut (Arnalt), señor de Çalha (Salha) (Salaha): 354, 8r.-9r.; (donzel) 282.  
 PER Arnaut, seynor de Goayllardie de Lavetz: 248.  
 PER Arnaut, seynor d'Irigojen de Janiz: 296.  
 PER Arnaut, seynor juen de Pharandiete de Camon: 269.  
 PER Arnauton d'Echeverrie, notari: 336.  
 PER d'Echevelçe, çabater: 203.  
 PER Oxo, cabater, jurat de Larraysoyne: 279.  
 PER(E) Remon de Rabastencx, governador de Navarra: 354, 9r.-10r.  
 PER, caperan de Garris: 354, 27r.-28r.  
 PER, mossen de Labrit: 354, 19v.  
 PERE Arnalt, baile de Mixa: 354, 8r.-9r.  
 PERE (PEDRO) Arnalt, señor de Luxa: 354, 2r.-v., 354, 4r.-v., 5r., 354, 5v.-6v.  
 PERE de Jaque, reçebidor de Sangosse: 345.  
 PERE Navar: 354, 11r.-12r.  
 PERE Pasquero: 354, 27r.-28r.  
 PERE Santz: 348, n.  
 PERIÇER, Bertolomeu, jurat de Larraysoyne: 279.  
 PERIÇER, Lope, jurat de Larraysoyne: 279.  
 PERI(T)Z d'Olcoz, Gill, jurat de Sent Johan: 326.  
 PERITZ d'Uhalde, Martin: 279.  
 PERITZ de Lucxe, Pero, escuder: 205.  
 PERITZ, Johan, alcalde, jurat de Larraxoyne: 279.  
 PERIZ d'Aoytz, Pero, recebidor de Sangosse: 296.  
 PERIZ d'Aransus, Roldan, alcalde de Pamplona: 354, 1r.-v.  
 PERIZ d'Arberoe, Joan, cavallhero: 354, 27r.-28r.  
 PERIZ de Billava, Simon, del obispado de Pamplona, notario publico et jurado perauctoridat del Papa: 249.  
 PERIZ de Jacxu, Pero, baille de Sent Johan: 350.  
 PERIZ de Leoz, Johan, notario de la Cort: 354, 13v.-16r., 354, 16v.-17v.  
 PERIZ de Solchaga, Martin: 206, n.  
 PERIZ de Sotes, Diego, alcalde mayor de Navarra: 354, 6v.-7v.  
 PERIZ de Torres, Lope, caballero: 354, 6v.-7v.  
 PERIZ, Sancho, servidor de Garcia de Peralta: 354, 26v.  
 PERO Garçeiz (Garceiz) (Garceyz) d'Oarriz: 354, 3r.-v., 4r., 354, 4r.-v., 5r., 354, 5v.-6v.  
 PERO Garcia d'Eguirior: 231; (notari) 217.  
 PERO Garsiz d'Ubauriz: 354, 2r.-v.  
 PERO Lopiz de Tayssonar, notario público y jurado de la Corte: 354, 11r.-12r.  
 PERO Peritz de Lucxe, escuder: 205.  
 PERO Periz d'Aoytz, recebidor de Sangosse: 296.  
 PERO (PEDRO) (PES) (PETRICO) (PETRIQUO) Periz de Jacxu (Jatsu) (Jutssu): (baile de Sent Johan) 348, 349, 350; (jurat de Sent Johan) 319, 334.  
 PERO Sanches d'Uncastillo, procurador del rey: 354, 27r.-28r.  
 PERO Santz: 213.  
 PERO San(t)z de Leiçaradcu (Leyçaratçu) (Leyçaradsu) (Leyçaratçu) (Liçaratçu) (Liçaraçu): 278, 294, 295; (caballero) 243, 303; (sargent d'armes dou rey) 215, 216.  
 PERO Semeniz de Beraiz, caballero: 354, 6v.-7v.



PERO Semeniz de Rada, caballero: 354, 6v.-7v.  
 PERO Xemeniz de Mirifuentes, alcalde de la Corte de Navarra: 354, 11r.-12r.  
 PERROT d'Oloron, maneschal de forge deu rey de Navare: 300.  
 PES Arnaut de Mugaburu, porter: 270.  
 PES d'Aguerre: (notari public per auctoritat reya) 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 270, 271, 272, 273; (notari) 282.  
 PES d'Alsuren, loctenent de baille de Le Bastide de Clarence: 257.  
 PES d'Arsamaitzgaray, caperan: 335.  
 PES d'Echeçahar: 344.  
 PES d'Echeverri d'Alcuete, merin de Çise: 283.  
 PES d'Echeverri, notari en la terre de Cisse: 296.  
 PES d'Esperonde, faur: 246, 254, 259.  
 PES d'Ostebat, clerc: 312.  
 PES de Ball, meste de finances [de la reina]: 339.  
 PES de Baraçeart: 271.  
 PES de Beguios, porter: 262.  
 PES de Case Mayor: 272.  
 PES de Jatsu: Vid. PERO Periz de Jacxu.  
 PES de Labis, recibidor de Ultrapuertos: 354, 26v.; (comissari) 352.  
 PES (señor) de Laxague (Lassaga) (Lassagua) (Lassague) (Latchague) (Latssague) (Laxague): 227, 235, 236, 245, 246, 247, 248, 250, 251, 252, 254, 259; (caballero) 208, 224, 234, 242; (comissari) 240, 241; (cambarlenc) 231, 249.  
 PES de Luxa, escudero: 354, 11r.-12r.  
 PES de Meharin, caballero: 354, 1r.-v.  
 PES de Sent Bizentz, procurador: 290.  
 PES de Yrulegui: 232.  
 PES Tisuer, jurat de Sent Johan: 352.  
 PES, seynor de la Sale d'Oneys, logartenent [de Bertran de Amarotz]: 343.  
 PETITON: 354, 25r.-26r.  
 PETRI Bernidoagua: 280.  
 PETRICHEA, filh de l'ostau d'Echevelce d'Irissarry: 311.  
 PETRICO d'Escontz: 283.  
 PETRICO de Jatsu: Vid. PERO Periz de Jacxu.  
 PETRIQUO de Jutssu: Vid. PERO Periz de Jacxu.  
 PEYRE de Bilaba (Bilave), procurador deu patrimoni deu rey: 354, 20r.-v., 354, 27r.-28r., n.  
 PEYRON, Guillem: 354, 22r.-v., 354, 23r.  
 PEYRONE, daune de Haramburu: 257.  
 PEYROTON, manescan d'Ostabat (Ostavat): 246, 248.  
 PEYS Bertran, seynnor de Sent Martin de Biele Franque de Labort: 354, 16r.-v.  
 PIEIRO, alferiz, prior de Roncesbaux: 324.  
 PIERRE Godeile, clérigo y notario del rey: 354, 17v.-18r.

PIERRE Larrene, recibidor de Navarra: 354, 6v.-7v.  
 PONZ de Moretaynna, vizconde de Haonay y gobernador de Navarra: 354, 11r.-12r.  
 QUOARTALET, Menaut (Monaut), aperat (dit): 216, 246, 248, 252, 254, 259.  
 RAMON Arnalt: Vid. REMON Arnalt.  
 RAMON Arobert: Vid. REMON Rubert.  
 RAMON (RAYMUNDO) Gassie (Garssie) de Luntz, notari public d'Orthes (Orthii): 318.  
 RAMON Gillem de Lerin, vizconde de Sole: 354, 2r.-v.  
 RAMON Guillem de Mauleon, escudero: 354, 11r.-12r.  
 RAMON Rubert: Vid. REMON Rubert.  
 RAMON, senhor d'Arros, senescalt et generau en la terre et bescomtat de Bearn: 307.  
 RAMON, seynor de Larasquar: 258.  
 RAMONET de Sort, escuder et senhor de Moncut: 233.  
 REMON (AREMON) (ARREMON) (ARAMON) (RAMON) Arnalt (Arnald) (Arnaut): 354, 6v.-7v.; (heredero del vizconde de Tartas) 354, 8r.-9r.; (señor de Agramont (Gramont)) 221, 287; (vizconde de Tartas) 354, 2r.-v., 354, 3r.-v., 4r., 354, 4r.-v., 5r., 354, 5v.-6v., 354, 9r.-10r.  
 REMON Bernat, seynor de Castet Nau de Turca: 210.  
 REMON de Lassague, Guillem: 249.  
 REMON de Rabastencx, (Per(e)), gobernador de Navarra: 354, 9r.-10r., 354, 11r.-12r.  
 REMON Guillem, vizconde de Sola: 354, 4r.-v., 5r.  
 REMON (RAMON) Rubert (Arobert) (Arrobert), vizconde de Tartas: 354, 6v.-7v., 354, 8r.-9r., 354, 9r.-10r., 354, 12v.-13v.  
 ROBERT de Me(s)chinges: 354, 3r.-v., 4r., 354, 4r.-v., 5r., 354, 5v.-6v., 354, 2r.-v.  
 ROBERT, obispo de Calahorra: 354, 13v.-16r.  
 RODRIGO de Briz, ricohombre: 354, 13v.-16r.  
 ROLDAN Periz d'Aransus, alcalde de Pamplona: 354, 1r.-v.  
 ROS, Johan lo: 260, 261, 277, 287, 288.  
 ROY Lopez, prior de Larraga: 354, 8r.-9r.  
 ROZE de Borg: 354, 9r.-10r.  
 RUBERT (AROBERT) (ARROBERT), Ramon (Remon): 354, 6v.-7v., 354, 8r.-9r., 354, 9r.-10r., 354, 12v.-13v.  
 RUIZ d'Arraiz, Ferrant, caballero: 354, 6v.-7v.  
 RUYZ (RUIZ) d'Eyvar, Johan: (castelan de Sent Johan) 354, 20r.-v.; (diit Dinadan, cambarlenc et procurador) 318.  
 RUYZ d'Ochagabi(i), Johan, cabaler: 354, 19r.; (castelan de Sent Johan) 354, 19v., 354, 20r.  
 RUYZ, Miguel, obispo de Bic: 249.

SABOUTSA d'Arberoe: 249.  
 SALHADIN d'Angleria, senior de Chenesi, gobernador de Navarra: 354, 27r.-28r.  
 SANÇOT de Briscos, escuder: 217.  
 SANCHES d'Uncastillo, Pero, procurador del rey: 354, 27r.-28r.  
 SANCHI(T)Z de Laxague (Lassaga) (Lassague): 249; (escuder) 249; (cabeçaller del ultime testament et codicille dou noble mossen Pes de Lassaga (Lassague)) 248, 249.  
 SANCHO Burdin: Vid. SANTZ.  
 SANCHO d'Agoilete, jurat de Sent Johan: 326.  
 SANCHO d'Audre, balletero del rey: 354, 8r.-9r.  
 SANCHO (SANSO) de Mayer (Maye): (recibidor general del rey) 203, 207, 355; (recedidor de Sangosse) 208.  
 SANCHO Ferrandez (Ferrandiz) de Montagut, senescal de Navarra: 354, 2r.-v., 354, 3r.-v., 4r., 354, 4r.-v., 5r., 354, 5v.-6v.  
 SANCHO Lopi(t)z d'Uri(t)z: 244.  
 SANCHO Periz, servidor de Garcia Peralta: 354, 26v.  
 SANS Burdin: Vid. SANTZ.  
 SANS de Sorheburu, Arnaut: 256.  
 SANTZ Arnaut de Garat: 354, 27r.-28r.  
 SANTZ Arnaut, seynor de Salaverri: 248.  
 SANTZ (SANS) (SANCHO) Burdin, baile de Sent Johan: 214, 276, 305, 354, 21r.  
 SANTZ d'Ahacxe, Arnau(t): (escudero) 323; (jurat de Sent Johan) 322, 323.  
 SANTZ d'Arçango, Arnaut, jurat de Sent Johan: 290.  
 SANTZ d'Arciat, cride jurat de Sent Johan: 311.  
 SANTZ d'Irigojen (Irigoyen) (Yrigoyen): 319, 325; (notari) 323; (public notari per auctoritat reya) 204, 214.  
 SANTZ d'Urdoz, merin de Bayguer: 289.  
 SANTZ de Fayet, jurat de Sent Johan: 352.  
 SANTZ de la Huche, Bernat, notari d'Ostabat: 227.  
 SANTZ de Laxague, Arnaut: 227.  
 SAN(T)Z de Leiçaradcu (Leyçaradcu) (Leyçaradsu) (Liçaratçu) (Liçaraçu), Pero: 278, 294, 295; (caballero) 243, 303; (sargent d'armas dou rey) 215, 216.  
 SANTZ de Lic, jurat de Sent Johan: 352.  
 SANTZ de Tardetz, Arnaut, seynor de Luxe: 356.  
 SANTZ de Yribarren, jurat de Sent Johan: 352.  
 SANTZ, Guillem Arnaut de, rector d'Ayherre: 257.  
 SANTZ (SANZ), Miguel, seynor juen de Liçaraçu, escuder: 313.  
 SANTZ, Pere: 348, n.  
 SANTZ, Pero: 213.  
 SANTZ, seynor de la Sale de Lehizpartz: 244.  
 SANZ d'Urrutia (Urrutie) (Urruthia), Berna(t) (Bernart): (notario) 354, 23v.; (publig notari de Navarra) 354, 20r.-v.

SANZ d'Ursua, Miguel: 354, 26v.  
 SANZ de Beyrie, Arnaut, escuder: 315.  
 SANZ Lop Çuria, balletero del rey: 354, 8r.-9r.  
 SANZ, Arnaut, seynor de Eches(s)arri: 354, 19v., 354, 20r.-v.  
 SANZ, Bernat: 354, 23r.; (notario) 354, 21v.-22r.  
 SEGUIN de Badaffel (Badeffol): 354, 13v.-16r., 354, 16r.  
 SEGUIN de Mussidan: 354, 16r.  
 SEMENEZ de Taraçona, Martin, balletero del rey: 354, 8r.-9r.  
 SEMENIZ de Beraiz, Pero, caballero: 354, 6v.-7v.  
 SEMENIZ de Calchetas, Johan, capellán del deán: 354, 8r.-9r.  
 SEMENIZ de Rada, Pero, caballero: 354, 6v.-7v.  
 SENDOA Arnaut de Lacssa, sargento de armas: 354, 11r.-12r.  
 SIMON d'Estorçi, abat de Falçes: 354, 13v.-16r.  
 SIMON de Leo(t)z: 334; (refrendari et segretari [de la reina]) 339.  
 SIMON Periz de Billava, del obispado de Pamplona, notario publico et jurado per auctoritat del Papa: 249.  
 SINIA, prior: 250.  
 SYMON de Bearn: 215, 216.

TEHUQUO de Bucunaritz, jurat de Sent Johan: 319.  
 TEOBALDO I, rey de Navarra: 354, 2r.-v., 354, 3r.-v., 4r, 354, 4r.-v., 5r, 354, 5v.-6v., 354, 6v.-7v., 354, 12v.-13v.  
 TEOBALDO II, rey de Navarra: 354, 1r.-v.  
 THOLET de Badeffol: 354, 16r.  
 THOMAS: 234, 235.  
 THOMAS (TOMAS) de Repunta (Repunte): 225; (comisario) 240, 241, 242; (doctor en decretos) 207, 236, 239.  
 TISUER, Pes, jurat de Sent Johan: 352.  
 TOMAS de Repunta: Vid. THOMAS.  
 TRABECE, Guirald: 354, 9r.-10r.  
 TRISTANT de Lucxe: 339.

UCHUSCO(T) de Laxague (Lassagua) (Lassague) (Laxague): 219, 249; (escuder) 301, 306; (seynor de la Sale de Larçabau) 301.  
 URTUNGO (URTHUNGO) (HURTUNGO) (HURTUNGUO) de Sorhaburu (Soraburu): 219; (cabezalero del testamento de Pes de Lasaga (Lassague) (Laxague)) 248, 249, 250, 251; (escuder) 249, 279.

VERARLT (BERNAT), bastart de Bearn: 349.

XEMENIZ d'Ollit, Johan, abogado:  
354,11r.-12r.

XEMENIZ de Mitifuentes, Pero, alcalde de la  
Corte de Navarra: 354, 11r.-12r.

XIMENIZ de Sayllinas, Garcia, maeste dou  
condes dou rey: 281.

YBANIS (YBAYNIS), Martin (Martin Martiniz  
d'Echeverry): 335.

YBAYNNES de Unz, Martin, alcalde de la  
Corte de Navarra: 354. 11r.-12r.

YCHISQUO, Gassernaut de Lacarre, dit,  
escuder: 228.

YENECO d'Ursue, loctenent de castelan,  
comissari: 352.

YENEGO de Monreal: Vid. ENECO.

YSABEL, comtessa de Foixs: 318.

YSMENE, meylher de Pejen, seynor de la  
Sale d'Ostabat: 254.

## TOPONIMIA

- ABADIE, Arnaut Guillem, seynor de l': 248.  
 ABAURRE, abad de: 354, 1r.-v.  
 ACEGOT, Esteven d', faur: 312.  
 ATHICAYN, dezme d': 298.  
 ACX (AX): (bescomtad d') 354, 9r.-10r.; (clerc de la diocesa d') 351; (abesque d') 249; (obispado d') 354, 23r.  
 AEZCOA (AEZQUOE): (almirant de la terre d') 350; (riconbria de) 351.  
 AGOILETE, Sancho d', jurat de Sent Johan: 326.  
 AGRAMONT (GRAMONT), Arnaut Aremon, señor de: 221, 287.  
 AGRAMONT, Arnalt Guillem, seynor d': 354, 9r.-10r.  
 AGRAMONT, Auger d', escuder: 217.  
 AGRAMONT (GRAMONT), Frances, señor de: 345; (seynor de Mussidan (Muxidan) et de Blaya) 348, 351.  
 AGRAMONT, Guillem, señor de, caballero: 354, 11r.-12r.  
 AGRAMONT (GRAMONT), Johan d': 260, 261, 277, 288; (seynor de Muxidan, de Lane et d') 320, 321.  
 AGRAMONT (GRAMONT): (castet de) 351; (señor de) 206, 354, 18v.  
 AGUER, Goayllart d', capera d'Arboet: 354, 19r.  
 AGUERRE, Ancho Errantz d': 283.  
 AGUERRE, Johan, bort d', escuder: 314.  
 AGUERRE, Lop Arnaut d', jurat de Sent Johan: 290.  
 AGUERRE, Per Arnaut d': (costurer) 214; (seynor d') 248.  
 AGUERRE (AGUER), Pes d', notari public per auctoritat reya: 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 270, 271, 272, 273; (jurat de Sent Palay) 282.  
 AGUERRE: 354, 19r.; (ostau d') 249.  
 AHACXE, Arnau(t) San(t)z d': (escuder) 323; (jurat de Sent Johan) 322, 323.  
 AHACXE, Per Arnaut d', escuder: 204.  
 AHAXE, Martin d': 348.  
 AHEÇA, sutzbailhe de la mande d': 354, 20r.  
 AJOYER: 354, 9r.-10r.  
 ALCUETE (ALÇUETE) (ALSUETE), Domenjo(n) d': (comissari) 203; (notari, recebidor dou rey en las terres deca portz) 214; (notari public) 279; (public de Sent Johan) 226; (recibidor de Ultrapuertos) 204, 205, 206, 208, 212, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 223; (recebidor deca portz, comissari) 224.  
 ALÇUETE, Pes d'Echeverri d', merin de la terre de Çise: 283.  
 ALDANA, Garcia Lopez d': 354, 8r.-9r.  
 ALGECIRAS, campaña de: 354, 23r.; (cruzada de) 354, 23v.  
 ALGUERUE, Bertran d': 257.  
 ALLI, Johan de, secretario del rey: 351.  
 ALSUMBERRAUTE: 248.  
 ALUYSSADZ: 354, 9r.-10r.  
 AMAROTZ (AMAROS), Bertran d', baille de Sent Palay: 343.  
 AMENDUYS: 258.  
 AMINDUX, Gassernaut d': 354, 27r.-28r.  
 AMINDUX: 267, 354, 27r.-28r.  
 ANCIBIEU, Gassenaut, seynor d'Echeverri d': 296.  
 ANCIBIU, Guillem Arnaut d', jurat de Sent Johan: 352.  
 ANGLATERRE (ANGLETERRE) (INGLATERRE): 210, 211, 253; (nobles d') 278; (rey de) 335, 354, 2r.-v., 354, 13v.-16r., 354, 20r.  
 ANGLERIA, Salhadin d', senior de Chenesi, gobernador de Navarra: 354, 27r.-28r.  
 ANHAUZ, Johan d', jurat de Sent Johan: 322, 323.  
 ANHISSE, le Salhe de Lisseche d': 275, 276.  
 ANUS, Manud d', abat de Pimbo, secretari deu comte [de Foix]: 341.  
 ANUS, rector d': 344.  
 AOYTZ, Pero Periz d', recebidor de Sangosse: 296.  
 AOYZ, Martin d', rector d'Aparoz: 353.  
 AOYZ: 353.  
 APALEÇEAGUE, Arnaut d': 264.  
 APAROS, rector d': 353, n.  
 APARRAYN, Chanet d', molier de Lassague: 252.  
 APEZECHE, ostau d': 249.  
 APHARRAYN GARAY, Per Arnaut d': 248.  
 APPATE, Per Arnaut d': 270.  
 AQUITAYNE, prince d': 354, 13v.-16r.  
 ARAGON (AREGON): (florins d') 210, 225, 227, 230, 232, 233, 234, 236, 239, 244, 248, 250, 251, 282, 284, 286, 292, 293, 294, 295, 303, 309, 318, 328, 335, 339, 354, 16r.-v., 354, 17v.-18r.; (rey d') 228, 341.  
 ARAMBURU, Alfonsso d': (notari public de la cort mayor de Navarra) 248; (notari public per auctoritat reya) 283; (notari public de la cort et regne de Navarre) 290; (notario) 354, 21r.-v.  
 ARAMBURU (HARAMBURU), Johan Alfonsso d', mercader(o): 325.  
 ARAMBURU, Per Arnaut, baile de Micxe: 354, 19r., 354, 19v., 354, 20r.-v., n.  
 ARANSUS, Roldan Periz d', alcalde de Pamplona: 354, 1r.-v.  
 ARBELECHE, Bertran d': 354, 26v.

ARBERATZ, Martin d': 286.  
 ARBEROA, Joan Periz d', cavaillhero: 354, 27r.-28r.  
 ARBEROE, Saboutsa d': 249.  
 ARBEROE (ARBEROA): 256, 279, 292, 311, 312; (alcayt deu castet d'Arroquefort d') 312.  
 ARBIDE, Guillem Arnaut (Arnalt) d', caballero: 354, 11r.-12r.  
 ARBOET, Bernat, seinhor de l'ostau et Sale d', alcayt do castet Renaut: 344.  
 ARBOET, Guiraut d'Osaray, seynor d', alcayt deu castet Renaut: 310.  
 ARBOET: 257; (capera d') 354, 19r.  
 ARÇANGO, Arnaut Santz d', jurat de Sent Johan: 290.  
 ARCIAT (ARÇIAT), Santz d', cride jurat de Sent Johan: 311, 325.  
 ARECALDE (ARRECALDE) (RECALDE), Johan (Johanicot) d', recibidor de Ultrapuertos: 228, 230, 231, 234, 235, 236, 237, 240, 241, 242, 243, 244, 255, 256, 257, 258, 262, 263, 264, 265, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 289, 291, 292, 293, 295, 297, 298, 304, 306, 308, 311, 313, 314, 315, 316, 317, 320, 321, 324, 325, 327, 329, 330, 332, 333.  
 AREGON: Vid. ARAGON.  
 ARHANSUS: 248.  
 ARICEAGUE, Marty d', jurat de Sent Johan: 334.  
 ARINOLE, ostau d': 249.  
 ARMAÑAC, conde de: 354, 22r.-v.  
 ARRAIZ, Ferrant Ruiz de, caballero: 354, 6v.-7v.  
 ARRANTEGUI, Bernat d': 262; (porter) 262, 264, 266, 268, 271, 272, 273.  
 ARRAUTE: 273.  
 ARRAYOTZ, Martin d', escuder: 203.  
 ARRE, Garce d', comissari: 352.  
 ARRECALDE, Johan d': Vid. ARECALDE.  
 ARRION, esperon d': 354, 9r.-10r.  
 ARROMAS, Bernat d': 269.  
 ARRONCESBAUS, Garcia Lopitz d', tresaurer: Vid. RONCESBAUS.  
 ARRONCESVAUS (ARRONÇESVAUS): Vid. RONCESBAUS.  
 ARROQUEFORT de Arberoa, alcayt deu castet d': 312.  
 ARROQUI, Gaxen, seinhor d': 335.  
 ARROS, Ramon, senhor d', senescalt et generau en la terre et bescomtat de Bearn: 307.  
 ARROSE (ARROSA), Joan (Johan) de, sargento de armas del rey, castellano de Sant Johan: 354, 27r.-28r.  
 ARSAMAITZGARAY, Pes d', caperan: 335.  
 ARTHEYZ, Johan Garcia de, bicario: 249.  
 ARTOS, monasterio de. 354, 23r.  
 ASALDOAS. 354, 9r.-10r.  
 ASTINGAS, rector d': 354, 23r.  
 ATHAONDO, Miguel Garcia (Garcia) d', del obispado de Pamplona, publico per auctoritate apostolica notario: 354, 13v.-16r.; (ratificador del obispado de Pamplona, notario por autoridad apostolica) 354, 16v.-17v.  
 AUDRE, Sancho d', balletero del rey: 354, 8r.-9r.  
 AURESA, Marie Johana, daune de l'ostau d': 280.  
 AURIAG, P. d', preste: 354, 9r.-10r.  
 AUSTEN: 354, 9r.-10r.  
 AX, Johan d', bescomte de Tartas. 354, 9r.-10r.  
 AXS, Amaneu, bescoms d': 354, 9r.-10r.  
 AYCHIRITZ: 265.  
 AYHERRE: (caperan d') 258; (rector d') 257.  
 AYVAR, Johan Ruyz (Ruiz) d': (castelan de Sent Johan) 354, 20r.-v.; (diit Dinadan, cambarlenc et procurador) 318.  
 AYVAR (EYBAR), Martin (Martii) d': 234, 236; (comissari) 240, 241, 242; (cabalher) 235.  
 BADAFFEL (BADEFFOL), Seguin de: 354, 13v.-16r., 354, 16r.  
 BADEFFOL, Tholet de: 354, 16r.  
 BAJONE (BAYONA) (BAYONE): 209, 212, 253, 278, 354, 13v.-16r., 354, 16r.-v., 354, 25r.-26r.; (abesque de) 318, 335; (marchant de la merintat de) 330; (prebost de) 335.  
 BALAGUER, Frances Febus, rey de Navarre, seynor de: 353.  
 BALL, Pes de, meste de finances [de la reina]: 339.  
 BANHERES: 341.  
 BARAÇEART, Pes de: 271.  
 BARETOS: 346.  
 BARRASOAINH, Martin (Garcia) de, thressaurer de Navarre: 269.  
 BARSALONE: 249.  
 BASTAN, Gassernaut, seynor de la Sale de l'abadia de, escuder: 216.  
 BATZTAN, Johan de, ostaler: 226.  
 BAYGOR (BAYGUR) (BAYGORE), Johan d'Echauz, bezcomte de: 317; (caballero) 332, 342.  
 BAYGUER, Garçe d'Yrulegui de, caperan d'Ostabat: 224.  
 BAYGUER: 244, 349; (merin de) 289.  
 BAYONA (BAYONE): Vid. BAJONE.  
 BEARN, Archambaud, bescomte de: 309.  
 BEARN, Frances Febus, rey de Nabarre, seynor de: 353.  
 BEARN, Gaston de: 354, 3r.-v., 4r.  
 BEARN, Johan de: (capityne (capitani) de Lorde) 215, 216, 232, 237, 238; (senescau de Begorre) 213, n.; (senhor de Miusentz) 341.  
 BEARN, Johan, bescomte de: 341.  
 BEARN, Lope Lopiz de, doctor: 328.  
 BEARN, Symon de: 215, 216.

BEARN, Verarlit (Bernat), bastart de: 349.  
 BEARN: 217, 231, 243, 341; (senescalt et generau en la terre et bescomtat de) 307.  
 BEAUMONT (BEUMONT), Charles (Charlot) de, alférez de Navarra: 230, 253, 328.  
 BECIERES: Vid. BESIERES.  
 BEGORRE, Frances Febus, rey de Nabarre, conde de: 353.  
 BEGORRE, Johan, comte de: 341.  
 BEGORRE: (comte de) 341, 349: (senescal de) 213, n.  
 BEGORRE, Pes de, porter: 262.  
 BEGUIOS: 255, 262; (caperan de) 262.  
 BEHASQUEN, Menaut de: 286.  
 BEHORBIDE (BEHORBIE), Joan (Johan) de, notari: 354, 23v., 354, 27r.-28r.  
 BELARÇE, Guillem Martau de, notari: 325.  
 BELCUNÇE, Gassernaut de, castelan de Sent Johan: 222.  
 BELHARRUTZ BEHEYTI, Arnaut de: 248.  
 BELHARUS (BERHARUS), Arnaut Guilhem, seynor de: 274, 275.  
 BELONESSA, Gilon de: 354, 2r.-v.  
 BELSUNSSE, Guillem Arnaut de, seynnor de la Sale de Sent Palay: 354, 16r.-v.  
 BENAUGES, Archambaud, bescomte de: 309.  
 BENCASTET BIEILH: 353.  
 BENIST, Bernat de: 354, 16r.-v.  
 BERAIZ, Pero Semeniz de, caballero: 354, 6v.-7v.  
 BERART, Arnauton de: 213.  
 BERGARE, Johanot de, notari public de Labor: 335.  
 BERRAUTE, ostau de: 249.  
 BERROTEGUIBEL (BERRETEGUIBEL), Guillem de: 218.  
 BERRY: 354, 13v.-16r.  
 BESIERES (BECIERES): 249.  
 BETBEDER, ospitau de Mandalene de: 296.  
 BEUMONT, Charles (Charlot) de: Vid. BEAUMONT.  
 BEYRIE, Arnaut Sanz de, escuder: 315.  
 BEYRIE: 270, 271, 272.  
 BIANA, Madalena, princesa de: 353.  
 BIC, obispo de: 249.  
 BIDACHE (VIDAXEN): 348; (castet de) 349.  
 BIELENAVE (BIELLENAVE), Gassernaut de: 232; (jurat de Sent Johan et procurador) 290.  
 BIELOTE, Aude de: 212.  
 BIGORDAN, Bernard de: 354, 9r.-10r.  
 BILABA (BILAVE), Peyre de, procurador deu patrimoni deu rey: 354, 20r.-v., 354, 27r.-28r.  
 BILANASSE, Gil de: Vid. VILLANASSE.  
 BILEMUR, Johan, bescomte de: 341.  
 BILLAVA, Marthin de, procurador dou rey: 346.  
 BILLAVA, Simon Periz de, del obispado de Pamplona, notario publico et jurado per auctoritat del Papa: 249.  
 BITTORI, Johan de, aster: 274.  
 BLAYA, Frances, seynor de: 348, 351.

BORC BIEILL. 354, 21r.-22r.  
 BORDEU (BORDEL): 354, 9r.-10r.; (libres de) 354, 9r.-10r.  
 BORG, Roze de: 354, 9r.-10r.  
 BRISCOS, Sançot de, escuder: 217.  
 BRIZ, Rodrigo de, richombre: 354, 13v.-16v.  
 BROZ, Gil Lopiz de, deán de Tudela: 354, 8r.-9r.  
 BUCUNARITZ, Tehuquo de, jurat de Sent Johan: 319.  
 BUÇH, capdal de: Vid. BUX.  
 BUQUEYLUTZ, Bernat de, notari: 354, 27r.-28r.  
 BURS, Johan de: 354, 9r.-10r.  
 BURSORITZ, Johan de, baquer: 255.  
 BURUSETTE JUSON: 249.  
 BURUSETTE SUSON: 249.  
 BUX (BUÇH), capdal (captau) (cabdal) de: 309, 354, 21r.-v., 354, 23r., 354, 21v.-r., 354, 22r.-v.  
 ÇABALDE, Marty de: 350.  
 CABAT BLANG, Bernat deu, public notari per auctoritat reyal: 282.  
 CABAT BLANG (CABALLO BLANCO), Menaut de: 354, 23v.; (notari) 205, 354, 20r.-v.  
 CALAHORRA, obispo de: 354, 13v.-16r.  
 ÇALBA (CALVA), Machin de: 325, 330.  
 CALCHETAS, Johan Semeniz de, capellán del deán: 354, 8r.-9r.  
 ÇALHA (SALHA) (SALHA), Per Arnaut (Arnalt), señor de: 354, 8r.-9r.; (donzel) 282.  
 CAMON, Per Arnaut, seynor juen de Pharandiete de: 269.  
 CAMON, daune d'Eyherabide de: 269.  
 CANTAMERLE (CANTAMERLO), Johan de, notari public et jurat per auctoritat reyal: 257, 258, 274, 275, 312; (clerc) 255, 256, 276.  
 CAPARROSO, Arnalt de, 354, 2r.-v.  
 CAPARROSO, Aznar Lopes (Lopez) de: 354, 3r.-v., 4r., 354, 4r.-v., 5r., 354, 5v.-6v.  
 CARERRE, P., preste: 354, 9r.-10r.  
 CARO, Lop Arnaut de: 229.  
 ÇARO, Per Arnaut de, dit Angelet: 289.  
 ÇARRO, Johan (Johanot) de, jurat de Sent Johan: 322, 323.  
 CASA MAYOR, Arnaut de: 248.  
 CASCANT: 249.  
 CASE MAYOR, Adam de, aperat Basco: 251.  
 CASE MAYOR, Pes de: 272.  
 CASSOS, Jacmot dous: 253.  
 CASTELBON, Archambaud, bescomte de: 309.  
 CASTELBON, Frances Febus, rey de Nabarre, bescomte de: 353.  
 CASTELBON, Johan, bescomte de: 341.  
 CASTELLE, rey de: 233.  
 CASTET NAU DE TURCA, Remon Bernat, seynor de: 210.

CAUÇE d'Ostavat, Machin de la. 248.  
 CIHE, Bernat de, cabater: 203.  
 ÇISE (CISIA) (CISSE): 214, 296, 354, 21r.-v.;  
 (merins de) 283.  
 COCHEREL, batalla de: 354, 21r.-v., 354,  
 21v.-22r.  
 COLOM, Martin deu: 351.  
 CONFLANT, Hugo de, mariscal de Champaña  
 y gobernador de Navarra: 354, 6v.-7v.,  
 354, 8r.-9r., 354, 12v.-13v.  
 CORALIS, Bernard de: 354, 9r.-10r.  
 COREILLA: 329.  
 CORNEILLON, Hugas (Hugon) (de): 354,  
 2r.-v., 354, 3r.-v., 4r., 354, 4r.-v., 5r., 354,  
 5v.-6v.  
 CURUCHETE, Johan, señor de le Salhe de:  
 256.

CHAMPAÑA, mariscal de: 354, 6v.-7v., 354,  
 8r.-9r., 354, 12v.-13v.  
 CHAREBORC (CHEREBORC)  
 (CHIREBORC): 262, 263, 264, 265, 266,  
 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274,  
 275, 276; (castet de) 255, 256, 257, 258,  
 280, 281, 283, 289, 306.  
 CHENESI, Salhadin d'Angleria, senior de,  
 gobernador de Navarre: 354, 27r.-28r.  
 CHEREBORC (CHIREBORC): Vid.  
 CHAREBORC.  
 CHUENETE, Johan de, aperat Larart: 255.

DOMEZAY, Johan de: 285.  
 DOMEZAY (DOMEZAYN), Martin (Marin) de:  
 249, 304; (seyn(n)or de) 206, 220.

ECHAGOYENE, ostau d': 249.  
 ECHART, Bernat d': 263.  
 ECHART, Bertran, seynor d': 248.  
 ECHAUS (ECHAUZ), Margarite d', moyler de  
 Bertran, seynor de Lassague: 340; (done  
 de Hegoaburu) 338.  
 ECHAUZ, Johan d', bescomte de Baygor  
 (Baygore): 317; (caballero) 332, 341.  
 ECHAUZ, Lope d', merin de Çise: 283.  
 ECHAVARREN, ostau d': 249.  
 ECHEBELCE (ECHEVELCE) (ECHEVERÇE),  
 Johan d': (jurat de Sent Johan) 290;  
 (mercader) 214, 238; (procurador) 226,  
 237.  
 ECHEÇAHAR, Bernat d', notari: 248.  
 ECHEÇAHAR, Pes d': 344.  
 ECHEGARAY, Menaut d': 312.  
 ECHES(S)ARRI, Arnaut Sanz, seynor de: 354,  
 19v., 354, 20r.-v.  
 ECHEVARNE, Arnaut de: 248.  
 ECHEVELCE d'Irissarry, Petrichea, filh de  
 l'ostau d': 311.  
 ECHEVELCE, Anso d': 265.  
 ECHEVELCE (ECHEVELÇE), Johan d': Vid.  
 ECHEBELCE.

ECHEVELCE, Per d', çabater: 203.  
 ECHEVERRI d'Alçuete, Pes d', merin de Çise:  
 283.  
 ECHEVERRI d'Ancibieu, Gassernaut, seynor  
 d': 296.  
 ECHEVERRI, Arnaut Bernat d', jurat de Sent  
 Johan: 331.  
 ECHEVERRI, Chemerrot d', jurat de Sent  
 Johan: 331.  
 ECHEVERRI, Garçea d', aperat Astruguet:  
 227.  
 ECHEVERRI, Gassie (Garcie): (rector  
 d'Ostabat) 251, 252; (rector de Sant Johan  
 de Lassaga) 245, 247, 250.  
 ECHEVERRI, Guillem (Guilhem) d': (notari)  
 219; (notari public(h) et jurat per auctoritat  
 reyau) 203, 218.  
 ECHEVERRI, Johan, seynnor d': 248.  
 ECHEVERRI, Pes d', notari en la terre de  
 Cisse: 296.  
 ECHEVERRI, ostau d': 249.  
 ECHEVERRIE, Menaut d', notari: 269.  
 ECHEVERRIE, Per Arnauton, notari: 336.  
 ECHEVERRY, Martin Martiniz d' (Martin  
 Ybanis): 335.  
 EGUILIOR (EGUIRIOR), Pe (Pes) d', notari:  
 204, 214, 269.  
 EGUIRIOR, Pero Garcia d': 231; (notari) 217.  
 EGUIRONDO, Emerot d': 346.  
 ELCART, Garcia (Garssie) Miguel d', tesorero  
 del reino: 354, 13v.-16r., 354, 16r.-v., 354,  
 17v.-18r., 354, 26v.  
 ELEET (ELET), Johan d': 326, 329, 331.  
 ELGART, Per Arnaut d', capera de Labetz:  
 354, 20r.  
 ELHORDOY, Bernat d': 273.  
 ELIÇASSOAY, Garçia Lopitz d': Vid.  
 LIÇASSOAN.  
 ELSUREN, Pes d', loctenent de baille de Le  
 Bastide de Clarence: 257, 258.  
 EREN, Guilhem d': 272.  
 ERRETA, Laurentz d': Vid. RETA.  
 ESCARAT, Johan, comte d': 341.  
 ESCARAY, Johanicot d': 270.  
 ESCONTZ, Petrico d': 283.  
 ESFORCIN, Bernat d': 176, 196.  
 ESPANHE, Bertran d', senhor d'Arramefort:  
 341.  
 ESPARÇA, Miqueu d', escuder: 216.  
 ESPERONDE, Pes d', faur: 246, 254, 259.  
 ESTELE (ESTEILLA) (ESTELLE)  
 (ESTEYLLA) (STELE): 215, 216, 232, 234,  
 235, 236, 237, 238, 260, 277, 279,  
 290, 322, 342, 354, 12r.-v., 354, 19r.  
 ESTELLE, Lop de l', bachaller en leys et  
 conseilher deu rey: 328.  
 ESTORÇI, Simon d', abat de Falçes: 354,  
 13v.-16r.  
 EUSA (EUSSA), Johan Martiniz (Johan) d',  
 aperat Cambarlenc(h): 313, 314, 315.  
 EUSSA, Martin Garceiz (Garceyz) (Garsiz) d':  
 354, 2r.-v., 354, 3r.-v., 4r., 354, 4r.-v., 5r.,  
 354, 5v.-6v.

EVREUS (EVRES) (EVREUX), Karles (Karlos), rey de Navarra, conde de: 206, 249, 354, 13v.-16r., 354, 16r.-v., 354, 19r., 354, 20r.-v.  
EVREUX, Felipe, rey de Navarra y conde de: 354, 12r.-v., 354, 21r.-v., 354, 23v.  
EYBAR, Martin d': Vid AYVAR.  
EYHERABIDE de Camon, daune d': 269.  
EZPELETA, Johan Arnalt de, abad de Lerin: 354, 11r.-12r.  
EZPELETA, Martin d', ballestero del rey: 354, 8r.-9r.  
EZPONDE, Lope d': 325; (jurat de Sent Johan) 326, 334.

FALÇES, abat de: 354, 13v.-16r.  
FAYET (HAYET), Per (Pe) Bernat de: 279: (tender) 218.  
FAYET, Santz de, jurat de Sent Johan: 352.  
FEYT EN PAYLE (FEYT EN PAYLLE), Berna(t) de: 290; (cambiador) 204; (comissari) 224.  
FEYT EN PAYLLE, Per Arnaut de: 346; (jurat de Sent Johan) 322, 323, 329.  
FLOR DE LIS, Pegen de la: 248.  
FLOR DE LIS, seynor de la: 354, 13v.-16r.  
FOIX (FOIXS) (FOYXS), Archambaud de: (comte de) 309, 318, 328: (senhor de Navalhes) 318.  
FOIX, Gaston de: 341.  
FOIX (FOIXS), Johan, comte de: 318, 328, 341.  
FOIX, Ysabel, comtessa de: 318.  
FOIX (FOYS) (FOYXS): (case et senhorie de) 341; (conde de) 354, 22r.-v., 354, 25r.-26r.; (compte de) 234, 235, 236, 240, 241, 242, 243; (conte de) 349; (comptesse de) 240, 241, 242, 243.  
FORT, Monaut, senior deu: 227.  
FORTON d'Oloron, Johanet de, notari regent de la cort et audienci deu noble Ramon, senhor d'Arros: 307.  
FOX, Frances Febus, rey de Nabarre, conte de: 353.  
FOYXS, Archambaud de: Vid. FOIX.  
FOYS (FOYXS): Vid. FOIX.  
FRANCE, Colly de, jurat de Sent Johan: 326.  
FRANCE, Frances Febus, rey de Nabarre, par de: 353.  
FRANCE (FRANÇE) (FRANCIA) (FRANCIE): 284, 286, 292, 294, 295; (beatge de) 282; (escutz de) 253; (ostau de) 354, 13v.-16r.; (rey de) 335, 341, 353, 354, 6v.-7v., 354, 9r.-10r., 354, 13v.-16r.  
FRONTOY: 249.

GABARDAN, Frances Febus, rey de Nabarre, bescomte de: 353.  
GANAVERRO, Guassernaut de: 214.  
GANDIE, Frances Febus, rey de Nabarre, duc de: 353.

GARACI, Guillem Bernat, escudero: 354, 1r.-v.  
GARAT, Arnaut de, çabater: 268.  
GARAT, Bernay de, rector de Astingas: 354, 23r.  
GARAT, Pascoau de, notari: 263, 264, 265, 266, 267, 268, 272.  
GARAT, Santz Arnaut de: 354, 27r.-28r.  
GARRIS, Guillem de, jurat de Sent Johan: 329.  
GARRIS: 205, 336, 354, 20r., 354, 21r.-v., 354, 23r., 354, 23v., 354, 27r.-28r.; (caperan de) 354, 27r.-28r.; (castet de) 354, 11r.-12r., 12r.-v., 19v., 27r.-28r.; (peage de) 304; (prebender de) 354, 27r.-28r.  
GARRO, Johan Guassernaut (Gasser Arnaut) (Garcia Arnaut), seynor de: 298.  
GAVARDAN, Archambaud, bescomte de: 309.  
GAVARDAN, Johan, bescomte de: 341.  
GAVAT: 248.  
GAYNCHURY, Garcia de, notari: 350.  
GAYNON, Johan de, borges et marchand de la merindat de Bayone: 330.  
GELOS, Ancho de: 335.  
GOAYLLARDIE de Lavetz, Per Arnaut, seynor de: 248.  
GOLDARATZ, Johan de, aster: 218.  
GOTENS (GOTEYN), Goayllart (Gaillart) de, caballero: 354, 6v.-7v., 354, 8r.-9r.  
GOYHENECHÉ, Martin de: 289; (jurat de Sent Johan) 290.  
GOYHENECHÉ, Menaut de: 265.  
GOYNI, Johan de, espeçiero o mercadero: 249.  
GOYSSUETA: 335.  
GOYTHIE, Guillem Arnaut de: 267.  
GRAMONT, Arnaut Arremon de: Vid. AGRAMONT.  
GRAMONT, Frances de: Vid. AGRAMONT.  
GRAMONT, Johan de: Vid. AGRAMONT.  
GRAMONT: Vid. AGRAMONT.  
GUERMIE, Miguel de, caperan mayor de Sent Johan: 325.  
GUJAYNE (GUJEYNE): (dugat de) 335; (duc de) 341.  
GURPIDE, Johannes de: 341.  
GURPIDE, Pedro de, almirant de la terre d'Aezquoe: 350.

HADSECHE de Sie, Guassarnaut de: 274.  
HALÇAGUE, Bernat de: 266.  
HALZAREQUE, Arnaut: 354, 27r.-28r.  
HANECORT, Johan de, chançellero del rey: 354, 13v.-16r.  
HAONAY, Ponz de Moretaynna, vizconde de, gobernador de Navarra: 354, 11r.-12r.  
HARAMBURU, Alfonsso de: Vid. ARAMBURU.  
HARAMBURU, Guillem Arnaut de, notari public et jurat per auctoritat reya: 346.  
HARAMBURU, Peyrone, daune de: 257.  
HAREGUI, Johan de: 256.



HARRIETE, Arnau(t) Guillem de, jurat de Sent Johan: 322, 323, 331.  
 HAUTARIBE, Johan, senhor de la baronie de: 341.  
 HAYET: Vid. FAYET.  
 HEGOABURU, Margarite d'Echaus, daune de, moyler de Bertran de Lassague: 338.  
 HELETE: 256.  
 HORIH: 353.  
 HOSTABAT: Vid. OSTABAT.  
 HUART Leclerc, recebidor general deus diners deus cofres deu rey: 300.  
 HUCHE, Bernat Santz de la, notari d'Ostabat: 227.  
 HUYLLART, [...]: 303.

IBARROLA (IBARROLE) (IBARROLLE) (IVARROLE) (YBARROLLE) (YVARROLE), Martin (Machingo) d': 290, 293; (col(l)ector deça portz) 299, 301, 302, 305.  
 IBERART, ostau d': 256, 257, 258.  
 ILHARRE, Arnaut Guillem, seynor d'Apathie d': 248.  
 ILHARRE: 248.  
 INGLATERRA: Vid. ANGLATERRE.  
 IRAÇAVAL, Per Arnaut d': 248.  
 IRIBARNE, Guillem Arnaut d', jurat de Sent Palay: 282.  
 IRIBARNE, borc bieylh d': 249.  
 IRIBARREN, Johan, seynor d', comanday de Monlout: 276.  
 IRIBERRI, Arnaut, senihor joven d': 275.  
 IRIGOJEN de Janiz, Per Arnaut, seynor d': 296.  
 IRIGOJEN, Miqueu d', jurat de Sent Johan: 334.  
 IRIGOJEN (IRIGOYEN) (YRIGOYEN), Santz (Sanz) d': 319, 325; (notari) 323; (public notari per auctoritat reyau) 204, 214.  
 IRIGOYEN, ostau d': 249.  
 IRIGOYHEN, Arnaut Arremon d': 268.  
 IRISSARRI: 249; (caperan d') 249; (ospitau d') 249.  
 IRISSARRY, Petrichea, filh de l'ostau d'Echevelce d': 311.  
 IRISSO, peyte d': 296.  
 IRIVERRI, Gil Lopiz de, clérigo del rey de Francia y Navarra: 354, 6v.-7v.  
 IRRETE, Martin d', petit: 295.  
 ISTURITZ: 256, 275.  
 ITSUAT: (ospitau d') 249; (prior d') 249.  
 ITURBIDE, notario: 354, 25r.-26r., 354, 26v.  
 ITURODSE, Guassernaut, seynor d': 255.  
 ITURSARRII, Johanicot d': 262.  
 IVARROLA, Garcia Martiniz d': 354, 26v.  
 IVARROLE, Martin d': Vid. IBARROLA.  
 IZPURE, Arnaut Gassie de la Lane d': 296.

JACXU (JATSU) (JUTSSU), Pero Periz (Pes) (Petrico) (Petriquo): (baile de Sent Johan)

348, 349, 350; (jurat de Sent Johan) 319, 334.  
 JANIZ, Per Arnaut, seynor d'Irigojen de: 296.  
 JAQUE, Pere de, reçebidor de Sangosse: 345.  
 JATSU, Garcia Arnaut de, jurat de Sent Johan: 331.  
 JATSU, Per Arnaut, jurat de Sent Johan: 329.  
 JATSSU: 249.  
 JAURIBERRIE, Johan de: 271.  
 JUTSSU, Petriquo de: Vid. JACXU.  
 JUVENI ARTIGA, Guillermus de, notario público por autoridad apostólica: 354, 9r.-10r.

LA BASTIDE DE CLARENCE (LA BASTIDA DE CLARENÇA) (LA BASTIDE DE CLARENÇE) (LE BASTIDE DE CLARENCE): 269, 354, 13v.-16r., 354, 26v.; (loctenent de baille de) 257, 258.  
 LA CROTZ, Arnaut Joan de: 354, 27r.-28r.  
 LA FUENT, Bernaudin de, tesorero del señor de Labrit: 354, 17v.-18r.  
 LA HAYE: 287.  
 LA POBLACION: 354, 20r.-v.  
 LA PUENT: 323.  
 LA RECLUSE: 296.  
 LABETZ: 274, 275; (capera de) 354, 20r.; (heretatz de) 249.  
 LABIS, Pes de, recibidor de Ultrapuertos: 352, 354, 26v; (comissari) 352.  
 LABIX, Per Arnaut de: 205.  
 LABORT (LABOR): 335, 354, 16r.-v.; (bayle de) 335; (notari public de) 335.  
 LABRIT (LABRID), Arnalt (Arnau(t)) Amanieu (Amaneu) (Amineu) (Amaniu) (Aymeny) (Amaneo), señor de: 354, 9r.-10r., 354, 12v.-13v., 354, 16r., 354, 16r.-v., 354, 16v.-17v., 354, 17v.-18r., 354, 25r.-26r.; (vizconde de Tartas) 354, 11r.-12r., 354, 13v.-16r., 354, 19r.  
 LABRIT, Bertrucat de, cavalier: 233.  
 LABRIT, Guitart de, vizconde de Tartas: 354, 9r.-10r., 354, 11r.-12r., 354, 12r.-v., 354, 27r.-28r.; (seynor de Mixa et Ostabares) 354, 9r.-10r.  
 LABRIT, Per, mossen de: 354, 19v.  
 LABRIT: 354, 16r.-v.; (señor de) 354, 20r.-v., 354, 21r.-26v., 354, 21r.-v., 354, 21v.-22r., 354, 22r., 354, 22r.-v., 354, 23r., 354, 23v., 354, 26v.; (madone de) 354, 19v.  
 LACARRE, Bertran de: 249; (chambarlenc) 223.  
 LACARRE, Gassernaut de, dit Ychisquo, escuder: 228.  
 LACARRE, Martin (Martin Enriquiz) de, manechal de Navarre: 228, 249.  
 LACSSA, Sendoa Arnaut de, sargento de armas: 354, 11r.-12r.  
 LACXAGUE (LASSAGUE) (LAXAGUE), Bertran (Bertren) (Bertan) señor de: 338; (caballero) 316, 340; (castelan de Sent Johan) 291, 297, 299, 302, 303, 308.

LACXAGUE (LASSAGA) (LASSAGUA) (LASSAGUE) (LATCHAGUE) (LATSSAGUE) (LAXAGUE), Pes, señor de: 208, 227, 235, 236, 245, 246, 248, 250, 251, 252, 254, 259, 357; (caballero) 224, 234, 242 ; (comissari) 240, 241; (cambarlenc) 231, 249.  
 LACXAGUE (LASSAGA) (LASSAGUE), Sanchi(t)z de, cabecaller del ultime testament et codicille dou noble mossen Pes de Lassague: 248, 249; (escuder) 249.  
 LACXAGUE (LASSAGUA) (LASSAGUE) (LAXAGUE), Uchusco(t) de: 219, 249; (escuder) 301, 306; (seynor de la Sale de Larçabau) 301.  
 LAFONT, Bernard de, cavaillero: 354, 13v.-16r.  
 LAGOARDIE: 224.  
 LAHARAGUA, Garcia de: 280.  
 LANDERBIDE, ostau de: 249.  
 LANDERRECHE, Menaut de: 216.  
 LANDERRECHE, ostau de: 249.  
 LANDIRANS, done de: 354, 9r.-10r.  
 LANE, Johan, seynor d'Agramont, de Muxidan et de: 320, 321.  
 LANGE, Arnaut de: 286.  
 LANGE, Monaut, seynor de: 227.  
 LANJO, Johan (Johanot) de: 330; (receptor en Navarre deça portz) 336.  
 LANTRET, Johan, bescomte de: 341.  
 LARAMENDI, Menaud de: 354, 27r.-28r.  
 LARASQUAR, Ramon, seynor de: 258.  
 LARÇABAU, Uchusco de Lassagua, seynor de la Sale de, escuder: 301.  
 LARÇABAU: 311.  
 LAREGOYEN MONASTE, Bernat de: 211.  
 LARRAGA, prior de: 354, 8r.-9r.  
 LARRALDE, Garcia Arnaut de: 248.  
 LARRAMENDI, Gassernaut de, tender: 244.  
 LARRAMENDI, Marthin de, sargent d'armes: 354, 19r., 354, 19v.  
 LARRAXOYNE (LARRAYSSOYNE): (alcalde de) 279; (jurados de) 279.  
 LARRAYRII, Arnauton de, costure: 270.  
 LARRE, Johan de: 248.  
 LARREGOJEN (LARREGOYEN), Bernat de: (jurat de Sent Johan) 290, 319, 329, 352; (cabater) 237.  
 LARREGOYEN, Johan de, jurat de Sent Johan: 290.  
 LARREYVAR: 248.  
 LASSAGA (LASSAGUA) (LASSAGUE), Pes de: Vid. LACXAGUE.  
 LASSAGA (LASSAGUE), Sanchiz de: Vid. LACXAGUE.  
 LASSAGA (LASSAGUE): 245, 250, 252; (glisie de Sent Johan de) 249, 250; (ospitau de) 249; (ostau de) 249; (molier) 252.  
 LASAGUA (LASSAGUE), Uchuscot de: Vid. LACXAGUE.  
 LASSAGUE, Bertran de: Vid. LACXAGUE.  
 LASSAGUE, Beyat de: 249.  
 LASSAGUE, Guillem Remon de: 249.  
 LASSE, Guassarnaut de: 276.  
 LASSE, Machinguo de: 276.  
 LASSE, Miqueu de, jurat de Sent Johan: 290.  
 LASTER, Per Bernat de, jurat de Sent Johan: 352.  
 LATCHAGUE (LATSSAGUE), Pes de: Vid. LACXAGUE.  
 LATSSAGA, Berna(r)t, señor de, caballero: 354, 9r.-10r., 354, 11r.-12r.  
 LAUNAY, Climent de, senescal de Navarra: 354, 1r.-v.  
 LAVALHS, Gald de: 354, 9r.-10r.  
 LAVETZ, Per Arnaut, seynor de Goayllardie de: 248.  
 LAXAGUE, Arnaut Santz de: 227.  
 LAXAGUE, Bertran de: Vid. LACXAGUE.  
 LAXAGUE, Pes de: Vid. LACXAGUE.  
 LAXAGUE, Uchuscot: Vid. LACXAGUE.  
 LAYNHET, [...] de: 252.  
 LEBORDE, Guilhem de, abesque de Bajone: 335.  
 LECHAGUE (LICHAGUE), Nicolaun (Nicholau) de: 209, 354, 16r.-v.  
 LECURRIAYN, dezme de: 209.  
 LEHIZPARTZ, Santz, seynor de la Sale de: 244.  
 LEIÇARADCU, Pero Santz de: Vid. LEYÇARADÇU.  
 LEOTZ (LEOZ), Simon de: 334; (refrendari et segretari [de la reinal]) 339.  
 LEOZ, Johan Periz de, notario de la Corte: 354, 13v.-16r., 354, 16v.-17v.  
 LERIN, Ramon Gillem de, vizconde de Sole: 354, 2r.-v.  
 LERIN, abad de: 354, 11r.-12r.  
 LESPADE, Monauton, seynor de: 251.  
 LESPARADSE, Bertran de, clerc de la diocesa d'Ax, notari public per auctoritat reyal: 351.  
 LEU, Guillem Arnaut deu: 318.  
 LEYÇARADSU (LEIÇARADCU) (LEYÇARADÇU) (LIÇARAÇU) (LIÇARATÇU), Pero San(t)z de: 278, 294, 295; (caballero) 243, 303; (sargent d'armas dou rey) 215, 216.  
 LEYNN, Johan de, sacristano de Sant Çernin: 249.  
 LEYRE, Sant Saubador de: 249.  
 LIC, Santz de, jurat de Sent Johan: 352.  
 LIÇAGA, Bernat, seynor de: 248.  
 LIÇALTINE, Gaillart de: 354, 23r.  
 LIÇARAÇU, Miguel Santz, seynor juen de, escuder: 313.  
 LIÇARAY, Menaut de, costurer: 311.  
 LIÇASSOAN (LIÇASSOAY) (LIÇASSOAYN) (LICASSOAYN) (ELIÇASSOAY), Garcia (Garcie) (Garçia) Lopitz, tesorero de Navarra: 222, 224, 225, 230, 231, 234, 235, 236, 237, 238, 240, 241, 242, 243, 244.  
 LICAYRY, Menauto de: 350.

LIÇEAYCINE (LICEAYCENE), Johan (Johanco) de: 348.  
 LICEYRI, Domenjon de, per autoritat reyal public notari: 330.  
 LICHAGUE, Nicholau de: Vid. LECHAGUE.  
 LISSECHE d'Anhisse, le Salhe de: 275, 276.  
 LONDRES: 278.  
 LORDE: 213; (capitayn(e) de) 213, n., 215, 216, 232, 237, 238.  
 LORMANDIE: 354, 13v.-16r.  
 LUCA: 233.  
 LUCXA (LUCXE), Arnalt (Arnaut) Lup, seynnor de: 337; (cambarlenc do rey) 333; (ricohombre) 354, 13v.-16r.  
 LUCXA, Arnauton, faur: 219.  
 LUCXA, Bernart de: 354, 1r.-v.  
 LUCXA (LUXA) (LUXE): 356; (castet de) 200, 354, 1r.-v., 354, 23r.; (señor de) 206, 354, 18v.  
 LUCXE, Arnauton de: 284.  
 LUCXE, Bernat de, capera de Beguios: 262.  
 LUCXE, Pero Peritz de, escuder: 205.  
 LUCXE, Tristant de: 339.  
 LUGANT, Bernat de, preste: 354, 27r.-28r.  
 LUNTZ, Ramon (Raymundo) Gassie (Garssie) de, notari public d'Orthes (Orthii): 318.  
 LURDOTZ, Pedro de, jurat de Larraxoyne: 279.  
 LUXA, Adam de, caballero: 354, 6v.-7v.  
 LUXA, Brax Gassia, señor de: 354, 1r.-v.  
 LUXA, Pere (Pedro) Arnalt, señor de: 354, 2r.-v., 354, 4r.-v., 5r., 354, 5v.-6v.  
 LUXA, Pes de, escudero: 354, 11r.-12r.  
 LUXA (LUXE): Vid. LUCXE.  
 LUXE, Arnaut Santz de Tardetz: 356.  
 LUYNS, Bernat de, secretario del conde de Foix: 354, 25r.-26r.

MAISONAVE, Bertran de, licenciat en decretz, jotge deu portau: 318.  
 MALCOR, Amaneu, bescoms de: 354, 9r.-10r.  
 MALHARRO, Bernat de: 248.  
 MANDALENE de Betbeder, ospitau de: 296.  
 MARCAN, Martin de, jurat de Sent Johan: 290.  
 MARCHA, Matheus de, clericus auctoritate apostolica notarius: 318.  
 MAREGMA, Garcia Arnalt, vizconde de: 354, 6v.-7v.  
 MARES (MARESC), Michelet (Miguel) (Miqueu) de: 220, 221, 223, 228, 250, 282; (clerc) (clerigo) 248, 249; (horde et executor deu testament de mossen en Pes de Lassague) 251; (secretari dou rey) 219.  
 MARQUESANE, Johan, senhor de la baronie de: 341.  
 MARSÀ, Arnau Guillem de: 335.  
 MARSAN, Archambaud, bescomte de: 309.  
 MARSAN, Johan, bescomte de: 341.  
 MARSANZ, Frances Febus, bescomte de: 353.  
 MAULEON, Guiraud, seynor de: 307.

MAULEON, Ramon Guillem de, escudero: 354, 11r.-12r.  
 MAULEON, notari de: 249.  
 MAYER (MAYE), Sancho (Sanso): (recibidor general de Navarra) 203, 207, 355; (recedidor de Sangosse) 208.  
 MAZPARRAUTE, Pelegrin de: 347.  
 MECHINGES (MESCHINGES), Robert de: 354, 2r.-v., 354, 3r.-v., 4r., 354, 4r.-v., 5r., 354, 5v.-6v.  
 MEHARIN, Pes de, caballero: 354, 1r.-v.  
 MEHARIN JUSON: 249.  
 MEHARIN SUSON: 249.  
 MENDIGORRI, Johan de, jurat de Sent Johan: 322, 323.  
 MENDIGUREN, castet: 297, 308.  
 MENDIONDO: 298; (dezme de) 298.  
 MENDIVE: 283.  
 MESCHINGES, Robert de: Vid. MECHINGES.  
 MEZOLG: 354, 9r.-10r.  
 MICXE, Arnaut Amani, seynor de Labrit, bescomphe de Tharthas, seynor d'Ostabares et: 354, 19r.  
 MICXE (MICXA) (MIXA) (MIXE): 206, 249, 269, 286, 306, 324, 344, 354, 2r.-v., 354, 9r.-10r., 354, 13v.-16r., 354, 16r.-v., 354, 19r., 354, 19v., 354, 20r., 354, 20r.-v., 354, 21r., 354, 21r.-26v., 354, 21r.-v., 354, 22r.-v., 354, 23r., 354, 23v., 354, 25r.-26r., 354, 26v., 354, 27r.-28r.; (baille de) 354, 8r.-9r., 354, 19r., 354, 19v., 354, 27r.-28r.; (castillo de) 354, 11r.-12r., 354, 12r.-v.; (francages de) 316.  
 MILHAY (MILHAYT), Menaut, seynor de: 354, 19v., 354, 20r.-v.  
 MIRANDA (MIRANDE), Ferrando de: 354, 19r., n.; (notario del rey) 354, 17v.-18r.  
 MIRANDA, Miguel Ortiz de, notario público y jurado de la Corte de Navarra: 354, 9r.-10r., 354, 11r.-12r.  
 MIRIFUENTES, Pero Xemeniz de, alcalde de la Corte de Navarra: 354, 11r.-12r.  
 MIUSENTZ, Johan de Bearn, senhor de: 341.  
 MIXA, Guirart, seynor de: 354, 9r.-10r.  
 MON REAL: 231.  
 MONCUT, Ramonet de Sort, senhor de, escuder: 233.  
 MONCUT: 233.  
 MONLAUT, comanday de: 276.  
 MONREAL (MONREYAU), Yenego (Eneco) de, recebidor de Sangosse: 310, 312.  
 MONREAL: 284.  
 MONT CLAR, Arnaut, vizconde de: 354, 11r.-12r.  
 MONT GELOS, castillo de: 354, 25r.-26r.  
 MONT REAL: 229, 285.  
 MONTAGUT, Sancho Ferrandez (Ferrandiz) de, senescal de Navarra: 354, 2r.-v., 354, 3r.-v., 4r., 354, 4r.-v., 5r., 354, 5v.-6v.  
 MONTBLANC, Frances Febus, rey de Nabarre, duc de: 353.  
 MONTORII, Bernat de, porter: 267.

MOREIGTYAYN, Diego Lopidz de, caballero: 354, 1r.-v.  
 MORENTIAYN, Alfonso Diaz de, caballero: 354, 6v.-7v.  
 MORETAYNNA, Ponz de, vizconde de Haonay, gobernador de Navarra: 354, 11r.-12r.  
 MOTE, Menaut de la, bailhe de Sent Palay: 354, 19v.  
 MUGABURU, Per Arnaut de: 271, 273; (porter) 270.  
 MUR (MURU), Nicholas (Nicolas) de: 354, 17v.-18r.; (secretario del señor de Labrit) 354, 25r.-26r.  
 MUSSIDAN (MUXIDAN), Frances, seynor de: 348, 351.  
 MUSSIDAN (MUXIDAN), seynor de: 354, 13v.-16r., 354, 16r.  
 MUSSIDAN, Seguin de: 354, 16r.  
 MUXIDAN, Johan, senyor d'Agramont, de Lane et de: 320, 321.

NABARRE, Frances Febus, rey de: 353.  
 NAGORE, Garcia de, jurat de Sent Johan: 290.  
 NAPOLES: 249.  
 NARBAYS, Johan d'Oresa, lobet de: 354, 11r.-12r.  
 NARVAX, Guilhem Arnaut de, preste: 354, 27r.-28r.  
 NAS, Miguel Martin de, caballero: 354, 8r.-9r.  
 NASANZ, Johan, factor de Johan de Gaynon: 330.  
 NAVALHES, Archambaud de Foixs, senhor de: 318.  
 NAVAR, S.: 318, 322, 323.  
 NAVARRA, Carlos II, rey de: 354, 12v.-13v., 354, 16r., 354, 16v.-17v., 354, 17v.-18r., 354, 22r.-v., 354, 23r.  
 NAVARRA (NABAR) (NABARRE), Karlos (Karles) (Karolo) (Charles), rey de: 233, 325, 328, 341, 354, 13v.-16r., 354, 16r.-v., 354, 19r., 354, 20r.-v.; (conde de Evreus (Evres) (Evreux)) 206, 249, 354, 13v.-16r., 354, 16r.-v., 354, 19r., 354, 20r.-v.; (duc de Nemoux) 318.  
 NAVARRA, Phelip de Evreux, rey de: 354, 12r.-v., 354, 21r.-v., 354, 23v.  
 NAVARRA, Teobaldo I, rey de: 354, 2r.-v., 354, 3r.-v., 4r., 354, 4r.-v., 5r., 354, 5v.-6v.  
 NAVARRA, Teobaldo II, rey de: 354, 1r.-v.  
 NAVARRA (NABARE) (NABARRE) (NAVARE) (NABARRE): 203, 204, 205, 211, n., 215, 218, 222, 223, 226, 227, 228, 233, 237, 238, 240, 241, 242, 246, 251, 252, 254, 259, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 282, 283, 304, 306, 308, 311, 336, 337, 338, 340, 344, 347, 354, 2r.-v., 354, 19r., 354, 20r.-v.; (alcalde de la corte de) 354, 6v.-7v., 354, 11r.-12r.; (alfer(it)z de) 230, 253, 328; (carlins de) 231, 232, 234, 235,

236, 301, 311, 317, 321, 325, 337, 340, 344; (corte de) 248, 283, 290, 354, 9r.-10r., 354, 11r.-12r., 354, 27r.-28r.; (camberlanc dou rey de) 210, 231; (diners de) 283, 248; ( florins de) 223; (gobernador de) 354, 6v.-7v., 354, 8r.-9r., 354, 9r.-10r., 354, 11r.-12r., 354, 12v.-13v., 354, 27r.-28r.; (libres de) 300, 303, n.; (manechal de) 228, 249; (monede de) 351; (ordis deus mendicants en) 249; (princesa de) 353; (regne de) 214, 216, 217, 219, 232, 237, 244, 256, 257, 258, 274, 275, 279, 280, 281, 283, 286, 289, 296, 307, 311, 312, 325, 330, 335, 344, 346, 354, 13v.-16r., 354, 16v.-17v.; (rey de) 211, 212, 215, 216, 223, 233, 279, 290, 300, 307, 309, 330, 335, 349, 354, 6v.-7v., 354, 9r.-10r., 354, 11r.-12r., 354, 18v., 354, 23r., 354, 25r.-26r., 354, 26v., 354, 27r.-28r., 355; (reyes de) 354, 21r.; (senescal de) 354, 1r.-v., 354, 2r.-v., 354, 3r.-v., 4r., 354, 4r.-v., 5r., 354, 5v.-6v.; (tesorero de) 222, 224, 225, 234, 235, 236, 237, 238, 240, 241, 242, 243, 244, 269, 292, 293, 294, 295, 316, 317, 320, 321, 354, 17v.-r.; (sos (gros) de) 299, 302.

NAVARRE, Filip de, filh de mossen Lenner: 330.

NAVARRE, Helionor de, infante: 341.

NAVARRE, Johane de, infante: 341.

NAVARRE, Loys, infant de: 249.

NEBOSAN, Frances Febus, rey de Nabarre, bescomte de: 353.

NEBOSAN, Johan, bescomte de: 341.

NEMOUX, Charles (Karlos), rey de Navarre, duc de: 318, 328.

NEMOUX, Frances Febus, rey de Nabarre, duc de: 353.

NOAYLLAN, Arnaut de, caballero: 354, 11r.-12r.

NORMANDIA: 354, 21r.-v., 354, 21v.-22r.; (campana de) 354, 16r.

OARRIZ, Pero Garceiz (Garçeiz) (Garceyz) d': 354, 4r.-v., 5r., 354, 5v.-6v., 354, 3r.-v., 4r.

OCHAGABI (OCHAGABII) Johan (Johan Ruyz) d', cabaler, castelan de Sent Johan: 354, 19r., 354, 19v., 354, 20r.

OILLOQUI, Garcia Martiniz d', caballero: 354, 11r.-12r.

OLCOZ, Gill Peritz (Periz) d', jurat de Sent Johan: 326.

OLIT (OLETUM) (OLLIT): 217, 218, 243, 244, 261, 291, 318, 319, 323, 324, 325, 326, 328, 329, 354, 2r.-v., 354, 3r.-v., 4r., 354, 4r.-v., 5r., 354, 5v.-6., 354, 8r.-9r., 354, 20r.-v., 354, 27r.-28r.

OLLIT, Johan Xemeniz d', abogado: 354, 11r.-12r.

OLORON, Johanet de Forton d', notari regent de la cort et audienci ordinari deu noble Ramon, senhor d'Arros: 307.

OLORON, Perrot d', maneschal de forge deu rey: 300.  
 ONEYS, Ossoa d', baile del rey en Cisia: 354, 1r.-v.  
 ONEYS, Pes, seynor de la Sale d', logartenent [de Bertran d'Amarotz]: 343.  
 ONEYS: 264.  
 ORAGUER: 274.  
 OREGUER (OREGUOR), Espan (Espaynolat), seynor d': 354, 20r.-v., 354, 23v.  
 ORESA, Johan d', lobet de Narbays: 354, 11r.-12r.  
 ORGANHA, prior d': 341.  
 ORINHE, Arnaut d', preste: 354, 6v.-7v.  
 ORIZ, Martin Lopiz d', caballero: 354, 6v.-7v.  
 OROTZ (OROZ), Machingo (Martin) de, escuder: 249.  
 ORTES: 309; (casteg d') 318; (faur d') 307; (notari public d') 318.  
 ORTHI (ORTI), Guillem Arnaut d': 229; (çabater) 218.  
 OSARAY, Guiraut d', seynor d'Arboet, alcayt deu castet Renaut: 310.  
 OSQUE, arcediagne d': 318.  
 OSSES: 280, 281, 311, 320, n., 321.  
 OSTABARES, Arnaut Amaniu, seynor de Labrit, bescomte de Tartas, seynor de Micxe et: 354, 19r.  
 OSTABARES, Guirart, seynor de: 354, 9r.-10r.  
 OSTABAT, Machin, seynor de la cante d': 259.  
 OSTABAT, Pejen d', seynor de la Sale d': 254.  
 OSTABAT (HOSTABAT) (OSTABARES) (OSTAVAT) (OSTAVAYT) (OSTEBARES) (OSTAVAILLES): 227, 232, 237, 246, 248, 249, 252, 254, 259, 301, 306, 316, 354, 2r.-v., 354, 9r.-10r., 354, 19r., 354, 19v., 354, 20r., 354, 20r.-v., 354, 21r., 354, 21r.-v., 354, 21r.-26v., 354, 21v.-22r., 354, 22r.-v., 354, 23r., 354, 23v., 354, 25r.-26r., 354, 26v., 354, 27r.-28r.; (bailhe d') 354, 27r.-28r.; (caperan d') 224, 249, 251; (carpanter d') 247; (castillo de) 354, 11r.-12r., 354, 21r.-v.; (maçoner d') 245; (marescau d') 246, 248; (notari d') 227; (peaje de) 333, 338, 339, 340; ( rector d') 227, 251, 252.  
 OSTAU NAU, Lope, seynor de l', comissari: 352.  
 OSTAVAT, Machin de la Cauçe d': 248.  
 OSTE, Arnaut, seynor d': 275.  
 OSTEBAI, Pes d', clerc: 312.  
 OTCHOVI, conseilho d': 354, 20r.-v.  
 OTSSOBI, ostau d': 249.  
 OYATI, Johan d', jurat de Sent Johan: 331.  
 OYHANART, Arnaut d': 252.  
 OYHANART, ostau d': 249.  
 OYLOQUI, Frances d', escuder: 350.  
 OZTE, Bernat d', jurat de Sent Johan: 290.

PAMPALONE (PAMPLONA) (PAMPLONE)  
 (POMPLONA) (PAMPALUNE)

(PAMPALON) (PAMPALLONE): 203, 205, 206, 208, 214, 219, 220, 221, 223, 228, 230, 234, 235, 236, 239, 240, 241, 242, 249, 313, 314, 324, 330, 343, 353, n., 354, 6v.-7v., 354, 11r.-12r., 354, 12v.-13v., 354, 13v.-16r., 354, 16r., 354, 16v.-17v., 354, 25r.-26r., 354, 17v.-18r., 357; (alcalde de) 354, 1r.-v.; (claustre de Nostre Done de) 249; (abesque de) 328; (obispado de) 354, 13v.-16r., 249, 354, 16v.-17v.; (argenter de) 318.  
 PARIIS: 288.  
 PAU, jurat de: 307.  
 PECONDOR, Arnauton de, jurat de Pau: 307.  
 PERALTA, Garcia de, secretario del rey: 354, 26v.  
 PERALTA, Marie de: 339.  
 PERIULHE, Berradeco, senhor de: 335.  
 PEYNAFIEL, Frances Febus, rey de Nabarre, duc de: 353.  
 PHARANDIETE de Camon, Per Arnaut, seynor juen de: 269.  
 PICASARRI, Menaut de: 205, 354, 20r.  
 PIMBO, abat de: 341.  
 PLATE, Bernard de la: Vid. PLATRA.  
 PLATEU, Bertran, seynor do, soutzbailhe de la mande d'Aheça: 354, 20r.  
 PLATRA ( LA PLATE), Bernardo (Bernard) de, notario público por autoridad apostólica y secretario del conde de Foix: 318, 341.  
 PLEYMUE: 253.  
 PORTE, Guilhem de la, prior d'Organha, secretari [del conde de Foix]: 341.  
 PUY MARTIN (PODIO MARTINO), Martin (Martino) de, notari: 354, 16r.-v.

QUALBETEGUI, Enequot de, jurat de Sent Johan: 329.

RABASTENCX, (Per(e) Remon) (Remon) de, gobernador de Navarra: 354, 9r.-10r., 354, 11r.-12r.  
 RABASTENES: 296.  
 RADA, Pero Semeniz de, caballero: 354, 6v.-7v.  
 RANCHOS, Per Arnaut dous: 211.  
 RECALDE (REQUALDE), Bernat de, notari: 275.  
 RECALDE, Johan de: Vid. ARECALDE, Johan d'.  
 RENAUT, alcayt deu castet: 310, 344.  
 REPUNTA (REPUNTE), Thomas (Tomas) de: 207, 225; (comissari) 240, 241, 242; (doctor en decretz) 236, 239.  
 RETA (ERRETA), Laurentz de: 236; (procurador) 240, 241.  
 RETELIE, erbages de: 316.  
 RIBAGORSA, Frances Febus, rey de Nabarre, conte de: 353.  
 RONCESBAUS (RONCESVAUS)  
 (RONÇESVAUS) (RONÇESVAS)

(ARRONCESBAUS), Garcia (Garçea)  
 Lopi(t)z de, tesorero del reino: 292, 293,  
 294, 295, 316, 317, 320, 321, 330.  
 RONCESBAUS (ARRONCESVAUS)  
 (ARRONÇESVAUS): (molins de) 304;  
 (ospitau de) 249; (prior de) 324.  
 ROSAS, Esteban de, tendero: 354, 11r.-12r.

SAGARMENDI, Arnaut Gassiot de: 281.  
 SALA JUSAN, Guilhem Arnaut, hereter de:  
 351.  
 SALA JUSANA, Oger de la, caballero: 354,  
 11r.-12r.  
 SALAHA, Per Arnalt, señor de: Vid. ÇALHA.  
 SALAVERRI, Arnaut Santz, seynor de: 248.  
 SALAVERRI, Johan de: 248.  
 SALE NAVE, ostau de la: 249.  
 SALENAVE, Menaut de: 266.  
 SALHA, Menaut de: 354, 19r., 354, 19v.  
 SALHA, Per Arnaut, señor de: Vid. ÇALHA.  
 SALLER, Gillem Arnaut deu: 354, 23r.  
 SANGOSSA (SANGOSSE): 345, 351;  
 (receptor de) 208, 296, 310, 312, 345.  
 SANGÜESA, Miguel de: 354, 26v.  
 SANT CERNI (SANT ÇERNIN): (alcaldes  
 francos del burgo de) 354, 11r.-12r.; (altar  
 maor de) 249; (eglesia de) 249; (sacristano  
 de) 249.  
 SANT JOHAN DE LASSAGUA (SENT JOHAN  
 DE LASSAGUE): (glisie de) 247, 249;  
 (rector de) 245, 247, 250.  
 SANT JOHAN...: Vid. SENT JOHAN...  
 SANT MARTIN (SENT MARTIN), Martin de:  
 324; (arcediagne d'Osque) 318; (secretarii  
 deu rey) 328.  
 SANT PELAY: Vid. SENT PALAY.  
 SARASQUETE, Bernat de, jurat de Sent  
 Johan: 319.  
 SARASSA, Ferrant Gil de, caballero: 354,  
 6v.-7v.  
 SASSAGAIZ, Menaut de, notari public per  
 auctoritat reyau: 269.  
 SAUT, [...] de, notari public et jurat per  
 auctoritat real: 281.  
 SAUT, Bernat de, notari public et jurat per  
 auctoritat real: 280, 286, 289.  
 SAUT, Guillem Arnaut de: (jurat) 352; (public  
 notari per auctoritat reyau) 204, 216, 217,  
 226; (public notario et jurat per auctoritat  
 real) 219, 232, 237, 244.  
 SAUT, Michelot (Miguel) de: (baylle)  
 334; (notari) 319, 325; (notari public et  
 jurat) 311; (recibidor de Ultrapuertos) 337,  
 338, 339, 340, 342, 344, 347.  
 SAVOYE: 217.  
 SAYLLINAS, Garcia Ximeniz de, maeste dou  
 condes dou rey: 281.  
 SENT BIZENTZ, Enequo de, jurat de Sent  
 Johan: 326.  
 SENT BIZENTZ, Pes de, procurador: 290.  
 SENT ESTEBEN, Bernat de: 292.

SENT JOHAN (SANT JOHAN DEL PIE DEL  
 PUERTO), Miqueu (Miguel) de: (notari de  
 Mauleon) 249; (sargant d' armes dou rey)  
 217.  
 SENT JOHAN DOU PE DOU PORT (SANT  
 JOHAN DE PIE DEL PUERTO) (SANT  
 JOHAN DEL PIE DEL PUERTO) (SANT  
 JOHAN DEU PE DEU PORT) (SANT  
 JOAN DEL PIE DEL PUERTO) (SANT  
 JOHAN) (SENT JOHAN DE PEE DEUS  
 PORTZ) (SENT JOHAN DE PEY DOU  
 PORT) (SENT JOHAN DO PE DO PORT)  
 (SENT JOHAN DO PE DOU PORT)  
 (SENT JOHAN): 203, 204, 210, 211, 211,  
 n., 212, 214, 215, 216, 218, 219, 220, 221,  
 222, 224, 226, 228, 229, 230, 231, 232,  
 234, 235, 236, 237, 238, 240, 241, 242,  
 243, 244, 263, 264, 265, 266, 267, 268,  
 272, 274, 280, 281, 283, 284, 285, 286,  
 289, 290, 292, 293, 294, 295, 297, 299,  
 301, 302, 305, 313, 314, 316, 317, 319,  
 320, 324, 325, 326, 328, 330, 331, 332,  
 334, 342, 346, 350, 352, 354, 1r.-v., 354,  
 21r., 354, 27r.-28v.; (baile de ) 276, 305,  
 348, 349, 350, 354, 21r.; (baillia de) 305;  
 (caperan mayor de) 279, 325; (chapiteu  
 de) 304; (castelan de) 222, 297, 299, 291,  
 302, 303, 308, 354, 19r., 354, 19v., 354,  
 20r., 354, 20r.-v., 354, 27r.-28r.; (castet de)  
 349; (jurat de) 290, 319, 322, 323, 326,  
 329, 331, 334, 352; (pesatges de) 327;  
 (peages de) 333; (cride jurat de) 311;  
 (publich de) 226; (receptor de) 292, 298,  
 308, 317.  
 SENT MARTIN DE BELHORITZ, [...] de la  
 Salhe de, alcayt deu castet d'Arroquefort  
 d'Arberoa: 312.  
 SENT MARTIN DE BELHORITZ (SENT  
 MARTIN): 255, 256, 257, 258.  
 SENT MARTIN DE BIELE FRANQUE de  
 Labort, Peys Bertran, seynnor de: 354,  
 16r.-v.  
 SENT PALAY, Guillem Arnaut de Belsunsse,  
 seynnor de le Sale de: 354, 16r.-v.  
 SENT PALAY (SANT PELAY) (SEN PALAY):  
 206, 243, 251, 262, 263, 264, 265, 266,  
 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 282,  
 310, 336, 341, 344, 354, 19v., 354, 22r.-v.,  
 354, 23r., 354, 23v., 354, 25r.-26r.; (bailhe  
 de) 354, 19v.; (juratz de) 282; (molins de)  
 304; (peages de) 304, 333.  
 SENT PER, Per Arnaut de, jurat de Sent  
 Johan: 319, 326.  
 SENT SAUBADOR de Leyre, abat de: 249.  
 SENT SIICE, Alfonchet de, jurat de Sent  
 Johan: 334.  
 SENT STEPHEN: 256.  
 SENTA GRACIE, abat de: 249.  
 SENTA MARIE de Helete, Guaxen, seynnor de  
 la Sale de: 311.  
 SENTA MARIE de Sent Johan, glisie de: 325.  
 SENTA MARIE, Johan de, porter dou rey: 230.

SENTARALHE, Bernard de, cavaillero: 354, 9r.-10r.  
 SEZANA, Leoyna de: 354, 2r.-v.  
 SICILLIA, reyna de: 323.  
 SIE, Guassarnaut de Hadseche de: 274.  
 SILHEUGUE: 268.  
 SIVITZ, Guillem Arnaut de, capiran d'Ayherre: 258.  
 SOLA, Guillem (Remon Guillem) de, vizconde de: 354, 2r.-v., 354, 4r.-v., 5r.  
 SOLCHAGA, Martin Periz de: 206, n.  
 SOLE, Ramon Gillem de Lerin, vizconde de: 354, 2r.-v.  
 SORHABURU, Gassernaut, seynor de, escuder: 219.  
 SORHABURU (SORABURU), Hurtungo (Hurtunguo) (Urtungo) (Urthungo) de: 219; (cabezalero del testamento de Pes de Lassague) 248, 249, 250, 251; (escuder) 249, 279.  
 SORHEBURU, Arnaut Sans de: 256.  
 SORMENDI, Bertan (Bertran) de: 354, 23v., 354, 27r.-28r.; (notari) 336.  
 SORMENDI, Johan de, notari: 224, 269, 354, 19r.; (notario de Garris) 354, 21r.-v.  
 SORMENDI, ostau de: 354, 19r., 354, 19v.  
 SORT, Ramonet de, escuder et senhor de Moncut: 233.  
 SOSAUTE: 263.  
 SOSSAUTE, Bernat de: 248; (per auctoritat reyaui, public notari) 246, 251, 252, 254, 259.  
 SOTES, Diago Periz de, alcalde mayor de Navarra: 354, 6v.-7v.  
 SOULE: 249, 306.  
 SUAST: 266.  
 SUESCUN, Per Arnaut de: 295.  
 SUHESQUN, Johanicox de: 339.  
 SUHUSCUN, Guillem Arnaut (Arnalt) de, escudero: 249.  
 SUHUSCUN: 249.  
  
 TAFAYLE (TAFFAILLA): 326, 332, 334, 348, n.  
 TARAÇONA, Martin Semenez de, balletero del rey: 354, 8r.-9r.  
 TARDETZ, Arnaut Santz de, seynor de Luxe: 356.  
 TARTAS (THARTHAS), Amaneo (Amaneu) (Amaniu) (Aymenyu) (Arnalt Amanieu) (Arnalt Amaniu) (Arnaut Amanieu) (Arnalt Amineu) (Arnaut Amaniu), señor de Labrit, vizconde de: 354, 9r.-10r., 354, 11r.-12r., 354, 12v.-13v., 354, 13v.-16r., 354, 16v.-17v., 354, 17v.-18r., 354, 16r., 354, 19r.  
 TARTAS, Gasernaut de, bailhe de Micxe et d'Ostabares: 354, 27r.-28r.  
 TARTAS, Guitart (Guirart) de Labrit, vizconde de: 354, 9r.-10r., 354, 11r.-12r., 354, 12r.-v., 354, 27r.-28r.

TARTAS, Ramon Rubert (Arrobert), vizconde de: 354, 6v.-7v., 354, 8r.-9r., 354, 12v.-13v.  
 TARTAS, Remon (Ramon) Arnalt, vizconde de: 354, 2r.-v., 354, 3r.-v., 4r., 354, 4r.-v., 5r., 354, 5v.-6v.  
 TARTAS, vizconde de: 354, 1r.-v., 354, 9r.-10r., 354, 18v.  
 TAYLLEFER, Bernat de: 216.  
 TAYSSONAR, Pero Lopiz de, abogado: 354, 11r.-12r.  
 THAFFAILLA, Miguelete de: 351.  
 THEBAS (THIEBAS): 354, 9r.-10r.; (castillo de) 354, 9r.-10r., 354, 11r.-12r.  
 TOLOSE: 249; (escutz de) 278.  
 TORRES, Lope Periz de, caballero: 354, 6v.-7v.  
 TUDELA (TUDELE) (TUDELLA) (TUDELLE): 329, 331, 339, 356; (deán de) 354, 8r.-9r.; (recedidor de) 239.  
  
 UBAURIZ, Pero Garsiz d': 354, 2r.-v.  
 UGA, Johanoyes, maeste de la Nau: 278.  
 UHALDE, Martin Peritz d', caperan mayor de Sent Johan: 279.  
 UHARD, Johan d', procurador: 307.  
 UHART, Auger d', caballer et cambarlenc dou rey: 327.  
 UHART, Guillem Arnaut d': 354, 27r.-28r.  
 UHART, Johan d', escuder: 313.  
 UHART, Marie, done d': 249.  
 UHART JUSON, Johan, senhor d': 336.  
 UHAYN, Garcia, seynor d': 248.  
 UNCASTILHO, Pero Sanches d', procurador del rey: 354, 27r.-28r.  
 UNZ, Martin Ybaynnes d', alcalde de la Corte de Navarra: 354, 11r.-12r.  
 URATZ: 211.  
 URDOZ, Santz d', merin de Bayguer: 289.  
 URITZ, Sancho Lopitz d': 244.  
 URIZ, Garcia Martiniz d', caballero: 354, 1r.-v.  
 URRITÇU, ostau d': 311.  
 URROZ, Johan Lopiz d', caballero: 354, 11r.-12r.  
 URRUTIA (URRUTIE) (URRUTHIA), Berna(t) (Bernart) Sanz d': (notario) 354, 23v.; (publig notari de Navarra) 354, 20r.-v.  
 URRUTHIE, Guillem (Guilhem) Arnaut (Arnauton) d', public notari jurat per auctoritat reyaui: 336, 344.  
 URSUA, Miguel Sanz d': 354, 26v.  
 URSUE, Margarite (Marguerite) d': 338, 340.  
 URSUE, Yeneco d', loctenent de castelan, comissari: 352.  
 USTARITZ: 335.  
 UXUE, glisia de Nostre Done d': 249.

VEHORTEGUY, molins de: 347.  
 VEYRIE, Johan de, rector d'Anus: 344.  
 VILLABA, Lop de, prebender de Sancho Lopitz d'Uritz: 244.

VILLANASSE (BILANASSE), Gil de: 354,  
3r.-v., 4r., 354, 4r.-v., 5r., 354, 5v.-6v.  
VILLANUEVA, castillo de: 354, 2r.-v.

YANTEIN: 249.

YBARROLA, Charles de, notari: 353.

YBARROLLE, Martin de: Vid. IBARROLA.

YRATY, Johan de, jurat de Sent Johan: 319.

YRIBARREN, Santz de, jurat de Sent Johan:  
352.

YRIGOYEN, Santz de: Vid. IRIGOJEN.

YRISSARRY, Johancoche, fil d'Aroztegui  
d'Yrissarry: 311.

YRULEGUI de Bayguer, Garçe, caperan  
d'Ostabat: 224.

YRULEGUI, Pes d': 232.

YVARROLLE, Gassernaut (Guassernaut),  
sargent d'armes: 210, 211.

YVARROLE, Martin d': Vid. IBARROLA.



# **Léxico**

Este léxico ha sido confeccionado por los señores Maurice Romieu, *maître de conférences* de occitano en la Universidad de Pau y de los Países del Adour y Miquèu Grosclaude, profesor de occitano en la misma Universidad.

En él se recogen algunos vocablos y expresiones de los que se ha considerado necesario dar su equivalencia en gascón actual, así como su significado en francés.

En negrita se han resaltado las voces tal y como aparecen en los documentos. En cursiva se señala la transcripción en ortografía gascona correcta.

**abesque** (p. 78)/*avesque*: évêque.

**abieders** (p. 49)/*avieneders*: à venir, futurs.

**acavalgan** (p. 191). 3° pers. plur. prés. indic. du v. (a)cavalgar/(a)*cavaucar*: faire une chevauchée.

**acomani** (p. 76)/ *acomani* . 1° pers. sing. prés. indic. du v. *acomandar*: Je recommande, je remets (mon âme à Dieu).

**amassar** (p. 48). Assembler/rassembler/ réunir.

**ançestes** (p. 191). Ancêtres.

**aparayllarme** (p. 110)/*aparelhar*: préparer/équiper. La fusion avec le pr. pers. enclitique est courante en gascon moderne, mais se fait sous la forme *aparelhà'm*. Telle qu'elle est faite ici, on a plutôt l'impression d'un hispanisme. **per aparayllarme**: afin de me préparer.

**aperat** (p. 68)/*aperat*. Participe passé du v. *aperar*: appelé, dénommé.

**apery** (p. 106)/*apèri* . 1° pers. sing. prés. indic. du v. *aperar*: j'appelle.

**arredos** (p. 209). 3° pers. sing. imp. subj. du v. *arredar*: qu'il rendît.

**artincom** (p. 209). 2° pers. plur. prétérit du v. *ar(re)ti(é)ner*: nous retînmes.

**asso** (p. 33)/*açò* . Pronom démonstratif: ceci.

**autreghii** (p. 31)/*autregi*. 1° pers. sing. prés. indic. du v. *autrejar*: j'octroie, j'accorde, je suis d'accord.

**ballais** (p. 139)/*balai*: pierre précieuse, variété de rubis.

**baquere** (p. 76)/*vaquere* . 3° pers. sing. prés. condit. du v. *vacar*/vagar: être vide, vacant.

**berais** (p. 112)/*verais*: vrais.

**bestiar** (p. 31) bétail.

**besuy no'm buyllatz fayllir** (p. 37).

En gascon moderne, la phrase entière serait: *Jo vos supliqui que en aqueste gran besunh no'm volhatz falhir*. Trad. française: je vous supplie que dans le grand besoin [où je suis] vous veuillez ne pas me faire défaut.

- **besuy**: *besunh* (besoin).

- **buyllatz**: *volhatz* ( 2° pers. plur. prés. subj.).

- **fayllir**: *falhir* (faire défaut, manquer à).

**beys** (p. 40)/*bens*. Biens, possessions.

**beziau dela dite biele/vesiau de ladita vila** (p. 48). La communauté de ladite ville, l'ensemble des "citoyens"ou *vesins*/la communauté des habitants.

**biele de Sent Johan dou Pe dou Port** (p. 30)/ *vila de Sent Joan deu Pè deu Pòrt*: La ville de St Jean-Pied-de-Port (Donibane Garazi).

**binco** (p. 207). 3° pers. sing. prétérit du v. *vi(é)ner*: il vint.

**bingos a mi** (p. 129). 3° pers. sing. imp. du subj. du v. *vier/viéner* (= venir): qu'il vînt à moi. En gasc. act. on construirait avec la forme sujet du pronom personnel: *que viengosse a jo*.

**bostres herrs** (p. 40)/*vòstes hers*: vos héritiers.

**bulh/buylh/ builh** (p. 77)/*voi*: 1° pers. sing. prés. indic. du v. *voler*: je veux. (**bulh et mandi**: je veux et j'ordonne).

**cabeçallars** (p. 69) . Dans le texte de la p. 73, on a une équivalence: "cabeçalleros o executores". Exécuteurs (d'un testament).

**cadges** (p. 62). Forme peu correcte pour *gatge*: gages, salaire.

**camaphiu** (p. 142) /*camahiu* . En français: camaïeu.

**cambarlenc** (p. 34). Chambellan.  
**capere** (p. 76)/*capèra*: chapelle.  
**cartapel** (p. 73). Dossier, registre, mémoire.

**castellanie de Sent Johan** (p. 47)/*castellania de Sent Joan*. La châteltenie/seigneurie de Saint-Jean. Cette forme doit être considérée comme un francisme, la phonétique gasconne exigerait *casterania*. (occitan central: *castelaniá*).

**chapelet** (p. 139): chapelet. Francisme pour *capelet*.

**chapiteu de Sent Johan** (p. 123). Francisme pour *capítol de Sent Joan*: chapitre de Saint-Jean.

**chiis bins franx** (p. 34)/*sheis vint francs*: six vingt francs, soit cent vingt francs. Ce recours à une numération vicésimale ne doit pas être considérée nécessairement comme un basquisme. Le français disait "six-vingt" pour 120. Il dit encore "quatre-vingt" pour 80.

**chissante** (p. 58)/*seishanta*: soixante.

**coairat** (p. 140-1). Mesure de poids en joaillerie: carat.

**compellisquen** (p. 164). 3° pers. plur. prés. subj. du v. *compellir*: qu'ils contraignent.

**conques de froment, conques de milh.** (p. 91-2)/*concas de froment, concas de milh*: Conques de blé, conques de millet. La conque était une mesure de capacité valant selon les lieux entre 30 et 40 litres.

**crepine** (p. 139)/*crespina*. En français "crépine": parure de tête en crêpe, résille.

**crubasse** (p. 150). 3° pers. sing. imp. subj. du v. *crubar*: percevoir (de l'argent), recouvrer (une somme d'argent).

**cuyllude** (p. 47)/*cuelhuda*: récolte, collecte.

**cuytari** (p. 37). 1° pers. présent, condit. du v. *cu(i)dar/cutar* (= penser croire).

**dampnajan.**(p. 191). 3° pers. plur. prés. indic. du v. *dampnajar*: causer du dommage.

**darder** (p. 29). Forme étrange pour *darrèr*: dernier.

**dau** (p. 46). 1° pers. sing. prés. indic. du v. *dar*: je donne.

**dedzenau** (p. 129)/*dètz-e-nau*: dix-neuf.

**degut en** (p. 47)/*devut a*. Participe présent du v. *dever*: dû à.

**dezehueyt** (p.43)/ *dètz-e-ueit*: dix-huit.

**dixo** (p.208). 3° pers. sing. prétérit du v. *díser*: il dit.

**dreçant a bos** (p. 43)/*s'adreçant a vos*: s'adressant à vous.

**en lo dors** (p.63). Au dos, au verso (du document).

**entegrat** (p. 59). Il faut comprendre: intégralement payé, satisfait.

**escriscuy.** (p. 68)/*escriscoil/ escrivoi*. 1° pers. prétérit indic. du v. *escriver*: j'écrivis.

**escutz de Tolose** (p. 103)/*escuts de Tolosa*: écus de Toulouse (monnaie).

**esmendar** (p. 187): réparer, amender, dédommager.

**esmeraudes chiques et granatz chicx** (p. 139)/*esmeraudas chicas e granats chics*: des petites émeraudes et des petits grenats.

**esperon d'Arrion** (p. 187). Il s'agit du village de Lesperon à l'ouest de Rion-des-Landes (actuellement dans le département des Landes).

**fermalh** (p. 139). Ferme.

**fornimens** (p. 36)/*forniments*: fournitures, provisions.

**fortalessas** (p. 56)/*hortalessas*: forteresses.

**francatges** (p. 124)/*francatges*:  
sommes perçues pour  
l'affranchissement d'une terre.

**fuec byu (abyben)/aviven fuec viu** .  
Litt: on (y) allume feu vif, c'est à  
dire: on y réside.

**goadaynatz** (p. 71)/*guadanhats*.  
Part. passé du v. *guadanh*:  
gagnés.

**griffoos** (p. 139)/*grifons*. Comme le  
français "griffon".

**hordenanse** (p. 57)/*ordenanças*:  
ordonnances.

**hucherie** (p. 34)/*uisheria*: charge  
d'huissier.

**humiu** (p. 145). Humble, soumis.

**infiladure** (p. 139)/*enfiladura* .  
Probablement série de pierres et  
de perles enfilées.

**jener** (p. 38)/*genèr*: janvier.

**jorntz, jorns** (p.121). Mot presque  
toujours utilisé dans la scripta  
juridique et administrative alors  
que le mot populaire, dans toute  
la moitié sud de la Gascogne, est  
*dia*: jour.

**livres karlins** (p. 33)/*liuras carlinas* .  
Monnaie espagnole de  
"Charles-Quint" selon le  
dictionnaire de Lespy. Mais notre  
texte daté de 1383 est bien  
antérieur au règne de  
Charles-Quint. En fait cette  
monnaie doit son nom à Charles  
III de Navarre.

**ma mag/ ma man** (p. 33). Ma main.

**maas, mans** (p. 127)/*mans*: mains.

**manescau** (p. 71)/*manescau*:  
maréchal-ferrant, forgeron qui  
ferre les chevaux.

**meste de le monede** (p. 34)/*mèste  
de la moneda*. "Maître, directeur,  
fermier des monnaies" (dict. de  
Lespy).

**metutz en sofrença** (p. 70)/*metuts  
en sofrença*: mis en attente.

**mezih** (p. 187). Probablement  
comme *medish*: même (adjectif  
indéfini).

**miu** (p.38)/*mil*: mille. On se  
rappellera que la vocalisation du /  
final est de règle en gascon.

**molis** (p. 117)/*molins*: moulins.

**Navarre deça portz** (p. 30)/*Navarra  
deça pòrts*: La Navarre de ce  
côté-ci des cols.

**ondrat** (p. 69) (part. passé du v.  
*ondrar*): honoré.

**parpayole** (p. 35)/*parpalhòlas*. Litt.  
"papillon". Ici, monnaie d'Avignon.  
Le Trésor du Felibrige dit de  
façon inexacte qu'il s'agirait d'une  
monnaie d'argent frappée à  
Tarascon par le Roi René. Mais  
notre texte daté de 1385 est  
antérieur au règne du Roi René  
(1409-1480). On trouvait des  
monnaies de même nom à Milan  
et en Savoie.

**per mons gages** (p. 35)/*per los  
mens gatges*: pour mes gages,  
pour mon salaire.

**peynheratz et destretz** (p. 50).  
L'expression *har penhèra e  
destreit* signifie: Faire saisie et  
contrainte.

**-peynheratz**: part. passé du v.  
*penherar*: effectuer une saisie.

**-destretz**: part. passé du v.  
*destrénher*: contraindre.

**pleyt** (p. 62) *pleit*: procès, action en  
justice.

**plibic ynsturment** (p. 30). Formes  
et graphies curieuses pour: *public  
instrument*.

**-plibic**: métathèse de la consonne  
latérale + assimilation de -u -par  
-i-.

**-ynsturment**: métathèse du -r-.  
Latin *instrumentum*: acte  
juridique.

**pomade** (p. 87)/*pomada*: cidre.  
**posquen** (p. 71)/*poscan* . 3° pers. plur. subj. présent du v. *poder*: puissent.

**profieytz et gaudences, faus, arrendes** (p. 77). Mauvais lecture, il faut lire “frutz” et non pas “faus”/ *Profièits e gaudenças, fruts, arrendas*: Profits, jouissances, usufruits et rentes.

**pusque** (p. 55)/*posca*. 3° pers. sing. présent du subj. du v. *poder* ( qu’il puisse).

**quitis**: (p. 30) quitte (**bos doni per quitis a bos**: je vous tiens pour quitte).

**quoarteron** (p. 29)/*quarteron*: terme (d’un loyer).

**rebatament** (p. 61)/*rebatament*: déduction.

**reçebom** (p.52). 1° pers. plur. prétér. du v. *recéber*: nous reçûmes.

**reconic** (p. 39). 1° pers. sing. prés. indic. du v. *reconéisher* (en gasc. actuel *reconeishi*).

**reconichence** (p. 68)/*reconeishença*: reconnaissance (de dette, de paiement etc.)

**robin** (p. 140)/*robin*: rubis.

**roblar** (p. 133) ? Ce mot ne semble pas être gascon. Serait-ce une forme dissimulée de *robrar* ? (étymologie, lat. *roborare*: consolider affermir cf. l’esp. *robrar*: ratifier et le fr. corroborer).

**roblat (hey roblat mon nomi)** (p. 116): j’ai authentifié mon nom ?

- **nomi**. variante **nome** (cf p. 58 texte 235).

**saffi** (p. 139) *safir*. saphir.

**sapin** (p. 30). 3° pers. plur. subj. présent du v. *saber*: que l’on sache.

**sargant** (p. 41). Sergent.

**sayerat** (p. 29)/ *sagerat*: sur quoi on a mis un *sagèth* (sceau), donc: scellé.

**Seinor en castelhan** (p. 208)/ **Sejer en catelhan** (p. 209)/*senhor En castelhan*: seigneur châtelain. *En* est ici la particule honorifique occitane.

**sendat** (p. 139). Etoffe de soie.

**setemer** (p. 70)/*seteme*: mois de septembre.

**signet** (p. 29)/*sinhet*: signature.

**sober dit** (p. 45). Susdit.

**sos morlans** (p. 118)/*sòus morlans*: sous morlans (monnaie béarnaise frappée à Morlaàs).

**sostincut** (p.53)/*sostiengut*. Participe passé du v. *sostièner*: soutenu. Trad. fr. de ce membre de phrase: les dépenses que j’ai faites et supportées (assumées).

**tantes cum mestir sere** (p. 107)/*tant com mestier seré* . Litt: autant que métier serait, c’est à dire: autant qu’il serait nécessaire. -Il faut probablement sous entendre *vetz (tantas vetz com*: autant de fois que).

- **ester mestir**: être nécessaire.

- **sere**. 3° pers. du sing. du prés. du conditionnel.

**thienc**. (p. 30). 1° pers. prés. indic. du v. *t(h)iéner*: Je tiens. Actuellement on dit *tieni*. Mais la forme *tienc* existe toujours en catalan.

-**me thienc**: je me considère.

**thincut/tiengut** (p. 40). Participe passé du v. *t(h)iéner* (= tenu).

**tortz** (p. 187). Torts, fautes commises.

**tremes**. (p. 51). Part. passé du v. *treméter* (= transmis).

**tremeti** (p. 67). 1° pers. sing. prés. indic. du v. *treméter*: je transmets.

**tremetossen** (p. 150). 3° pers. plur. imp. subj. du v. *treméter*: qu’ils transmissent.

**tyem** (p. 122). 2° pers. plur. prés.  
indic. du v. *t(h)ie(n)er* (= tenir):  
nous tenons. **Nos tyem**: nous

nous tenons, nous nous  
considérons.

**ymbiat** (p. 62). Graphie curieuse  
pour *enviat*: envoyé.